

КАРЕЛЬСКИЙ НАУЧНЫЙ ЦЕНТР РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ

СЛОВАРЬ КАРЕЛЬСКОГО ЯЗЫКА

(ТВЕРСКИЕ ГОВОРЫ)



СОСТАВИТЕЛЬ
А. В. ПУНЖИНА

Около 17 тыс. слов

ПЕТРОЗАВОДСК
«КАРЕЛИЯ»
1994

ББК81.2
С48

СЛОВАРЬ
КАРЕЛИЙСКОГО
ЯЗЫКА
Ответственный редактор
канд. филол. наук В. Д. РЯГОЕВ

С 4602030000—005
М127(03)—94

ISBN 5-7545-0650-3

Выпущено по заказу Института языка, литературы и истории
Карельского научного центра Российской Академии Наук

© Карельский научный центр Российской Академии Наук, Институт языка, литературы и истории, 1994

ПРЕДИСЛОВИЕ

Словарь тверских говоров карельского языка представляет собой звено в ряду диалектных словарей этого языка, являющегося третьим по распространенности после финского и эстонского в прибалтийско-финской группе финно-угорской семьи языков.

В разные годы были опубликованы словари, охватывающие два диалекта карельского языка на территории Карелии — словарь людиковских говоров Ю. Куйола и словарь ливвиковского диалекта карельского языка, составленный Г. Н. Макаровым. Третий диалект карельского языка — собственно карельский, значительно отличающийся от двух названных, распространен территориально в Карелии (северная и средняя часть Карелии), в Тверской, Новгородской и Ленинградской областях. В этих местах за пределами Карелии часть карельского народа проживает с первой половины XVII века.

В Тверской области карелы проживают двумя значительными массивами: в центральной части области (Лихославльский, Спировский, Максатихинский, Рамешковский районы) и на северо-востоке — в Весьегонском и смежных с ним районах. Маленьким островком на юго-западе области размещена группа карельских деревень по реке Держе.

Лексический материал языка тверских карел содержится в общекарельском словаре, работа над которым ведется в Финляндии. Три опубликованных тома подготовлены под руководством и при участии акад. П. Виртаранты.

В собственно карельском диалекте, на котором говорят тверские карелы, на основании ряда фонетических, морфологических и лексических особенностей выделяются три говора: толмачевский, весьегонский и держинский. В словаре представлены два наиболее обширных по территории распространения и числу говорящих на них — толмачевский и весьегонский говоры. Говоры условно названы по наименованию населенных пунктов, как бы центров двух этих ареалов. Село Толмачи (Tolmašci) географически расположено в 45 километрах к северо-востоку от районного центра г. Лихославль и одноименной станции Октябрьской железной дороги. Весьегонск (Ves's'i) стоит на берегу Рыбинского водохранилища, недалеко от впадения в него реки Мологи. Оба эти названия достаточно старые. Поселение Толмачи было известно еще до времени прибытия сюда в середине XVII века карел с территории Приладожья. Названия населенных пунктов Толмачи, Микшино встречаются в Новгородских писцовых книгах середины XVI века, а первое письменное упоминание о Весьегонске относится к началу того же века.

Основной материал для словаря собран в районах проживания толмачевских карел, в наиболее густо населенных ими деревнях вокруг таких пунктов как Толмачи (Tolmašci), Козлово (Kozlova), Трестна (Tresna), Максатиха (Maksuat'iha), Лошино (Loššina) и т. д. Весьегонский говор в словаре представлен материалами из деревень, сосредоточенных вокруг Кесьмы (Kesemi), Николо-Высокое (Mikola), Пятницкого (Piät'incä), Иван-Горы (Ivangoga), частью из деревень Краснохолмского и Сонковского районов.

На сравнительно небогатых почвах тверские карелы упорным трудом выращивали хлеб, особенно много возделывали льна, занимались выделкой кожи, кузнечным ремеслом, смолокурением. Женский труд по обработке льна и тка-

честву часто был отмечен как итог изделиями высокой эстетической культуры. Карел-крестьянин всей своей хозяйственной деятельностью был связан в целом с экономикой тверского края. Тверь, Бежецк, Торжок, Рыбинск — эти крупные торговые и культурные центры оказывали заметное влияние на многие сферы жизни карельского населения.

Иллюстративный материал словаря отражает материальную и духовную культуру тверских карел, и в этих вопросах хорошим пособием при составлении словаря являлись изданные в Финляндии книги акад. П. Виртаранты о тверских карелах.

Словарь содержит также заимствования, освоенные из среднерусских говоров, что позволяет проследить явления взаимопроникновения и взаимодействия инносистемных языков.

Слой лексики, включенный в словарь из широко бытовавших ранее таких фольклорных жанров, как причитания, заговоры, отмечен архаичностью и определенными сложностями перевода.

Начало работы над словарем было положено А. А. Беляковым, составившим словник будущего словаря и записавшим первые материалы для картотеки. Первые полевые материалы были собраны В. Е. Злобиной и вошли в качестве иллюстраций в буквах **т**, **ш**.

Основная часть материалов и картотеки словаря собрана его составителем А. В. Пунжиной. Начало активного сбора материала относится к 1966 г. Картотека пополнялась из записей архивных материалов, магнитофонных расшифровок, наиболее ценная часть картотеки собрана в многочисленных полевых выездах. Наряду со сбором материала по словнику, использовался тематический опрос по отдельным областям быта, хозяйства, культуры, что позволило восполнить пропуски и в самом словнике. В картотеку словаря вошла также коллекция собирателя, носителя весьегонского говора К. В. Манжина, материалы которой уточнялись и существенно дополнялись в полевых условиях. На первом этапе работы над словарем (1966—1970 гг.) принимала участие в ней В. П. Федотова. Подготовленная совместно с ней буква «К» была рассмотрена сектором языкознания Института ЯЛИ, в результате чего корректировались принципы составления словаря. Позднее эта часть рукописи редактировалась И. В. Сало.

Выработка принципов составления словаря, системы построения словарной статьи облегчалась лексикографическим опытом словаря вепского языка и словаря ливвиковского диалекта карельского языка. В словаре сделана попытка по возможности более полно и точно зафиксировать лексику тверских говоров, показать значение слов и их функционирование через иллюстрации.

Примеры дают также представление о характерных для говоров словосочетаниях и синтаксических конструкциях, а также фразеологизмах. Однако словарь не ставит целью дать глубокую морфологическую характеристику слов.

Словарь тверских говоров, являющихся наиболее ценно сохранившимся сосредоточием собственно карельской речи, должен войти в круг изданных словарей карельского языка как обязательная часть для полного представления о состоянии лексики языка.

О ПОСТРОЕНИИ СЛОВАРЯ И ПОЛЬЗОВАНИИ ИМ

§ 1. В основу словарной статьи берется карельское слово наиболее обширного по территории толмачевского говора. Второй по распространенности весьегонский говор отражен в словаре лексическими параллелями по отношению к толмачевскому говору.

§ 2. **Заглавные слова и пометы при них.** Заглавные слова стоят в исходной форме: имена в номинативе, глаголы — в форме I инфинитива. Глаголы в основном переводятся несовершенным видом, хотя возможен перевод и в совершенном виде для более точного раскрытия значения карельского глагола.

После заглавного слова следуют грамматические и стилистические пометы. Грамматические пометы даются по-латыни, стилистические — на русском языке.

Неизменяемая повторяющаяся часть заглавного слова отделяется знаком параллелек (||) и содержит как минимум три буквы. В иллюстрациях знак тильда (~) заменяет заглавное слово, если оно выступает в исходной форме, а также неизменяемую его часть, которая отделена параллельками. Этот способ сокращения слов является чисто условным и на какие-либо морфологические критерии не опирается.

§ 3. **Сложные слова в качестве заглавных слов.** Кроме простых слов, в качестве заглавных включаются сложные слова, имеющие лишь устойчивый характер без элемента спорадичности. В обязательном порядке заглавными словами вводятся те сложные слова, у которых сформировалось самостоятельное значение, выражающее единое понятие, не вытекающее из его компонентов: **kainalo|vičča** s вязок, соединяющий загнутый конец полоза с первым копылом; **стуньей; kuzi|rawda** s шлак (от кузнечных работ).

Компоненты сложного слова, как уже видно выше, разделяются знаком вертикалки (|), а тильда заменяет или заглавное слово целиком, если оно в иллюстрации не меняется, или его неизменяемую часть до вертикалки. Например: **peldo|aitta** s кладовая, амбар; ~aittašša ol'i mon'i riwnglio в амбаре было несколько сусек.

Если какое-либо заглавное слово является вторым компонентом сложного слова, то это сложное слово указывается в конце статьи с пометой *com* и приводится на своем алфавитном месте: **lawda** s доска; в конце словарной статьи: *com* ikkuna-, karžin-, kiwguu-.

§ 4. Заглавным словом выделяются причастия, если они по своему значению и употреблению перешли в разряд прилагательных или существительных, т. е. они имеют самостоятельное лексическое значение. Например: **kezriäjä** s пряха; **kudoja** s ткачиха; **itkijä** s плачя (причитающая).

§ 5. **Заглавное слово — лексема весьегонского говора.** Словарь включает лексические параллели из весьегонского говора, не зафиксированные в толмачевском говоре. Лексические параллели даются на своем алфавитном месте с пометой говора *всг.*, русским переводом, иллюстрацией и ссылкой *см.* на эквивалентную лексему в толмачевском говоре. Например: **jiävikkä** s *всг.* барсук; *см.* mägrä. В завершении словарной статьи при слове **mägrä** дается: *ср.* jiävikkä.

В пределах одной буквы лексема весьегонского го-

вора не переводится, а снабжена ссылкой *см.* на соответствующую лексему толмачевского говора. Например: **karhakaš** a *всг. см.* karbiekaš

karbiekaš a шероховатый; *ср.* karhakaš

В одной словарной статье иногда даются также отличающиеся по фонетическому облику лексемы весьегонского говора, близко расположенные от соответствующей лексемы толмачевского говора. Например: **verejä, verjä** *всг.* s ворота.

Во всех перечисленных случаях иллюстрируются лексемы обоих говоров.

§ 6. Касаясь вопроса помет пунктов фиксации слов, необходимо сказать следующее: толмачевский говор отличается значительной однородностью и широтой распространения лексики, ввиду этого при заглавных словах не проставляются названия деревень, так как их перечень очень обширен, а посему лишен практического смысла. Лишь в некоторых случаях указан опорный пункт, связанный с более локальным функционированием какой-либо лексемы. Например: **pe'ka** s *Лесн.* пройма, лямка; **huwša** s *Макс.* сенной сарай; **tubon'e** s *Рамеш.* избушка; **snuarvat** s *Санд.* поперечный брус, перекладина, скрепляющая что-л. и т. д.

§ 7. **Фонетические варианты** слов приводятся на своем алфавитном месте, перевод дается при наиболее употребительном слове.

§ 8. В качестве заглавных слов включены архаичные, неясные по своему значению слова, обычно употребляющиеся в образных выражениях и в языке фольклорных жанров. Например: **tarveh, uaveh.** Перевод в этом случае не дается, а за двоеточием следует иллюстрация, в переводе которой приводится со знаком вопроса (?) контекстуальное значение слова.

§ 9. **Перевод заглавного слова и пометы при переводе.** Перед переводом заглавного слова приведены грамматические и стилистические пометы. Семантические оттенки разделяются между собой точкой с запятой. Перевод заглавных слов дается соответствующим литературным русским словом, при необходимости возможно привлечение синонима. В случае, если какое-либо понятие или реалии на карельском языке невозможно передать литературным словом, берется диалектное слово русских говоров средней полосы России, зафиксированное в «Толковом словаре живого великорусского языка» В. И. Даля или в выпусках «Словаря русских народных говоров». При диалектном слове возможно краткое его толкование. Например: **jalgin|lawda** s коник, верхняя доска вдоль русской печи для лежания и удобства спуска с печи. При необходимости в круглых скобках дается пояснение или какое-либо уточнение. Например: **čihvis't'üö** v слегка прокиснуть (о молоке).

§ 10. **Иллюстративный материал и его перевод. Пометы в составе словарной статьи.** Иллюстративный материал располагается после перевода заглавного слова или каждого из его значений и отделяется от него точкой с запятой. Последовательность иллюстративных примеров связана с семантикой слова.

Арабской цифрой выделяется каждое значение слова в случае его многозначности. Например: **powšša** v 1. под-

ниматься, перемешаться вверх 2. подниматься, трогаться с места 3. вставать, подниматься с постели 4. всходить (о светилах) 5. произрастать, всходить (о растениях) 6. подниматься, начинать бродить (о teste).

На первом месте стоит наиболее употребительное нейтральное значение, затем следуют более узкие и менее употребительные и в конце переносное значение слова, фразеологические выражения. С пометой *флк.* дается употребление слова в пословицах и поговорках и других жанрах народного творчества. Перевод в этом случае приближается к соответствующим русским пословицам и поговоркам, дополнительно может быть дан дословный перевод в одинарных кавычках. Например: *vejel'l'ä rewpašša kaššut, tulella palat флк.* с кем поведешься, от того и наберешься 'у воды промокнуешь, у огня подпалишься'.

Факультативное слово, помещенное в квадратных скобках [...], также проясняет перевод иллюстрации. Например: *puagla mäni läbi* гвоздь прошел сквозь [доску].

Выделяются и обозначаются ромбом (◊) фразеологические выражения. Размещенные в конце словарной статьи и иллюстрированные примерами, они отделяются друг от друга точкой с запятой.

Отсылки. Для лучшего выявления значения слова возможна ссылка на синоним с пометой *ср.* Например: *karbiekaš a* шершавый (о древесине); *ср. karmakka; karmakka a* шершавый (о листьях); *ср. karbiekaš.* При адекватном значении перевод дается при более употребительном слове со ссылкой на менее употребительное слово: *kuziehan'e s* муравей; *ср. kuzimuwrahan'e; kuzimuwrahan'e s см. kuziehan'e.*

§ 11. Омонимы обозначаются римскими цифрами и даются отдельными словарными статьями:

kangaš I s бор, сосняк

kangaš II s ткацкий стан

Разные части речи оформляются как разные значения слов: *vilu I. a* холодный; ~ *üö* холодная ночь 2. *s* холод; ~ *loilla en'ämmäl'd'i kiwguada l'ämmit'än* в холода я топлю печь больше. Если разные грамматические категории слова передают, например, субъективную характеристику человека, то они могут и не выделяться разными значениями. Например: *varaccu a* и *s* трусливый; трус.

§ 12. Некоторые пояснения к грамматической характеристике отдельных частей речи. В начале данной статьи уже приведены предваряющие грамматические сведения о главных словах — имени и глаголе.

В словарной статье с заглавным **именным словом** для расширения представления о словообразовании приводятся демунивные производные при наличии их в иллюстрациях. Например: *veič||či, ~üt s* нож; ~*üöl'l'ä katkei t'erä* у ножичка сломалось лезвие.

Отдельными словарными статьями даются демунивные формы имен существительных в том случае, если это будет слово с новым значением, отличным от значения основной формы слова. Например: *kaglan'e s I. см. kagla* 2. горлышко бутылки.

Если имя существительное во множественном числе имеет отличное от единственного числа значение, то миниматив единственного и множественного числа даются отдельными заглавными словами:

šuvaš s щетина; *harja šugahašta* щетка из щетины *šugahat s pl* болезнь новорожденных 'щетинка'.

Имена собственные и географические наименования в иллюстрациях даются в разрядку.

Глаголы возвратные, каузативные, однократные и многократные даются с указанием образования, с пометами (*refl, caus, mom, freq*) и отсылкой к основному глаголу. При производных, отстоящих далеко от основного глагола, желателен перевод или наличие иллюстрации. Перевод и иллюстрация обязательны для глаголов, не имеющих основную форму и по значению не совпадающих с соседствующим в словарной статье: *otella I. freq* от *ottua* 2. пробовать что-л. на вкус.

При заглавном слове-глаголе не приводятся производные именные формы (*nomen actionis* и *nomen agentis*), но в иллюстрациях они могут присутствовать, отражая их употребление в живой речи. Например: *čuri||ssa v* кататься; *muas'l'enčan'ed'el'il'l'ä ~zenda vuorokkeh kül'is's'a* на масляной неделе катание в деревнях поочередно.

В словарь включены **имена числительные** от одного до двадцати одного, десятки от двадцати до сотни и тысячи; соответственно даются порядковые числительные. Приводятся также более употребительные образования сложных слов с именами числительными в качестве первого компонента: *kolme|corpan'e a* трехзубый; ~ *hango* трехзубые вилы; *n'el'l'ä|rengihin'e a* четырехведерный; ~ *kattila* четырехведерный котел.

Супплетивные формы сравнительной и превосходной степеней даются заглавными словами. Например: *parembi a comp* лучше, лучший; *paraš a super* наилучший.

Послелог и предлог даются разными значениями. Разграничение значений союзов и частиц дается в общих чертах.

§ 13. Для передачи карельских слов в словаре используется в общих положениях финно-угорская фонетическая транскрипция.

Палатализация согласных обозначается знаком ' (апостроф): *d', n', l', r', s', z', t'*, геминаты — двумя одинаковыми буквами: *männä, nošattua, väl'l'ä*; дифтонги — двумя буквами: *ai, oi, ei, uo, ie, ja* и т. д. Из перечисленных дифтонгов *ja* является в основном фонетической чертой весьегонского говора: *kjadja, mjamо, šjappjat* и т. д. Сравнительно редко, но встречается и обозначается долгий гласный: *kōrotella, tūrušša*. Слова, тесно сливающиеся в потоке речи, могут быть соединены внизу дужкой: *kojim, piällä* 'над домом'; *ed, duwmai* 'ты не думаешь' и т. д.

Знаком (разделяются две гласные, стоящие рядом, но относящиеся к разным слогам: *peldo, aitta* 'кладовая', *za, ulka* 'переулоч' и т. д.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ПОСОБИЯ

1. Lyydiläismurteiden sanakirja. Toimittanut ja julkaissut Juho Kujola. Helsinki, 1944 (Lexica Societatis Fenno-Ugricae IX).

2. Karjalan kielen sanakirja. Toimitus: päätoim. Pertti Virtaranta (j.t.): Osa 1. Helsinki, 1968 (Lexica Societatis Fenno-Ugricae XVI, 1).

Osa 2. 1974.

Osa 3. 1982.

3. Pohjanvalo, Pekka. Salmin murteen sanakirja. Helsinki, 1947. Täydennysosa, Helsinki, 1958.

4. Макаров Г. Н. Словарь карельского языка. Ливви

ковский диалект. Петрозаводск, 1990.

5. Зайцева М. И., Муллонен М. И. Словарь вепского языка. Л.: Наука, 1972.

6. Даль Вл. Толковый словарь живого великорусского языка. Тома I—IV. М.: Госиздат иностр. и национальных словарей, 1956.

7. Словарь русских народных говоров. Выпуски 1—24. Л.: Наука, 1965—1987.

8. Словарь русского языка. Тома I—IV (Ред. коллегия М. П. Алексеев и др.). М.: Рус. яз., 1981—1984. (АН СССР. Институт русского языка).

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

бот. — ботаника
бранн. — бранное слово
груб. — грубо
детск. — на детском языке
зоол. — зоология
ирон. — иронически
миф. — мифология
неодобр. — неодобрительно
перен. — переносно
поэт. — поэтический
пренебр. — пренебрежительно
примета — примета
см. — смотри (лексическая параллель)
ср. — сравни (синоним)
стр. — строительство
с.-х. — сельское хозяйство
техн. — технический термин
ткац. — ткацкое дело
флк. — фольклор (поговорки, загадки, сказки, причитания, частушки)
шутл. — шутливо
этно. — этнография
a — *adjectivum*, имя прилагательное
adv — *adverbium*, наречие
caus — *causativum*, каузативный глагол
coll — *collectivum*, собирательное
com — *compositum*, сложное
comp — *comparativus*, сравнительная степень

conj — *conjunctio*, союз
def — *defectivum*, неполная парадигма (склонения или спряжения)
demonstr — *demonstrativum*, указательное
descr — *descriptivum*, описательный глагол
freq — *frequentativum*, многократный глагол
imper — *imperativum*, повелительное наклонение
impers — *impersonale*, безличный глагол
indef — *indefinitum*, неопределенное
indecl — *indeclination*, несклоняемая форма
intens — *intensivum*, слово в усилительном значении
interj — *interjectio*, междометие
interr — *interrogativum*, вопросительное
mom — *momentativum*, однократный глагол
num — *numerale*, имя числительное
particl — *particula*, частица
pers — *personale*, личное
pl — *pluralis*, множественное число
postp — *postpositio*, послелог
prep — *prepositio*, предлог
pron — *pronomem*, местоимение
refl — *reflexivum*, возвратный глагол
relat — *relativum*, относительное местоимение
s — *substantivum*, имя существительное
sing — *singularis*, единственное число
superl — *superlativus*, превосходная степень
v — *verbum*, глагол

СОКРАЩЕННЫЕ НАЗВАНИЯ НАСЕЛЕННЫХ ПУНКТОВ

Толмачевский говор

Брус.— Брусово
 Козл.— Козлово
 Лесн.— Лесное
 Макс.— Максатиха
 Рамеш.— Рамешки
 Санд.— Сандово
 Сонк.— Сонково
 Трест.— Трестна

Весьегонский говор

Ксм.— Кесьма
 Мсв.— Мосеевское
 Тмш.— Тимошкино

ПРИНЯТЫЙ В СЛОВАРЕ АЛФАВИТ
И ДИАКРИТИЧЕСКИЕ ЗНАКИ

a, b, c, č, d, dž, e, f, g,
h, i, j, k, l, l', m, n, n',
o, p, r, r', s, s', š, z, z', ž,
t, t', u, v, w, ü, ä, ö

а

а 1. *sonj* а, но (при противоположении предложений и членов предложений); *ket mis's'ä*, а *müo koissa* кто где, а мы дома; *morzien rubiew püwhkimäh*, а *hüo pagole cilputah* невеста примется подметать, а они (гости) все соряют; *kalia püwvet'äh meggalla*, а *šiväl'l'ä* paikalla nuotalla рыбу ловят мережей, а на глубоком месте [ловят] неводом; *olgha n'iskua*, а *l'änget l'öwvü-t'äh* флк. была бы шея, а хомут найдётся 2. *particl* а; а *pelvašta kü'vet't'ih vähiin* а льна сеяли помалу; а *гоšt uošta l'äht'iet'äh zbornoit* а с Рождества пойдут сборища 3. *interj* а — а; а — а, *mäne kunne mahat!* а иди куда хочешь!; а — а *pu šilmaš, valehičšua* а ну, тебя, вралья

abažuwra *s* абажур; *gippujašša lam-pašša l'istahin'e* ~ в висячей лампе жестяной 'листовой' абажур

abewdel'ieč'jie *v freq refl* от *abewduo*; *min'n'a ~ow muatkon piäl'l'ä küwnel'ih šuat* невестка до слез обижается на свекровь

abewdel'iekaš *a* обидчивый; *hiän op ~ t'ühjäšt'ä az'iešta* обижается 'обидчив' из-за пустого дела

abewduo *v refl* обидеться на кого-л.; опечалиться; *omin lapšin piäl'l'ä ei šua viikokši* ~ на своих детей нельзя долго обижаться; *akka ~w, it'kie vajua* старуха запечалится, плакать готова

abewkšissa *adv*: *olla ~* быть в обиде, печали; *jäi vunukka kod'ih ~, vanhemmat ei otettu mel'l'ičäl'l'ä* внук остался дома в обиде: старшие не взяли [его] на мельницу

abewtal||dua *v tom* обидеть, опечалить; *~liin, da el'ä ota owvokši* обидел я тебя немного, но ты не принимай всерьез

abewt||ella *v freq* от *abewttua*; *üht'ä min'n'ua muatko šuačči, a toista ~tel'i* одну невестку свекровь любила, а другую обижала

abewt||tua *v caus* вызывать обиду; навевать грусть; *pa sto kun luwetelow, ~taw kenep l'uwo* Настя как причитывает, растрогает любого

abevu||s *v vsг. см.* *abie* 1; *vierahalla gannalla pid'i t'irpja ~tta* на чужой стороне приходилось терпеть обиду

abie 1. *s* обида, горечь; грусть; *muissuttelow omua ~da* он вспоминает свою обиду; *emmä müo ollun igävä-z'inke abeiz'inke n'ikulla aigazella* флк.

не были мы ни в какое времечко в тоске-обиде (при живых родителях); ср. *abevus* 2. а грустный, обидный; ~t *šapat* обидные слова; ~t *aijat* грустные времена

abieččan'e *a см.* *abiehkön'e*
abiehkön'e *a* обиднешенько; *ül'en op ~, da t'irpua pid'äv* обиднешенько, да приходится терпеть

abiek||aš *a* грустный, жалобный; *~kahalla iänel'l'ä šanel'i* рассказывала она обидным голосом

abiekkahaldi *adv* обиженно, с грустью; *poigan'e it'köw ~ tuamotta* дитячко обиженно плачет без матери

abieli *adv* обидно, горько, грустно; ~ *aiga viet't'üw* грустно тянется время

abiel'iekaš *a* обидчивый; *briharpoiga kažvo kuin ollow l'äz'ijä i toiz'inke* ~ мальчик рос какой-то болезненный и обидчивый [в общении] с другими

abiesti *adv см.* *abieli*
abu *s* помощь, поддержка; подспорье; *mögähiin mie toiz'ie mužikkoida ~h hirt'ä* поштамат кликнул я других мужиков на помощь, чтобы поднять бревно; *raimenet jürgie kučutah ~h kar'jua kaččuo* пастухи Егория зовут на помощь стеречь стадо; *omahiz'in avutta hein'ia l'ehmäl'l'ä en šua* без помощи родственника сена корове не добуду; *juablokka da s'ien'i l'eiväl'l'ä ~* картошка да соленые грибы хлебу подспорье; *kagra l'eiväl'l'ä ~* овес хлебу подспорье

abuliän'i *s* подголосок (в пении); *lawlaja zavod'i virren, a ~ awtaldi* певец начал песню, а подголосок подхватил

abu|hebon'e *s* пристяжная (лошадь); ~ *hevos't'a ei val'l'aššeta aizoih, vain rannašta šezizatetah* пристяжную не запрягают в оглобли, только впрягают сбоку

abun'iek||ka *s* помощник; *lapšet, mängiä d'iäd'öl'l'ä ~akši, awtatta* *ruadua* *hein'ia* дети, идите к дяде в помощники, помогите убрать сено

abun'iek||s *s* помощь, подмога; *ken ei maha el'ia, i ~ pol'zah ei mäne* кто не умеет жить, тому и помощь в пользу не идет

ačuo *interj* ишь, глянь; ~, *kuin šie luajii!* ишь, как ты сделал!; *tul'i iz'an'd'ä i šanow: ~, ken t'ial'l'ä op!* пришел хозяин и говорит: глянь, кто тут находится!

ad'ivo *s этн.* гостья (обычно молодые девушки, гостившие 2—3 недели); ~ *kši otettih t'ämä enemmän talvella* в гости 'гостьей' больше брали зимой; *mie šiwn otan ~h, a šie miwn*; *ka n'äin vašsakkeh käwd'ih t'üt'öt* я тебя возьму в гости, а ты меня; вот так девушки ходили [в гости] друг к другу

ad'ivo|n'ed'el'i *s* неделя, когда девушка гостит у родных в других деревнях; *iel'l'ä kar'ielaz'issa kü'l'issä ol'i* ~ раньше в карельских деревнях была гостевая неделя; ~ *ol'i pühänkeššessä muas'enčah šuaten* гостевая неделя была в мясоед до масленицы; *brihat ~n'ed'el'it'l'ä val'l'itah iččiel'l'ä muččoloida* парни на гостевой неделе выбирают себе жен

adr||a *s* соха; ~ *an luotin* отвал сохи; *vanhah aigah muada ruattih ruwhiz'illa ~oilla* в старое время землю обрабатывали деревянными сохами; *kül'viä ozra ~an* *alla* посеять ячмень под соху; ~ *an aiza katkei* сломалась обжа у сохи; *pedru peräl'l'ä, ~ n'en'äl'l'ä* флк. Петров день на задворках, наступает время пахоты 'соха на носу'

adra|aiza *s* обжа, оглобля сохи; *hebozen peräwt't'i ~aizoih i šido n'iih* *rahišet* он подал лошадей назад в обжи и завязал на них гужи

ad'vo *s см.* *ad'ivo*; *istuw kun ~, ei kehtua ruadua* она рассиживает как гостья, не хочет работать

agana, ~ *n'e* *s см.* *aganat*; *puwruušša n'i ~s't'a ei jänün* в закроме ни зернышка 'шелушкин' не осталось

aganahi||n'e *a* приготовленный из шелухи овсяной или ячневой муки; ~ *gožmu* закваска из шелухи; *kiis'e-l'ie varuššan ~žešta kiežašta* кисель я готовлю из кислого овсяного раз-меса

agan||at *s pl* шелуха овсяной или ячневой муки; *juablokat ševotan ~oinke i hawvutan kanoilla ruwvaksi* картошку я перемешаю с шелухой и парю на корм курам.

agan'ik||aš *a* с шелухой (о муке, хлебе); ~ *l'eibä* хлеб из непросеянной муки; *kagrazet ~kahat möwkküzet* *ollah ü'l'en skuspoit* овсяные булочки из муки грубого помола 'с шелухой' очень вкусные

aganoit||tua *v caus* засорять шелухой (муку, тесто); *šieglomattomilla*

ad'ivo *s этн.* гостья (обычно молодые девушки, гостившие 2—3 недели); ~ *kši otettih t'ämä enemmän talvella* в гости 'гостьей' больше брали зимой; *mie šiwn otan ~h, a šie miwn*; *ka n'äin vašsakkeh käwd'ih t'üt'öt* я тебя возьму в гости, а ты меня; вот так девушки ходили [в гости] друг к другу

ad'ivo|n'ed'el'i *s* неделя, когда девушка гостит у родных в других деревнях; *iel'l'ä kar'ielaz'issa kü'l'issä ol'i* ~ раньше в карельских деревнях была гостевая неделя; ~ *ol'i pühänkeššessä muas'enčah šuaten* гостевая неделя была в мясоед до масленицы; *brihat ~n'ed'el'it'l'ä val'l'itah iččiel'l'ä muččoloida* парни на гостевой неделе выбирают себе жен

adr||a *s* соха; ~ *an luotin* отвал сохи; *vanhah aigah muada ruattih ruwhiz'illa ~oilla* в старое время землю обрабатывали деревянными сохами; *kül'viä ozra ~an* *alla* посеять ячмень под соху; ~ *an aiza katkei* сломалась обжа у сохи; *pedru peräl'l'ä, ~ n'en'äl'l'ä* флк. Петров день на задворках, наступает время пахоты 'соха на носу'

adra|aiza *s* обжа, оглобля сохи; *hebozen peräwt't'i ~aizoih i šido n'iih* *rahišet* он подал лошадей назад в обжи и завязал на них гужи

ad'vo *s см.* *ad'ivo*; *istuw kun ~, ei kehtua ruadua* она рассиживает как гостья, не хочет работать

agana, ~ *n'e* *s см.* *aganat*; *puwruušša n'i ~s't'a ei jänün* в закроме ни зернышка 'шелушкин' не осталось

aganahi||n'e *a* приготовленный из шелухи овсяной или ячневой муки; ~ *gožmu* закваска из шелухи; *kiis'e-l'ie varuššan ~žešta kiežašta* кисель я готовлю из кислого овсяного раз-меса

agan||at *s pl* шелуха овсяной или ячневой муки; *juablokat ševotan ~oinke i hawvutan kanoilla ruwvaksi* картошку я перемешаю с шелухой и парю на корм курам.

agan'ik||aš *a* с шелухой (о муке, хлебе); ~ *l'eibä* хлеб из непросеянной муки; *kagrazet ~kahat möwkküzet* *ollah ü'l'en skuspoit* овсяные булочки из муки грубого помола 'с шелухой' очень вкусные

aganoit||tua *v caus* засорять шелухой (муку, тесто); *šieglomattomilla*

jawholoilla ~ti taiganan засорила она кашанно непросянной мукой

ah interj ax; ~, vet lange! ax, ведь упал!

aha 1. *particl* да, ага; tulet illalla? ~, tulen придет вечером? да, придю; 2. *interj* ага; ~, mis's'ä t'üö oletta! ага, вот вы где!

ahal||dua *v mot* от ahtua; jäl'gimäzet pardizet ~lamma i tulemma süömäh быстренько насадим последние колосники [в риге] и придем есть

ahaš *s* тесный, тугой; pinžakko on hardeista ~ пиджак тесен в плечах. šuappuat ahtahat, l'ičatah pägeis't'ä сапоги тесны, жмут в подъеме

ahašsu||š *s* теснота, стеснение: ka mit't'üöššä ~kšešša talven perehineh el'imä вот в какой тесноте прожили мы с семьей зиму

ahaš||tuo *v refl* делаться теснее, туже; lapšilla jallačit väl'än ~šutah у детей обувь быстро становится тесной

ahav||a 1. *s* сквозняк, сухой весенний ветер; ~alla kuivai miap весенним ветром обдуло землю; l'ihat riputetah pert'inpial'l'ä ~ah мясо вешают на чердаке на сквозняк 2. *a* обдувающий, иссушающий: ветренный; keviäl'l'ä kebie ~ tuwl'i весной легкий обвевающий ветер; ~ šia ветреная погода

ahavahko *a* довольно резкий; ~ tuwl'i свежеватый ветер

ahavaldi *adv* иссушающе, свежо (*дуть*); pellolla күн'd'iäs's'ä ~ tuwl'i в поле на пахоте освежающе задувало

ahavašti *adv sm.* ahavaldi **ahavoicčieč||ie** *v refl* 1. обветриваться, делаться грубым, шершавым (*о коже*); keviäl'l'ä ~et, n'in viikon olet mušta весной обветрившись, так долго будешь черный (*загорелый*) 2. вляться; l'iha ~cow, i keit'ämmä šid'ä viel'ä hein'aigah мяso проявится, и варим его даже в сенокос

ahavoicel||dua *v mot* от ahavoija; vuattiet ~daw, šilloin voit šuwriečie одежду обдует, тогда можно надеть

ahavoi||duo *v refl* 1. просыхать, обветриться; peivaš p'uappuz'issa ~duw, šivotma kuboz'ih лен в конусах высохнет, свяжем в снопы; p'ävöt dorogašša ~juttih щеки в дороге обветрившись 2. вляться (*о мясе, рыбе*); kuivalla tuwella kalat hüviin ~jutah на сухом ветре рыба хорошо проявится

ahavoi||ja *v impers* обветрить, высушить ветром (*пашню и пр.*); күн'd'ähüöh mua šeiwow, štobi ~čieis' da murgiebi l'ien'iis' после пахоты земля отдыхает 'стоит', чтобы [ее] обдуло и стала рыхлее; konža aštoičet i ~čcow, l'iew l'eibä, vihma — ei l'ie когда боронить и обветрит [пашню] — будет хлеб, [если] дождь — урожай не будет; bohattua tuwl'i ei tuwle i ahava ei ~če *флк.* богатого ветер не продует и сквозняк не просквозит

ahavoi||ju *v mot* от ahavoi||duo; peldoruavolla iho i kiät ~lettih на по-

левой работе лицо и руки обветрились

ahavoittua *v sm.* ahavoija

ahella *v freq* насаживать снопы; siroit l'iwht'ehet ~ väl'l'äzeh сырые снопы [надо] насаживать посвободнее

ahissaldua *v mot* от ahistua

ahis||sella *v freq* от ahistua; kuin paha šia, n'in miwla i ~telow hengie как плохая погода, так у меня и затрудняет 'сдавливает' дыхание

ahis||tua *v* 1. теснить, загонять кого-л. в неудобную позицию, положение; gubeimma müö p'emčua ~tamah šuoh päit' начали мы прижимать немца к болоту; bokon ~samma l'äivän uglah i keriečemmä барана загоним в угол хлева и острижем; *cp.* pihis't'ia 2. *impers* сдавливать, спирать дыхание; hengen ~taw, ei anna hengitt'ia спирает дыхание, не дает дышать

ahist||uo *v refl* 1. делаться теснее, уплотняться; turki ~u olgurpäs't'ä полубок стал тесным в плечах 2. становиться хриплым (*о голосе*); iän'i ~uw vilun vejen juoduoh голос охрипнет, как попьешь холодной воды

ahjo *s* горн (*кузнечный*); pallehella puhuw ~h, a šiin'e tul'i palaw меха дуют на горн, а тут горит пламя

ahjošan||da *s sm.* aihossanda; ~nap luajitah n'ed'el'in piäh l'ehmän kanda-huoh обмывание и окуривание коровы через неделю после отела

ahjoštua *v sm.* aihostua; aiga on jo ~ l'ehmä пора обмыть и окурить корову

ahkah||tua *v mot* ахнуть; vain ~iin kuwluštahuoh ukonjürün я только ахнул, услышав гром

ahku *s* мезга, выжимки плодов, овощей; mar'jat mädzend'el'en, ~t utwan i pužerran, keit'än kiis'el'ie ягоды разном, мезгу процежу и выжму, сварю кисель; juablokkua d'erit trahmualaksi, ~t annat žiivatalla картошку трешь на крахмал, мезгу отдашь скотине

ahku||ua *v* ахать; t'ühjäst'ä az'iešta m a t r' o ~aw da ohkaw из-за пусто-го дела Матрена ахает да охает

ahkukaš *a* содержащий мезгу; ~ krahmualajawho крахмал с остатками мезги

ahkuw||duo *v refl* смешаться с мезгой, выжимками; morsu ~du в морс попали выжимки

ahnahako *a* жадноватый; l'ehmä on ~ žiivatta корова — жадноватая скотина

ahnahakoh *adv* жадновато; ~ tartu süömäh жадновато накунулся на еду

ahnahaldi *adv* жадно; споро; mužikat ewldu koirewdunnut, guattih ~ мужики были не избалованы, работали споро

ahnahašti *adv sm.* ahnahaldi **ahnahu||š** *s* жадность; алчность; omua ~ta znai guadow все еще работает из-за своей жадности

ahna||š *a* жадный, корыстный; brihat pereheššä kažvettih ~hat vieraha-že парни в семье выросли жадные до чужого; počci on ~ süömizeh свинья

неразборчива 'жадна' в корме; *cp.* pazoi

ahnaštua *v* жадничать, алчно хватать что-л.; ei pie ~ süömizeh da juomizeh не следует жадничать в еде и пить; *cp.* pazoi ja

ahnaštuo *v refl* становиться более жадным; akka loppužgäh hupistu i ahnaštu starуха под конец жизни поглупела и стала жадной

ahneht'ie *v sm.* ahnaštua

ahn'i||e *v mot* ахнуть от испуга, удивления; alahah šillašta kačahat i ~t вниз с моста глянешь и ахнешь

aho, ~n'e *s* поляна, открытое место в лесу; p'it't'imä z a h a g a n ~loilla мы косили на захарьевских полянах; keškimečäl'l'ä ~lla srojittu mäkel'n'icčä посреди леса на поляне построено сенной сарай; mänčikkua keräimmä ~z'illa мы собирали землянику с полянок

aho||š *s* насадка снопов (*в риге*); p'ärt'is's'ä üks'i ~ в скирде одна насадка снопов; konža mit'üs l'ähös ~kšešta l'iew когда какой умолот получится из насадки

ahtahacča ||n'e *a* тесноватый; ~zet šuappuat тесноватые сапоги

ahtahah *adv* тесно, туго; šuwgina bes'owdoina nuorig'ö ~ istu lawčoilla на больших посиделках молодежь сидела на лавках вилотную

ahtahako *a* и *adv* тесноватый; тесновато; t'ämä fat'era šuwrella perehel'l'ä ~ эта квартира для большой семьи тесновата; stolašša meil'ä t'äm-piänä ~ за столом у нас сегодня тесновато

ahtahaldi *adv* тесно, туго; tuores varzi ~ mänöw kirveheh сырое топориче туго насаживается в топор

ahtahasti *adv sm.* ahtahaldi **ahta||ja** *s* насаживающий снопы (*для сушки*); riihen ~illa hangozet poštuas's'a l'iwht'ehie pardeiz'illa у насаживающих ригу рогульки для подъема снопов на колосники

ahtua *v* 1. насаживать снопы для просушки; pelvaškuhl'ahazet vejät guomnoh, šid'ä ahat riihen бабки льна перевезешь в гумно, потом насадишь в ригу; poiga ovinon ahto, puimah powz'i huomneksella сын насадил овин, утром поднялся молотить; riihen ahanda t'ämä mužikoin az'ie, a puidih i päizet насадка снопов в риге — это мужское дело, а молотили и женщины; sügüzül'l'ä rugehet vejet'äh p'ärt'i-l'ois't'ä, ahetah riiehen осенью рожь свежут со скирд, насаживают в ригу; ken kuin mahhaw, že n'iin i ahtaw *флк.* кто как умеет, тот так и насаживает [ригу] 2. плотно набивать, складывать что-л.; särgiet'üt t'ervakset ahetah guw-bah переколотый осмол плотно набьют в куб 3. *перен.* набивать; ahto t'äwven vačan он набил полный живот

ahtuač||ie *v refl* насаживаться; набиваться; riihi ~ow väl'l'äzeh, parem-miin kuivais' рига насаживается посвободнее, [чтобы] лучше сохло

ahven *s* окунь; brihazet ongitetah

~da мальчики удят окуней; p'äis's'ä hawvoissa el'ät'tel'iečet'äh ~et в этих ямах обитают окуни

ahven'ikaš *a* обильный, богатый окунями; mell'iečan p'ossa oli ~ мельничный плес был богат окунями

ahven|ruoho *s* бот. рдест, водяная капуста; veneh ruwttu ~ruohoh лодка застряла в зарослях рдеста

ai *interj* ай; ~, cola zuagli! ай, пчела ужалила!

aia *v* *всг.* см. ajuu 2; mie aoin hebozen šordoh я отогнал лошадь в выгон

aid||a *s* изгородь, забор; stiinhin'e ~ изгородь из тына; riwguhin'e ~ изгородь из жердей; kurrensiibihin'e ~ косая изгородь; panpa ~ua ставить изгородь; pellot oldih aijotettu aijoilla, žiivatta ei ropad'innun поля были огорожены изгородями, скотина не попадала [в поле]; kohenniin viigonašša ~oida я подправлял на выгоде изгороди

aida||n'e *s* загородка, загон; aja važa ~zeh загоны теленка в загородку; el'ä luaji aijas't'a en'n'ein važas't'a не делай загородки прежде теленка; *ср.* aijotuš

aida|randa *s* земля, место подле изгороди, забора; ~rannašša siilahikko kažvaw вдоль изгороди крапива растет; issutah ~rannašša pimeiköššä сидят они у изгороди в тенечке

aida|vičša *s* *всг.* прут для вязки изгороди; hüvä ~ raidan'e, a parembi kuwžin'e хороший прут для вязки ивовый, а лучше еловый

aida, *viero* *s* см. aidaranda; ogor-dašša huomnekešša n'ii't't'el'iin ~vierot i kül'ün luoda с утра я обкосил краинки огорода и [участок] у бани

aig||a, ~an'e *s* время (*срок, период, пора*); iel'lin'e ~прежнее время; jowdava ~ свободное время; d'iedot muissuteldih l'itvan ~ua деды вспоминали времена [нашествия] литвы;

šanel'i baba, kuin el'et't'ih bajaran ~ah бабушка рассказывала, как жили при барине 'во время барина'; pit'kã ~vuotua uwvis't'a долгов срок ждать новины; vain aijal mänet't'imä мы потратили лишь время; jogo eineh issutettava omalla aijalla каждый овощ сажается в свое время; kaimual'ima müö šiwп parahilda ~az'ilda *флк.* схоронили 'приводили' мы тебя в лучшие годы 'времена' Öüht'eh ~ah в одну пору; ~aijalda время от времени; ~ua müöt' по времени; kaiken el'an'n'an aijal всю свою жизнь; ših ~ah в ту пору; amtuzešša ~ua с давних пор; keššen ~ua преждевременно; *ср.* hein', kül'võ-, puošuš-, vez'i-

aigah *adv* иногда, временами; ~muissutellen kül'ia временами я вспоминаю деревню; l'ehmä ~tulow iče иногда корова приходит сама; piet't'ih tuohiz'ie luapot't'iloida, a ~ i raijašta, kun kuiva носили берестяные лапти, а временами, если сухо, и из ивы

aigahaže *adv* см. aigah; puat't'irok-kah ~ ewlun t'ilkasta pühävoida

временами в серые щи не было и капельки постного масла

aigahi||n'e *a* см. aigan'e 2; buaboloip ~zet kiämät цевки с бабушкиных времен

aiga||n'e *l a* 1. ранний; ~talvi ранняя зима; ~zet t'ipazet ранние цыплята; ~l'indun'e n'okas't'a pühkiw, müöhän'e šibüz'il'l'ä rüöpsüt't'äw *флк.* ранняя птичка клювик чистит, поздняя — крылышками взмахивает 2. временного-чере; voipan ~zet tuaton kir'jat письма отца времен войны; tordo on viel'ä d'iedoloip ~растворник (*чан*) еще с дедовских времен; mie olen žen ~z'ie, konža piet't'ih, vuatteiz'ie я того времени, когда носили холщовое 2 *s* см. aiga; etgo tuliis' kodvazekši ~zekši kod'in'iekakši? не пришла бы ты на короткое времечко домовницей?; kaikki kavottih miwlda veššel'ät ~zet, kado miwn kaw'n'is' kassan'e *флк.* кануло мое веселое времечко, пропала моя красивая косонька

aigazeh *adv* рано, рановато; ~powšša рано встать; kagrua ~kül'vima овес мы сеяли рано; gribah pid'äw männä ~за грибами надо идти спозаранок

aigazeldi *adv* см. aigazeh

aigawdu||o *v refl* задержаться, запоздниться; ~ma juablokan issutan-panke мы запозднились с посадкой картофеля; *ср.* müöhäšt'üö

aigoma||n'e, ~z'ut *s* *позт.* дитяtko; miwn armahan'e ~z'ut, kačuo šie mit't'üöl'l'ä aigazella vaivuit *флк.* мое дорогое дитяtko, посмотри, в какое времечко ты успокоился 'устал'

aigual'||l'a *v* временно, ждать; ~guu l'ammit't'ia kül'üö повремените топить баню

aichošaldua *v tom* от aichoštua

aichošan||da *s* *этно.* обряд новотела с обмытием и окуриванием коровы; n'ed'melin piäh ~nan jäl'geh voit andua maiduo lapsilla неделю спустя после того, как обмоешь и окуришь корову, можно давать молоко детям

aichošella *v freq* от aichoštua

aichoš||tua *v* совершать обряд новотела, обмывая и окуривая корову; ep-žimäzet päivät kandahuoh l'üpsät važalla paganah rengih, ~šat i gubiet iče šüömäh первые дни после отела доишь теленку в поганое ведро, обмоешь и окуришь [корову] и начинаешь есть сам; ~tuas's'a panet hiil'üt't'ä ploškah, kadajua для окуривания положить в плешку угольков, можжевельника

aijaldi *adv* своевременно, вовремя; ~kül'vät, n'in voit i vuotua вовремя посеешь, так можно и ожидать [урожай]; ois' ~šordan novet, ei palais' если бы он своевременно вычистил сажу, не погорел бы

aijalleh *adv* см. aijaldi; ~issutua einehet вовремя посадить овощи; kehtua ~powšša не поленись вовремя встать

aijal'l'in'e *a* своевременный; ~abu

своевременная помощь; t'ämä vihma ~этот дождь своевременный

aija||š *s* *всг.* жердь; слера; ~kšet katokšeh varoin слери для крыши; voit aida panpa: ~kšet i s'eibähät varušettu можно ставить изгородь: жерди и колья приготовлены; *ср.* riwgu

aijat||oin *a* неурочный, ранний; tyh-jošša ~tomat kukat на кустарнике ранние цветы; otti oman tuattozen ~oin šurman'e отнял родного батюшку безвременная смерть

aijotaldua *v tom* от aijottua

aijotan||da *s* огораживание, обнесение чего-л. изгородью; ogordoin ~nan jät'ämmä müöhemmäksi огораживание огорогов оставим на более позднее время

aijotel||la *v freq* от aijottua; kevot oldih ~du žiivatoista stoga. были огорожены от скотины

aijotellen *adv* временами, изредка; griban'iekalla ei häküt'ä, kun ~vihmuw грибку не помеха, если изредка и дождит

aijottua *v* городить, обносить забором, изгородью; ~juablokkamuat обнести изгородью картофельные поля; hienolla žiivatalla: lambahilla, važoilla l'ivä pid'äw ~eris' мелкому скоту: овцам, телятам хлев надо огораживать отдельно

aijottuačie *v refl* от aijottua

aijottuan *adv* см. aijotellen; ~jo lunda lašsettelow временами уже снег идет

aijotu||š *s* огороженное место, участок; загородка для скота или птицы у дома или во дворе: mäkel'n'iečan luopa ~kšešša kuivatih hein'ia у сенного сарая на огороженном участке сушили сено; l'aji počilla ~l'iväs's'ä сделал поросенку загородку в хлеву; *ср.* aidan'e

aik||kua *v descr* айтк, вскрикивать «ай»; lapšet ~etah ved'eh bugluas's'a дети вскрикивают «ай», окунаясь в воду

ailaš *s* см. ailakšet

ailakšet *s* *pl* колики, боли приступами; lapšet ~gügie hengäht'ia, piš'tel'öw начинаются колики, тяжело вдохнуть, колет (*в бока*)

ailaš||sella *v freq* от ailaštua; sär-giet't'ül'oid'ä halgoloida ~telow tagaškät't'ä он швыряет расколотые дрова назад

ailaš||tua *v* швырять, кидать, бросать; pozn'icat ~ti mänt'ijä kunne, p'üt koirinke et l'öwvā закинул он ножицы, дел 'швырнул' невесть куда, теперь с собаками не найдешь

ailaštuač|ie *v refl* свалиться, удаться; hein'ät'el'egän piäl'd'ä ~iip mualla я грохнулся с воза сена на землю

ainikko *a* и *s* см. aipovikko; ka ~paiči вот женился единственный [сын]

aino *adv* *всг.* все; hiän ~ei šano n'imid'ä он все не говорит ничего

ainoš *l* *adv* 1. в будни, в будний день; pal'to viel'ä vält'äw ~pid'ia пальто еще родится носить в будни;

čužoit tuldih bes'owdah i ~ чужаки (гости) приходили на посиделки и в будни 2. буднично, обыденно; män'iin miehel'l'ä, pereheššä piet't'ih ~ вышла я замуж, в семье держали строго 'буднично'

ainoš II *adv* постоянно, все время; p'üt lapset ~ l'äz'it'äh дети теперь болеют постоянно

ainoš || **piet't'ävä** *a* будничный, носимый в будни (об одежде); ~piet't'ävät vuattiet kuvot rawdahar'jalla har'jatuošta будничную одежду соткешь из ниток, спряденных из льна, расчесанного железным гребнем; guavošša ~ vä'l'iän kuluw будничная одежда быстро треплется на работе

ainoš || **päivä** *s* будничный день; kaikki ~päivät n'ed'el'il'l'ä pil'imä halguo, pühänäpäriänä tul'i m ä m i n ä š t' ä velli все будничные дни мы пилили дрова, в воскресенье пришел брат из Мяммина; ~päiänä keit'et't'ih nuat't'irokkua, rguazn'iekkoina šiel'äl'i harokkua, pudguo по будничным дням варили серые щи, в праздники там мясной суп, кашу; luaroit'ie piet't'ih ~päiänä, luajittih tuohešta, n'iin'ešt'ä лапти носили в будние дни, [их] делали из бересты, лыка

ainoš || **päiväl'ine** *a* будничный, повседневный; ~ šuoigivo будничная одежда; ~ šüömin'e будничная еда; ~päiväl'izet ruavot повседневные работы

ainova *a* единственный, pereheššä kažvo ~ lapši в семье рос единственный ребенок; tuatolla ~šta roigua ei l'ie roigua у отца из единственного сына не получится сына; ~ l'ehmä tanhuošša во дворе единственная корова; oldih meil'ä vel'lenke ~t šuarpuat у нас с братом были единственные сапоги

ainovikk || *o* *a* и *s* единственный (ребенок); šüöt'et'äh hän'd'ä kun ~šo roigua кормят его, как единственного сына

aiz || *a* *s* оглобля; дышло; gejen ~оглобля саней; rapna hebon'e ~oih запряхь 'поставить в оглобли' лошадь; fat'it hebozen powvašta i peräwt'ät ~oih возьмешь лошадь за повод и пятишь назад в оглобли; ~ katkei сломалась оглобля; el'ä kävel'e ~oista piäl'icci, l'iew ogavankünnet *примета* не переступай через оглобли, [иначе] будут заусеницы

aizaha || *n'e* *s* палка, дреколье длиной с оглоблю; музикат šivottih ilvewkšen ~zeh i tuodih kü'l'äh мужики привязали рысь к дреколью и принесли в деревню

aiza || *meccä* *s* молодой березняк (с деревьями, толицной с оглоблю); kozlovah päin puolella t'iel'l'ä kažvo veššel'än'e ~ на полпути в Козлово рос веселенький молодой березняк 'толицной с оглоблю'

aiz'an || **piä** *s* *всг.* дышло, концевая часть оглобли; hebon'e ~piäl'l'ä nickai miehen lumeh лошадь дышло опрокинула мужика в снег.

aital || **i** || **n'e** *s* мерой, объемом с пол-

ный амбар, кладовую; l'eibiä viel'ä on ~ хлеба еще с полный амбар; ~zen eluo tuodih почти полный амбар добра привезли

aitan || **piäl'üst'ä** *s* чердак над клетью; ~šäl'l'ä ol'i kaikenmuos't'a ribuo на чердаке над клетью было всякое тряпье

ait || **ta** *s* клеть, кладовая; амбар; šügüzül'l'ä puizuon rahkamajonke šei-zatetah ~tah осенью кадушку с творцом ставят в кладовой; ~an alla s'ien'd'ä piet't'ih, t'ühjie puiz'iloida под клетью хранили соленые грибы, пустые кадушки; oržiloilla ~ašša riputettu hüvät vuattewkset на воронце в клетки развешана хорошая одежда; *com* peldo-

aitu || **š** *s* огуменок, огороженный лужок около сараев; mäkel'n'icän luopna aijotettu ~ у сеного сарая огорожен огуменок; ~kšešša kerralla kuivaimma kaksi t'el'egiä hein'ä в огуменке мы высушили разом две телеги сена

aituš || **hein'ä** *s* сено, выкошенное в огуменке; ~ važat'illa varoin сено с огуменка для телят

aivin I. *adv* постоянно, всегда; сплошь; alovalla paikalla ~ šarahein'ä kažvaw на низком месте растет всегда осока; pelvašpeldo ~ kukissa льняное поле сплошь в цвету; ~ ven'iäh murdaw он постоянно говорит по-русски 2. *particl* наверно, очевидно; ~ vihma t'ämpriänä l'iew наверно, дождь будет сегодня; t'ipat ~ hor'ka он vienün цыплят, очевидно, хорек унес

aivis' *adv* *см.* aivin I; kežil'l'ä lapset ~ kengät't'ä kävel'd'ih, vain lumen ottaw i äht'iet'äh летом дети постоянно ходили босиком, только снег сойдет и побегут; ukot ~ šaneldih, što kar'ieia t'änne on tullun старики всегда рассказывали, что карела сюда пришла; lapši ewlun ~ t'erveh ребенок был не совсем здоров; ewle puwt'in ruwhuotta, ~ on l'erän l'ehütt't'ä *флк.* нет порядочного деревца, сплошь ольховый лист

aivohkoh *adv* рановато; ~ tul'ima рановато пришли; lapšen ~ vierawtiit n'än'n'is't'ä ты рановато отлучила ребенка от груди

aivohkoze *adv* раненько; ~ i aš-šutah meccäh gribah раненько и идут в лес за грибами

aivohu || **š** *s* рань; min ~oh pid'i nowšša huomneksella l'ehmie l'üpsämäh в какую рань надо было утром подниматься доить коров

aivoin *adv* рано; l'äks'imä ~ huomneksella, viel'ä ei zavod'in päivä vallota мы отправились рано утром, еще не начал брезжить свет; ~, ~ kal'inan'e kukki, ~ miehel'l'ä miwn annettih *флк.* рано, рано калинушка отцвела, рано замуж меня выдала

aivokkazeh *adv* раненько; šinä huomneksena ~ havacšieciin в то утро я проснулся раненько; ül'en'imä ~ meccäh мы раненько отправились в лес; ~ taiginan šotet, l'ammit'ät

kiwguan раненько подобьешь тесто, затопишь печку

aivokkaz'in *adv* *см.* aivokkazeh
aivomma *adv* раньше: rugehen l'eik-kavon loppima ~ toiz'ie жатву ржи мы закончили раньше других

ajandahin'e *s* нарыв; ~ rakottaw narыв саднит; *ср.* ajoš

ajat || **ella** *v* I. скать, раскатывать сканды, тесто для пирога; ~telet sul'činua, paissat rieht'il'äl'l'ä скешь сканды, печешь [их] на сковороде 2. строчить (швы); pan'iin valahukšeh, šid'ä ~tel'iin ombelukšet я наметила швы, потом прострочила

ajat || **tua** *v* I. нарывать, гноиться; ruikko män'i šormeh, n'üt ~taw я занозил палец, теперь нарываю 2. *caus* заездить, утомить лошадь; ennein kün' n'öšt'ä ~ti hebozen заездил он лошадь до пахоты

ajel || **ieč** || **lie** *v* *freq* от ajuacie; šomah t'ütt'öh mon'i brihua ~i за красивой девушкой ухаживало 'гонялось' несколько парней

ajel || **ija** *s* погонщик лошадей (*нру пахоте*); müö brihalapset kün'd'ias's'ä ol'ima ~oina мы, подростки, на пахоте были погонщиками лошадей

ajel || **la** *v* I. *freq* от aju I, 2; huomena ~ stančalla съездить завтра на станцию; l'ien'i pühäkeski, ruvettih ~omah suatot наступил мясоед, начали ходить 'ездить' сватать; a müö lapset ~ima heboz'ista puarmoida, kun'i hein'ia t'el'egäh poššetah a мы, дети, отгрянули от лошадей слепней, пока грузили сено на телеры; bohatah rinnan ~lah, kewhät käz'ikkeh kävel'l'äh *флк.* бораты на пару ездят, бедные, взявшись за руки, ходят 2. *см.* ajatella; korkat piiraih ~et, panet šän'd'ä раскатаешь корки для пирогов, положишь начинку 3. проходить плугом, бороной, оставляя след; ~ vavot нарезать борозды; pehmie mua on, n'in kahteh piih ~et земля мягкая, так на два следа проборо-нишь 'прогоняешь'

ajelu || **š** *s* езда; поездка; музикат ollah ~kšešša halguo vaš мужики в поездке за дровами: az'ieda n'imid'ä en luad'in, aiga män'i üht'eh ~kšeh никаких дел я не справил, время потратил на поездку

ajelut || **tua** *v* *caus* I. заставлять, вынуждать ездить; tuatto t'ühjäl'd'i ~ti mel'l'icäl'l'ä: ei tuwleldan отец впустую заставил [меня] ездить на мельницу: не было и дуновения ветерка 2. объезжать лошадей; hebon'e pid'aw puogena ~ лошадь надо объездить молодой

ajo || **š** *s* нарыв, гнойник; ~ t'ükkäw narыв свербит; puhkuat ~kšen, mägä l'ähtöw i l'iew kebiemi narыв вскрыешь, гной вытечет и будет лгече

ajettu *a* измученный, загнанный (о лошади); kuin ~ hebon'e huahittaw дышит, как загнанная лошадь

ajua *v* I. ехать на чем-л.; направ-ляться куда-л.; ~ rejel'l'ä ехать на санях; ~ šukšiloilla ехать на лыжах; ~ raččahalla ехать верхом; ~ l'innah

ехать в город; ühel'l'ä säigehel'l'ä et ed'äh aja *флк.* на одной пряди [веревки] далеко не уедешь (*о чем-л. ненадежно*); m o s k u h ~s's'a kolačču e l'ä šüö *флк.* не ешь калачи, едучи в Москву 2. гнать, прогонять; ~ l'ehmät peldoh прогнать коров на пастбище; koira ajo pogašta mägrän собака выгнала из норы барсука 3. прогнать, пропахать борозду; ~ vago пропахать борозду; ~ kahteh piih пробороновать в два следа 4. вбить, вогнать гвоздь; ~ puagla l'äbi lawvašta вогнать гвоздь сквозь доску 5. *impers* вьюжить, мести метели, вьюге; üöššä ajo hanget за ночь намело сугробы 6. гнать смолу, деготь; tuohijöt'kie ~ гнать березовый деготь; jöt'kie ~s's'a ed'izeh tulow ski-riduara [когда] гонится деготь, сначала идет скипидар 7. нарывать, гноиться; ajaw paizotušta нарывает опухоль 8. сгонять, устранять шерсть; ~ villa nahkašta сгонять шерсть со шкуры (*при выделке*) ◊ ~ hito отбить охоту; ~ higie пропотеть

ajuac'ie *v refl* стремиться к чему-л., гоняться, ухаживать за кем-л.; kebieh guadoh ~ow он стремится к легкой работе; et ~iis' kebiehajuzeh brihah не гонялась бы ты за легкомысленным парнем

akafista *s церк.* акафист; luviin ~п бо hročalla я прочитала акафист Богородице

akka 1. женщина, баба; старуха; l'äht'iet't'ihakat l'eikkaamah kagrua от-правилась бабы жать овес; istuw ~, kezriaw pelvašta сидит старуха, прядет куделю; *ср.* paine 1 2. жена; üks'iin gos't'ih en l'ähe, vain omanke akanke в гости один я не пойду, только со своей женой; oli miwla ~, hielop riiguan piksuttajan'e *флк.* была у меня жена 'старуха', стряпавшая хорошие пироги; *ср.* torzien, miččo 1, paine 2

akka|raiska *s пренебр.* старушонка; ~raisalla ovi jät'et't'ü kahalleh у старушонки дверь оставлена нараспашку **akka|rukka** *s* старушка (*бедняжка*); gor'ašta ~ on ünnäh pahoštunnun старушка от горя совсем осунулась

akkaw||duo *v refl* обидаться; mižik-ka ~du, n'ikunne ei kävel'e мужик женился 'обидился', никуда не ходит

akkiloičič'ie *v refl* пританчивается, явиться незваным; huomnekšešta ~ow, kun suwri omahin'e он пританчивается с утра, будто близкая родня

akkiloi|ja *v* переносить, передвигать с большими усилиями; ~ččow iččied'ä šuwrembia takkua тянет ношу больше себя; suawgo üks'iin ~ t'ämä kivi? удастся ли одному вывернуть этот камень?

ala *s* участок, место под чем-л.; huonehin ~ место под постройками; juablokan ~п künnätmä müöhemmä участок под картошку вешаем позже

alacči 1. *postp* из-под, под; lambahat peldoh piäst'ih verejäst'ä ~ овцы попали в поле [протиснувшись] из-под ворот 2. *adv* снизу, понизу; paizet ~

enämmän piet't'ih emuštua женщины на-тельным бельем 'снизу' носили домо-тканые сорочки; rane ~ viel'ä fufaika одень снизу еще фуфайку

alagorah *adv* под гору, под склон; lapšet kizaten vierräh ~ дети, играя, катятся под склон; hüväll'l'ä hebozella on pagol'i ~ *флк.* для хорошей лошади [дорога] все под гору

alah *adv* низко, вниз, книзу; šolahtua pordahie müöt' ~ спуститься по лестнице вниз; üks'i šarvi l'ehmäl'l'ä ül'äh päit', a toin'e ~ один por у коровы вверх, а второй — книзу; ~ riän raino низко опустил голову; kuh'l'aš katettu l'iwht'ehel'l'ä ~ t'ähkät суслон накрыт снопом колосьями вниз.

alahada *adv* снизу; šavie ~ poštima rengil'l'ä глину снизу мы подни-мали ведром; pöngät'ä ~ verejä под-переть снизу ворота

alahah *adv см.* alah; šillalda ~ kačot, i piä püörewd'üw с моста вниз смотришь, и голова закружится

alahahkoh *adv* низковато; ~ kiägän kolot'iit низковато ты прибил дверную ручку

alahakkal'i *adv* низом, понизу, низко; vihma l'iew, pil'vet ~ männäh дождь будет, тучи низом идут

alahakkualdi *adv см.* alahakkal'i; piäksüzet ~ l'en'n'e'l'l'äh vihmoids'i ласточки низко летают к дождю

alahaksi *adv см.* alah; šavu ~ rai-пиw дым стелется книзу; ~ t'ühjäčep, ül'ähäksi t'äwvüčep (*bad'ja*) *флк.* вниз — пустым, вверх — полным (*ба-дья на колодце*)

alahana *adv* низко, внизу; ~ lat-tiella on vilumbi внизу на полу хо-лоднее; küll'äššä kaivoloiissa vez'i ~ в деревне вода в колодцах низко

alahazeh *adv* низенько (*опускать, спускаться и т. п.*); iče jo šolahti ~ сам уже спустился низенько; rainaldua ~ varbazet низенько прыгнуть веточки

alahazeldi *adv* низенько, низко; ~ l'eikkua, el'ä jät'ä korgieda šangie низенько жни, не оставляй высокой стерни

alakkal'i *adv см.* alahakkal'i; jöt'ki t'ippuw ~ ruizuoh деготь капает низом [куба] в бочонок

ala||n'e, ~z'ut *s* варежка, рукавица (*вязаная*); pid'aw ühel'l'ä n'ieglalla n'iegluoa ~zet, l'iet'äh lämbüümät, lujat нужно одной иглой вязать варежки, они будут теплые, крепкие; lowkokkahat ~zet kiäššä на руках дырявые варежки; üks'i ~z'ut kado затерялась одна рука-вичка

alan'iekaldi *adv* на босу ногу; vain kergiin ~ šuappuat jalgah vejal'd'ia я успел только натянуть сапоги на босу ногу

alappa *a* низковатый; lagi ~ по-толок низковат

alašti *adv* голым, нагим; küll'üšt'ä ~ kod'ih tul'i он из бани голым при-шел домой; iče on ~, a šoba s'i-z'el'is's'ä (*tuohuš*) *флк.* сам голый, а рубашка под мышкой (*свеча*)

alava *s* *всг.* низина; pelvašta l'e-vit'et't'ih ~lla лен расстилали на низине; *см.* ložo

alda *postp* из-под; kiven ~ из-под камня; lawčan ~ hüväžesti püwhi из-под лавки хорошо вымети; kasa-hella kulmin ~ смотреть исподлобья 'из-под бровей'

alembuada *adv* снизу, с более низкого [места]; ~ poštima šavie глину мы поднимали с более низкого [места]

alembuah *adv см.* alemma **alemma** *adv* ниже; меньше; šolahtiin pordahie müöt' ~ я спустился по лестнице ниже; ~ kolmie šadua en ana дешевле 'ниже' трех сотен не от-дам

alemmakši *adv см.* alemma; muada ~ et langie ниже земли не упадешь **alen||dua** *v caus* понижать, снижать; опускать ниже; šes'l'ä hirgen p'okkuu ~ pid'aw тот конец бревна надо опус-тить; ~namma kaivon, enämbi vet't'ä l'ieniis' мы углубим колодец, [чтоб] воды стало больше; šügüzül'l'ä hin-pan l'eibäh ~netah осенью цену на хлеб понизят

alennal||dua *v tom* от alendua; ~la tul'i! убавь [в лампе] свет 'по-низь огонь!'

alennella *v freq* от alendua; toin'e toizeh kaččuon ~h hindua poččiz'ih поглядывая друг на друга, сбавляют цену на поросят

ale||ta *v refl* 1. понижаться, сни-жаться (*в высоте*); čolagoju šegow i ~now, kun rubiet čilawttamah пчели-ный рой смешается и снизится, как начнешь чем-либо брэнчать; räivän'e ~n'i, tulow ilda солнышко опустилось, наступает вечер; ~ gorašta спуститься с горы 2. *см.* alewduo; kibu ~now боль утихает

alew||duo *v refl* 1. успокаиваться, становиться спокойным; lapši ~du i ui-poi ребенок успокоился и заснул; zajuriw it'kómäh, n'in kodval ei ~vu он начнет плакать, так долго не успо-коится 2. утихать (*о боли*); hambahan-kibu ~du зубная боль унялась

alewtaldua *v tom* от alewttua

alewtella *v freq* от alewttua

alewt||tua *v* успокоить, унять; ути-шить (*о боли*); lapši itušta taineh-tel'iečow, kuinolgh ~a ребенок от пла-ча заходится, успокой как-нибудь

algu *s* начало; mullon'e vuozi al-lušta ol'i jügie прошлый год с начала был трудный; kuduov zavodies's'a šanot: ~ kiäššä, loppu j u m a l a š š a когда начнешь ткать, говоришь: начало в [своих] руках, конец у Бога; *ср.* alotuš

aig||ua *v см.* alottua; ~o uwven möwkün он начал свежую ковругу; n'ii't'ia ~oma pit'äl'l'ä aholla косить мы начали на Долгой поляне **al'i** *conj* или, али; ongo kebie ~ jügie värci? мешок легкий али тяже-лый?; istujah jän'iks'eh ~ t'edrih pi-d'aw hil'l'azeh männä к сидящему зайцу или тетереву надо подкрады-

ваться осторожно; heinämos't'inah ~ sien'iyakkazeh luajitah opuškān в коробе для сена или корзине для грибов делают обшивку [края]

al'imman'e *a* нижний; ~ venča sruwbašša harpan'i нижний венец в сруб-е сгнил

al'in *a* *всг.* низший, малый; ~ hinda t'äl'l'ä viiz'i gublja самая малая цена этому пять рублей

al'i'n'e *a см.* al'imman'e; ~ zet vuattiet ниже белье; ~ puol'i hall'akalla on kun uwzi оборотная 'нижняя' сторона у сунка как новая; *ср.* muwtna **al'is'** [kivi] *s* нижняя часть жернова; ~ kivel'l'ä kešsel'l'ä on korgie stiiru [в жернове] у нижнего камня посреди высокий штырь

al'is' [puol'i] *s* нижняя часть, оборотная сторона; pual'ikalla ~puolella ollah pügäl'ät у валька на нижней стороне рубцы

al'issaldua *v* *tom* от al'istua; ~ lampra l'ähemmä stolah опустить [висячую] лампу ближе к столу

al'issella *v* *freq* от al'istua

al'is||tua *v* занижать, снижать; sügüzül'l'ä hinnan l'eibäh ~settih осенью цену на хлеб понизили

al'istu|o *v* снижаться, понижаться, опускаться; vez'i jovella äijäl'd'i al'istu вода в реке сильно понизилась; pil'vi buitto ~w туча как будто опускается

alla *postp* под; kiven ~ под камнем; lumen ~ jäi pelvas под снегом остался лед; rebo tul'i ikkunan ~ лиса пришла под окно; ew žen verdua tuan piäl'l'ä, mi on tuan ~ *флк.* не столько на земле, сколько в земле 'под землей' ◇ ilmoin ~ на краю света

aloh *postp* за, в течение; päivän ~ varuštima kaksi regie halguo за день мы заготовили два воза дров; žiivatta toriečow keviän ~ скотина изморится за весну; üön ~ taigina powžow квашня в течение ночи поднимется

alolleh *adv* ладно, согласно; ~ el'e-t'äh согласно живут; kaikki az'iet ~ ollah все дела хорошо идут; l'ehmä ~ kando корова отделилась нормально

aloiči *postp см.* alačci

alotella *v* *freq* alottua

alot||tua *v* начинать, приступать; ~tima hein'aijan мы начали сенокос; kun ~ettih riijel'l'ä, duwmaimma kü l'ässä toratah как начали ругаться, мы думали, [что] в деревне дерутся ◇ kebieh käd'e'h ~ начать с легкой руки

alottuač|ie *v refl* начаться, начинаться; guado ~i kebiel'di работа началась легко; vihma ~ow дождь начинается

alotuš *s* начало, почин; oraššun-pap ~ начало учебы; guavon ~ начало работы; ~ kiäššä, lorpu j u m a l a š š a *флк.* зачин в руках, конец у Бога; *ср.* algu

alov||a *a* низкий, низинный; ~ paikka низкое место; ~ p'itito сырой 'низкий' покос; ~lla paikoilla kodvan keviäst'ä vez'i šeižow на низинных местах с весны долго стоит вода; toričča kaž-

vaw ~oilla polossoilla торица растет на низинных полосах

altina *s* алтын, трехкопеечная монета; jarmankalla oššiin ~h priän'ikkiä на ярмарке я купил на алтын пряников

alu||š *s* низ, основание; место, занимаемое чем-л.; per'iin ~ низ избы; juablokan ~ksella ozra kül'vettü на месте картофеля посеян ячмень; kiwguan ~ äijäl'di šuwri основание печи очень большое

aluš|kuad'iet *s pl* кальсоны; mužikat ruattih hein'äl'l'ä ~kuad'eissa мужики работали на сене в кальсонах; *ср.* poštan'n'ikat

aluš|paida *s* нательная рубашка; muwtua ~ сменить нижнюю рубашку **aluš|šovat** *s* нижнее нательное белье; ottua kül'üh ~ взять в баню нижнее белье

aluš|ta *s* подкладка (в одежде); sat'inan'e ~ сатиновая подкладка; muwtiin ~šan pal'tolda я сменила подкладку в пальто; ~ riibewd'ü подкладка прохудилась

aluš|vuate *s* подкладочный материал; ~vuattieh t'ämä hudra для подкладочного материала этот [материал] ветхий

aluz|i|n *s* I. наковальня; šerpä ottaw pih't'emil'l'ä kuhman rawdapalan i ranow ~mella кузнец берет щипцами раскаленное железо и кладет на наковальню; ~mešta vain kübenet l'enpet'äh только искры летят от наковальни 2. бабка (отбойная); ~mella tavotah kossua косу отбивают на бабке

ambar'i *s* амбар; t'äwzi ~ l'eibiä полный амбар хлеба; l'anget ~ssa šei-p'äl'l'ä хомут [висит] на стене в амбаре

ambuo *v* стрелять; застрелить; ~ gužjašta выстрелить из ружья; ohotn'ikat hukan ammuttih охотники пристрелили волка

ambuoč|ie *v refl* стреляться, застрелиться; hajulda šego i ~i он помешался умом и застрелился; kun ~ow al'i ripuštuačow ris't'ikanza, kät'kiet't'ih eris', randah если человек застрелился или повесился, хоронили отдельно, в стороне

ambuwraha|n'e *s* оса; ~z'in pežo осиное гнездо; ~ kibuz'ašti zuagliw оса жалит больно; *см.* tambuwrahan'e

ambuwr'ieha|n'e *s см.* ambuwrahan'e; ~zin pežo kun kerä girpuw kül'ün sincowešša осиное гнездо как клубок висит в сенцах бани

ammatt'it'i *s* I. ремесло, занятие; kel'l'ä mituš ~, že šid'ä i ruadow у кого какое ремесло, тот тем и занимается 2. привычка; raha ~ плохая привычка; fe'd'a voruon ~in hül'gäi, rubei muada guadamah Федя воровскую привычку оставил, начал работать на земле

ammuin *adv* давно; mel'l'icčä on šei-zatettu ~, viel'ä d'iedoloin aigah мельница поставлена давно, еще во времена дедов; jäl'gimän'e vihma ol'i ~ послед-

ний дождь был давно

ammuzeh *adv* давненько; ~ kanat hü'l'l'ät't'ih mun'ie куры давненько перестали нестись

ammukš|ie *v* *freq* ambuo; iz'an'd'ä harvazeh ~w jän'iks'ie хозяин изредка подстervilleвает зайцев

ammul|dua *v* I. черпать, вычерпывать (жидкие, сыпучие вещества); ~ vet't'ä kaivolla черпать воду на колоде; ~liin ruolen ruwrnuo kagua я вычерпал ползакрома овса 2. *tom* от ambuo; ~liin oravah da šiiričci я выстрелил в белку да мимо

ammulduač|ie *v refl* черпаться, вычерпываться; vez'i pahoin, vähiin ~ow вода плохо, помалу зачерпывается

ammullella *v* *freq* от ammudua

ammu|n'e *a* давний, старинный; ~ aiga стародавнее время; ~zesta aigua с давних пор; t'ämä on ~ az'ie это давнее дело; mie ~ olen, muissan i t'iijan pellot я пожилая, помню и знаю поля; t'ervažta šuahah ~zista ped'äjän kandoloista осмол добывают из старых сосновых пней

ammuzen|aigan'e *a* давний, давнишний; ~ tuwrikka давний тюрник (при-способление для наматывания ниток)

ana *particl* пусть, пускай; ~ on n'iin пусть останется так; varžan'e jät'ä, ~ kažvaw *флк.* жеребеночка оставь, пусть растет; olgah šiwn prawda, ~ šiwn jaičät piäl'l'ä пускай будет твоя правда, пусть твои яйца сверху; ~ mar-jat viel'ä šual'issutah пускай ягоды еще зреют

andawduo *v см.* anduačie

andila ||š *s* невеста, засватанная девушка; suatot l'äht'iet'äh, a ~ jiaw varuštuačemah сваты уходят, а невеста остаётся готовиться; t'üt'öt tullah ~šta it'et't'ämäh девушки приходят причитывать невесте; otelah rišcikot ~han káz'ipuol'iskoista kül'üh подружки берут невесту в баню под руки

and||ua *v* I. давать, передавать; ~ pala l'eibiä дать кусок хлеба; ~ vellakši d'engua дать в долг денег; mid'ä pakkuon, šid'ä i ~akkuo что попроси, то и дайте; parembi ~, mi ottua *флк.* лучше давать, чем брать 2. давать, производить; kewhüt'ät muan, tua n'imid'ä ei rubie ~amah истощишь землю, земля ничего не будет родить; l'ehmä t'ässä kaksi päiviä n'i ühtä ei ~an, piet't'i maijon корова тут два дня нисколько не дала [молока], задержала молоко; koivuzet hallot hüviin ägied'ä appetah березовые дрова хорошо дают жар 3. давать, позволять; допускать; ~akkuo miwla hengäht'ia дайте мне вздохнуть; emmä ana l'ämmitt'ia kiw-guada не позволим топить печь; muato da tuatto ei annettu naija kewhästä мать и отец не разрешили жениться на бедной 4. давать, ударять; ~ n'iš-kaš дать по щеке; ~ rotalla дать пинка ◇ ~ šuwda поцеловать; ~ kät't'ä поздороваться; ~ väl'l'ä давать волю; ~ iän'd'ä подавать голос; ~ käd'e'h исполняться (*сн* у *пр.*); ~ miehel'l'ä

выдавать замуж; ~ šana дать слово; ~ l'ied'iä дать знать

anduač||ie *v refl* 1. даваться, доставаться; duagojn n'imi ei ~e ничто даром не достается 2. поддаваться, уступать в чем-л.; hebozet káz'ih ei ~eta лошади не даются в руки; müö vragalla emmä ~ennin мы не поддались врагу; äht'ömä ol'i rikottu, ei ~en pellošta у телки была порча, она не давалась с пастбища [во двор]

anhel'i *s* ангел; ~t hän'd'ä vaššatah guajussa в раю его встречают ангелы

annaksi||e *v см.* annella; kaikki juabokat vakkazešta ~in я раздал все яблоки из корзины

annaldua *v том* от andua 1, 4; ~ l'ehmäl'l'ä guogua дать корове корму; ~ korgvah дать оплеуху

annatella *v* понемногу подавать что-л.; ~ pivoz'ie подавать лен (*горстями в льномялку*); lapšet ~h halgozie, a mie lad'juan pinoh дети подают поленья, а я складываю в поленницу; *ср.* annella

annella *v* 1. *freq* от andua 1, 4; ~ hangoloilla hein'ä kegoh подавать вилами сено на стог 2. быстро делать что-л.; быстро действовать; ikkunoidea müöt' rais' andelow град дает по окнам; ka andelow n'it't'ia! ну и дает. как косит!

annoš *s* дача, выдача чего-л.; порция; l'ehmil'l'ä illalla ~ on vain tovgop'e olgi вечером коровам дают лишь солому от яровых

anoppi *s* теща; tul'i vävü ~h gos't'i'h пришел зять в гости к теще

anoš 1. *conj* ведь, а ведь; šuorih illalla, ~ üöll'l'ä tul'i намеревался [прийти] вечером, а ведь явился ночью 2. *particl* ведь; ~ vihma l'iew а ведь дождь будет

ap|pi *s* тесть; morziemen tuatto l'iew šulahazella ~ отец жены мужу будет тестем; vävü nuogrenke morziemenke uön maguaw ~ešša зять с молодой женой ноцует у тещи

aprel'a *s* апрель; martalla vez'i virduaw, ~lla hein'ä kažvaw *флк.* в марте вода течет, в апреле трава растет

arba *s* жребий; ~h luwva бросать жребий; arvašta mua viid'i krišep'ii n kül'äl'l'ä по жребию земля досталась деревне Воскресенское; arvašta i solduataksi män'd'ih по жребию и в солдаты шли

arba||ta *v* *всг. см.* arvata; mie ~in, ken oli teil'ä? я угадал, кто был у вас?

arbawttja *v* *всг. см.* arvawttua
arbawtu||š *s* *всг. см.* arvawtuš; šanon mie šiwla ~kšep задам я тебе задачу

arga *a* 1. дикий, пугливый; ~ lam-maš пугливая овца; argat kaz'inoijat, varatah karžinašta nowšša пугливые котят, бояться из подпола выйти 2. *перен.* дорогой (*о цене*); ennen uwvista l'eiba on ~ перед новым хлебом дорогой 'дикий'

argaw||duo *v refl* дичать, становиться пугливым, диким; vaza jai meččäh, ~du i káz'ih ei anduače теле-нок остался в лесу, одичал и в руки не дается

argehi||n'e *a* скромный; ~ šüömin'e скоромная пища; pühässä ~s't'a ei šüöd'ü в пост скоромное не ели

argew||duo *v refl* оскоромиться, разговеться; ka hairahiin ~ maijolla вот ошибся: оскоромился молоком; lapšilla annetah voijettuo kakkarua, hüö enzimäzet ~vutah детям дают масляные блины, они первыми оскоромятся

argewt||tua *v caus* оскоромить; gribarokkah pandih kuoretta, ~ettih в грибной суп наливали сметаны, оскоромили

argi *s* 1. время между постами, мясоед; goštuošta äht'öw ~ с Рождества пойдет мясоед; vehnäs't'ä, kun argessa, ševotettih maidoh пшеничное, как в мясоед, месили на молоке 2. скоромное (*пицца*); ~ palaw, pühä tulow *флк.* скоромное горит, пост идет

argipäivä *s* скромный день; ~riäpä šüöt i l'ihahis't'a, maiduo в скоромный день ешь и мясное, и молоко

argi|voi *s* сливочное, животное масло; paistahuoh piiguat voijat ~voilla когда испечешь пироги, их намажешь скоромным маслом

arkana *s см.* kaglanuoga; hebon'e pandu ~h лошадь привязана на аркан

arkanoija *v* заарканить, привязать на аркан: ~ hebon'e заарканить лошадь

armahah *adv см.* armahaldi

armahaldi *adv* ласково, мило, радушно; ~ kačeuo ласково смотреть; ~ priimit'äh радушно принимаю

armahašti *adv см.* armahaldi
armahazešti *adv* ласково; šapuo pid'aw ves'ma jo ~: kül'ün iz'an'd'äzet, kül'ün emän'd'äzet, ottakua milma omaksi *флк.* сказать надо весьма ласково; банные хозяйка, банные хозяйки, примите меня своей

armahu||š *s* ласка, любовь; радушие; tuattozen muamozen ~tta ijan muissutelen ласку батюшки и матушки вспоминаю век

arma||š *a* милый, дорогой; oma gaida on ~ своя сторона мила; ~ tuamotoz'en'i милая маменька; kavottih t'eil'd'ä ~hat armozet *флк.* пропала у вас дорогая [родительская] ласка; zavod'in mie viehät't'el'ömäh omalla ~halla god't'el'azella *флк.* начну я причитывать по своему дорогому родителю

armaš|miel'i|aigoman'e *s* *поэт.* свекровь; ~, ihalan imet't'äjäzen jüt't'ünän'e *флк.* свекровушка, подобная светлой кормилице

armaš||šella *v* ласкать, миловать; it'kōw muamo, ~telow omie lapšie мать плачет, ласкает своих детей; jät't'el'ijä miät armahilla ahavaz'illa ~šeldavaksi *флк.* оставили вы нас, чтоб ласкали [сирот] дорогие ветерочки

armaštel'ieč||ie *v refl* ласкаться, миловаться; ~etah kun nuoret ласкаются,

как молодые

armašt||kua *v* приласкать, приголубить; ei kerrin i ~ nuorda morzienda не успел он и приласкать молодую жену; babo ~aw vunukka бабушка ласкает внука

arm||jo *s* ласка, милость; tuamop kavotat, i ~ot kavotah *флк.* мать потеряешь, потеряется и ласка; ewlun s'irot'inalla n'ikešt'ä ~uo не было сироте ни от кого ласки

armo||n'e *s* *поэт.* дорогой, милостивый (*обычно об отце*); et sie vaguall'un miwn kallehutta ~sta *флк.* ты не оберегал моего дорогого, милостивого

armoz||et *s pl.* *поэт.* родители; eroteldih miwn omista armahista ~ista *флк.* отлучили меня от моих дорогих родителей

armot||oin *a* и *s* неприласканный, лишенный ласки; сирота; omatta tuamotta lapset ollah ~tomat без родной матери дети не приласканы

arrestuacie *v refl см.* arrestuo

arrestuo *v refl* оскоромиться, разговеться; kolmanpäivänä ei annettu ~, eigo maiduo, eigo l'iharokkua no sredam не давали разговляться, ни молока, ни мясного супу

aršin||ja *s* 1. аршин, инструмент для измерения; keralla meččäh otat ~n в лес с собой берешь аршин; ~lla rubei mittuamah on начал измерять аршином 2. мера длины в 0,7 м; l'üt'öt osšettih kaksiin ~oin l'entua девушки купили по два аршина ленты
aršinäl'l'ie *s* *s* аршин длиной; šollešta jai vain ~ üht'eh hattarah с полотнища осталось лишь с аршин, на одну портянку

art'el'i, ~n'e *s* артель, группа; guavoin mie ~ssa, n'iegloin работала в артели, вязала; ~lleh guado eis't'üw артельную работу продвигается; sügüzül'l'ä naizet ~loin aššutah karbaloh осенью женщины артелями идут за клюквой; üks'iin igävä, himottaw ~h, a tuatko ei lasse одной скучно, хочется в артель, а свекровь не пускает; eruol'it šie omista vesšel'äz'is't'ä ~z'ista, šomista šoituz'ista *флк.* разлучался ты со своими веселыми артелями, красивыми гармошками (*из руртского причитания при проводах сына на службу*)

artut't'i *s* гуты; pani ümbäri icšiest'ä živoda ~e rikokšešta она привязала 'положила' вокруг себя живой гуты от порчи; *см.* el'ävähobie

arv||ata *v* отгадывать, угадывать; mi t'ämä l'induloin on, ~uat? ты угадаешь, что это за птица? ~ait, ~ait, min'n'äzen'i, šulahane milma obiid'iw *флк.* ты угадала, угадала, невеселушка, обижает меня муж; kohaldi ei küžün az'ieda, vain ~aten о деле он не спросил прямо, только в обход 'угадывая'

arvaw||duo *v refl* раскрываться, разгадываться; hil'l'akkazeh t'ämä tuam'ivo ~du постепенно этот обман раскрылся

arvawt||tua *v caus* загадать (загадку); ~a, mie arvuan ты загадай, я отгадаю; čuari ~taw ii va pa lla kolme arvawtušta *флк.* царь загадывает Ивану три загадки

arvawtu||š *s* загадка; ukko šiwla joga päiviä rubiew andamah ~kšie старик будет каждый день загадывать тебе загадки

arvo *s* отгадка; mie arvawtan, šie ~n šapot я загадаю, ты скажешь отгадку

arvuacie *v refl см.* arvawduo

arvuaja *s* отгадчик; ottajalla üks'i riähkä, ~lla üheksän *флк.* у берущего один грех, у угадывающего — девять

arvuaidua *v mot* от arvata

arvual||'l'a *v freq* от arvata; hullpettaw akka, ~ow omalla miel'el'l'ä сомневается старуха, разгадывает своим умом; mahto hiän un'iloida ~ она умела разгадывать сны; en mie huavual'l'un i ~l'un, što jät't'el'et šie miwn, igäwd'ünnün ihozen *флк.* не думала, не гадала я, что покинешь ты меня, мое истосковавшееся лицо

as't'ie||n'e *s* *всг.* чайная чашка; join čjajuo ~zen я выпил чашечку чаю; jogo ~zen püwhkeli hüväzesti она повытирала хорошенько каждую чашечку; *см.* čaška

aššuksie *v* шагать, вышагивать; talvella et nagole issu reješšä, pid'äw i ~ зимой не все время сидишь в саянях, надо и пешком пошагать

aššunda *s* ходьба; ~ jallat potkai ходьба отбила ноги

ašt'ie, ~ien'e *s* посудина; посуда; otti hobiezella ~iella šüömis't'ä она взяла еды на серебряную посудину; kaz'in ~iešša maiduo murunke в кошачьей миске молоко с крошечком; lapšilla majašša bobos't'a, ~tehutta kizatešša у детей в шалаше игрушки, посудинки для игры; akka gubei gabieštamah ~eida stolalada старуха начала убирать посуду со стола

aštoičija *s* бороновальщик, ~ val'l'ašti hebozen kahteh aštovah бороновальщик впряг лошадей в две бороны (*спаренные вальком*)

aštoičeld||ua *v mot* от aštoija; ~ima ostatkan polossan мы пробороновали остальную полосу

aštoija *v* боронить, бороновать; ~ kolmeš piih пробороновать в три следа 'в три зуба'; күн'n'et't'ih puwhizella adralla i puwhizella aštovalla ~dih пахали деревянной сохой и деревянной бороной боронили; *см.* harata

aštova *s* борона; gawdan'e ~ железная борона; ~n alla kül'viä сеять под борону; hevosta ~nke toko ajeldih naižet, brihalapset лошадей с бороной обычно правила женщины, мальчишки; *см.* hara

aštovoija *v см.* aštoija

aštuja *s* пеший, пешеход; ajajat i ~t kaikin kerdah piet'üt't'ih конные и пешие сразу все остановились

aštu||o *v* 1. идти, шагать; l'ehmä

~w pellošta корова идет с поля; aššumma hänenke rinnakkeh мы идем с ним рядом; dorogat ummet, n'iken ei aššu, n'i aja dorogat занесены, никто не идет и не едет 2. пойти, направляться; aššu pert'ih пошли в дом; müö aššumma jalgaz'iin tve ri h отправляемся мы пешком в Тверь; aššumtuakko mečcah mar'jah пойдемте-ка в лес за ягодами

az'ie *s* 1. дело, занятие; mižikoilla ~t mel'l'icäl'l'ä, rajašša у мужиков дела на мельнице, в кузнице; tul'itgo ~da? ты пришел по делу?; gribua kerät'ä — t'amä lapšin ~ собирать грибы — это занятие для детей 2. дело, событие; случай; ol'i mel'l'ä muo'n'e ~ был у нас такой случай; miwla t'äd'ä ~da ewlun со мной такого 'дела' не было; slučieci ze ~ šügü-zü'l'l'ä случилось это событие осенью 3. *pl* о состоянии дел, обстановке; n'iin oldih kiändünnün ~t обстоятельство так повернулись; ewle ~t, l'iew bol'n'ičcah l'äht'ie плохи дела 'не дела', надо в больницу идти ◇ paraš ~ лучшее всего

az'iekaš *a* деловитый; pain'e on ~ деловитая женщина

az'ieleh *adv* ладно, хорошо; l'in-duo l'öwd'ü i oğavua, kaikki ~ птицу находили и белок, все по-хорошему

azrai||n *s* *всг.* *см.* azruan; pis's'in kalja ~mella я колол рыбу острогой

azrua||n *s* острога; ~mella ollah gawdazet čorpat у остроги железные зубцы; *ср.* azrain

azruan'iek||ka *s* лоящий острогой, лучащий; ~at l'äht'iet'äh pimiell'ä üöl'l'ä tuwlahanke лучащие отправляются темной ночью с огнем

azbi *interj* уж и; ~ ruadaja! вот работник!; ~ kagra, on mid'ä kiit't'ä уж и овес, есть что хвалить

ažetaldua *v mot* от ažettua

ažetanda *s* насаживание, наладка; kangahan ~ налаживание основы (*при тканье*); kossan ~ наладка косы

ažet||tua *v* налаживать, насаживать, устанавливать; ~ verejät поставить ворота; ~ kirveš насадить топор; kablahač ~etah lowkkoloih kiin'd'ieh копьяль прочно насаживають в гнезда; šavie l'üwväh kurikalla, že on kun čurka ~ettu ručkah глину бьют куриком, тот как чурка насажен на ручку; üks'iin kangašta et ~a, pid'äw awttua toizella один основу не наладишь, надо помогать второму

ažettuo *v refl* от ažettua

ažetu||š *s* 1. основа, навой; ~ kuvondastuavoih основание на ткацкий стан 2. место насадки, крепления чего-л.; kirveš rubei šl'ökkämäh ~kšešta топор стал хлябать в насадке

ažewdu||o *v refl* успокаиваться, утихать; šiažewdu погода утихла; kibu ~w боль утихает; lapši ~n ребенок успокоился; *ср.* alewduo

ažewt||tua *v caus* успокаивать,

утихомиривать; lapši ~, andua n'än'n'ie успокоить ребенка, дать грудь; jogohis't'a sanalla et ~a не всякого утихомиришь словом

atkal||ja *всг.* 1. *a* тоскливый; грустный; lawlaw ~ja virt'ä поет грустную песню 2. *adv* тоскливо; грустно; kuol'i tiatto, ~ l'ien'i va'n'alla отец умер, тоскливо стало Ване

atkaluš *s* *всг.* скука; тоска; talvella kül'äs's'ä ~ зимой в деревне скука; *см.* igävä

atkw||duo *v refl* *всг.* опечалиться, взгрустнуть; ~voin pahašta vies't'ista я опечалился от плохой вести

ato *conj* а то, иначе; hapannut luwkat val'l'ita pois', ~ toizet hapatah подгнившие луковички отобрать, иначе остальные сгниют

avain *s* *см.* avuan; lukušta on kavotettu ~ от замка потерял ключ

ava|kero *s* *см.* avokero

avakka *a* открытый, голый; ~ paikka пустынное место

ava|miel'in'e *a* *см.* avomiell'in'e

avan||do *s* прорубь; ottua vet't'ä ~pošta брать воду из проруби; ~pošša huwhotoma kičuagoilla на проруби мы полоскали белье кичгой; hän'd'ä hukalla ol'i jäädünnün ~doh хвост у волка вмерж в прорубь

ava|šuw *s* *см.* avošuw

avat||a *v* 1. открывать, раскрывать; ~ ovet i ikkunat открыть двери и окна; ~ sundukka раскрывать сундук; šolahti reješt'ä, avai verejän он сошел с воза, открыл ворота 2. открывать, отпирать; ~ lukku отпирать замок; ~ ambari отпирать амбар 3. пустить в действие, положить начало деятельности чему-л.; toičie školan ~ah на будущий год школу открюют; z alua z'ina šša čainoin ~tih в Залазине открыли чайную ◇ ~ šuw прозевать что-л.; taivašta avuaw проясняется 'небо открывает'

avawdel'ieč||ie *v refl* раскрываться, открываться; ovet ice ~etah двери сами открываются; kudakel'l'ä ikkunat ~ettih окна кое у кого открывались

avaw||duo *v refl* 1. открываться, раскрываться; распускаться; ovi ~duo дверь открылась; tuakun kukat aivokazeš ~vutah цветки мака раненько распускуаются 2. отмыкаться; guoštunpün lukku jügiel'd'i ~duw заржавевший замок отмыкается тяжело 3. освобождаться (*ото льда и т. д.*); jogi ~du река очистилась от льда 4. открываться, начинать функционировать; väl'ian škola ~duw скоро откроется школа; voipa ~du началась война

avo *interj* ой-ой; ~ kuin kivis't'äw! ой, как болит!

avois' particl авось, небось; ~ tu-low kod'ih, kun n'al'l'äst'üw авось придёт домой, как проголодается **avo|kero** *a* и *s* разиня; полоротый; kun'i ~ kacčel'iecow, šin'i ownaš on-gurdaw *флк.* пока разиня оглядывается, хитрый тем временем заберёт

avo|miel'in'e a откровенный, искренний; ~ ris'tikanza šanow sil'mih искренний человек скажет в глаза

avona||n'e a открытый, незакрывающийся; ~zet ikkunat pergaw rais' открытые окна [без ставней] побьет градом; ~zesta jovešta poikki emmä piässün через открытую (незамёрзшую) реку мы не попали

avo|šuw a и *s* см. avokego; mid'a muwt, šid'ä i ~šuw't что [делают] другие, то [делают] и полотые

avu interj увы; ~, möin, n'in n'üt et müössüt'ä увы, я продал, так теперь не вернётся; ~, omalla aijalla et zaruas't'in, n'üt issu mar'jatta увы, вовремя не запаслась, теперь сиди без ягод

avuačeldua v tom от avuačie
avuač||ie v refl см. avawduo; ikkuna ~i окно открылось; lawkka ~ow müöhemmä магазин откроется позже
avualdua v tom от avata 1, 2; ~ kiwgualawda приоткрыть печную заслонку

avual'ieč||ie v freq от avuačie; verejā tuwella ~ow ворота открываются от ветра

avual||la v freq от avata 1, 2. ~ ruamat i peššä ikkunat rasпахнуть рамы и вымыть окна; lukkuo ~ow puaglalla он отпирает замок гвоздём
avuanem||eht'i s бородка ключа; ~ murdu бородка ключа погнулась

avua||n, ~mut s ключ; заводной ключ; lukun ~ ключ от замка; pluwgan ~ гаечный ключ; män'i ~minke iz'an'd'ä avuamah peldoaits't'a пошел хозяин с ключами отпирать кладовую; ~mut čuasuloida zaved'ies's'a ключик

для завода часов

avun|alan'e a нуждающийся в помощи, в поддержке; voinan jäl'geh ol'i äijä ~alas't'a pereht'ä после войны было много нуждающихся в помощи семей

avušto particl конечно; ~ tulow, pid'äw vuotaldua конечно, придет, надо подождать

avut||oin a беспомощный; kül'äššä jäd'h ~tomat akat в деревне остались беспомощные старухи

avuttomuš s беспомощность; kergiew ~, rubiet vuottamah, ken awtaldais' подойдет беспомощность, будешь ждать, кто бы помог; miwla jalloista ~ kun važalla у меня в ногах слабость, как у теленка

awgeik||ko s открытое место, поляна; ~ošša buola on küpšemi на открытом месте брусника спелее; šai powšša mečästä ~olla удалось выбраться из леса на поляну; *cp.* aho, awgie 1

awgen||dua v рубить лес, делать местность открытой; krišen'iin dogogan ünnäh ~nettih дорогу на Воскресенск сделали совсем открытой

awge||ta v refl 1. проясняется (*o no-gode*); hos' päiväs't'ä ei n'avü, a taivaš ~pow хотя солнца не видать, но небо проясняется 2. редеть (*лесу*); становиться открытым (*месту*); ennein kül'ia mečšä rubei ~pomah перед деревней лес стал редеть

awgewduo v refl см. awgeta
awgie, ~n'e s 1. поляна, открытое место; hein'ia kuivaimma ~lla мы сушили сено на поляне; ~lla ol'i luajitu tul'i на поляне был разведен костер; keräimmä mančikkua mečiköl'l'ä ~zella мы собирали землянику в ле-

сочке на поляне 2. ясное, безоблачное небо; ennein vihmua, viel'ä ~lla tul'ima kod'ih до дождя, еще при ясном небе мы пришли домой

awgusta s август; pelvahat ~lla d'erit'äh, kolot'itah в августе лен выте-ребят, околотят

awkottja v *всг.* успокаивать, баюкать (*ребенка*); ei šia ~ lašta itušta невозможно унять ребенка от плача

awtakšen||nella v freq систематически помогать; lapšilla müö znai ~delemma мы все еще помогаем детям
awtal||dua v tom от awttua; bivalo, ~lat sus'iedalla rubiemazen leikata ruista бывало, сможешь немножко соседям жать рожь; ~lan lawlua t'eil'ä я подпою 'помогу петь' вам

awt||ella v freq от awttua; poiga ~telow d'engalla i 'eiväl'l'ä сын помогает деньгами и хлебом; kävel'leššä ~telen dubinazella при ходьбе я помогаю [себе] палочкой; ~teliit sie kōrotella ihaloida ijätettüzie *флк.* ты помогал поднимать дорогих возвращенных

awttaja, ~n'e s помогающий, помощник; kakši pojias't'a, kakši ~s't'a два сыночка, два помощника

awt||tua v 1. помогать, содействовать; быть опорой; ~to šärgie halguo, kohendua aidoida он помогал колоть дрова, подправлять изгороди; ~a noštua regie помоги поднять воз; towguo l'eikatešša toko ~toma toin'e toizella при жатве яровых мы помогли друг другу 2. оказывать воздействие; gügimizeššä palava maido ~taw от кашля помогает горячее молоко; ei ~tan hänel'l'ä vilušta n'i turki, n'i tuluppa не помогали ему от холода ни шуба, ни тулуп

b

baba, ~z'en'i s бабушка; andaw ~ omalla vunukkazella palavua man'n'ie бабушка даст своему внучку горячего молочка; tule, vara, ~alla üččih иди, милый, к бабушке на ручки; el'ä jät'ä milma üks'iiip, ~z'en'i не оставляй, бабушка, меня одного

babat||tua v descr бормотать, говорить неразборчиво; n'en'äh ~taw kun mükkä гундосит под нос как немой

bab||o I s см. baba; vunukka vardeičcow ~uo, ~on helmašta i pižiw внук стережет бабушку, за подол бабушки и держит

babo II s *детск.* картофелина; palava ~ горячая картофелина; ~t kei'l'üt'ih картошка сварилась

babok||ka s крупный экземпляр картофеля; uhešt'ä ~ašta kül'l'an'e l'ienet будешь сыт с одной картофелины; ~ kup kuva картофелина, как сапожная колодка

bad'ja s бадья; kaivošta poššamma

vet't'a šuwrella ~lla воду из колодца поднимаем большой бадьей; ~ kaivoh urroi бадья утонула в колодце

bad'ja|riwgu s жердь, на которую подвешивается бадья; ~ on riputettu vibuh stiirulla жердь с бадьей подвешивается к оцепу штырем

badoška s 1. стержень ткацкого челнока; šukkulazešša katkei ~ в челноке сломался стержень 2. крупная безлистная голая ветка, толстый стебель; n'iin'ituhjot kissottu, vain ~t kotetah кусты липы окорены, лишь баджье торчит; kukilla korgiet i ražiet ~t у цветов высокие и жирные стебли

bagr||a s барог; noštua bad'ja ~alla kaivošta поднять баргом бадью из колодца; palannuot hirret ved'el'imä ~oilla обгоревшие бревна мы растащили баргом

bagrata v зацепить, захватить что-л. баргом; šai ~ pohjašta rengi удалось

подцепить на дне [колодца] ведро

bahan particl таки; tul'it ~, a šanoit et tule ты пришел таки, а говорил, что не придю; ~ ei guohkin ožata он не посмел таки ударить

bahil||a s бахилы, низкая кожаная обувь с завязками; ~ua luajittih da kottua žiivattua kaččuos's'a i ruavolla kävel'leššä делали бахилы и коты для ухода за скотом да на работу ходить; pahkazet ~at oldih jallašša šugüzül'l'ä ruavolla осенью на работе на ногах кожаные бахилы

bahuan particl см. bahan

baibattua v баюкать, убаюкивать ребенка; ~ lašta kät'küöššä баюкать ребенка в колыбели; *cp.* l'ekuttua

baidak||ka s байдак, толстая доска; pi'imä ~kua karn'iezoih varoin мы пилили байдак для карнизов [дома]; lagi s'incošša ol'i ~ašta потолок в сенях был из байдака; *cp.* plas't'ina

bajari s 1. барин; miän kül'ä

ol'i ~п наша деревня принадлежала барину; o n t o kezät guado kazakana ~ssa Антон в летнее время работал у барина наемным работником 'казаком' 2. гнойный нарыв, чирей; raissettu luwukka rehmen'd'aw ~п печеный лук размягчит чирей; kun küll'män, ~i powšah slojalleh как простужусь, везде чирьи поднимаются

bajarsina *s см.* barsina; omat guavot ruadamatta, a ~l'la kävü, ol'i n'iin было так, своя работа не сделана, а на барщину иди; miän küll'ä ol'i ~lla, a o s t a š o v a pamast'er'in наша деревня была барской 'на барщине', а Осташево — монастырское [владение]; rahvas ris'sit't'ih sil'mie, kuin kirboi ~i l'ien'i vol'a народ перекрестился, когда сгнула барщина и настала воля

bajut||tua *v см.* baibattua; baba lašta ~taw, jallalla kät'üt't'ä lekuttaw бабушка дите убаюкивает, ногой люльку покачивает

bakkiz'iin *adv;* kizata ~ играть в чижа; kizaimma brihazena toko i ~, n'e on luajittu d'igozellah мальчиками играли мы и в чижа, те сделаны в виде уточки 'гусенком'

balaguwra *s* балагур, говорун; ukko ol'i ~, šanel'i pit'kie šuarnoida старик был балагур, рассказывал длинные сказки; ~lla kiel'i ei vaivu язык у балагура не устанет

balahon||ja *s* балахон (*род верхней одежды*); nel'l'äl'l'ä suksella kudoma ~ие музикоила, piet't'ih toko jan'iks'ih четыремя подножками ткали мы на балахонах для мужиков, надевали, бывало, [охотясь] на зайцев; pal'to on kun ~ l'evie пальто широкое, как балахон

balalaika *s* балалайка; mahtaw soit-tua ~h он умеет играть на балалайке; ~lla sruwna katkei на балалайке оборвалась струна

bal'l'ä||ta *v* стукнуть, ушибить; molokalla ~i oman šormen он ушиб молотком свой палец

bamaht||ua *v descr* грохнуться, упасть со звуком; rengi ~i lattielia ведро грохнулось на пол

bamawt||tua *v descr* гулко стучать, греметь, громыхать чем-л.; ~taw ovie kannalla он стучит в дверь каблуком

bant'ikke *s* бант; tuff'iloilla šomen-puksekši ~ luajittu на туфлях для украшения приделан бант; tukissa t'üt't'özel'l'ä ~ в волосах у девочки бантик

bant'i||e *v* украшать лентами; suad'i-bakši hebozet kukitetah, ~tah к свадьбе лошадей украсят цветами, бантами; hebon'e on ~ttu kaikenmuoz'illa l'entoc-koilla лошадь украшена разноцветными лентами

barbana *s* барабанка, доска, используемая обычно пастухом при пастьбе стада; l'ehmät kuwlušsetah ~п i män-näh kupne pid'aw коровы услышат барабанку и идут куда следует

barbanoi||ja *v* барабанить, бить в барабан, в доску и т. п.; storoža iön piet't'amät't'ä ~cci kolotuškalla

сторож всю ночь непрерывно барабанил колотушкой

barbuan'ie *v см.* barbanoija
barcu *s* *всг.* шавель; keit'ämmä rokkja ~šta, panet vähäzen kuoretta сварим суп из шавеля, положим немного сметаны; *см.* šuolahein'ä

bar'etk||at *s pl* летние легкие женские туфли; t'üt'öl'l'ä jallašsa kebiezet ~ у девушки на ногах легкие туфли; ruaz'n'iekkoina naizet piet't'ih ~oida šnurkaz'illa, ein'in n'übl'az'il'l'ä по праздникам женщины носили баретки на шнурках, а то и на пуговках

barišš||a *s* барыш, прибыль; tuodih küll'äh ruškieda tavaru, mat'er'jua, vähäzen ~ua otetih привезли в деревню красного товара, материи, имели 'брали' немного барыша; talvella pelvahan müö-d'ööh ~ah ostima hebozen зимой на прибыль от продажи льна купили лошадей

bar'lo *s см.* bir'a; lammaš da kakši ~он овца и два ягненка; kagluš ~on nahkaz'ista воротник из шкурки ягненка

bar'o bar'o interj слово, которым подзывают овцу, бьяша; ~, l'äkkiä kod'ih бьяша, бьяша, пошли домой

bar'ot||tua *v descr* подзывать овец; emän'd'ä ~taw omie lambahie хозяйка подзывает своих овец

barsin||a *s* барщина; müö ~ua emmä guadannun мы барщину не отработывали; ~alla guadamua ei maksettu i s'ignua за работу на барщине не платили и полушки

basa *s* клавиша гармонии; iel'l'ä šoituloissa ~t oldih vaškizet прежде клавиши у гармонии были медные

bašk||a *s* соленая голова крупной рыбы, например, сома; pühäksi oššiin šuolattuo ~ua, ~ l'äššä funtua к посту я купил соленых голов [рыбы], около фунта голова

bat'inka *s см.* bot'inka; jallašsa vojettu gutal'inalla ~t на ногах начищенные гуталином ботинки

batrak||ka *s* батрак; l'eikkavoaijakši otetih taloh ~an на время жатвы взяли в хозяйство батрака; ~ n'it't'äv izännällä, šid'ä hänenke maksuaçetah батрак косит хозяйну, потом с ним рассчитываются

batrakui||ja *v* батрачить, работать по найму; omua muada oli vähä, diedo ijan i ~cci своей земли было мало, дед век и батрачил

bawgaht||ua *v descr* качнуться чему-л. несильно (*со звуком*); kello rannaša gandah ~i колокол качнулся со стороны в сторону

bawgu *s* 1. сильный, тяжелый удар; ka suat ~o sel'giä vaš вот получишь тумака по спине! 2. бездельник, шатающийся без цели; ammuin aiga tällä ~lla guaduа этому шатуну давно пора работать

bawg||ua *v* 1. качаться чему-л. виляющему; ~aw pit'kä muajatn'ikka покачивается длинный маятник 2. *перен.* бесцельно ходить туда-сюда, слоняться;

~aw az'ietta l'amän muozen kezäpäi-vän слоняется без дела в такой летний день

bawguac||ie *v refl* стукнуться, удариться о что-л.; rengi ~i kaivon sruwbah ведро ударилось о колодезный сруб

bawvahtua *v см.* bawgahtua
bawvahut||tua *v* ударить, качнуть сильно, с размахом; t'im o ~ti kelloh, kumbazella suamoj järje iän'i Тимофей ударил в колокол, у которого самый низкий звук

bawvat||a *v* ударить; пробить; hos' ~tais' murginalla хотя бы пробили (*дали сигнал*) на обед

bawvut||tua *v* 1. раскачивать что-л. висячее 2. бить, стучать по чему-л., извлекая сильный звук; kun palo, ~etah keškil'äl'l'ä r'e'l'sah коли пожар, бьют в рельсу посреди деревни

beika *s* тесьма, полоска материи, нашиваемая на юбку как украшение; sverez'il'öis's'ä randua müöt'en helmalla oldih ~t на юбках по краю подола была тесьма

bekahua *v см.* brekahtua; kodvazekši ~ pimekközeh прилечь ненадолго в тенечке

bekot||tua *v см.* brekottua; kaz'i ~taw ikkunalla кошка полеживает на окне

bel'ie *v* белить (*стены, печку*); ~ kiwgu mielalla побелить печку мелом

bel'jat *s pl* белье (*носильное*); varuša ~ küll'üh приготовить белье в баню; ~ kuivettih белье высохло; *ср.* vuattiet 2

ber'goi||ja *v* угощать, обильно кормить; emän'd'ä ~cci gos't'ie kaikella хозяйка угощала гостей всем; kuin vävüö ~ccow угощает как зятя; küll'l'äst't'ä on hüvä ~ флк. сытого угощать

berkowč||a *s* берковец, старая мера веса, равная десяти пудам; to r š k u h ved'imä mon'iin kümnen'iin ~oin pelvašta мы вывозили в Торжок по несколько десятков берковцев льноволокна; rejes's'ä ol'i kaksi ~cja l'eibiä *всг.* на возу было два берковца зерна

berluwga *s* берлога; kaiken talven kondie ~ssa venüw всю зиму медведь лежит в берлоге; *ср.* merluwga, rahna

ber'oga *s* берер; pis't'ü ~ крутой берер; l'iwgu ~ отлогий берер; poštima ~lla vepelen мы вытынули лодку на берер

ber'oga|randa *s см.* ber'oga; n'it't'ä l'imä t'iiifinan ~rannalla мы косили на берере Тихвины

ber'ogu *s см.* ber'oga

ber'ogu|piäksüt *s* береговая ласточка, береговушка; ma h a n a n luona jovella pis's'ül'l'ä paikalla on aijä ~piäksüz'in pezuo у Махан на крутом откосе реки много гнезд береговой ласточки

bes'edn'ik||kä *s* беседующий, собеседник; ikkunarannašsa issutah pagipoinke ~ät у окна сидят и разговаривают беседующие; hiän tuas kiän'

d'iäci ~äst'ä он снова отвернулся от собеседника

bes'owd||a s l. посиделки, вечерка; ~oih brihat tuldih soittuloinke, а müö kuozel'loinke на посиделки парни приехали с гармониями, а мы с прялками; ~oih nuorig'ö kävel'd'ih i ed'ähizih kü'l'ih на посиделки молодежь ходила и в дальние деревни; mie ~ästa uijijn toizenke brihanke с вечерки я ушла с другим парнем; *cp.* zbornoi 2. беседа, собеседование; paiz'illa omat ~at у женщин свои разговоры 'беседы'; tule, tule ~alla приходи, приходи на беседу

bes'owdan'iek||ka с участником посиделки, вечерки, беседник; ~at virzil'öinke l'äht'ietäh bes'owdasta беседники с песнями расходятся с посиделок

bes'owdui||ja v беседовать; pguaz'-n'iekkana istuma lawččazella i ~ččima в праздники мы сидели на скамеечке и беседовали

bestolkowvoi a бестолковый; ~ raimen, ei pie kar'jua бестолковый пастух, стада не может удержатъ

bez'men'i s безмен; ~lla mittaimma i jawhuo, i suolua, l'eibiä, kun otat sus'iedalda vellaksi как возьмешь у соседа в долг, так безменом взвесишь и муку, и соль, и хлеб

beik||o s *bot.* хвощ (Equisetum); lumi sulaw, ~ l'äht'ow kezannolla снег растает, хвощ появится на парях; keviäl'l'ä n'äl'l'äst'ä keräimmä ~uo весной с голоду мы собирали хвощ; *com* ota-, šijan-

bibi||e v *детск.* болеть чему-л.; pikkarazella gagan'e ~w у маленького ножка болит; *cp.* kivis'tiä

bica s *ласк.* бычок; viijä ~lla juomis't'a отвести бычку пойло; *cp.* härgä

bička s бита при игре в бабки; ~lla šordi kaksi puagua šlahua он сбил битой две пары бабок; *cp.* bitka

bieliska s *всг.* белок (яичный); lapsi söi vain jäičän ~n ребенок съел лишь белок яйца; *см.* valgiene II

biesa s бес; ~ häküt't'i бес попутал 'помешал'; *cp.* rahanččan'e

biesanoi a бешеный; ~ hukka jäievicow, n'in kummat l'iet'äh объявится бешеный волк, так беда; ~n hukap tapettih бешеного волка убили

bij||a s *всг.* тесьма, полоска ткани, нашиваемая как украшение; t'üt't'ö-öil'l'ä jurkat ~oilla, helmja müöt' l'en'ja ruwettu у девушки юбки с тесьмой, по подолу нашиты ленты; koftilla hiemaissa, peren'n'iköil'l'ä ommeldu toizenualozet ~at на рукавах кофт, на фартуках нашиты полосы другого цвета

bibil'ei s Библия; ukko toko lugi i tolkuiči ~d'ä старик бывало читал и толковал Библию

biisar'i s *см.* biis'er'i

biis'er'i s бисер; kaglassa hänel'l'ä buzat monenualazesta ~st'ä на шее у нее бусы из разноцветного бисера; ~l'l'ä višeid'ü zborn'ikka повойник, вышитый бисером

bilb||o s сыроежка (*гриб*); ~uo

keit'ämmä, zuarimma, voit suolata сыроежки мы отвариваем, жарим, можно и солить; kaikki ~ot mur'jocettih vakazešša все сыроежки перемялись в корзинке; *cp.* pilbo; *com* kelda-, s'in'i-**bilbo**||šien'i s соленые сыроежки; kun parembua ew, n'in ~šien'et hüvät коли лучшего нет, так и соленые сыроежки хороши

bir' bir' *interj* слово для подзывания овец, особенно ягнят; ~, aštukua kod'ih бирь-бирь-бирь, пошли домой; *cp.* bar'o bar'o

bir'||a, ~an'e s ягненок, козленок; lammas ~oinke овца с ягнятами; ciballa on kaksi ~ua у козы два козленка; pikkarazet ~azet jäid'ih kod'ih üks'iin *флк.* маленькие ягнятки остались дома одни; *см.* vuopna

bir'a||n'e s l. сережка ивы; virvoilla jo ollah ~zet у вербы уже сережки 2. *см.* bir'a

biz' biz' *interj* кис-кис (*для подзывания кошки*)

biz'bet'||tiä v *descr* l. быстро и легко бежать мелкими шажками; jakšuačiin i kengät't'ä l'äks'iin ~t'ämäh я разулась и быстренько побежала босиком; ~t'äw rebo tropas't'a müöt' торопится лиса по тропочке 2. слегка в наказание стегать прутом; kaco muamoš koiruošta vicalla ~t'äw смотри, твоя мать постегает вицей за баловство

biz'i s *детск.* киска; miän ~l'l'ä roigazet у нашей киски котят; pikki potkai, jallan katkai, tul'i ~, veret l'iz'i *флк.* жеребенок лягнул, ногу сломал, пришла киска, слизала кровь; *cp.* kaz'i

biz'it'tiä v подзывать кошку; ~ kaz'ie ploškalla звать кошку есть

bitka s бита, налиток; hüväl'l'ä ~lla šjat koznja хорошей битой выиграешь бабок; *cp.* bička

biton||a, ~an'e s бидон; karas'inua viel'ä puol'i ~ua керосину еще полбидона; l'upsähühö toi miwla ~azella maiduo подоив [корову], она принесла мне бидончик молока

biägü||ö v *всг.* *см.* bl'iägüö; liäväs's'ä ~t'äh lambahat в хлеву блеют овцы

bladai||ja v владеть; чувствовать (*о руке, ноге*); kiät kül'mähühö ei ~ замерзнув, руки не чувствуют (*тепло и пр.*); jallat viel'ä piet'äh, а kiät ruvettih pahoin ~mah ноги еще держат, а руки стали плохо владеть; *cp.* vlad'eija 2

bladenča s *см.* mladenča

blagoi a удачный, добрый; mäne ~h čuasuh иди в добрый час; lašset žiivatžet ~h čuasuh выпустишь животину в добрый час

bl'aha s бляха; ~ remen'il'l'ä vain l'äimäw только бляха сверкает на ремне

blaho *adv* удачно, благополучно; сохранно; rubiemta ~ ruadamah muada будем благополучно обрабатывать землю; žiivatta kaikki roka ~ ollah,

kadon n'ikumban'e ei скотина вся пока в сохранности, ни одна не пропала

blahoi a ненутевый, блажной; lapsi pien'enä ol'i palvottu, muon'e ~ ребенок маленьким был избалован, такой блажной; hebon'e on ~, pid'aw kaca-haldua лошадь норовистая, надо присмотреть

blahoslovie v *см.* bluašlovie; ~ hüväh t'ieh благословить в добрый путь

blahveššen'||ie s Благовещение; o wdukeilla vet't'ä kukolla p'okata, ~jalla härräl'l'ä juwva *примета* в Евдокии петуху глотнуть 'клюнуть' воды, в Благовещение — быку напиться

blazi||e v l. шутить, смешить; paimen ~w, nagrattaw rahvašta пастух чудит, смешит людей 2. глупить, говорить глупости; akka vanhutta jo ~w, hajulda on šegonnun staruxa от старости говорит глупости, тронулась умом

blaznoi a чудной; развязный (*о человеке*); ~ ris't'ikanža ol'i, voičči i koi-gaštua чудной был человек, мог и напроказничать

bl'awg||ua v качаться; мотаться со стороны в сторону; kello kaglassa ~aw колокольчик на шее болтается

bl'iiz'ei s *см.* bl'iiz'n'ei

bl'iiz'n'ei s слизень, улитка; l'ehet šüöd'ü ~l'l'ä листва объедена слизнем; olet kun ~ märgä ты мокрый как слизень; ~, ~, ožuta sarvuot *флк.* улитка, улитка, покажи рожки

bl'imbet'||tiä v *descr* позванивать, позвякивать; kellozet ~et'äh kujošša колокольчики позвякивают в прогоне

bl'iägü||ö v *descr* блеять; lambahat ~t'äh verejin ieššä овцы блеют перед воротами; bir'an'e ~w vienozella iänüöl'l'ä ягненок блеет тоненьким голоском

bl'iägäht'||iä v *descr* том проблеять; čiba ~aw, tuas iänewd'üw коза проблеет, опять замолчит

bluak||kua v бродить, блуждать в поисках дороги, плутать; ildah suat ~kima mečäššä мы проплутали в лесу до вечера; t'äl'l'ä paikalla harva ken ei ~a в этом месте редко кто не блуждает

bluaslovi||e v благословлять; muato ~w obrazalla, а tuatto l'eibämöwkül'l'ä мать благословляет [девушку] иконой, а отец караваем хлеба (*из свадебного обряда*); tuatto'en'i, muamož'en'i ~kkua milma vierahalla randua батюшка, матушка, благословите меня на чужую сторону

bluaz'n'||ie v *impers* мерещиться, чудиться; n'ukkun en, il'mis's'ä ~i я не дремал, привиделось наяву

bluaz'n'ieč||ie v *refl* от bluaz'n'ie; vez'imel'l'ičän luona ~öw у водяной мельницы чудится

bl'uč'||ca, ~čan'e s чайное блюдечко; ~an murenniin, jazi vain kakši čaškua блюдечко я разбил, осталось лишь две чашки; ~cažella kul'l'ittu randazet у блюдечка позолоченный край

bl'utca *s* см. bl'učca

bl'ont'ō *s* кушанье, приготовленное из толкна с брусничкой, мешанка; ~ hawvutuosta talkunasta buolamar'janke мешанка из разопревшего толкна с брусничкой

boba, ~n'e *s* костяшка счетов; häpen guado ~z'ie eis's'el'l'ä ero работа — перебрасывать костяшки [на счетах]

bobit||tua *v* 1. считать на счетах; žualoven'ja guadajilla pid'aw ~ надо подсчитать зарплату рабочим 2. гадать; недоумевать; akka ~ti l'eibäpalaz'illa старуха гадала на кусочках хлеба; ~amma, kunne olet uid'in мы недоумеваем, куда ты ушел

bob||o, ~on'e *s* игрушка; lapsilla ~uo vähiin ossettih игрушек детям покупали мало; mitüt't'ä ~os't'a lapsilla? hebohutta, puwhis't'a kukos't'a какие игрушки у детей? лошадки, деревянные петушки; *ср.* elo II

bobrat *s* наличники с резным растительным орнаментом; ikkunoissa žen somehuot tokerrettu ~ на окнах тамже красивые резные наличники

bobul'i *s* бобыль, бобылка; ~loilla tuada ol'i vähä, žiuvattua ei piet't'ü у бобылей земли было мало, скотину не держали

bodralleh *adv* бодро; ukko kävel'ow ~, а akka on kügrist'ün старик ходит бодро, а старуха сгорбилась

bodris||tuo *v* прибодриться; окрепнуть, ожить; ~tuz'iin, n'in tuas guavolla l'äks'iz'iin окреп бы я, так снова пошел бы на работу; valahuoh l'ehet kukilla ~suttih после полива листья у цветов ожили

bodrit||tua *v* *caus* бодрить, делать более оживленным; hevos't'a ~taw kup čigana бодрит лошадь, как цыган [при ее продаже]

bohataldi *adv* богато; el'ä ~ жить богато; ~ ol'i katoš katettu — gawualla по-богатому, железом была крыша покрыта

bohatašti *adv* см. bohataldi

bohat||ta *a* и *s* богатый; poiga paicči ~ašta talošta сын женился из богатого дома; ~alla i kukko mup'iw флк. у богатого и петух несется; ~anke el'ä suwd'ieče не судись с богатым

bohat||tuo *v* разбогатеть; ma ksuat'i hašša monet ~uttih mečänmüön'n'äl'l'ä в Максатихе многие разбогатели на продаже леса; ~tu vierahalla niššalla разбогател на чужой шее

bohatu||š *s* богатство; ~tta šuwrdaw ewlun, el'imä sprawno большого богатства не было, [но] жили в достатке; illalla soruloida pert'is't'ä ei viššattu, varattih, što ~on viškuat *примета* вечером сор из избы не выносили, боялись, что богатство выбросят; ~tta voit peit't'ä, а kewhüt't'ä ei voi флк. богатство можно скрыть, а бедность — невозможно

bohročca||hein'ä *s* *bot.* богородская травка (Thymus serpyllum) ~hein'iä

ii vanan päiviä vaššen keriammä, kuivamma, а konža l'ehmä kandaw, kuwrimma богородскую травку собираем накануне Иванова дня, сушим, а когда корова отелится, окуриваем [ею]

bohročcazet *s* *pl* участники крестного хода; vaštuamma toko ~, šuatamma loizeh kül'äh встретим, бывало, крестный ход, проводим в другую деревню

boike||ta *v* становится более бойким, шустрым; poiga kažvaldi i ~n'i сын подрос и стал более шустрым

boiko *a* бойкий, шустрый; энергичный; naizet oldih ~t, voidih šanuo i vaštah женщины были бойкие, могли и возразить; briha on ~, torakukko парень бойкий, драчун 'драчливый петух'; ken on ~ šüömäh, muon'e i guadamah тот, кто жаден к еде, тот также жаден и к работе

bojuar'ina *s* барыня, боярыня; kup ~, t'üön'd'el'ow mužikkua šin'n'e t'änne [она] как барыня, посылает мужа туда-сюда

bok||ko *s* баран; l'äväššä ~ i kolme lammašta в хлеву баран и три овцы; ~ poltaldi šarviloilla hukkuu баран поддал рогами волка; buškičalla ~olla omat šarvet veressä флк. у бодливого барана рога в крови

bokkoloilleh *adv* быть в состоянии течи, охоте (об овце); ših aigah lamtaš ol'i ~ в ту пору овца была в охоте

bokko||n'e *s* *всг.* бабка, кость игральная; lapšet goštovana kerät't'ih ~z'ie в Рождество дети собирали бабки (от готовки студня); *ср.* šl'aha

bokkozet *s* *pl* спорынья; guis'vogošta viššot ~ из вороха ржи отделяешь 'повыбрасываешь' спорынью; *ср.* härgäjivä

bokos't'||ua *v* бегать, гоняться за овцами (о баране); šüvüs bokko zavod'i ~amah осенний баран начал гоняться за овцами

bolbok||ka *s* *всг.* 1. головка цветка лютика, куролена; huomnekšella lovala avavvutah ~at утром на лугу раскроются головки [лютика] 2. головка отцветшего льна; šjarakaš pelvaš, mon'i vežja hänel'l'ä, ~kija s'iemenenke äijä лен-кудряш 'развильистый', у него несколько побегов, много головок с семенами

bol'es't'i *s* болезнь; žiivatalla on kai kenmuos't'a ~e, kun ül'en äijä l'äz'iw, šanotah ramha у скота бывают всякие заболевания, если поголовно очень болеют, говорят — эпидемия; vanhuš tulow i ~t tullah старость придет, так и болезни подступят; piäššän t'äšt'ä ~sta, n'i išt'ä miehüt't'ä en otkazi izbavluo от этой болезни, ни одному человеку не откажу; *см.* l'äzimin'e; *ср.* tawdi

bol'n'ic'čca *s* больница; silloin ~čoidaw ewlun, kül'äššä vain pahaččan'e fergalan'e больнич тогда не было, в деревне только плохонький фельдшер; n'e'l'

l'ä kerdua ~ašša venüin я четыре раза лежал в больнице

bolona *s* шиска, желвак; ožattuoh kerdah ~ skokahti [на лбу] от удара сразу вскочила шиска

bol'se *adv* более, преимущественно; pohjih ~ mänöw sokovoi nahka, härgöin nahka на подошвы больше идет соковая кожа, кожа быков; *см.* epämpän

boltuna I *s* болтун, насиженное яйцо без зародыша; kana istu pahoin, puolet jäicčoid'ä l'iet't'ih ~t курица сидела плохо, половина яиц получилась болтунами

boltuna II *s* пустослов, болтун; ~ hämmen'd'aw kaikki болтун все перемешает (*правду и неправду*)

borak||aš *a* см. borikaš; ~kahat šuarpuat сапоги с борами

boran'lekka *a* сборчатый, присборенный; tagada keräl'l'et't'ü, šoma ~ turki подобранный сзади, красивый присборенный полушубок

boraki *s* баранка (*выпечка*); oštua lapsilla gos't'incaksi ~e купить детям на гостинец баранок

borakšovoi *a* каракулевый; piäššä hänel'l'ä ~ šuapka kukolleh на голове у него каракулевая шапка пирожком 'закрытым пирогом'; čuarin poijalla ~ šuapka korvalla l'icattu флк. у царевича 'царского сына' каракулевая шапка набекрень 'на ухо'

bor||at *s* *pl* 1. складки, боры (*на одежде, обуви*); sverez'il'l'ä spročittu ~ на юбке прострочены сборки; ommeldih i pit'kie šuappaida, alah boritettu ~ua шили сапоги и с длинными голенищами, внизу присобраны боры 2. мехи гармони; šoitun ~ih rubei puhumah мехи гармони начали пропускать 'дуть' воздух; vejäl'd'ia šoitun ~ растянуть мехи гармони

borca *s* борьба (*физическая*); ~h kizata бороться 'играть в борьбу'; pruaz'n'iekkoina brihat i puoret mužikat logazella ~h — ken ked'ä в праздники парни и молодые мужики на лужку состязаются в борьбе — кто кого

borcui||ja *v* *refl* бороться, состязаться в силе; mokki üks'iin ~ččow kahlenke Мок я один с двумя борется; rubei mužikka ~mah kondienke начал мужик бороться с медведем

borikaš *a* присборенный, присобранный

borik||ko *a* см. borikaš; turkiloida ommeldih fantiloilla i ~koloida шили шубы с фалдами и со сборками

borit||tua *v* собирать, делать складки; ~ vüöššä присборить в поясе; šuarpuašiareт ~etah alah, kun šoitun borua, buitto šomennukšeksi голенища сапог собраны к низу, как мехи гармошки, будто для красоты

borozd'ieč'ie *v* *refl* сопротивляться при борьбе, обороняться; meid'ä pihis's'et'äh kaikista rannoista, а müö ~emma нас теснят со всех сторон, а мы защищаемся

borova I *s* кастрированный хряк,

боров; l'eikkaima ~п, süömäh jalloileh jo ei powššun мы зарезали борова, он уже есть не поднимался на ноги [от упитанности]; n'iska kun ~lla загрызок как у борова

borova II s горизонтальная часть дымохода, печной боров; ed'izeh ~п luad'ima turbehešta сначала боров мы сделали из дерна; povet l'iaššet'äh ~šša в дымоходе тлеет сажа

bot'a s детск. баран, бьяша; ~lla šarvet, ~ buškow у бьяши рога, бьяша забодает

bot'inka, ~n'e s ботинок; šnurkikoi-ja ~l зашнуровать ботинки; l'äks'i ~z'issa kolosoitta он пошел в ботинках без калош; velgazet maksamatta, ~zet jaksamatta флк. должок не уплачен, ботиночки не рзатуы

botik||ke s ботик, ботики (женская обувь); ~et vet't'ä ei laškietä ботики не пропускают воды; puorella morziemella ~ ei mäne jalgah, tuas d'engua, lunnastaw jallačit молодой жене ботик на ногу [будто бы] не входит, [она] опять дает деньги, выкупает обувь (из свадебного обряда)

bot'ita s всг. ботало, длинный шест с конусообразным наконечником для загона рыбы; üks'i pid'i merdja, a toin'e ~alla sökki juwrikkoloih один держал вершу, а другой тыкал боталом в коряги

bot't'ie v всг. ботать, загонять рыбу в сети; mužikat ~ittih jovella kalja мужики ботили на реке рыбу

brazi||ke v буянить в пьяном виде; brihat kešikül'ia ~tah парни буянят посреди деревни

breičiečie v refl браться; ~ pruaz'-n'iekäksi побраться к празднику

brei||ja v брить; ~ rarda побрить бороду; ~čči riän kup služibah он обрил голову, как на службу идти; ср. l'eikata, l'ühen'd'ia

brekah||tua v descr растянуться, прилечь ненадолго; šukšiloilla tuijahi ruwh, sih i ~ti он стукнулся о дерево, [съезжая] на лыжах, тут и растянулся; ~ап рimeikközeh прилягу в теще

brekot||tua v лежать, валяться; kakši kuwda ~ап, ep riäze guavolla я лежу два месяца, на работу не могу ходить; рево ~таw kešikidrogalla флк. лиса валяется посреди дороги

bremo, ~n'e s пастушья труба с берестяным раструбом; рожок с резонатором; ~lla tuohin'e kehä, a t'äššä piššikkän'e у трубы берестяной резонатор, а тут пищик; paimen huom-neksellä soittaw ül'ci kül'ia ~h утром пастух наигрывает в рожок вдоль деревни; rok gowan jäl'gen paimen ei soita ~zeh после Покрова пастух не играет в рожок

bremott||ua v I. играть, трубить в пастушью трубу; paimen ~aw viel'ä hämärižessä, noššataw emän'd'oid'ä пастух еще в сумерках играет в рожок, будит хозяек 2. перен. громко плакать; ~ šuwrella iänel'l'ä реветь громким го-

лосом; ср. bröl'l'üt'ä

brign'||je v рассыпаться, отскакивать; kaikki hernehet ~ttih randoih весь горох рассыпался по сторонам

brign'il'||d'ia v тот прыгнуть, перепрыгнуть; aijašta piäl'ičči ~l'än я перепрыгну через изгородь

brih||a s парень; miel'd'ü ~lla t'ämä t'üt't'ö, t'üön'd'i hiän suatot понравилась парню эта девушка, послал он сватов; ~oilla harvah kel'l'ä oldih čuasut, enämbi mužikoilla у парней редко у кого были часы, больше у мужиков; ~ kup rapin važa флк. парень [просто] как поповский теленок

brihač'||ču, ~čun'e s мальчик-подросток, парнишка; ~ut kizattih r'uwhih мальчики играли в городки 'в рюхи'; ~čun'e seizow, šoba s'iz'el'is's'ä (tuohuš) флк. стоит мальчишка, рубашка под мышкой (свеча)

briha||lapši s см. brihan'e; ~lapset kažvetah koirat i vol'n'ičat мальчики растут озорные и своевольные

briha||n'e s мальчик; ~z'ie viel'ä i opašettih, a t'üt't'öz'ie harvah konža мальчиков еще и учили [в школе], девчечек — редко когда; ~z'illa paraš az'ie, kun l'äht'iet'äh heboz'in мальчикам лучшее занятие, как отправляются в ночное

brihas't'||ua v гулять парнем, быть холостым; vähän poiga kergih i ~, n'iin voinah i kado сын мало успел и погулять холостым, так на войне и пропал; soita, soita soma soittu, kun'i re d r i ~aw флк. играй, играй, веселая 'красивая' гармошка, пока Петр гуляет холостым

brihašt'||uo v повзростеть, возмужать; poiga vuwvešša hardewdu i ~u сын за год раздался в плечах и возмужал

briket'||t'ia v идти быстро, легкой походкой; спешить; lapset ~et'äh gribah дети бегут за грибами; t'üt't'ö ~t'äw kengät't'ä pelduo müöt' девушка торопится, бежит по полю босиком

briksah||tua v descr расслабленно свиснуть (о руке); käh'i ~ti ründähil'd'ä рука [у него] свисла с груди

briľah||tua v descr внезапно упасть; šel'l'iin ~ti i šil'mäl'l'ä ei l'ipahuta упал он на спину и глазом не моргнет

bril||luo v протянуть ноги; насть, подохнуть; keški guadoloiks'i hebon'e ~lui в разгар 'в середине' работ лошадь пала; ср. t'illota

brimbet'||t'ia v descr тренькать, наигрывать, брэнчать; ül'i illat ~t'äw halalaikah вечерами напролет брэнчит на балалайке

bringah||tua v выскользнуть, выпасть; hawgi ~ti käh'is't'ä ved'eh щука выскользнула из рук в воду

bringa||ta v тот ударить хвостом (о рыбе); дрыгнуть ногой; i pikki voicöow ~, rotata, ole hänešt'ä eris' и жеребенок может взбрыкнуть, лягнуть, отстань от него; kala ~i hän'n'äl'l'ä, pöll'ät't'i kaz'in рыба ударила

хвостом, напугала кошку

bring||ua v прыгать, биться (о рыбе); mat'ikka turbačušša kodvan ~aw налим в торбе долго бьется

brizgaht||ua v тот брызнуть, отскокить (капле, зерну); vez'i kattilašta ~i вода плеснула из котла; puiješša ~i jüvä korvah при молотье отскокило зернышко в ухо

brizgu||jüvä s крупное полновесное зерно; ~ paraš jüvä, tuwlduas's'a kocahtaw ed'äh крупное зерно — самое лучшее зерно, при веянии отскакивает далеко; см. n'en'äjüvä

brizgu||o v брызгать, разбрасывать жидкости; hebozet hüpä't'äh ruwčasta poikki, vain ~w kaikkih randoih лошади бегут через ручей, только брызги летят во все стороны; l'eht'i-l'öis't'ä ~tah t'ilkat с листьев падают 'брызжут' капли

brizgut||tua v брызгать, опрыскивать (водой); kukat ~iin pöll'üst'ä я опрыснула цветы от пыли; sv'atoilla vejel'l'ä ~at l'ehmän, juotat святой водой окропишь 'обрызгаешь' корову, попоишь

briz||at s pl оборки; ümbäri kag-lašta i hiemaisa oldih ~ вокруг шеи и на рукавах были оборки; t'üt't'ö-l'öil'l'ä plat'jat ~oinke у девушек платье с оборками

britoika s снятое молоко, обрат; majon lašsemma, ~ jüw молоко пропускаем, остается обрат; ~п rapemta ročilla, a kuoriet kolawtamma обрат выльем поросенку, а сметану собьем [на масло]

briwgaht||ua v вяло, расслабленно свиснуть; упасть; käh'i ~i kerdah kup pl'eit'i рука повисла сразу как плеть

briwg||ua v I. качаться, раскачиваться; bad'ja ~aw tuwlella бадья раскачивается на ветру; humalaševäš ~aw kaikkih randoih шест с хмелем раскачивается по сторонам 2. перен. шататься, шляться без дела; ül'i päivät ~aw az'ietta он целыми днями болтается без дела

briwz||a s всг. см. briwža; aivom-ta ruidih ~oilla прежде молотили цепами

briwž||a s цеп, устройство для молотья; пуйеšša ~oilla vod'itah jassakua, hot' kargaja при молотье цепами держат такт, хоть пляши; kiel'i ~ašša šiduočow puwtalla siromiät'is't'ä било в цеpe привязывается ремешком из сыromяти; ср. briwža

brodu s брод, место брода; jowen kualoma ~šta через реку мы перебрались 'брели'

bron'i s I. ворона; ~t kruaketah vihmakši вороны каркают к дождю; ~ nagole kohti l'en'd'äw, da kod'ih yöksi ei kergie флк. ворона всегда прямо летит, да домой на ночь не поспевает 2. перен. растяпа, ворона; ka ~, käh'is't'ä laški kalan vot ворона, из рук выпустила рыбу

broška s брошь; rinnalla pis's'iin šoman ~п на грудь [блузки] я при-

колола красивую брошь; t'üt't'ö östi ~п
ruškienke kivüönke девушка купила
брошь с красным камешком

browdai||ja *v* бродить; ~ččow päivän
meččä müöt', tuo n'imid'ä ei бродит
по лесу целый день, ничего не при-
носит

bruagu||o *v descr* ныть, канючить;
lapset ruöritäh ümbäri stolašta, ~tah
n'äl'gähizet дети крутятся вокруг стола,
ноют голодные

bruakaht||ua *v descr* каркнуть; bro-
n'i ~i ворона каркнула

bruak||kua *v descr* каркать; bron'it
aivokkazeh ~etah vetlalla вороны ра-
ненько каркают на ветле; *cp.* kruak-
kua

br'ukat *s pl* брюки; hüvät ~ jal-
lašša надеты хорошие брюки; *cp.* stan'it

bruwd'i|e *v* сложить что-л. большой
массой, напрудить; l'ehmä ~ l'äzön
корова напрудила лужу; kaikki oksat
üh't'eh ~та мы сложили все сучья в
одну кучу

bruw||du *s* пруд; jogo kül'ässä on
~duo, žiivattua juottuas's'a, rožuaru-
loista в каждой деревне есть пруд,
скотину поить, от пожаров; mužikat
rihaššettih ~vup мужики вычистили
пруд; lapset bul'issah ~vulla дети бул-
тыхаются на пруду

bruwvukkali *adv* через пруд, прудом;
l'ehmät raimen ajo kül'äh ~ коров
пастух прогнал в деревню мимо пруда
'прудом'

brüt'käh||t'ä *v* сползть (о накру-
ченных нитках и пряже); langat ~et-
tih čefhkaldä i ševottih нитки сползли
с цевки и запутались; värt'in'ä kun on
väl'l'äh kezrät't'ü, n'in voiččow ~ пря-
жа 'веретено', если слабо намотана, мо-
жет сползти

brähd'äl'leh *adv* вразброс, в плохом
состоянии; kaikki vuattiet lawčoilla ~
вся одежда вразброс по лавкам ◇ az'iet
~ дела кувыркром; meil'ä sroikanke
az'iet ~ у нас со стройкой дела плохи

bräihk||iä *v descr* шуметь, угрожать
кому-л.; ew n'iin humalašša kuin ~äv
он не так пьян, как шумит

brässät'ä *v descr* болтать, трепаться;
t'ühjiä ~ болтать пустое; hül'giä ~
mid'ä piä kandaw перестань трепать
что в голову взбредет

bröimäht||iä *v descr* рухнуть, обру-
шиться; hukka ulvahti i ~i langeta
poikki dorogašta волк взвыл и рухнул
поперек дороги

bröl'l'ü *a* и *s* плаксивый, плакса;
~l'l'ä gos't'inčua emmä tuo плаксе
гостинцев не привезем; ~ lapši, üöt
it'k'ow плаксивый ребенок, ночами пла-
чет

bröl'l'ü||t'ä *v descr* плакать, реветь;
kuin rien'i lapši ~öw ревет как ма-
ленький ребенок

brössü *s* зюзя, о мокром до ни-
точки, насквозь мокром (о человеке,
животном); kaštuma ~kši my промокли
до ниточки; hevos't'a ajelow dvorovikka,
hebon'e märgä kun ~ дворовик го-
няет лошадь, лошадь вся мокрая

buabo, ~n'e 1. *см.* baba; miän ~
viel'ä pid'i zborn'ikkua piässä наша
бабушка еще носила на голове повой-
ник 2. старушка; ~n'e heid'ä ildazella
šööt't'i, palavalla juotti старушка нажор-
мила их ужином, горячим [чаем] на-
пиола 3. повитуха

buabui||ja *v* принимать роды, ухаживать за роженицей; buabo ~čči rožen-
čan i lapšen повитуха приняла роды
у роженицы и обиходила ребенка

buapk||a *s* бабка (яровых, льна);
ozga ol'i jo ~oilla ячмень был уже в
бабках; ~ašša күmmenen, kaksitoista
pivos't'a vaššakkeh в бабке десять-две-
надцать снопиков [льна, поставленных]
супротив друг друга; kaikki kagra jo on
~aziin весь овес уже в бабках

buapkita *v см.* buapkitua
buapkit||tua *v caus* ставить лен, сжа-
тые снопы в бабки; ~ l'eikattu kagra
поставить сжатый овес в бабки; pelva-
han ~amma лен поставим в бабки

buas'n'uija *v* говорить побасенки;
хвастаться; illat ~h kesken'äh вечера
[напролет] они рассказывают побасен-
ки друг другу

buat'ko *s* свекор; ~ kuin oma tuat-
to свекор как свой отец; ~lla ol'i
kolme t'üt'ärd'ä — miwn navot у свекра
было три дочери — мои золовки

bulbul'ka *s* бурокор, шишечка; juab-
lokkazvolissa kukkihuoh l'ietäh ~t на
картофельной ботве после цветения по-
являются [зеленые] плоды

bučkah||tua *v descr* падать, сту-
каться; lapši ~fi lattieh ребенок упал
на пол

bučka||ta *v descr* стукнуть; ~i kula-
kolla stolua он стукнул кулаком по
столу

bučki *s* клещ; ~ imet'l'iäci kaina-
loh клещ впился под мышку; kuin
~ tartu присосался как клещ

bučkuttua *v descr* ударять, стукать;
~ kannalla ovie стучать ногой в дверь

bud'e *particl см.* bud'o; ~ l'ähet,
n'in vuotan может пойдешь, так я по-
дожду

bud'o *particl* разве, может быть;
~ illalla l'äht'ie вечером, что ли,
пойти; ottua ~ viel'ä piigua взять, что
ли, еще пирог

buglah||tua *v* окунуться, погрузиться
(в воду, снег); ~iin hangeh я прова-
лился в сугроб

bugl||ata *v* окунуть, погрузить; рар-
pi ~šaw lapšen kipeh'ih батюшка
окунет ребенка в купель

bugl||ua *v* окунаться, погружаться;
lapset ~etah bruwvulla дети булты-
хаются в пруду; doroga ummattu, l'ähet
~amah дорога занесена, побредешь,
проваливаясь [по пояс]

buglutella *v freq* от bugluttua; ~
gengie kaivoh погружать ведро в коло-
дец

buglut||tua *v caus* окунать, погру-
жать; kakkarua ~taw voih он макает
блином в масло

bugri *s* прыщ; угорь; oçalla tuage-
pah ~e на лбу полно угрей

buitto *conj* будто, как будто, словно;
n'äin un'issa, ~ olen koissa я видел
во сне, как будто я дома; ~ olen
guavošša káz'iin, a ruattu ei nävü
я как будто в работе, а наработан-
ного не видно; hipaštunnun, ~ soržan
peržien söi пить хочет, словно съел
гузку утки

bukit||tua *v* класть поклоны, мо-
литься с поклонами; ~taw ukko obra-
zoin iešša старик бьет поклоны перед
образами; ~ti čäin čuasul'l'izeh он
клат поклоны почти час

bukv||a *s* брюква; ~ašta keit'et'
t'ih lohkorokkua варили суп из брюквы;
hawvumma ~ua sv'oklanke üheššä
брюкву варили вместе со свеклой; on
ruškie kuin paissettu ~ он красный,
как печеная брюква; *cp.* muglu, n'emka

bukva *II* *s* письменный знак в аз-
буке, буква; ~t unnakat, lugie žügie
буквы нечеткие, тяжело читать

bul'||a *s* голыш, некрупный круглый
камень; lapset kerätt'ih ~ua joven-
gannalla дети собирали на берегу реки
голыши

bul'ahaldua *v tom* от bul'ahtua
bul'ahella *v freq* от bul'ahtua

bul'ah||ua *v* бултыхнуться, буль-
кнуть в воду; kala ~i pl'ossalla рыба
бултыхнулась на плесе

bul'ahut||tua *v caus* сильно буль-
кнуть, погрузить что-л. в воду; palavat
kivet ~iin ruizeh я опустил горячие
камни в кадку [с водой]

bulawhka *s* булавка; pis'säl'd'ä
~lla prol'ieha зацепить булавкой про-
реху

bulawhko||ja *v* закреплять, застегивать на булавку; ~čiin sverez'in я при-
хватила юбку булавкой

bul'awtaldua *v* взболтнуть (о жид-
кости)

bul'awtella *v freq* от bul'awttua
bul'awt||tua *v* взбалтывать; буль-
кать; kaiken kuorien maidopadazešša
~ti он взболтал всю сметану в гор-
шке с молоком

bul'bet||tua *v descr* 1. булькать, ки-
петь; pudro kiehuw, ~taw каша кипит,
булькает 2. булькать, чуфыкать (о
топящем тереве); tedrit jo ruvettih
~tamah теререва уже начали чуфыкать

bul'buk||ka *s* пузырь на воде; ber'o-
garannassa ~kua andaw у берега пу-
зыри поднимаются; suwret ~at pit'iks'i
vihmoiks'i большие пузыри к долгим
дождям

bul'but||tua *v descr* булькать, кипеть
с булькающим звуком; kattilašša vez'i
~taw вода булькает в котле

bul'i||ssa *v* 1. бултыхаться в воде;
lapset ül'ci päivät ~ssah jovella дети
целыми днями бултыхаются на реке 2.
impers булькать, издавать булькающие
звуки; vašša ~zow в животе урчит

bul'ku *s* 1. волдырь, шишка; взду-
тие; n'iššalla ~ kazvo на шее жел-
вак вздулся; huwlella ~t nowštih на
губе волдыри вскопили 2. утолщение,
узел на нитке; pelvahan kezriät hieno-
zeh, ei ol'iis' ~o лен спрядешь то-

ненько, чтобы был утолщений 3. картофель; *issutetah* sili peskumuah ~o в ту песчаную землю сажают картофель; *ср.* juablokka, tuajuablokka

bul'kukaš *a* шишковатый, в волдырях; узловатый; *piä* on ~ голова в шишках; ~ *tahaš* тесто с комками; ~ *langa* узловатая нитка

bul'ku|maido *s* *всг.* *см.* bul'u II; *seizattja* ~ *kiwgiäh* rahkakši поставить простоквашу в печь на творог

bul'ta *a* надутый, сердитый на вид; ~t *huwlet* надутые губы

bul'akaldi *adv* хмуро, с надутыми губами; *kacšow* *toiz'ih* ~ он смотрит хмуро на остальных

bul'akka *a см.* bul'isko

bul'alleh *adv:* olla ~ быть сердитым; *jo tullah siän'd'ünnüöt*, ~ идут же сердитые, надувшись

bul'isko *a* сердитый, рассерженный; *kaikin vessel'ät*, *üks'iin sie* ~ все веселые, один ты сердитый

bul'istel'ieč'ije *v [refl]* дуться, сердиться; ~ow, *it'kie* *vajua* он надулся, плакать готов

bul'istua *v:* ~ *huwlet* надуть губы, рассердиться

bul'is||tuo *v [refl]* надуваться, хмуриться; *vaga siän'd'ü*, ~tu, *kuin t'iineh hiiri pul'istu* миленок рассердился, нахмурился, как беременная мышь разбух

bul'skah|tua *v см.* bul'ahtua; *kirveš käh'ist'tä* ~ti *avandoh* топор из рук булькнул в прорубь

bul'skut|tua *v* бултыхать, взбалтывать что-л. жидкое; ~*taw* *botalla juwigikossa* он бултыхает боталом в корягах

bul'u I *s I.* глазное яблоко; *hänel'l'ä* ~t *kun ploškat* глазные яблоки у него как плошки 2. *pl* *grub.* зенки, глаза; *vingalleh* *i kacšow*, ~t *tuwgn'iin* он смотрит искоса, глаза вывернуты 'наизнанку' *usto* ~t *n'imid'ä* *ei n'ähä* зенки, наверно, ничего не видят

bul'u, ~n'e II *s* простокваша; *kuoigien otat*, *a ~n annat* *vazalla* сметану снимешь, а простоквашу выльешь теленку; *kakkarua* ~h *sevotah* блины я замешиваю на простокваше; *l'äh'töw* *palamah* *strelašta*, *šammuttua šuaw* *vain* ~lla *zagoritja* от молнии 'стрелы', потушить удастся только простоквашей; *lapsella* *voit vähäz'iin andua* ~s't'a *rebenku* можно давать понемножку простокваши; *ср.* bul'ku-maido

bul'u|maido *s см.* bul'u II; ~*maiduo* *seizattien* *kiwguah* *rahkakši* я поставила в печь простоквашу на творог

bul'u|n'e *s I.* приспособление для ручного шитья, швейка; *ommellešša ol'i* ~, *n'eglalla* 'šollen *pis's'äl'l'ät* ~*zep* *piähöh* при шитье пользовались швейкой, иглой холст зацепишь за головку швейки 2. *см.* bul'u II

bul'uška *s см.* bul'u II

bul'ustuo *v [refl]* скисать, сквашиваться (*о молоке*); *ildamaido* *kergh* ~ вечернее молоко успело скиснуть

bumazei *s* фланель, бумазая; *lapsella ombell'iin kolme šovas't'a* ~*sta* я сшила ребенку три рубашечки из бумазен

bumašn'ik||ka *s* бумажник; ~*ašša* *pošporta* *i* *tukku d'engua ol'i* в бумажнике паспорт и куча денег были

bumažnoi *a* хлопчатобумажный, из простых ниток; ситцевый; *grobuh rānešša* *šuořitetah* *valpahih*, *jalgah rānah* ~t *šukat* укладываемая в гроб, одевают в светлое, на ноги оденут простые бумажные чулки; ~ *raikka piäššä* на голове ситцевый платок

bumuag|ja *s I.* бумага (*писчая*); *oštua* ~*ua* *kir'juttuas's'a* *купить* бумаги для письма 2. документ; *kaikki* ~t *jo* *on* *srguavittu* приготовлены уже все документы 'бумаги' 3. нитки хлопчатобумажные; ~*ua* *kudieksi oššiin* я купила на уток хлопчатобумажных ниток

buol|ja *s* брусника; *sruasun* *šuolla* *kävel'emmä* ~*ah*, *karbaloh* на Спасоклинское болото ходим за брусничкой, клюквой; *talveksi* ~*ua* *hawvutma* на зиму мы парим бруснику; *pedgna* *on* *vihma*, *n'in* ~*ua* *ei l'ie*, ~*at* *hapatah* если в Петров день дождь, брусники не будет, брусника сгниет

buolakaš *a* обильный брусничкой; ~ *kangaš* богатый брусничкой бор

buola|vez'i *s* брусничная вода, морс; *šüönün en*, *vain* *join* ~*vet'tä* я не ел, пил только брусничную воду

buolikko *s* брусничник; *puwtuma* *hüväh* ~h *мы* *напали* на хороший брусничник

burahtua *v descr* *tom* буркнуть, пробурчать; ~ *vastah* *пробурчать* в ответ

burakko I *s* заплечная корзина с закрывающейся крышкой; *lad'jai* ~h *hareut* *i* *noššaldi sel'gäh* [он] сложил харчи в заплечную корзину и поднял на спину; *ср.* *kes'sel'i*

burakko II *s* *всг.* скворечница; *riputtja* *puwh* ~ *мы* *повесить* на дереве скворечницу

burakkol'indun'e *s* *всг.* скворец

burakši *s* оголец, подкаменщик; *lapsel* *ongitetah* *ruwčalla* *kaz'illa* *vagin* ~*e* *дети* *удят* на ручье подкаменщиков для кошки

burava *s* бурав; *lowkto* *lawdah* *kaivoin* ~lla *отверстия* в доске я просверлил буравом; *maltan* ~n *da* *taltan* *флк.* я знаю лишь бурав и долото; *ср.* *n'iärgvä II*

buravo|ja *v I.* сверлить буравом; ~ *lowkko* *просверлить* отверстие 2. сверлить, болеть; *šial'ois'ki sel'giä* ~*čšow* *k* *ненастью* *спину* *буравит* *ср.* *näwrit'a*

burbet|tua *v* ворчать, бормотать. ~*taw* *šännükšissä* *он* *ворчит*, *рассердился*; *ср.* *vurvettua*

burča *s I.* маковка, луковица церковного здания; *kirikön* ~ *ed'ähäd'ä* *n'ägüw* *маковка* *церкви* *видна* *издали* 2. утолщение в виде луковицы на чем-л.;

bez'men'in ~ *тяжелый* *конец* *безмена*; *dubinan* *n'okašša* ~ *на* *конце* *дубины* *утолщение*

burčalleh *adv* 1. грубо, толсто; *mašinka piärmie luad'iw* ~ *машинка* *делает* *шув* *грубо* 2. *перен.* *надуто*, *сердито*; *kacšow* ~ *он* *смотрит* *сердито*

burčije *v* кипеть ключом, бурлить; *poro powkkuos's'a* ~w *rannoista piäl'ičci* *шелок* *при* *бучении* *белья* *бурлит* *через* *край*; *kuhmista kivil'ois't'ä* *vez'i* *rubiew* ~*mah* *от* *раскаленных* *камней* *вода* *начнет* *бурлить*

burčis||tuo *v [refl]* обижаться, надуться; *t'ühjäšt'ä* ~tu *i* *zdrovovaiččiee* *ei* *он* *надулся* *из-за* *пустяка* *и* *не* *здоровается*

burčittua *v* кипятить, доводя до бурления; *kiis'el'ie* *pid'aw* *vähäzel'd'i* *kiehahuttua*, *a* *ei* ~ *кисель* *надо* *немного* *кипятить*, *но* *не* *доводить* *до* *бурления*

burdowvoi *a* бордовый; *n'ärien* *käbül'ois't'ä* *viid'iw* ~*da* *kruskua* *из* *шишек* *ели* *получается* *бордовая* *краска*

burha *s* водоворот, воронка; ~šša *vet'tä* *piörit't'äw* *kun* *kattilašša* *в* *воронке* *воду* *крутит*, *как* *в* *котле*; *rgo* *kko-d'iid'ö* *urpoi* *mel'l'ičän* *luona* ~h *дядя* *Прокон* *утонул* *в* *водовороте* *у* *мельницы*

burh|ata *v* бурлить, стремительно течь (*о воде и пр.*); *vez'i* ~*uaw* *piäl'ičci* *luavoista* *вода* *бурлит* *через* *лавы*; *vez'i* ~*ai* *alahana*, *mie* *en* *ruohkin* *i* *kacšuo* *вода* *бурлила* *внизу*, *я* *не* *посмел* *даже* *и* *смотреть*; *ср.* *korhjan'ie*

burisko *a* *i* *s* ворчливый, ворчун; *akka* *kaiken* *ijän* *ol'i* ~, *a* *mie* *šän'dünnün* *en* *staruxa* *весь* *век* *была* *ворчливой*, *а* *я* *не* *сердился*; *iänewvü*, ~! *замолчи*, *ворчун!*

buris|sa *v descr* бурчать, ворчать; *matu* ~*zow*; *vähän* *illašša* *kezräit* *мама* *ворчит*: *ты* *мало* *напряга* *за* *вечер*; *kuin* *ei* *tabah*, *ruvetah* ~*zomah* *как* *не* *по* *нраву*, *начнут* *ворчать*

buru, ~n'e *s* бубенен; *hebozella* *ajetah*, *n'in* *ed'ähäd'ä* *kuwlutah* ~*zet* *как* *на* *лошадях* *едут*, *так* *издалека* *слышны* *бубенчики*; *suad'ibah* ~*z'illa* *ajetah* *на* *свадьбу* *едут* *с* *бубенчиками*; *amburahaz'illa* *pežo* *kun* *harmja* ~ *всг.* *у* *ос* *гнездо*, *как* *серый* *бубенец*

busa *s см.* buza

buškieč|ca *a* бодливый; *l'ehmä* *mul'u* *ol'i*, *a* *s'ogowno* ~ *корова* *была* *комолая*, *а* *все* *равно* *бодливая*; ~*alla* *häräl'l'ä* *n'en'äh* *pandih* *kol'čan* *бодливому* *быку* *в* *ноздри* *вдевали* *кольцо*; *см.* *puškieca*

buškie *v* бодать, забодать; *härgä* ~i *raimenen* *šurmah* *šuat* *бык* *забодал* *пастуха* *до* *смерти*; *см.* *puškie*

buškieč|ie *v [refl]* бодаться; *bokot* ~*etah* *бараны* *бодаются*; *см.* *puškiečie*

bušm|jata *v impers* морить, томить жарой; *ongo* *vain* *ägie*, *äs* ~*uaw* *до* *чего* *жарко*, *даже* *томит*; *ägiel'l'ä* *on* *paha* *kopittua* = *piäd'ä* ~*uaw* *в* *жа-*

ру плохо идти — голову кружит; ~uamah gubei, vihma l'iew начало давить [жарой], дождь будет

buz *s* бусинка; ~, ~ jantar'i бусинка, бусинка, янтарь

buzat *s pl* бусы; kaglassa somat ~ на шею красивые бусы

buz'it|tua *v* науськивать, натравливать (*собаку*); koigua ~a, l'iew pat'tiemi науськивая собаку: будет злее; kuin ~tu koira как натравленная собака

buzun||*a* *s* крупная соль, бузун; ~ua ogurcoida suolatesä pid'aw vähembi бузуна на засолку огурцов надо меньше

buzew||*duo* *v refl* разбушеваться, расшуметься, заскандальить; pugnin javolla mužikat ~vuttih на дележе покосов мужики расшумелись; ed'izeh paistih hüväzešti, a loppuz'illa ~vuttih сначала они говорили по-хорошему, а под конец заскандальили; kup kakši tuatkaa pačahašša, n'in hüö ~vutat, i üks'i roju l'endoh uid'iw если в улье две матки, то они забеспокоятся, и один рой улетит

buzewt|tua *v caus* натравливать, науськивать; ~ti koirat toguamah он натравил собак на драку

buzu *s* скандал, ссора, буза; kaikin kocahettih, l'ien'i muon'e ~ da gavu pert'is's'ä все вскочили, в доме поднялся такой скандал и крик

butijka, ~*n'e* *s* бутылка; voida ~šša jänin pohjazella масла в бутылке осталось на доньшке; lapsella rapen ~zeh majos't'a я налью ребенку в бутылочку молочка ◊ jiahä muššaksi ~ksi быть неграмотным 'черной бутылкой'; pid'i ruadua, jäimmä müö muššaksi ~ksi надо было работать, остались мы неграмотными

butkah|tua *v tot* 1. погрузиться, окунуться; упасть (*в воду, снег*); ~iin hawdah vejenke я провалился в яму с водой; hebon'e ~ti hangeh лошадь завязла в сугробе 2. *перен.* ~ tuata провалиться, погрузиться в сон; kahet suwtkat ruadoma, šid'ä ~tima tuata двое суток работали, потом завалились спать

butkahut|tua *v tot* быстро погрузить, утопить что-л. в воде и пр.; rapri ~ti lapsen viluh ved'eh по окунул ребенка в холодную воду

butk|lata *v см.* butkahuttua; hawdujan kanan umbipäit' ~uat ved'eh парящую курицу окунешь с головой в воду

but|ki, ~*ut* *s* 1. дудник; дягиль; ~et kazvetah mis's'ä on l'äššä vez'i-šuon'i дудник 'дудники' растет [в местах], где близко водоносная жила; raimen dogad'i ~uon kalmaz'illa, luad'i bremozen i gubei soittamah пастух увидел дягиль на могиле, сделал дудку и стал играть; *см.* koigan- 2. полый ствол дягиля, дудка; vačan potend'i, n'in kuz ~esta i l'äht'ow желудок слабит, как и идет как из дудки; männä ~ella входит в трубку, образовать стебель;

guis' gubei mänömäh ~ella рожь начала входить в трубку

buwga||*ta* *v см.* buwvata; lapši ~i ocazen lawčcah ребенок стукнул лобик о лавку

buwguac|jie *v refl* стукнуться, удариться; bokot ~ettih oçakkeh бараны стукнулись лбами

buwkaija *v* домолачивать ячмень, освобождая зерно от ости; батовать; ozga on viel'ä kas's'ikaš, pid'aw kodva ~ ячмень еще с остью, надо долго батовать

buwn'||*a* *s* сарай; hein'ät rugoloista vejet'äh ~ih сено из копен свезут в сарай; *ср.* mäkel'ničca, puwn'a

buwra *a* 1. бурый (*о масти*); ~ hebon'e бурая лошадь; ~ l'ehmä бурая корова 2. хмурый (*о погоде*); sügüzül'l'ä ümbäri päivä on ~ осенью целый день хмурый

buwralleh *adv* 1. хмуро, сердито; ~ kulmin alda kačow он глядит хмуро из-под бровей 2. хмуро, дождливо (*о погоде*); siä huomnekšesta on ~ с утра хмуро

buwrikoija *v* давать таску, дергать за волосы

buwriso *a* хмурый, злой; ~ härgä злой бык

buwristel'iecie *v refl* хмуриться, сидеться (*о человеке*)

buwristua *v*: ~ kulmat нахмурить брови

buwrist|uo *v refl* 1. нахмуриться, насуниться; l'ühjäšt'ä siän'd'ü, ~u из-за пустого рассердился, нахмурился 2. *перен.* нахмуриться (*о погоде*); hein'äijaksi siä ~u к сенокосу погода разладилась 'нахмурилась'

buwrit|tua *v descr* 1. крутить, таскать за волосы; tuatto hawkkumah gubei, muamo tukista ~ti отец ругать начал, мать за волосы потаскала 2. быстро, энергично делать что-л.; t'üt't'ö ~taw l'eikata ruista девушка старательно жнет рожь

buwrorat *s pl* обычно набор каких-л. инструментов; šanoin sanalla, a p'üt ozutan ~ nahkua luadies's'a я рассказывал словами, а теперь покажу весь инструмент для выделки кожи

buwvahtua *v descr* тот стукнуться, удариться (*лбом*)

buwvahuttua *v* сильно стукнуться, лбом, головой о что-л.; *ср.* buwvata

buw||*vata* *v* стукнуть, ударить чем-л. тяжело; kuhmi oçalla, usto ~gai kupne шишка на лбу, стукнул, видимо, о что-то

büök||*kiä* *v* отрыгивать; lapši ~käw okšendukšeh suat ребенок отрыгивает до рвоты; ~käw l'iijan juoduoh выпив лишку, он рыгает

bäcküt'||*t'ia* *v descr* freq шлепать, мягко ударять; lapšet ~etäh šeiiniä vaš miäčül'l'ä дети шлепают о стенку мячом

bäckäht'ia *v descr* шлепнуться; heinämostina bäčkähti t'el'egäšt'ä сенная корзина шлепнулась с телеги

bäckät'ä *v descr* тот мягко ударить

bäl'iskö *s* говорун; болтун; mäneliin aijan ~nke aakanke я потратила время с болтуньей бабкой

bäl'is's'ä *v descr* звонко, многогolosо разговаривать; naizet n'iitokšella ~h женщины на покосе звонко разговаривают; lapšet kizaten ~h дети, играя, [громко] переговариваются

bämsätä *v descr* произвести громкий звук

bämäh||*t'ia* *v descr* тот удариться чему-л. с гулким звуком; gengi ~ti lat'tiella ведро грохнулось на пол; *ср.* bamahtua

bäz'bit'||*t'ia* *v* делать мережку, продерживая нити; käz'ipaikkoida, räccin'öid'ä toko ~t'imä; d'erit rihmazet ül'ci, rubiet piärmimäh i otat n'ieglalla на полотенцах, сорочках делали мережку (*вдоль продерживали нитки*), будешь делать шов и присберешь иголкой

bäz'bit'ä *v см.* bäz'bit't'ia

böbr||*ät* *l s pl* оборки (*на одежде*); ~ie ombel'ima hiemaih, lapsilla kolpak-kaz'ih мы оборки пришивали к рукавам, детям на капоры

böbr||*ät* *ll s см.* bobrat; ikkunat ~il'l'ä окна с наличниками

böbö||*lä* *s* головка репья; ~ät tartatah heboz'illa da koirilla hän'd'äh репей пристаёт к хвостам лошадей и собак; har'joissa heboz'illa ~iä в гривах у лошадей головка репья

böcküt'||*t'ia* *v* бить, ударять; šavie ~et'äh n'ogalla глину бьют трехгранной колотушкой

böckä||*t'ä* *v tot* ударить, стукнуть; str'ela ~i pert'ih молния ударила в дом

bökis't'el'iecie *v freq* от bökis't'ia cie

bökis'||*t'ia* *v* накренить, скосить, прислонить; ~ti šukset aidua vaš [on] прислонил лыжи к изгороди

bökis't'ia cie *v refl* *см.* bökis't'üö; ~ stolua vaš облокотиться о стол

bökis'||*t'üö* *v refl* наклониться, накрениться; прислониться, облокотиться (*о человеке*); vaivuini i ~s'üin я устал и прислонился

bökäl'leh *adv* накренившись, скосившись (*о постройках*); подбочаясь (*о человеке*); kü'l'ü on ün'n'äh ~, i ovi ei avawvu баня совсем скособочилась, даже дверь не открывается

bököt'||*t'ia* *v* сидеть прибоченившись; ~än šebäzeššä, hebon'e hil'l'ak-kazeh l'ügl'üt't'aw я сижу, прислонившись к передку, лошадь потихоньку трусит

bökäh||*t'ia* *v tot* прислониться к чему-л.; ~iin kiwguah, ših i uinoin я прислонился к печке, тут и уснул

böl't'ös'||*t'ia* *v* болтать несурзное, городить чепуху; ~t'aw mid'ä piä kandaу болтает вздор 'что в голову взбредет'

bömböc'||*cü*, ~*čün'e* *s см.* buru; suad'ibah l'äht'iet'äh ajamah, heboz'illa kaglah pannah našein'ikat ~cüz'inke поедут на свадьбу, лошадям на шею надевают нашейники с бубенчиками; pašei-

p'ikašša ol'i ~üs't'ä, ühel'l'ä randua kolme, p'el'l'ä i toizella на нашейнике были бубенчики, на одной стороне тричетыре и на другой [столько же]

bömi||s's'ä *v descr* раздаваться гулкому низкому звуку; kellot l'ässä ~s's'äh колокола близко гремят; kuin t'ühjä ruçci ~z'öw гремит, как пустая бочка

bömäh||t'iä *v descr* *tom* раздаться гулкому низкому звуку; ~t'i šuwgiin kello прогудел самый большой колокол

çap interj цап; rebo ~! grebi kukop šel'gäh лиса цап! сгребла пелуха на спину

car'ica *s* царица; istuw ~, a ümbäri srazn'ikat *flk.* царица восседает, а вокруг стражники

carstv||a *s* царство; çuari ando puo-

çabah||tua *v descr* *tom* 1. высыпать, рассыпаться (*зерну, гороху и пр.*); jüvät ~ettih värcis't'ä lattieh зерно посыпалось из мешка на пол 2. *перен.* забжать гурьбой; заскочить; vain avuat verejät, lambahat kerdah ~etah l'äväh лишь откроешь ворота, овцы разом сыпанут в хлев

çabahut||tua *v descr* 1. рассыпать, высыпать что-л. с легким звуком; mi-p'a ~ti rakacinalla butešta Миня сыпанул ягодами крушины из лудника 2. *перен.* быстро подъехать; ~ettih kor'jazella krinçoiilla ed'eh они подкатили на легких саночках прямо к крыльцу

çabawt||tua *v descr refl* сыпаться чему-л. с легким звуком; стучать слегка с небольшим интервалом; gagehet ~etah ikkipoida müöt' градины стучат по окнам

çabi||ssa *v см.* çabawttua; talvella tuot aitašta vakkazen karbalonke, mar'jat vain ~ssah зимой принесешь из кладовой корзинку с клюквой, ягоды только шуршат [с мороза]; herneh kuivista palgoloista kaikki ~z'i tuah горох из сухих стручков весь высыпался на землю

çacat||tua *v descr* трещать, говорить без умолку; naizet kaiuvolla ~etah kun harakat женнины у колодца трещат как сороки

çagar'i *s* мизинец; kaikkie pienembi šortmi ~ самый маленький палец — мизинец; t'amä kol'çan'e miwla vain ~h mäpöw это колечко мне лишь на мизинце

çagar'i||varvaš *s* маленький палец на ноге; šuarpua l'icçuaw ~varvašta сапог давит мизинец

çagr||a *s* вытопки масла; merutuošša voissa šei Zawduw ~ua в растопленном масле отстаиваются вытопки; kiwguäšta otat ~at, voiät kakkaruä из печи

bömähüt't'iä *v descr* грохнуть, произвести низкий, гулкий звук, ~ gužjašta грохнуть из ружья

bömäwt'||t'iä *v descr freq* извлекать низкий звук ударами о другой предмет; kü'l'al'l'ä ~et'äh rawdapalah kun paloh на деревне бьют в кусок железа, будто на пожар

böri||s's'ä *v descr* жужжать; kär-väs't'ä muštenah šopešša, ~s's'äh ül'i päivät мух черным-черно на кухне, жужжат целый день; puogi d'etva ~z'öw, kiehuw paççaħašša молодые пче-

C

lep ~ua poijalla *flk.* царь отдал полцарства сыну

carstvui||ja *v* царствовать; i i v a n a ~çöw t'ässä tuakunnašša *flk.* Иван царствует в этом государстве **çigank||a** *s* цыганочка (*пляска*); t'amä t'üt't'ö šomašti kargajaw ~ua

Ç

вынеше вытопки масла, намажешь блины

çagrakaš *a* обильный вытопками (*о масле*); voi meruoçi ~ масло вытопилось с большим количеством вытопок

çagru *s* *всг.* *см.* çagra; meruošša liew ~o при топлении [масла] получают вытопки

çain'iek||ka *s* чайник; zavarin ~ašša kuivattuo vavarnuo, mançan len'eh't'ä я завариваю в чайнике сушеную малину, лист земляники; ~lda muren'i t'ögon'e у чайника отбилсь носик

çain'ikka *s* *см.* çain'iekkä **çainoi** 1. *s* чайная, столовая; г и а м е š k a š š a ~ssa šüöl'd'imä dorogah в Рамешках в чайной мы перекусали на дорогу 2. *a* чайный; ~ lu-z'ikkap'e чайная ложечка

çakakaš *a* покрытый болячками, коростой; ~ važa теленок в коросте

çak||ata *v* бранить, обзывать; ukko i šanow: huijuttoma, vain muida ~kuat старик и говорит: бесстыжая, только других обзываешь; mid'ä ~kjat min'p'ia? что бранишь невестку?

çak||ka I *s* гнус, мошкара; ~kua ilman äijä ol'i, korvih i šil'mih tungieçettih мошкары было очень много, лезли в уши и глаза

çakka II *s* волк; ~ tulow kar'jah, šordaw mon'i lammašta волк придет в стадо, зарезет несколько овец: žii-vattazet kierret'äh, štobi ~ ei koškiis' скотину обходят, чтобы не тронул волк; *см.* hukka

çakka III *s* *всг.* мышь; kaçuo, ~ taiginah puwttu смотри, мышь попала в квашню; *см.* hiiri, šittan'okka

çakkaw||du *v refl* покрываться болячками, коростой; lapši ~du, šüwhü-mizeššä он ребенок покрылся коростой, у него чесотка; kun hebozet ~vutah,

лы жужжат, толкутся в улье

börah't'iä *v descr* 1. прожужжать 2. буркнуть, пробормотать; ~ nepäh буркнуть под нос

böro *s* жук; šivet ~l'd'ä d'ernain я оторвал крылья у жука; *см.* šitta-**böwgiäç||ie** *v descr refl* стукнуться лбом, головой о что-л.; ovenhagoh ~iin я стукнулся о дверной косяк

böw||vä't'ä *v descr* стукнуть, ударить; härgä ~gäi verejäh šarviloilla бык ударил рогами по воротам

эта девушка красиво пляшет 'цыганочку'

çipa *s* *всг.* цыпленок; kana hawdu ~t курица вывела цыплят; *см.* t'ipa **çuar'i** *s* царь; i i v a n a tulow žep tuakunna ~n luoh *flk.* Иван приходит к царю того государства; *см.* çuar'i

pid'aw voidua gikil'l'ä когда лошади покрываются коростой, надо мазать серой

çakkiac||ie *v refl* *всг.* браниться, ругаться; mjatko ~i min'p'anke свекровь бранилась с невесткой; *см.* hawkkuoçie

çakçahut||tua *v descr* произвести резкий звук, подобный удару по железу или камню по камню, тукнуть; t'am-piänä n'it't'iäs's'ä ~iin kossan kiveh сегодня при косьбе я задел косу о камень

çakša||ta *v descr* *tom* произвести лязгающий звук; чикнуть, тукнуть; kirveš pid'aw ~ küp'n'ükseh, ših i jät't'iä kodvakiš топор надо тукнуть 'вогнать' в порог, там и оставит надолго; kukolda piän kirvehel'l'ä ~i он чикнул топором у летуха голову

çakš||ua *v descr* ритмично стучать (*напр., топором при рубке*); havuo järit't'aw, vain kirveš ~aw он рубит хвою, только топор позвякивает

çakšut||tua *v descr freq* стучать топором, камнем о камень и т. п.; kebiezel'd'i ~taw kirvehel'l'ä ped'äjän l'üvie он легонько постукивает топором по комлю сосны

çamkut||tua *v descr* чавкать; šiga ~taw kartašta боров ест чавкает из корыта

çapaiççieçie *v refl* *см.* çepaiççieçie **çapaija** *v см.* çepaija

çapet||tua *v descr* идти мелкими шажками, частить в шаг; kaštiella ~taw kengät't'ä он бежит мелким шагом по посе; lambahat ~etah kod'ih овцы цокают домой

çapn'ie *v см.* çepn'ie **çapsata** *v см.* çakšata

çapurka *s* прыжка, чарка; l'iigua hiän ei juonun, vain ~žen, toizen лишнего он не пил, так уж прыжочку, другую

čarica *s* см. carica

čarstva *s* см. carstva

čarstvuija *s* см. carstvuija

časl'ivo *adv* счастливо; t'üt'är el'äv hüviin, ~ дочь живет хорошо, счастливо; ~ t'eil'ä aja счастливо вам ехать

časown'a *s* часовня; kül'ässä ol'i lu a s' e i n ~, že ol'i žiivatn pruaz'-p'iekka в деревне была часовня [святого] Власия, это был праздник скота; šügüzül'l'ä ~h tuodih pelvašta kiä-göl'ois's'a, vuatetta осенью приносили в часовню веточку в початках, полотно

častuška, ~an'e *s* частушка; law-laldua kruwgašša ~as't'a спеть в кругу частушечки; ~oida lawletah, a konža i pit'kiä virt'ä поют частушки, а когда и длинные песни; ~ua rigeneh lawloma i kar'ielakši частушки мы пели часто и по-карельски

čask||a I *s* чашка (чайная); murendua ~ разбить чашку; peššä ~at, rūwhkie stola вымыть руки, вытереть стол; joimma čuajuo end'iaigaz'ista kul'l'ittuloista ~oista мы пили чай из старинных позолоченных чашек

čaška II *s* способ рубки угла сруб, чашка; šalvua ~h рубить [угол] в чашку

čawga||ta *s* *descr* *tom* звякнуть, щёлкнуть; ~i š'ingulla он звякнул щекоткой

čawg||ua *v* *descr* звякать, шелкать; avuamet ~etah kol'čašša ключи звякают на колечке

čawgut||tua *v* *descr* *freq* брэнчать, звякать чем-л.; mie rubein ~tamah s'ieralla kossua, što hukka uidiis' я стал звякать оселком о косу, чтоб волк ушел

čawru *s* крупный зернистый песок; мелкая галька; vez'i piz'uw slojašša, mis's'a он ~o вода держится в слое, где крупный песок; *cp.* čiwru

čawru||n'e *s* жаворонок; ~zet taiva-hašša reipet'et'äh жаворонки заливаются в небо; *см.* kiwrun'e

čawvata *v* *descr* *cm.* čawgata

čawvuttua *v* *descr* *cm.* čawguttua

čebo *a* и *s* грязный, чумазый; грязнуля; ~ iho чумазое лицо; ~lla pagole n'ep'an'okašša regät'ilka у грязнули постоянно под носом 'на кончике носа' сопля

čebokaš *a* чумазый, с измазанным лицом; kaikin t'üt'öt ruškiet, valgiel, üks'iin o g g i ~ все девушки красные щеки, чистые, одна Аграфена чумазая

čebow||duo *v* *refl* измазаться, запачкаться; müö ~vumma paistus's'a juablokkua l'ököl'l'ä мы измажемся, пока печем картошку на костре; ~dunnin kun kegri измазавшийся, как ряженный

čebow||tua *v* *caus* запачкать, измазать; lapši šüwveššä ~law ihozen i rūn'd'ahan за едой ребенок извозит личико и грудь

čebr||ata *v* мять, раскатывать в руках; размазывать; el'ä ~ua l'eibiä

не мни хлеб; ~ai revut latetta müöt', buitto pešt'ü она размазала грязь по полу, будто вымыто; kaikki mus's'ikat ~attu вся черника перемята

čebruac||ie *v* *refl* возиться, мараться в чем-л.; juablokkua kaivuas's'a ~ima pellošša i vihmoilla копая картошку, мы возились в поле и в дождь

čebruštua *v* см. čebrata

čecen'ieč||ie *v* *refl* крутиться, жеманиться перед зеркалом; kodvan ~öw z'irkalon iešša, ennein kun pihalla l'äht'ie она долго жеманится перед зеркалом, прежде чем выйти на улицу; muamo da t'üt'är šuoiečetah, ~et'äh z'irkalon ieššä мать да дочь наряжаются, крутятся перед зеркалом

čecet' ||t'ia *v* *descr* *acc.* частить в разговоре, стрекотать; mie en maltan mid'ä hiän t'igieh ~t'i я не понял, что она протрещала

čefhk||a *s* цевка; langat motaičet ~oilla нитки наматываешь на цевки; *cp.* kiämi

ček||kuo *v* *детск.* стоять (на ногах); ~u, vara, mama pid'aw стой, милый, мама держит

čela||ta *v* взбалтывать, переливать; мутить; maijon päiväššä mon'i kerdua ~tah, že väl'iän muiguow молоко за день несколько раз переболтают, оно быстро скиснет; vuáša on jo ~ttu, luajimma verešt'ä квас уже взболтан, приготовим свежий

čeluač||ie *v* *refl* плескаться в воде; долго мыться; lapsel huomnekešša jovella ~etah дети плещутся на реке с утра

čerep||pä *s* четверть (плотницкая); päivän aloh l'eikkuan ~ät я за день сниму четверти [в матице]

čereppäh *adv* в четверть, в череп (сделать пол, потолок); ~ lagi luad'ie настилать потолок в череп

čereppä||hirzi *s* брус, переводина, на который настилается пол, накладывается потолок; pert'ie podrubies's'a mie näin ~hirrellä l'eikattu ammus't'a vuotta подрубая дом, я увидел на переводине (черепном бревне) вырезанный давний год

čepaičieč||ie *v* *refl* царапаться; kaz'i ei anduače káz'ih, ~ow кошка не дается в руки, царапается

čepai||ja *v* I. царапать; kružown'ikua kerät'essä ~čin kiät собирая крыжовник, я поцарапала руки 2. обрабатывать, щипать сохой землю; mužikka kannot poltaw, uber'iw, šid'ä rubiew ~mah kaškie мужик пни сожжет, уберет, потом начинает пахать 'щипать' пожогу; tois'kežänä ~jah, kül'vet'äh kağan на другой год [землю] пашут 'щипают' сеют овес

čepko *adv* крепко, цепко; humala ~püz'uw šebähis't'ä хмель цепко держится за шесты

čepko *a* цепкий; oravalla он ~t künnel у белки цепкие когти

čepn'ie *v* *tom* от čepaija I

čeppieč||ie *v* *refl* хватываться, цеп-

ляться; koira ~i turkin polašta собака ухватила за полу шубы ◇ ~ gii-d'el'ömäh сцепиться в ссоре

čer'i *s* черта, линия (в игре, при гадании); ~n ris't'iz'is't'ä ümbäri luajitah gadaiešša при гадании проведут вокруг черты [состоящую] из крестиков; ~e kizata играть в классики

čern'iel'ič||čä *s* чернильница; ~ässä kuivettih čern'iel'ät в чернильнице засохли чернила

čern'iel'ä *s* чернила; mušta ~ черные чернила

čer'od||a *s* очередь, черед; vuota otua ~ua жди своей очереди; kenen ~ on lambahie kaččuo? чья очередь пасти овец?; šüömäh kävel'imä ~oida müöt' kül'äh есть в деревню мы ходили по очереди

čer'odoille *adv*: olla ~ быть на постое; t'ämpianä paimen on meil'ä ~ сегодня пастух на постое у нас (ночет и кормится)

čer'odui||ja *v* чередовать, быть на очереди, быть на постое (обычно о пастухе); paimen ~ččow mon'iči kezäššä, kun on en'ambi žiivattua talošša пастух бывает на постое несколько раз за лето, если в хозяйстве больше скота

čerpaija *v* черпать; ~ bruwvušta vet't'ä черпать воду из пруда; *cp.* ammuldua I

čert||a *s* черта; pil'i ~ua müöt' распили по черте

čerti *s* отволока, черта, инструмент для прочерчивания снимаемых пазов и углов при рубке сруб; hirgen ~l'l'ä piirät, n'iin i otat kirvehel'l'ä бревно прочерчишь отволокой, [затем] так и стешешь топором

čert'ie *v* прочерчивать, чертить; ~ lawda прочертить доску; *cp.* pir'd'ia

červa *s* пчелиная черва, личинка; ei jogo ~šta l'ien'e čola не из каждой личинки появляется пчела

červonc||a *s* червонец; l'ehmäšt'ä pid'i mon'i ~ua andua за корову надо было отдать несколько червонцев

česno *adv* честно; el'ä ~, vieräšta el'ä košše живи честно, чужого не трогай

čes't'i||e *v* предлагать что-л., потчевать чем-л.; ~w piiguada потчует пирогом

čes't'ieč||ie *v* *refl* предлагать свои услуги, наниматься, напрашиваться; ~iin puimäh я нанялся молотить; l'eikkaamah monen keššä ~et't'ih жать многие нанимались; t'üt't'ö iče ~öw miehel'l'ä девушка сама напрашивается замуж

čes't'iel'el' ||l'ä *v* предлагать что-л. (не настойчиво, для вида); ~d'ih üökši jähä предлагали заночевать

čet'vert'i I *s* 1. четверть (мера длины), пядь; hallot kolmie ~e дрова [длиною] в три четверти 2. *см.* čet'vert'ina

čet'vert'i II *s* четверть (плотницкая); lagi luajittu ~h, pesku ei piri-

z'iis' потолок сделан в четверть, чтоб не сыпался песок; *cp.* čegerpä

čet'vert'inä *s* четвертная бутылка; ~t oldih šuwret, viiz'i butilkua män'i четвертные бутылки были большие, вмещалось пять бутылок

čewhk||a *s* *см.* čefhka; motaičiin lingua kolme ~ua я намотала ниток три цевки

čiba I *s* коза; ~lla on kakši poi-jas't'a у козы два ягненка; ~n hein'ät jo on suadu на козу сена уже заготовлено; on i ~lla parđa и у козы есть борода

čiba II *s* детские санки-стойки, напоминающие финские, но с широкой доской вместо полозьев; pid'aw ~ valua надо облить (для оледенения скользкой поверхности) санки-стойки; ~lla čurajima kahen kešša: üks'i istu, a toin'e tagana šeizo на санках-стойках катались вдвоем: один сидел, а второй стоял позади; *cp.* kon'i I, stoika

čibaroija *v* *см.* čibaroittua

čibaroit||tua *v* *descr* моросить, сеять дождю; siä innakka, päivän ~taw vihta погода пасмурная, [целый] день сеет мелкий дождь; *cp.* čihmerd'ä

čibru|mänön'e *s* *всг.* лоскут (материю); viil'd'üöh jiahäh ~mäpözet, heis't'ä voit kerät'ä od'd'uala при кройке остаются лоскутья, из них можно шить одеяло; *см.* pala I

čič||či *s* *детск.* испражнения, кашка; бяка, кака; latien ~illa mat-gawtettih пол измазали бякой; razemta kiät ~is't'a вымоем руки от бяки; lapsi pürgiw ~il'l'ä ребенок просится на горшок

čič||ie *v* *детск.* какать; ken t'ämä ~i lattiella? кто это накакал на пол?

čičit||t'ia *v* *caus* от čičie; lašta jo en ~ä, iče pürgiw я ребенка уже не держу на горшке, сам просится [на горшок]

čidžel'n'ikkä *s* *см.* čidzil'ä

čidzil||ä *s* воронка, сплетенная из корней и используемая для процеживания, коренник; ~iä pl'et'it't'ih ped'äjän juwgešta коренник плели из корня сосны; juablokat kuat ~äh, vez'i uid'iw [сваренную] картошку опрокинешь в коренник, вода стечет 'уйдет'

čidzil||üsk||ä *s* ящерица; ~ vilajaw kiviguorahašša ящерица мелькает в груди камней; lapset püwvel'd'ih ~iä, a že uid' i hän'n'ät't'ä дети ловили ящерицу, а та ускользнула без хвоста

čiep||it'ä *v* 1. запереть, накинуть цепочку в дверях, воротах; ~riipn vegejžen ogordah я накинул цепочку на калитку в огород 2. привязать лошадь на цепь, посадить на цепь собаку; ~ie koira, ei pöl'l'ät't'el'iis' kanoida посади собаку на цепь, чтоб не пугала кур

čiep||pi *s* цепь; hebozella kaglašša ~ у лошади на шее цепь; gawwat miwla oldih ~inke капкан у меня был с цепью; rapna ~pih посадить на цепь

čieppi||n'e *s* цепочка часов, украшение; korman'issa čuasat ~zenke в кармане часы с цепочкой; kaglašša

hienon'e kuldan'e ~ на шее тоненькая золотая цепочка

čigana *s* цыган; torškušša jarmankalla ~t müöd'ih heboz'e на ярмарке в Торжке цыгане продавали лошадей; jogo kez'iä jogirannalla meil'ä el'et't'ih ühet ~t каждое лето на берегу реки у нас жили одни и те же цыгане

čiganan||luz'ikka *s* папоротник; ~ kažvaw kangahalla, kuivalla paikalla папоротник растет в бору, на сухих местах; kudaken šanow, buitto ~ kukkiw кое-кто говорит, будто бы папоротник цветет; *cp.* luz'ikkahein'ä

čiganan||mulla *s* *всг.* гвоздика пушистая; ~muilan kukkaz'ie hierot, l'ie-pöw kämmen'is's'ä kun vuahta цветки гвоздики пушистой разотрешь между ладонями, будет как пена; müö t'üt'l'özet keriammä ~muilas't'a, l'ähemmä jovella мы, девочки, насобираем гвоздики пушистой, пойдем на реку; *см.* un'ikukkan'e

čigan'iha *s* цыганка; gadaiči miwla ~, što l'iew pit'kä igä цыганка мне нагадала, что [у меня] будет долгий век; ol'i hänel'l'ä ommeldu l'evie, monišolgin'e kun ~lla sverez'i у ней была шита широкая, из нескольких полотнищ, как у цыганки юбка

čigarka *s* сигарка; kiäräl'd'ia ~ bu-tuagapalašta свернуть сигарку из обрывка бумаги; ~h kahteh viel'ä on tabakkuu cigarки на две есть еще табак

čiglahuška *s* *всг.* головастик; šuošša kuhistih ~t на болоте кишели головастики

čihkah||tua *v* *descr* охнуть, крикнуть (от тяжести груза); värcin š'iemep'd'ä t'el'egäh poššaldi i ei ~tan он закинул мешок льносемена в телегу и не крикнул

čihk||ua *v* 1. кряхтеть; поднимать с натурой что-л. тяжелое; ~aw da kap-daw takkuu он кряхтит да несет ношу; el'ä vain ~a, šanow, ei n'in jügie on l'en'd'ia *флк.* только не кряхти, говорит он, а то трудно лететь 2. быть живым, дышать; elošša olem-ta, vähäz'iin viel'ä ~amma мы еще живы, кряхтим понемножку

čihmer||d'ia *v* моросить; vihta ~d'aw kun šügüzül'l'ä дождь моросит как осенью; kaiken päivän ~d'i vihtuo целый день моросил дождь; *cp.* čibaroittua

čihotk||a *s* туберкулез, чахотка; ei viikon i l'äz'in ~ua i kuol'i он недолго и болел чахоткой, умер

čihvis'||t'üö *v* слегка прокиснуть (о молоке и пр.); ildamaido vähäzel'd'i ~t'ü, kiwguah et pane вечернее молоко немного скисло, в печку не поставишь

čiidalo *s* шварки, вытопки нутряного сала; juablokkua zuar'ima ~lla, že vain čirajaw картошку мы жарили на шварках, те только шипят [на сковороде]

čiidalo|pudro *s* каша со шварками;

ražvašta ahkuzet jiahäh, sih pannah šuwr'imua, že i šanuocow ~ от сала остаются вытопки, к ним добавляется крупа, получается каша со шварками; kegril'l'ä keit'et't'ih ~pudro *этно.* ряженым 'ряженому' варили кашу со шварками

čihakaldi *adv* широко расставив ноги, растопырив руки; широко, раскидисто; sadupuwšša oksat kažvetah ~ ветви на яблоне растут раскидисто

čiihukka *a* широкий, широко расставленный; regi ~rod'ih воз вышел широкий; hänel'l'ä vačša ~, kun l'eh-mäl'l'ä у него живот раздутый, как у коровы

čiihalleh *adv* широко растопырив (руки, пальцы); широко раздвинувшись в стороны; lapsilla kiät ~, püwvel'l'äh toin'e toista у детей руки широко расставлены, ловят друг друга; illalla l'eh-mät tullah pellošta i vačat ~ вечером коровы идут с пастбища, и животы раздуты

čiihis'||t'ia *v* 1. широко расставить, раздвинуть (о руках, ногах); ~ šorget растопырив пальцы 2. раздвинуть, разъединить; čibat stiinun ~s'et't'ih i piäst'ih ogordah козы раздвинули тын и пролезли в огород; ~s'ä värcišuw, ei jüvät piris't'äis' раздвинь горловину мешка, чтоб зерно не просыпалось [мимо]

čiihis't'iäcie *v* *refl* *см.* čiihis't'üö

čiihis't'üö *v* *refl* расширяться, раздаться в стороны; расплоститься, разъехаться (о ногах и пр.); smogod'inan tuhjot ~s'üt't'ih kaikkih randoih кусты смородины разрослись во все стороны; jial'l'ä jallat ~süttih, sih i langein ноги на льду разъехались, тут я и упал

čiih||ota *v* *refl* *см.* čiihis't'üö; skammilda šorkat ~ottih у скамьи ножки разошлись [в стороны]; hardeista paida ~uow рубашка расплывается в плечах **čiihotal||dua** *v* *tom* от čiihotua; rappi ~di kukkaron i vuottaw *флк.* поп широко раскрыл кошелек и ждет

čiihot||ella *v* *freq* от čiihotua; jäl'gimäzen l'iwht'eheh ~telet i panet kuh-l'ahan piäl'l'ä растопыришь последний сноп и кладешь поверх суслона

čiihot||tua *v* широко поставить ноги, растопырив руки, пальцы; раздвинуть в стороны (ветки и т. п.); bokko ~ti šorkat, urieci verejäh баран поставил ноги, уперся в ворота; vavagn'ikon ~iin, a šiel'ä ambuwrieahaz'in pežo я раздвинул малинник, а там осинное гнездо

čiihala||n'e *s* крапива; poitua ~zella kiät обжечь руки крапивой; suolaheinäst'ä da vihannašta ~zešta keit'et'äh gokkuu из щавеля и молодой крапивы варят суп; kandahuoh l'ehmiä juotetah hawvutuolla ~zella, väl'iämme puhaštuačis' после отела корову поят пареной крапивой, чтобы [корова] быстрее очистилась

čiihahaz||et *s* *pl* *Трест.* маленькие дети за свадебным столом; druwška

ottaw kiäst'ä morziemen, ümbäri stolas-ta ved'äw, a jäll'es't'i lapset, ~ дружка берет за руку невесту, ведет вокруг стола, а следом дети; zen'iha heit't'äw stolalla ~illa d'engaz'ie жених положит на стол детям монетку; *cp.* šiiirihäzet **čilalahik**||ko s крапивник; место, заросшее крапивой; p'it'it'in ~op ümbäri kül'üst'ä я обкосил крапивник вокруг бани; pert'in paikalla kažvo icčied'ä korgiembi ~ на месте дома вырос выше себя крапивник; kapa tui' ~koh курица неслась в крапивнике

čil'li, ~üt s еж; savuša el'ät'-t'el'ieci ~и в саду обитал еж; ~il'l'ä kup roçilla pit'äkkän'e turban'e, šorkazet l'ühüöt у ежа, как у поросенка, удлиненное рыльце, коротенькие ножки: ~inke kolme ~üttä s ежикой три ежонка ◊ čirhis't'ü kup ~ взверожился как еж (о неуживчивом человеке)

čil'ieč||ie v *всг.* сердиться, дуться; взверожиться; el'giä ~cekkiä t'ühjän tokkia не дуйте из-за пустого

čil'is't'||üö v *refl.* *всг.* ошестиниться; koira ~ü i rubei hawkkumah собака ошестинилась и принялась лаять

čilimis'||t'üö v *refl.* нагноиться, сузиться от гноя (о глазах); l'äz'ijäl'l'ä lapsella šil'mäzet ~s'üt't'ih у больного ребенка глазки нагноились; šil'mät ~s'üt'äh, pezet svät'in'ävejel'l'ä глаза нагноятся, промощь святой водой

čiirot||a v разойтись шву, потреться утку в ткани; polviloin kohus-sat väl'iän ~tih колени [на брюках] быстро потрерлись

čii's't'i s честь, почет; ~s's'ä pid'ia держать в чести, почете; oli'is' ~ piet't'ü была бы честь оказана

čiivut s *pl.* Лесн. качели; pellolla luajittu ~, ka toko pruazn'iekkana i čiivutma в поле были поставлены качели, вот, бывало, в праздники и качаемся; *см.* l'iedžu, l'iekku

čiivuta v Лесн. качаться на качелях; *см.* liekkuo

čik||ko, ~koz'en'i s сестра; kup oli'in vanhemi, n'in ~kuo i vel'lie p'an'küicín как я была старшая, так сестру и брата нянчила; ~olla omua lašta ewluw, n'in kaiken ijän, pas's'ibo hänel'l'ä, awtto miwn omilla у сестры своих детей не было, так весь век, спасибо ей, помогала моим; armahan'e ~koz'en'i, aššu, miwnke peldozeh *флк.* милая сестреночка, пойдем со мною в полюшко; ~ot l'äht'iet'äh, a hänen ko-d'ih jät't'et'äh *флк.* сестры уходят, а ее дома оставляют

čikokš||et s *pl.* сестры меж собой; ~män'd'ih miehel'l'ä üht'eh kül'äh сестры вышли замуж в одну деревню; piäššä ~illa ühenmuozet paikkazet на голове у сестер одинаковые платочки

čikš||ata v *descr.* шелкнуть; чикнуть, чиркнуть; piikivel'l'ä ~uat, kübenet l'en'n'et'äh кремнем чиркнешь, искры летят

čikš||ua v *descr.* звякать, шелкать

чему-л.; kivi kiveh ~aw камень о камень звякает

čikšut||tua v *descr.* звякать, шелкать чем-л.; kenolow zaššokkua ~taw кто-то звякает шеколкой

čilalahdua v *descr.* том прозвенеть, прозвучать

čilahella v *descr.* *freq.* позванивать чему-л.; buruzet našein'ikašša vain ~h, kup ajat pruazn'iekkalla бубенцы только позванивают на нашейнике, как едешь на праздник

čilah||tua v *descr.* прозвенеть; упасть чему-л. со звоном; st'oklat ikkunašta vain ~et'ih лишь со звоном вылетели стекла из окна

čilahut||tua v *descr.* звякнуть, прозвенеть чем-л.; emän'd'ä vain doin'iekkua ~taw, kaz'i valmehikkan'e šiin'ä хозяйка лишь подойником звякнет, кошка тут как тут 'готовенькая тут'

čilak||ka a звонкий, высокий (о голове, звуке); t'üt't'ö lawlo ~alla iä-ne'l'l'ä девушка пела высоким голосом; pien'emmäil'l'ä kellolla iän'oli ~у колокола поменьше звук был звонкий

čilawt||tua v *descr.* бренчать, звякать чем-л.; ~kellozeh звенеть колокольчиком; lapsi ~taw čilus't'a ребенок бренчит погромком

čil'bi||e v раздирать, обципывать; снимать ягоды, листья с веток; cibat čil'vit't'ih kaikki tuhjot ümbäri козы обципали все кусты вокруг: [il'-vewkšella] kät'ih puwtu, n'in päreiks'i ~w рыси в лапы угоди, так на кусочки 'щепочки' разорвет; *cp.* čil'vie

čil'ik||kää s *всг.* кушанье из тушеных грибов, солянка; padah pannah ~äksi hienos't'a kuivattuo gribija, luwkkija, pühävöida для солянки в горшок положат мелкие сушеные грибы, лук, постное масло; rainoin kakkaralla ~kiä pühävoinke я макал блином в грибную солянку с постным маслом

čil'is'k'ö a звонкий, дребезжащий; pelvahalla piähüöt ollah jo kuivat, ~t у льна головки уже высохшие, дребезжащие

čil'is's'ä v *descr.* звенеть, тоненько журчать; kuwlu miwla, l'üküššä räin ~iz'i kellon'e слышалось мне, в стороне Иванькова звякает колокольчик; korman'issa hienot d'engat ~is's'äh в кармане звенят мелкие деньги; vihko vilai, vez'i ~ai, late pešt'ü мочало мелькало, вода журчала, пол вымыт

čilka||ta v *descr.* хлопнуть, со звуком ударить; ~puwt'illeh n'iškan'ä двинуть как следует по затылку; emän'd'ä ~i vaššakkeh kämmenet хозяйка хлопнула в ладоши

čil'ket'||t'ia v *descr.* l. блестять, светиться; dorogalla st'oklapalan'e ~t'äw на дороге блестят стеклышко; tuala hukan šil'mät ~et'äh там светятся волчи глаза 2. проглядывать, виднеться; lowkkoloista hibie ~t'äw в прорехах виднеется тело

čilkot||tua v *descr.* *см.* čil'ket't'ia; eigo d'engan'e ~a? не монета ли блестят?; tuala spu a sun järvi

~taw там виднеется 'блестит' Спасо-клинское озеро; lapsilla pöçöt ~etah у детей животы сверкают

čilkut||tua v *descr.* производить чем-л. звонкий звук; ~kaz'il'l'ä звонко хлопает в ладоши; ~taw taguos's'a kossua он звонко стучит, отбивая косу

čilmata v отщепить, отодрать; ~hal-lošta päre отщепить от полена лучину

čilmuac||ie v *refl.* отщепиться, отодраться; plas'tinašta ~i t'ilga от поло-вицы отодралась шена

čilmu||o v отщеплять, отдирать (*целу от чего-л.*); lohokšešta ~tah viri-keht'ä от заболоны отщепают лучину [на растопку]

čilpu||t s *pl.* мелкий мусор, щепочки; päret't'ä kiskuos's'a viid'iw tukku ~o как dranku дерешь, получается куча щепы (*отходов*)

čilpukka a: ~šuoalan'e горько-соле-ный, пересоленный; ~šuoalan'e gokka суп соленый, как рассол

čilpu||ta v сорить, мусорить чем-л. мелким; vakas't'a luad'ie, da lateta ei ~корзинки делать, да на полу не намусорить; ruvetah pert'ie ~uomah, a andi-läš pühwkiw будут в избе сорить, а невеста подметаёт (*из свадебного обряда*)

čilu s *см.* čiluneh

čilu hein'ä s *бот.* трясушка (Brisa media); ~hein'al'l'ä kuivan'e harmuan'e grečuhan šuw'iman muon'e bulkun'e у трясушки сухоньякая серенькая, величинной с гречишное зерно головка; kuivahan'e ~miwla jumalazen tagah pandu сухая трясушка у меня положена за образа; *см.* küwnel'hein'ä

čilu||n'e s l. погромком (*игрушка*); toiz'ie boboz'ie ei ota, nagole kizuaw ~zella [ребенок] других игрушек не берет, все играет погромушкой; *cp.* jurun'e 2. *см.* burun'e; ~hienozella iänüzel'l'ä čilajaw бубенчик звенит тоненьким голосом; kumbazeh randah mänen miehel'l'ä, n'in kuwlukkah, što ajetah ~z'illa в какую сторону замуж выйди, пусть слышится, что едут с бубенцами (*говорит девушка при гада-нии*)

čiluneh s негромкий звон, звяканье; kuwluw keloz'in ~ слышно позвяки-вание колокольчиков

čilvata v отколоть, обломить что-л.; ~randa padalda отколоть край у горшка

čil'veksie v *см.* čil'vie

čil'vi||e v обрывать, лущить, щепать; humalašta kábuzet ~t, a köwnökset viškuat tadeheh шишечки от хмеля пообрываешь, а плети выбросишь в на-воз; ~lašto нащепать лучины 'щепок'; *cp.* čil'bie

čini||e v точить, заострять (*карандаши и пр.*); krandašan ~in slua-d-p'ikalla я очинил карандаш складным ножом

činu||mieš s чиновник; ~az'ieda t'ied'äw vain omista bumuaçoista чи-новник знает дело только по своим бу-магам

cipa s *всг.* цыпленок; ~t kävel'd'ih kanapke цыплята ходили с курицей; см. t'ipa

cipkat s *pl* цыпки; keviäl'l'ä ken-gät't'ä kävel'et, kävel'et, ~ jalloissa l'iet'äh весной босиком ходишь, ходишь, цыпки на ногах появятся

cipkak||aš s с цыпками, покрытый цыпками; lapšilla jallat ahavoicšow, ge-vussa i ~kahat, nu ka kurrenšuar-puat у детей ноги обветрит, грязные и с цыпками, ну вот журавлиные сапоги

ciraht||ua v 1. показаться из-за туч, засветить, засиять солнцу; päivän'e ~i засияло солнце 2. *descr* затрещать на сковороде (о масле, сале); rieh-t'il'ä äš ~aw, kun voijallat razvalla сковорода прямо затрещит, как проведешь салом

cirahut||tua v *descr* пожарить что-л. с шипением; issutti stolah, ~ti jäis'-l'incän она усадила за стол, быстро пожарила яичницу

circu a и s привереда, привередливый, разборчивый в еде, корме; ~o lasta et t'ijjä mil'l'ä i süöt't'iä привередливого ребенка не знаешь чем и кормить; vilulla juomizella ~o ро-бчье et juota холодным пойлом привередливого поросенка не напоишь; ~lla l'ehmäl'l'ä turba on t'erävä у привередливой коровы морда острая

circühko a довольно привередливый, разборчивый в кормлении; piēn'epä lapsi ol'i ~, a n'üt kaikkie šüōw ребенок маленьким был довольно привередливым при кормлении, а теперь ест все

circuldi *adv* привередливо, разборчи-во

circušti *adv* см. ci'rculdi

circušt||ua v привередничать, быть разборчивым в еде; ~aw, n'in olgah n'all'l'al'l'ä привередничает, так пусть будет голодным

ciret'||t'iä v шebetать, чирикать, ве-рещать; ~t'äw ci'rcun'e pezozešša во-робышек чирикает в гнездышке; ci'rcu tul'i ~t'ämäh pert'ih кузничек попал в дом верещать

cirgiel'||l'ä v *всг.* трескаться, рас-трескиваться; šavin'e kiwja ~i moneš-ša kohan глиняная печь растрескалась во многих местах; t'üt't'öl'öil'l'ä pal'-lahat polvenpiät ~l'äh pakkaz'illa у де-вушек трескаются голые колени в мо-розы

cirhakaldi *adv* дыбом, торчком; röll'äšt'ün i tukat ~ он перепуган, и волосы дыбом

cirhakašti *adv* см. ci'rhakaldi

cirhakka a взъерошенный, взлохмаченный; ~ koiga взъерошенный пес; t'irazelä, kun kukkon'e, hän'd'äne ~ у цыпленка, если петушок, хвост взъе-рошенный

cirhalleh *adv* растрепанно, разлох-маченно; koiralla villat šel'l'al'l'ä ~ у собаки шерсть на загривке взъе-рошена 'взъерошено'; kun hawduja ka-pa ~ как клуша взъерошена 'взъе-

рошено'

cirhis't'el'ieč||ie v *freq refl* 1. взъе-рошиваться, ошетниться (о живот-ных); koira vieräšta kuwluštaw, hawk-kuw i ~ōw собака чужого по-чует, лает и ошетнится 2. *перен.* ошетиниваться, злиться (о человеке); riigo ~i igäh, ei mahtun rah-vahanke Григорий вечно щетинился, не уживался с людьми

cirhis'||t'iä v поднять, распушить шерсть, перья; kaz'i hän'n'än ~t'i кошка распушила хвост; kukko šullat ~t'äw, icčieh tulow петух встопорщит перья, на людей илет

cirhis't'iäcie v *refl* см. ci'rhis't'üō
cirhis'||t'üō v *refl* встопорщиться, взъерошиться; čüil'i ~t'üw, ei anduacē gevolla еж встопорщится, не дается лисе

ciri||s's'ä v *descr* 1. чирикать, шече-тать (о птицах); стрекотать (о куз-нечике); ci'rcut ~s's'äh i toratah do-gogarö'l'üššä воробьи чирикают и де-рются в дорожной пыли; ci'rcu ~z'ōw hein'iköššä кузничек стрекочет в траве 2. шипеть, трещать (о масле, жире); samvuara hōwrüi, rieht'il'ä ~z'i ot са-мовара шел пар, шипела сковорода
cirka s кузничек; hein'aiga loppieci, a ~t znai ci'ris's'äh сенокос кончился, а кузнички все еще стрекочут; ~ pi-t'il'l'ä šorkilla ed'äh skokahtaw куз-ничек на длинных ногах далеко прыг-нет

ciрку, ~n'e s воробей; ~loilla pe-zošša jo poigazet у воробьев в гнезде уже птенцы; talvella ~lla vähä mid'ä on p'okata зимой воробью мало что най-дется клонуть

ciro||n'e s 1. солнце (светило); ~ is-tuočow, čolat l'en'net'äh kod'ih сол-нышко садится, пчелы летят домой; ~ jo hüviin paistaw солнышко уже хорошо светит; ~, čoron'e, tule miän pihalla *флк.* солнышко, солнышко, приходи на нашу улицу; *ср.* päivän'e 2. солнечный свет, луч; ~zella paloин я зарогел под лучами солнца 'на солнышке'; ~zešša on hüvä, viel'l'ä parembi omalla mual-la *флк.* на солнце 'в солнышке' хо-рошо, еще лучше на родной стороне
ciro||puol'i s солнечная сторона; расčahat seizotah ~puolella huonehušta vaš ulыи стоят на солнечной стороне, обочь дома

cirotal||dua v светить непродолжи-тельное время (о солнце); ~daw päi-vän'e, kuivuw kaššan солнышко посве-тит, высушит росу

cirot||tua v сиять, светить (о солн-це); päivän'e ~taw, paistaw солнышко светит, греет; talvella päivän'e ei pi-t'äšt'i ~a а зимой солнце недолго светит; jogo ravošta ~taw [солнце] светит из каждой щели

ciрпи s с.-х. серп; l'eikata ~l'l'ä жать серпом; hammaštua ~ зазубрить серп; l'eikata šormi ~lla порезать па-лец серпом

ciрpin||hammaštaja s зубрильщик серпов

ciрpi||piuruat s *pl* праздник урожая, угощение по завершении жатвы, по-жинки; lopetetah l'eikkavon, valmissetah ~piuruat, jäl'gimmäzen l'iwhtehen seizatetah jumaluglah жатву закончат, приготавливают угощение, последний сноп поставят в красный угол

ciрšk||ua v *descr* см. pi'рškua 1; lapšet uglašša ~etah дети в углу прыс-кают со смеха

ciрskut||tua v *descr* брызгать тон-кой струей; сплевывать сквозь зубы; hambahista l'äbi ~taw он сплевывает сквозь зубы

cisla s число, дата; kumban'e ~ on t'ämpianä? какое сегодня число?

cislalleh *adv* благополучно, благо-приятно, удачно; l'ehmä kando ~ коро-ва отелилась благополучно; bieže-skoih ajel'ima ~ в Бежецк мы съездили удачно

cislal'l'i||n'e a дельный, толковый (о человеке); n'üt et l'öwvä ~st'a rajan'iekkua теперь не найдешь дель-ного кузнеца

cisl'en'n'ik||kä s отрывной кален-дарь, численник; kačo kuwdomua ~kiä müöt' посмотри фазу луны 'луну' по календарю

cis't'i||je v очищать что-л. от грязи, пыли; придавать чему-л. блеск; he-boz'ie ~t'äh ed'izeh harvemmalla, sid'ä tuagiella šotkalla лошадей чистят сначала более редкой, затем частой щеткой; ~ samvuara pruaz'n'iekakši к празднику начистить самовар до блеска; mul'čukka ~w ruapan mär-gäšt'ä подорожника очистит рану от гноя

cis't'ieč||ie v *refl* чиститься, очи-щаться; samvuara karbalolla hüyiin ~ōw самовар хорошо чистится клок-вой

cistoi a чистый, очищенный; ~da jöt'kie issuttih koivuzešta tuohešta чистый дерогт гнали из бересты; žii-vatalla kun kabiet kivis's'etäh, ramma-tah, ~lla jöt'kil'l'ä pid'äw voidua если скотина хромает, надо мазать ко-пыта чистым дегтем

ciwrun'e s см. čawrun'e; ~ güör-šäht'el'ōw жаворонок трепещет [в не-бе]

ciwčēt'||t'iä v пицать, тенькать (о птицах); skvorčaz'illa poigazet jo ~et'äh у скворцов уже пицат птенцы

ciwk||kua v 1. жалобно, тоненько попискивать, чивкать; t'ipat ~et'ih kanatta цыплята жалобно попискивали без клуши

ciäk||kiä v биться, трудиться; де-лать что-л. с большими усилиями; üks'iin ~käv, pošetelov kive бьется один, передвигает камень; mužikat ~et'ih ved'iäs's'ä t'el'egiä konuavašta мужики бились, вытаскивая телегу из канавы

ciämis'kō a болезненный, хилый; ~ lapsi болезненный ребенок; en jät't'än talvekši ~l'öid'ä müöhaz'ie t'ipoida я не оставила на зиму худосочных поздних цыплят; vihmakēžänä ogurčat ~t, kaž-

vetah pahoin в дождливое лето огурцы хилые, плохо растут

kobisko *a* и *s* см. kobisko; ei sua ~lla loppie guaduo колуше не удается закончить работу

cobi||ssa *v* см. kobissa 2; ~zow guavoossa káz'iin, a guado ei eis's'ü копошится, работает, а работа не двигается

cohah||tua *v* *descr* вылиться, хлынуть чему-л. с шумом; sluan'ista piäl'ic-či vez'í ~ti вода хлынула поверх стлани (донного бруса в плотине)

cohahut||tua *v* *descr* том высыпать, вылить что-л. с шумом; ~ti hebozella kartah kagrua он сыпанул овса лошади в колоду

cohawt||tua *v* *descr* сыпать, лить что-л. с шумом; vejet'äh dogogalla peskuo, ~etah mon'iin mašinoiin на дороге возят песок, сыпают по несколько машин

čoka *s* *техн.* чека; ~ kol'essušta kocahti чека соскоблила с колеса; rawdan'e ~ puwhizeh os's'ih ei ül'en šovi железная чека к деревянной оси не особо подходит

čok||ko *s* водящий при игре в жмурки; šiduo šil'mät ~olda завязать глаза у водящего; ~koh kizata играть в жмурки ◊ ~ tied'äv кто его знает

čokš||ata *v* *descr* ударить, тукнуть чем-л. острым; ~uan kerän kukkoloih я срежу кочан на пироги

čokšut||tua *v* *descr freq* рубить что-л. с легким звуком, тукать; miitrei hill'akkazeh ~taw cirkas't'a Дмитрий токает потихонечку чурочку

čol||a, ~an'e *s* пчела; ~at l'en'n'e-t'äh pahoin, hot' ičekši varoin tuwvah пчелы летят [за взятком] плохо, хоть для себя наносят; ~ plockkai kohti šil'män alla пчела ужалила прямо под глазом; talveksi rannah ~illa peskuo пчелам на зиму кладут песок; guvetah ~azet guadamah, met't'ä kandamah пчелки будут трудиться, мед носить; *com* tua-

čola|pacas *s* улей, колода; talveksi ~pacahat uberit karžinah на зиму ульи уберешь в подпол; čolan'e ~pacahah ved'äv, a šittabörö šittatukkuh *флк.* пчела тащит в улей, а жук-навозник в навозную кучу

čola|roju *s* пчелиная семья, рой; gojiečies's'a ~gojuo pid'äv kačsuo, ein'in uid'iw l'endoh i puwvä et при роении за пчелиным роем надо следить, иначе улетит и не поймаешь

čoli||ssa *v* журчать (о воде); vain vez'í ~zow kivüz'ie müöt' i hukankorennat l'en'n'e'l'l'äh только вода журчит по камешкам и стрекозы летают

čollo *s* *всг.* рожок для кормления ребенка; lapsen harjawtin imie ~šta я приучила ребенка сосать рожок; talkunua pandu ~h, šüöt't'äv šil'l'ä lašta в рожок положено толкнуть, этим кормят ребенка; *cp.* šarvut

čolom: ~ zdorow здорово; ~ zdorow, l'ebahiit t'ämän aivohuoh? здорово, [что] ты явился так рано?

čondzo *s* грязнуля, замарашка; ~lla iho revušta vähäl'd'i tunduw у грязнули лица не видно из-за грязи; *cp.* čuočšo

čorakka *a* вспыльчивый, крутой (о человеке); ewlun hiän hüvä ris't'ikanža, ~ on viel' вспыльчивый, нехороший человек; ~ mieš ei šovi n'ikenenke вздорный человек ни с кем не ладит

čorah||tua *v* *descr* зажурчать, потечь с журчанием; maido ~taw doin'iekkah струя молока зажурчит в подойник

čorissa *v* см. čolissa

čor||pa *s* 1. зубец вил, остроги и пр.; azguamella oli üks'itoista ~ua у остроги было одиннадцать зубцов; tuahta poštuas's'a hangolda ~ katkei при погрузке навоза у вил сломался зубец 2. развилина, развилка ствола дерева или сука; koivušša on kolme ~ua у [ствола] березы три развилины

čorpakas *a* развилчатый, зубчатый; ~ härkin развилчатая мутовка

čorpalleh *adv* раздвинут, расставлено; kumbazella l'ehmäl'l'ä šarvet ~, a on i uhvattazellah у иной коровы рога расставлены, а есть и загнутые 'в виде ухвата'

čorpikas *a* см. čorpakas
čorta, ~n'e *s* черт, нечистая сила, шишок; tul'i ~ šarviloinke пришел черт с рогами; popad'i solduatta ~z'illa káz'in *флк.* попался солдат чертям в лапы; *cp.* hitto, kehno

čosla *s* тесло; ~lla luajittih kartoida, venehie теслом делали корыта, лодки

čosnok||ka *s* чеснок; ~at pahat, hienozet piähüöt чеснок плохой, мелкие головки; väház'iin panemma ~kua ogurčoida i sien'il'oid'a šuolatešša понемногу кладем чесноку при засолке огурцов и грибов

čot||at *s* *pl* счеты; ~ih ranow, n'in vain čikaw он на счетах складывает, только щелкает

čuaju *s* чай; emän'd'ä gos't'an ~lla juotti хозяйка напоила гостя чаем; ~ kergih чай вскипел; ~kši keräimä i kuivaimma buolan varbuu i vavarnon l'eht'ie мы собирали и сушили на чай веточки брусники и листья малины

čuaju|aštiei *s* *pl* чайная посуда; samvuara valmis', ~ stolalla, istuočekkua juomah самовар готов, чайная посуда на столе, садитесь пить

čuan'ieč||ie *v* чваниться, держаться свысока; hajukaš mieš kaikinke kehtuaw paissa, ei ~e умный человек со всеми желает разговаривать, не чванится

čuar'i *s* царь; kučsuo i i v a n u a žep tuakunna ~ зовет Ивана царь того государства; kakši ~e üht'eh dvorcah ei šovita *флк.* два царя в одном дворце не уживутся; *см.* čuar'i

čuarin|poiga *s* царевич
čuarin|tüt'är *s* царевна; otti i i v a n a ~l'üt't'ären moržiemekši *флк.* взял Иван царевну в жены

čuast'í *I* *s* 1. счастье, доля, судь-

ба; kel'l'ä mit'üs ~, že n'iin i el'äv у кого какое счастье, тот так и живет; ušto t'ämä ~ miwla kaikeksi ijäksi видно эта участь мне на всю жизнь; *cp.* oža 2. удача, везение; t'ämpriänä meil'ä mid'äollow ew ~e сегодня у нас что-то нет удачи; rappi vastah tulow — ~e ei l'ie *флк.* навстречу попадет поп, удачи не будет

čuast'í *II* *s* часть, доля чего-л.; t'ämä ~ l'eikkuači šuwremmakši эта часть отрезалась побольше

čuasu, ~n'e *s* час (о времени); kakši ~o piet l'eibie kiwguašša i vejät pois' два часа держишь хлеба в печи и вытаскиваешь прочь; kargeida küwnel'üz'ie valuttelomah n'äil'l'ä abeilla ~z'illa *флк.* горькие слезыньки ронять [буду] в это печальное время ◊ hüväh ~h в добрый час

čuasuhi||n'e *a* часовой (об отрезке времени); annettih ~zen l'ebävön [нам] дали час на отдых 'часовой отдых'

čuasu|l'i||n'e *s* *s* час, около часа (о времени); ukko жүргäji ~zen гром гремел около часа

čuasu|luguh *adv* по количеству часов, почасно; ~ makšelah guavošta за работу почасовая оплата (платят из расчета за час)

čuasu||t *s* *pl* часы; ~ šein'äl'l'ä часы на стене; aiga zaved'ie ~loida пора завести часы; poštua giir'a ~loilda завести часы 'поднять гирию у часов'
čud'í||e *v* чудить, смешить; brihat sv'atkoina ~tтиh, nošettih rejen krincoilla парни чудили в святки, подняли сани на крыльцо

čudnoi *a* чудной, странный, потешный; ~ lukku, lukkuočow avuametta странный замок, запирается без ключа; raimen šanel'i ~loida šuarnoida пастух рассказывал потешные сказки

čuglah||tua *v* *descr* прошмыгнуть куда-л.; kaz'í iččied'ä ed'izeh ~ti pert'ih кошка прошмыгнула в дом впереди меня; *cp.* n'uglahtua

čugla||ta *v* засунуть, прибрать; ~i kunnollow kindahat, n'üt ei l'öwvä сунул куда-то рукавицы, теперь не найдет

čugu *I* *s* свинья, поросенок; kua-dua ~lla guogua kartah налить свинье корм в корыто

čugu *II* *interj* звук для подзывания свиньи; ~, ~, ana mie šilma šüwhüt'äl'l'än чуху, чуху, давай я тебя поешу

čuguna *s* чугуn (посуда); keit't'ia ~ juablokkua сварить чугуn картошки

čuhah||ua *v* просopеть; невнятно что-л. сказать; ~i iččiel'l'ä n'en'äh он буркнул себе под нос

čuhi||ssa *v* выхтерь, сопеть, выражая недовольство; ei kehtua puwt'illeh ša-puo, vain ~zow не хочет пугём говорить, только сопит; stolan tagana el'ä ~ze kun роčči не сопи за столом как свинья

čuhka||ta *v* *com* шепнуть, сообщить; cikko ~i miwla, što tul dih jo suatot сестра шепнула мне, что сваты уже

пришли; ~ttih pahan vies't'in сообщили 'шепнули' плохую весть

čuhk||ua *v* 1. шептаться, поговаривать о чем-л.; küll'ässä ~ettih, ken-pen üöll'ä otettih в деревне перешептывались, кого взяли ночью; hos' ~etah, vain ollowgo toži хотя поговаривают, только правда ли 2. копать, медленно делать что-л.; ~aw keräwd'üö doro-gah он копошится со сборами в дорогу

čuhulla *adv* шепотом; küziö ~спросить шепотом

čuhuzella *adv* шепотком; šanuo ~korvah сказать шепотком на ухо

čuhut||tua *v* шептать, нашептывать, говорить шепотом; t'üt'öt ~etah keš-ken'äh девушки шепчутся меж собой; ed'izeh kizuajat ~ettih, šid'a arvaw-teldih toiz'lla; meri al'i jogi? сначала играющие шептались, затем загадывали друг: море или река?; čigan'iha ~li, ~ti, kolmičci valo vet't'ä kün-gänpiäst'ä цыганка шептала, шептала, трижды лила воду с локтя

čuičel||dia *v* *всг.* чують, почуять; koira ~di hukan собака почуяла волка; tabakan mie kerdah ~lap я сразу чувствую запах табака 'табак'

čuihk||ua *v* шарахаться, метаться; lambahat ~ettih trahtorašta gandrah овцы шарахнулись от трактора в сторону; rahvaš ~etah palošša ken minke люди мечутся на пожаре кто с чем

čuihkuh *adv:* kezrät'ä ~прясть, сучить нитки, придавая движение веретену обеими ладонями

čuilah||tua *v* *tom* шмыгнуть, сунуться, проникнуть куда-л.; роcці ~ti verejih поросенок шмыгнул в ворота; ~ muilla keškeh шмыгнуть в толпу 'в середину между другими'

čuilakka *a* пронырливый, верткий; ~pain'ekulu kaikkienne kergh en'n'ein muida пронырливая бабенка повсюду успевала раньше других

čuil||ua *v* метаться, соваться; šinne t'anne ~aw tolkutta мечется без толку туда-сюда

čuk||ka, ~kan'e *s* *детск.* рот; šül'l'e ~ašta n'übl'a выплюнь пуговицу изо рта; šil'mäne šois', da ~kazeh ei mäne *флк.* глазок бы ел, да ротик не принимает &andua ~kua поцеловать

čumadana *s* чемодан; kaikki vuattehuot mahuttih üht'eh ~h вся одежка вместилась в один чемодан

čumanno *a* *всг.* странный, необычный; miän zjagordašša kažvaw ~puw у нас в огороде растет необычное дерево; stolalla pandih ~da s'üdmis't'ä на стол поставили странное кушанье

čumenno *adv* интересно, чудно, смешно; г u a m e š k a n гаппаšša paissah kuinollow ~ в стороне Рамешек разговаривают как-то чудно

čumennoi *a* интересный, чудной, смешной; sv'atkoina brihat tullah be-s'owdah ~ssa šuogivošša в святки парни приходят на посиделки в чудной одежде

čumu *a* *всг.* полный, целый; toin ~л kešsel'in gr'bjä я принес полный

кошель грибов; gos't'ia tul'i ~pert'i гостей набрался полон дом; *см.* t'äwzi

čumu||indu *s:* kizata ~l'induo играть в игру типа чиж, но с мячом; ~l'induo kizatessa ozatah lawdua dubinalla, miäčëü kočahtaw üll'äh играя в чиж, бьют по доске палкой, мяч подскикивает вверх

čun||at *s* *pl* низкая, сплетенная из пеньковой веревки обувь, чуни; t'üöst'ä punottih nuoras't'a da pl'etit-tih ~ua из пеньки вили веревочки и плели чуни; kävel'imä ~issa da luapot't'iloissa, muwda jallačcie ewlun мы ходили в чунях да лаптях, иной обуви не было

čuncür||dua *v* топтаться, перебирать ногами; nuoriz'o ~retah illoilla pert'in ieššä молодежь топчется вечерами перед домом; käbriehäz'in aigah hebon'e ~daw, ei seizo во время оводов лошадь перебирает ногами, не стоит [спокойно]

čuoč||co *s* грязный, грязнуля; p'e-d'el'il'oin ei pez'ieče ~, on kun riihikaz'i неделями грязнуля не моется, как дикая кошка 'рига-кошка'

čuo kokoz'in *adv* *всг.*; kizata ~играть в жмурки; lapset kizattih ~дети играли в жмурки

čuo pah||tja *v* *всг.* поправиться, выздороветь; gripän jäl'geh ~in, a korval-la l'ien'in kova я выздоровел после гриппа, но стал тугой на ухо

čuo *s* половой член быка, барана; ~härrälä, bokolla половой член у быка, барана; härrän ~n toko kuivatah i šivotah tanhuon verejie *этн.* половой член быка обычно сушат и за-вязывают им ворота

čupist||ua *v* стягивать, зауживать; n'iegluos's'a šukkan'okkua rubiet ~amah, puolendamah когда вяжешь мысок чулка, начнешь сужать, убавлять [петли]

čupis||tuo *v refl* сузиться, стянуться; akalla šuw ~tu kun kanan perze у старухи рот стянут как гузка у курицы

čuppu, ~n'e *s* *Макс.* угол; iče issun ~zešša сам я сижу в уголке; kacaһа ših ~h, ota šiel'd'ä värcit посмотри в тот угол, возьми оттуда мешки

čurahaldua *v tom* скатиться, прокатиться; ~regüz'il'l'ä gorašta скатиться на санках с горы

čurah||tua *v* 1. прокатиться, проехать на небольшое расстояние; ~hebozella šel'l'ässä прокатиться верхом на лошади; küll'ia müöt' ~an, omua varua kačahan *флк.* вдоль деревни прокачусь, гляну на милого 2. прокатиться, раскатиться на льду; skolašta tullesša toko ~amma bruwvulla, kun on jiä luja по дороге из школы обычно катаемся на пруду, если лед [уже] крепкий

čurahut||tua *v caus* прокатить, покатыть на чем-л.; ~l'isapetalla прокатить на велосипед; istuočekkua t'e-legäh, ~an hebokalla садитесь в телегу, прокачу на кобылке; v a n' a -vel'l'i,

vara vel'l'i, ~a küll'ia müöt' *флк.* брат Иван, милый брат, прокати-ка вдоль деревни

čura||n'e *s* каток, скользкое накатанное место; lapset čurissah ~zella, ken kon'killa, ken jalloilla дети катаются на катке, кто на коньках, кто на норах; brihalapset valetah ~zen čurissa, kizata keviäh šuat мальчики зальют каток, [можно] кататься, играть до весны; *ср.* l'iban'e

čura||ta *v* кататься; ездить на чем-л. для развлечения; pienel ~ttih čiballa, lotkalla, vanhembazet — šuksiloilla младшие [дети] катались [с горы] на стойках, ледянке, взрослые — на лыжах; küll'ässä ~jima hebozella šel'l'ässä в деревне мы катались верхом на лошади

čuravo *s* катание; muas'l'enčana ~ol'i toko veššäl'ä, hebozet hüvät, puogiz'uo äijä катание в масленицу было веселым, лошади хорошие, молодежи много; kuna talvena muas'l'enčan ~n jäl'l'en kattaw lumella, ze l'iew grabu-voži *примета* в зиму которую зиме в масленицу следы катания закроет снегом, тот год будет урожайным на грибы

čurawt||tua *v caus* 1. катать, возить кого-л.; muasl'enčana brihat ~ettih tüt-fölöidä korjazissa в масленицу парни катали девушек на выездных санках; vunutkua ~an regüz'il'l'ä я катаю вьука на санках 2. *descr* лить журчащей струйкой какую-л. жидкость; ~vuasua ma'll'ah цедить [с журчанием] квас в блюдо

čurčet||tua *v descr* журчать, течь; vez'i virduaw, ~taw kivüz'ie müöt' вода течет, журчит по камешкам

čuri||ssa *v* 1. кататься, ездить на чем-л.; šuksiloida ol'i harvah, a ~zima gorašta regüz'il'l'ä, čiboilla лыжи встречались редко, а катались мы с горы на санках, стойках; üht'enä piänä ~ssah üheššä küll'ässä, šid'ä toizešša один день катаются в одной деревне, потом в другой 2. *см.* čurčettua; káz'iasšiestä vez'i ~zow lohan'ih вода из умывальника журчит в лохань

čurka, ~n'e *s* чурка; n'amä ~t pid'aw kaha šärgie чурки надо пополам расколоть; puwn pil'it'äh ühenpiduz'iks'i ~z'iks'i дерево распилят на одинаковой длины чурочки

čuršk||ua *v refl* всплескивать, бултыхаться в ванке (*обычно о рыбе*); kalat zogalla ~etah рыба на зорьке играет 'всплескивает'

čurual||dua *v tom* покатыться некоторое время; urokoin jäl'geh kodvazen ~lamma goralla после уроков немного покатаемся на горе

čurual'l'a *v freq* кататься на чем-л. время от времени

čurunah *adv* ручьем, градом (*течь, струиться чему-л.*); higi n'iip ~i vir-duaw пот так и льет градом; ver'i ~tulow, ei šua piet'l'ia кровь бежит ручьем, невозможно остановить

čustvui||ja *v см.* čuwstvuija; korva kuwlow, šil'mä n'ägöw, a siämi ~čow

флк. ухо слышит, глаз видит, а душа чувствует

čuzoj *s* гость на посиделке из чужой, другой деревни, чужак; t'ämpriänä bes'owdašša ol'i äijä ~da сегодня на посиделках было много чужаков; zbor-poiiloilla ~t tullah ed'ähiz'is't'ä kü-l'is't'ä на сборища приходят чужаки из дальних деревень; milma t'üt'öt viha-tah; miwnke ~t kizatah флк. девушки меня ненавидят: за мной ухаживают чужаки

čuwčco *s* см. čuočco

čuwčelo *s* 1. чучело (для охоты на птицу); sügüzül't'ä t'edrie šuahah ~nke осенью тетеревов ловят с чучелом 2. перен. о замыганном, плохо одетом человеке; et män'iis' rahvahaže ~па не ходил бы ты в люди пугалом; ср. pö'l'ät'üs

čudwa I *s* чудо, диво; удивление; l'en'd'aw jeroplana, a kül'äššä kaikilla že ol'i ~ летит самолет, а в деревне для всех это было чудо; ep-zimen t'ädä ~ча п'äin впервые вижу это чудо; ср. ihme

čudwa II *s* ряженный (обычно в святки); ~t tuldih, illan ilotettih при-шли ряженные, [весь] вечер потешали; talošta da taloh kävel'd'ih ~t, ken kuin šuwriecennup из дома в дом ходили ряженые, нарядившиеся кто как; ср. huhl'akka, kagri

čudw'i *ie* *v* проказить, чудить; дурить; šuwriel'iečettih kondieksi, hebo-zekši, ~t'ih нарядились медведем, лоша-дью, всяко чудили

čudw'ieč'ie *v refl* чудиться; vez'i-mell'icän luona nagole mid'ol'gah ~i у водяной мельницы постоянно что-либо привиделось; kun ~ow, ranet ris's'in если чудится — креститься

čudž'ata *v* засунуть, задвинуть что-л. быстро, небрежно; märrät hattar-gat ~ai lawcan alla он сунул мокрые портянки под лавку; ~уа kiwguah luatka juablokanke сунь быстро в печку латку с картошкой

čuwrdu *s* клочок, остаток кудели при прядении; kezriät, kuožel'issa j'äw ~ прядешь-прядешь, на прялке оста-ется клочок кудели; ср. loppu

čuwru *s* крупный песок, дресва; kivet muretah i l'iew šiin'e ~о камни рассыплются, и тут получится дресва; šein'ie i lagie d'erimä tuohiz'illa stuk-p'iloilla ~nkena стены и потолок тер-ли берестяными лаптями с дресвой

čuwru|kivi *s* дресвяный камень, разнovidность гранита; lašset korvoh viluh ved'eh ~kivie, p'e šiel'ä hal-giel'l'ah онускаеш в ушат в холодную воду дресвяные камни, те там трес-каются; ср. gabakivi

čuwst'i *s* болячка, прыщ (на лице); huwlet kibuz'oilla ~loilla губы [от просту-ды] в болячках; lapšella ihozella powštih ~zet у ребенка на личике высыпали прыщики

čuwstvui|ja *v* ощущать, чувство-вать; kiät ei ~du n'i viluo, n'i palavua руки не чувствовали ни хо-лода, ни тепла

čuwtkoi *a* чуткий, осторожный; меццо он ~ l'indu глухарь — чут-кая птица

čuwvit|tua *v* чуфыкать (о тетере-ве); t'edrit ~etah huomnešzor'alla те-терева чуфыкают на утренней заре

čül'čen'd'ia *v caus* см. t'ül'čend'ia; ohtahazet kun tuhjot, ün'p'äh ~n'et'-l'ih kossan чертополох, как кусты, со-всем затупил косу

čül'čejt'ä *v* затупиться; pila ~n'öw, hänen hammašsetah пила затупится, ее точат; hambahat ~t'ih зубы стерлись затупились; см. t'ül'čet'ä

čül'ci *a* тупой; ~ veičci тупой нож; см. t'ül'ci

čül'k'ia *v refl* тукаться, стукаться чему-л. со звуком; ~et'äh vakkazešša čaškat чашки стучаются в корзинке [меж собой]

čül'kiäč'ie *v refl* стукнуться, стол-кнуться; mies miehenke ~et флк. чело-век с человеком столкнется; i pada ruanpe ~öw флк. и горшок с горшком стукнется

čül'kü *s* семенная головка, коро-бочка льна; мякина, лузга после око-лота головок; kukinnan jäl'geh ru-biew piähüt ~l'ä mänötmäh после цветения [льна] завязь начинает обра-зовывать головку; kuiva pelvaš, ~ö vähä, enämbi s'iemend'ä лен сухой, головки мало, больше семян; ~ö haw-vuttima роццоилои i kanoilla мякину [от головок льна] мы парили сви-ньям и курам

čül'kü|äš *a* с большим количеством коробочек, бронистый (о льне); t'änä vuona он ~kähät pelvahat в этом году бронистый лен (с обилием се-менных коробочек); d'erin, d'erin pit'kia ~äst'ä pelvašta тереблю, тереблю дол-гий бронистый лен

čül'küt't'ia *v descr freq* ударять, стучать; тукать; ~ kivie kivel'l'ä сту-чать камнем о камень; bohatter'i kahta gorua ~t'äw ühteh флк. бога-тырь тукает две горы друг о дружку

čül'käht'ia *v descr* стукнуться, столкнуться; očca oččah ~imä мы стук-нулись лоб в лоб

čül'kä|t'ä *v descr* стукнуть что-л. друг о дружку; vašsakkeh ~i puat i mirendi он стукнул горшки друг о друга и разбил

čüt' *adv* чуть, немного; koira ~ ei tavottan jän'is't'ä собака чуть не до-гнала зайца; troppa kiän'd'üw ~ va-žameh тропа соврывает немного вле-во; šeizoma vain ~ čürüt', jo i po-jiezda tulow мы постояли самую ма-лость, уже и поезд идет

čähmis'|t'üö *v* припухнуть; lapsella sil'mäzet ~s'üt't'ih, riittawvuttih у ре-бенка глазки припухли, нагноились

čäig|jä *v descr freq* звякать; čierpi kaivolla ~äw цепь на колодеце звя-кает

čäigiäč'ie *v descr refl* столкнуться со звуком, звякнуть; pada padah i to ~öw флк. горшок с горшком и то тукнется

čäigät'ä *v descr* см. čäijät'ä

čäijät'ä *v descr* 1. стукнуть, звяк-нуть; тукнуть; kiven kiveh čäigiät, aš kübenet l'en'n'et'äh камень о камень тукнешь, только искры летят 2. перен. ударить, хлестнуть; čäigäin korvah ših rukah, znai kämmen'd'ä poroštaw я дви-нул [его] по уху так, что до сих пор ладонь жжет

čäin *particl* наверно; ~ ei šua kaikkie halgoloida kerдах ottua на-верно, не взять все дрова за раз; žual'i ol'i ~ omilla káz'il'l'ä andua l'ehmä? поди жалко было отдать своими руками корову?

čäis' *particl* см. čäin; ~ on kal'-l'is' t'ämä hal'l'akka? небось дорогое это сукно?

čäis'en *particl* см. čäin; viel'ä ~ on aivoip небось еще рано

čäit' *particl* см. čäin

čändžä|t'ä *v* размазать, развести грязь; ~i revun latetta müöt' она размазала грязь по полу

čäri|s'ä *v* дребезжать, звенеть; drowška oviloida ris's'it't'äw ruošalla, vain ~z'öw дружка крестит двери плет-кой, только [дверь] дребезжит (по свадебному обряду для берега моло-дых)

čäräh|t'ia *v tom* задребезжать, зазвенеть; molemmat st'oklat ikkunašta ~et't'ih оба стекла в окне зазвенели

čäräw|t'ia *v caus* звякать чем-л., производить дребезжащий звук; pežow, ~t'äw čaškoida она моет, брякает чашками

čökkel'ieč'ie *v freq refl* 1. наты-каться о что-л.; vuastuppa ~öw kivi-l'öih лопата натывается на камни 2. со-ваться, заглядывать куда-л.; загляды-вать на короткое время; harvazeh ~ep meččäh gribah я заглядываю иногда в лес за грибами

čök|kie *v* 1. совать, пихать; тыкать; ~ kuavetta ragoloih напихать пакли в щели; ~ vuagiet muah натывать колья в землю 2. перен. ~ n'en'ia совать нос, любопытствовать

čökkiäč'ie *v refl* 1. ткнуться, вот-кнуться; veičci ~i ruwh нож воткнул-ся в дерево 2. сунуться, зайти куда-л. ненадолго; ~iin kodvazekši l'innah da i järešt'äh kod'ih я сунулся ненадол-го в город и обратно домой

čök|ät'ä *v* 1. ткнуть, впахнуть; ~ puagla vuašaruizeh ткнуть затычку в бочку с квасом; hiän ~käi kuhmap rieht'il'än hukalla šuwh флк. он сунул раскаленную сковороду волку в пасть 2. перен. сунуть нос; ~ n'en'ä oveh сунуть нос в двери

d

da I conj да, и; но; sügüzüpuoleh keriammä buoluа da karbaluo под осень мы собираем бруснику да клюкву; on räppii, da et päppii *флк.* есть хлебушек, но не отщипнешь; kerda šanuo da igä muistua *флк.* раз сказать да век помнить

da II particl да; tuletgo meil'ä? да, tulen придешь ли к нам? да, приду; ongo külüssä viel'ä l'öwliö? да, он есть ли еще пар в бане? да, есть

dai (< da + i) *conj* да и, и; šüötmä ~ l'ähemmä mečcah мы поедим да и пойдём в лес; tulda räis'käi, ~ ukko жүгäht'i сверкнула молния, и прогремел гром

dara, ~n'e I s крутой взлет мяча в игре, свечка; lattua kizatešša kun püvvat ~п, l'ähет pergamah играя в лапту, как поймаешь свечку, идешь бить; čumul'induo kizatešša püvviin ~zen играя в *вжг.* я поймал свечку

dar||a II s *всг.* подарок, подношение; sväha tuow mučon sundukkazen ~oinke i alottaw jagia ~oida сваха принесет сундучок новости с подарками и начинает делить подарки; *см.* lahja **darovoi a** даровой, бесплатный; el'äw ~lla l'eiväl'l'ä он живет на даровых хлебах; vuattewšta tarkazeh pid'imä, vet ewldu ~t одежду носили бережно, ведь не даровая была

darovšina s даровщина, дармовщина; muijen n'iššalla ~lla ar'el'issa et viikkuo ole на чужой шее на даровщине в артели недолго будешь

davai: v в сочетании с глаголами 1 л. множ. ч. обозначает приглашение к совместному действию; ~ l'ähemmä üheššä давай пойдём вместе; ~ rawvotamma hebozen давай поджмем лошадь; akka šanow ukolla; ~ kül'vämmä herp'ehen karžinah *флк.* старуха говорит старику: давай посеём горох в подполье

d'edo s дедушка, дед; ~ toi vupikalla gos't'inčua дед принес гостинец внуку; ~lla parda s'iivowdu у дедушки борода поседела; ~, ~, makša vedo *флк.* дедушка, дедушка, уплати налог

d'ekabr'a s декабрь; jogi šeizawduw pojabr'alla, a rigen'emmä ~lla река покроется льдом 'останавливается' в ноябре, чаще в декабре; a talv i m i i k k u l u a p r u a z n u i c c i m a ~lla зимнюю Николу мы праздновали в декабре

d'ekabr'i s см. d'ekabr'a

d'el'anka s делянка (*лесная*); t'ämä ~ šordua, n'in kakši pert'ie voit šalvua эту делянку свалить, так две избы можно срубить

d'eng||a, ~an'e s 1. деньга, монета; vaškin'e ~an'e медная монетка; hienot ~at мелкие деньги; gos't'inčua tuvвах, a kel ~ana andaw приносят гостицы, а кто деньгами дает; ~atta lawkkah ew mid'ä männä без денег в лавку ходить нечего 2. деньги, капитал; šuwret

~at pandu sroikah в строительство вложены большие деньги; n'äih ~oih voit kolme hevost'a oštua на эти деньги можно купить три лошади; et ~alla ošša, ožalla oššat *флк.* покупаешь не деньгами, счастьем покупаешь

d'engak||aš a денежный, имеющий деньги; hiän n'üt ~kahalla ruavolla он он теперь на денежной работе; ken mah-taw el'ia, ze on ~ кто умеет жить, тот денежный

d'engas||tuo v обзавестись деньгами, занять деньги; mužikka ~tu i ošti hebozen мужик обзавелся деньгами и купил лошадь; vain ~šun, vellan makšap как только я займею деньги, уплачу долг

d'engat||oin a безденежный; kül'äššä ših aigah el'an'd'ä ol'i ~, mis't'ä otal-lat d'engua жизнь в деревне в ту пору была безденежная, откуда возьмешь 'схватишь' деньги; ~tomalla ris't'ikan-zalla ei šua oštua mečciä безденежному человеку лесу не купить

d'engawduo v см. d'engas||tuo

d'erbin||ä s луговина, запущенная пашня; залежь; ~iä revit't'ia поднимать залежь; ~än sügüzül'l'ä čerkajah, lo-gazen kattaw mualla, a keviäl'l'ä aš-toijah луговину осенью лущат, травку прикроет земля, а весной боронят; pel-duo kun ei kün'n'et'ä, mänöw ~äksi i tuhjowduw поле как не пашут, становится залежь и зарастает кустарником; *cp.* turveš

d'erbin'oid'ü||ö v refl зарастать травой, задерновать; muan hül'giät, hiän väliän ~w zemлю [как] забросишь, она быстро задерновеет; *cp.* turveštuo

d'er||iaba s *всг.* ликоподий, плаун; ~ašša kukinnan jäi'geh l'iew pöl'üs't'ä в плауне после цветения появится пыльца; ~ja oššetah opt'iekoišša плаун покупают в аптеках *см.* pöl'ühein'ä

d'er||ie v 1. выдергивать, вытаскивать; ~ puaglat выдергивать гвозди; šugahat ~ повытаскивать щетину; ~in luwkat я повытаскивала лук; pel-vahista šulga kirboi, aiga ~ со льна листья осыпались, пора теревить; *cp.* n'üht'ia 2. тереть, шоркать; pert'ie peššešša toko ~mä koivuzella käbrüš-käl'l'ä, kadajalla корда мыли избу, шоркали свернутой берестой, можжевельником; ~ late čuwrualla нашоркать пол

дресвой 3. натирать; чесать; s'ed'olka šägän hebozelda d'eri sedelka натерла лошадь холку; kanda ~t'ü vereh suat пятка натерта до крови; t'i mo n'iš-kua ~w Тимофей чешет затылок

d'erieč||ie v refl от d'erie; puaglat katkiel'l'ah, a ei ~et'ä гвозди ломаются, а не выдергиваются; pelvaš kebiel'd'i ~öw лен легко теревится; rapis't'ün röt'kä pahoin ~öw дряблая редька плохо трется

d'ern||jata v выдернуть, вытащить; вырвать; ~ puagla выдернуть гвоздь;

~ röt'kä выдернуть редьку; hiän ~ai káz'is't'ä ružon он вырвал узелок из рук; kuvua ~uat šuapruašta rawdzalla kl'ukkazella puogazenske колодку из сапога вытаскиваешь железным крючком с веревочкой

d'ernuač||ie v refl выдернуться, вырваться; hammaš kebiel'd'i ~i зуб выдернулся легко; kolgana ~ow juwrenke kalgan вырывается с корнем

d'ernual||dua v tom вырвать, извлечь; ~ ruikko kämmen'ešt'ä вытащить занозу из ладони; ~lap mie kukkazen, pl'et'il'l'än mie venkazen *флк.* сорву я цветочек, сплету я веночек

d'er||uwga s грубый холст, дерюга; regeh hein'ia pannah i ~lla katetah в сани положат сена и накроют дерюгой

d'es'atk||a s 1. *см.* kümnen'ikko 2. десяток каких-л. одинаковых вещей и т. д.; issutiin ~an taimenda ogur-čua я посадила десяток рассады огурцов; t'ipua ol'i enämbi ~ua, a kaikki t'illoittih цыплят было больше десятка, а все подошли

d'es'ät'in||ä s десятинна земли; baja-rilla ol'i mon'i šadua ~iä muada y бaрина было много сотен десятин земли; ~ muada on viel'ä kün'd'ämät't'ä десятина земли ещё не вспахана

d'etv||a s детва пчелиная; puogi ~ böräjäw, kieluw молодая детва гудит, волнуется 'кипит'; muatka kadow, pi-d'äw toizesta pačcahašta ottua ~ua матка пропадет, надо из другого улья брать детву

d'iedo s см. dedo; ~lla jo ew vägie guadua kon'ušn'alla, kukšaw ümbäri koista у дедки нет сил работать на конюшне, волнуется вокруг дома; kai-ken ostatkan ijän pahottel'ieci ~, što laški koista vupukan дед жалел весь остальной век, что отпустил внука из дома

d'iekka s дьяк, дьячок; ~ kiriköššä awttaw papilla siuwzie дьяк помогает в церкви священнику служить службу

d'iekkuna s дьякон; kolme káz'ipaik-kua pid'äw andua: ~lla, d'iekalla da rapilla три полотенца надо отдать: дьякону, дьячку и попу (*при венчании*)

d'iel||a s 1. дело, занятие; работа; pelvahanke on äijä ~ua со льном много работы; kaikki ~at illakki jäd'ih все дела остались на вечер; istuw ~atta он сидит без дела; ~ ei makša palannutta gröššua *флк.* дело не стоит ломаного 'сгоревшего' гроша ◇ olla ~ašša káz'iin быть занятым работой; *cp.* az'ie 2. процесс выделки кожи; nahka on ~ašša кожа в выделке

d'ielah adv хорошо, ладно, дельно; az'iet männäh ~ дела идут хорошо; ~ pagizow он говорит дельно

d'iemieč||ie v refl *всг.* вытворять, выдывать что-л. предосудительно; озоровать; nüt't'en ei rjata end'izel'l'ah.

~et'äh, ken mid'ä mahtaw теперь не работают по-прежнему, выворяют кто что умеет; sulahan'e ~i ümbäri muošta муж измывался над женой

d'iesvat *s pl* набор каких-л. предметов, инструментов; puwsilla olettu keralla kossat, haravat ~ kaikki ~ n'it' t'ias's'ä на пустоши взяты с собой косы, грабли — весь инструмент для косябы; keräin kaikki ~ kiwguada luad'ies's'a varoin i l'äks'iin я собрал весь инструмент для кладки печи и отправил: *cp.* buwtorat

d'iesvui||ja *v* 1. действовать, работать; hierottu käz'i jo rubei ~mah вправленная рука уже начала действовать 2. шалить, озоровать; lapset illan ~dih rennunke дети баловались с щенком [целый] вечер

d'ig||o *s* домашний гусь; ~uo i ut'ua on parempi kazvattua, kun rewnašša on bruwdu гусей и уток лучше выращивать, если рядом пруд; а ~ pit'än kaglan oijendi i milma p'okkuamah а гусь вытянул длинную шею и норовит меня клюнуть; *cp.* hanhi

d'iikoi *a* 1. дикий, не прирученный; дикий, некультурный; vaštawduw mečäššä ~ zvieri встретится в лесу дикий зверь; ~ sadujuablokka ruwhut яблоня-дичок 2. дикий, пугливый; lambahat ollah ~t овцы пугливые; *cp.* arga

d'iikoiduo *v sm.* d'iikowduo

d'iikow||duo *v* одичать, стать пугливым; lambahat kun ~vutah, kod'ih et muan'ita овцы как одичают, домой [их] не заманишь; važa ~du mečäššä ollešša теленок одичал в лесу *cp.* argawduo

d'iiv||ja *s* диво; ol'i mis's'ä ~ua, kuin čuar'in ajettih вот было диво, как царя прогнали; tuodih tapetuon kondien kül'äh, i kaikilla ol'i ~, mit' t'inän'e zvieri привезли убитого медведя в деревню, и для всех было диво, каков зверь; ka ~, t'ipat kaz'illa jäl'l'es't'i kävel'l'äh вот чудо, цыплята ходят вслед за кошкой

d'iivui||ja *v* дивиться, удивляться; ~čep, min šomehun'e kukka дивлюсь, до чего красивый цветок; rahvaš ~jah, mis't'a tuon'e šuwri kivi люди удивляются, откуда такой большой камень

d'ikui||ja *v* баловаться, смеяться; безобразничать; sv'atkaigah nagole ~ččima pihalla в святки мы постоянно озоровали на улице; ~ččow perehešt'a ümbäri juoduoh выпив, он безобразничает в семье

d'iäd'inä *s* тетья, тетка (жена дяди); ~ milma suačci kun omie t'üt't'ärie тетюшка меня любила как своих дочерей; *cp.* t'äd'i

d'iäd'n'ä *s sm.* d'iäd'inä

d'iäd'ö *s* дядя; ~ kävel'i ohottuola, ol'i ~l'l'ä kaksi koirua дядя ходил на охоту, было у дяди две собаки; o's's'i ppa ~ iinigäzen jian jöl'kie ajo дядя Осип весь век гнал деготь

dobiic||ca *s* добыча (охотничья и

t. n.); müt'üs puwtu t'äl'l'ä kerdua ~? какая добыча попала на этот раз?; bokko šoi hein'ät, kaz'i šoi l'eivät, l'äh-t'iet't'ih meččäh ~alla *флк.* баран съел сено, кот стел хлеб, [и] отправились в лес на добычу

dobr||a *s* имущество, пожитки; годная вещь; ~ua kaksi podvodua две подводы имущества; žiivatan i kaikki ~at pert'is's'ä otettih kerdah скотину и все годные вещи в доме взяли сразу

dogad'i||e *v* заметить, увидеть; ~ pil'vi заметить тучу; ~ viga разглядеть изъян; lapset miwn ~t'ih i vaštah hürpül'l'ä дети увидели меня и бегом навстречу; projittih šiiričci, ei ~ltu valgiada gribuoa они прошли мимо, не заметили белый гриб; *cp.* keksie

dohtar'i *s* доктор; mäne ~n luoh, možot piäst'äw t'äst'ä kivušta иди к доктору, может избавит [тебя] от этой боли; i ~t kuollah, čuar'it kahta igiä ei el'et'ä *флк.* и доктора умирают, и цари два века не живут

doid'i||e *v* 1. дойти, добраться до какого-л. места; доходить, доставать до чего-л.; ildah suat ~ kül'äh добраться до вечера до деревни; ~ meččäh дойти до леса; il'vewš korčilla kuobiu tuada, a miwh ei doiji, čieppi ei lašše рысь роет котгамы землю, а до меня не достаёт, цепь не даёт; rengi jo ~w kaivon pohjah ведро уже достаёт до dna колодца 2. *перен.* доходить до ума, до сердца, вызывать отклик, мысли; pagina ei kerdah ~n piäh разговор не сразу дошел до ума; armaš šana ~w hengeh *флк.* ласковое слово дойдет до сердца

doimi||e *v* донять, свзвать сочувствие; ~in tuaton, ošti šuarpuat я донял отца, купил он сапоги

doin'iek||ka *s* подойник; l'ehmiä l'üršias's'ä ~ ol'i kadajan'e, l'iew kova i ei muigu подойник для дойки коровы был можжевельный, плотный и не заикал; maijon ~asta šiibil'ojjah padaz'ih молоко из подойника процедают в горшочки; *см.* p'okkapada

doin'iekka||pada *s* большого размера горшок с носиком; ~ on šavešta, luajittu t'örönkenä большой горшок сделан из глины, он с носиком

doin'iekka||paikka *s* кусок холщовой ткани, которой накрывают подойник; l'ehmän pellošša l'üršät, šivallat tarikkazella ~paikan корову в поле подоишь, [на подойнике] холстину завяжешь тесемочкой

dol'||a, ~an'e *s* доля, часть; pakota omua ~ua просить свою долю; eruow poiga naiduoh, annetah hänel'l'ä ~an tuada, žiivattua когда сын женится и отделяется, дают ему долю земли, скота; kalua puwd'iäs's'ä kolmen ol'ima ~ašša на рыбной ловле мы втроем были в доле; puwjuablokat jago ~az'iin он раздал яблоки по долям

dolbi||e *v* долбить, выдалбливать что-л. из дерева; ~ lowkko taltalla выдолбить отверстие долотом; lotkua ~tah ložišta huabašta лодку долбят

из толстой осины; ennein oldih puwhizet ~tuot kawhat ručinkena olutta juwvešša для пива прежде были деревянные долбленные ковши с ручками

dorog||a *s* дорога, путь; pit'kä ~ длинная дорога; kohal'l'in'e ~ прямая дорога; pöwrun jäl'geh ~at oldih ummet после метели дороги были занесены снегом; kohal'l'is't'a ~ua müöt' äjjiä l'äššemmä l'iew по прямой дороге будет намного ближе; ei voi juottua ~ašta hevost'a лошадь нельзя поить с дороги; ~alla seizo da ~ua küzi *флк.* на дороге стой, дорогу спрашивай

doroga||ehiti *s* *всг.* подорожник; ~ ved'aw mär'giä подорожник вытягивает гной; šivotah ~l'eh't'ie kuin paiz'uo ajaw, powžow bajar'i если нарывает, поднимается фурункул, привязывают подорожник; *см.* mul'čukka

doroga||randa *s sm.* dorogaviero
doroga||viero *s* край дороги, обочина; ~vierošša hein'ikkö on pöl'ükäs у края дороги трава пыльная; istuočima l'ebiäcemäh ~vierooh мы присели на обочину дороги отдохнуть

dosad'i||e *v* 1. досадить, надоест; kanat ~t'ih, giäd'ül'oid'ä gojah куры надоели, грядки разрывают 2. ушибить; kengät't'a mečäššä jallan ~in я ушиб ногу босиком в лесу

dostuan'ieč||ie *v* достаться; miwla ~ettih vanhat šuarpuat мне достались старые сапоги; kun šüömäh ruvettih, n'in kanazella ei ~en *флк.* как стали есть, так курочке не досталось

dovol'noi *a* довольный; n'üt olemma ~t el'an'näl'l'ä мы довольны теперь жизнью

dranka *s* дранка; ~lla et ijäksi katošta kata дранкой крышу покроешь не на век; *cp.* päre

driäz'n'ie *v* дразнить; härgiä et driäz'n'i, n'in ei košše быка не дразнишь, так не тронет

driäz'n'ieč||ie *v refl* дразниться; lapset ~et'äh, n'imit'el'l'äh toin'e toista дети дразнятся, обзывают друг друга

drobi||e *v* плясать, отбивать; kruwgašša ~mma toin'e toizella ieššä мы пляшем в кругу друг против друга

drobittua *v sm.* drobie

drobu *s* дробь (охотничья); voitgo ~lla kondieda driäz'n'ie! [разве] можно дробью медведя дразнить; čuwru järje kun ~ дресва крупная как дробь

droččie *v* нежить, лелеять; ~ lašta лелеять ребенка

dročke *a* и *s* капризный, избалованный (о ребенке); lapši kazvaw ~; kairin ümbäri hän'est'ä ребенок растет капризным: все вокруг него

dročona *s* дrochenя; luad'ie per'efatkakši ~ сделать к завтраку дrochenю; juablokat majonke šurvot, panet ~l' jaičciä разомнешь картошку с молоком, положишь в дrochenю яич

drol'a *s* ухажер; unahiin mie oman ~n, on n'üt toin'e brihan'e я забыла

своего ухажера, [у меня] теперь другой парнишка

drugacču *s* пиво из суслу второго слива, другач; ~ olut ol'i jo kal'l'alleh пиво другач смахивало уже на квас; l'ien'i ručči ~o получился бононок другача

druwgu *s* любовник; mužikka l'äks'i, a pain'e illacčuzella vuottaw ~o *флк.* муж уехал 'пошел', а жена вечером поджидает любовника

druwšk||a *s* дружка, один из распорядителей на свадьбе; ~ issuttaw šulahazen i morziemen üht'eh kor'jah дружка усадит мужа и жену в одни санки; ~alla ruoskah kiäššä, i nagole enzimän'e mänöw у дружки в руках кнут, и [он] постоянно идет впереди 'первый'; istuocetah stolah, ~ kiämit'l'äw paikan ruoskah, heit'l'äw piäšt'ä садятся за стол, дружка наматывает платок [невесты] на кнотовище, снимает с головы

druwžno *adv* дружно; ~ guadua дружно работать; ~ lawlua дружно петь

druwžnoi *a* дружный; ~ pereh дружная семья; ~ keviä дружная весна

duac||ča *s* участок леса, лесная дача; t'ämä on endin'e ud'ielan ~ это прежняя удельная дача; l'äšt'ä ~ašta vejet't'ih miän mužikat meččiä špualoiks'i с этой дачи возили наши мужики лес на шпалы

duakk||ua *v* дакать, поддакивать; kiwndelow paginua i ~aw он слушает разговор и поддакивает

duaroin *adv* даром, впустую; huogahazeh möin vakkazet, en aivis' ~ я продал корзинки по дешевке, не совсем даром; cökkaät hägrän ~, ois' annettu šiwa äjjän rahua *флк.* сунули ты быка даром, дали бы тебе много денег; ~ i bajari makkuralla ei powže *флк.* даром и чирей на ягодице не вскочит; *ср.* sil'l'äh 2

duaville *v* удавить, удушить; otti

voran kaz'in meččäh, siel'ä duavi он взял воруку kota в лес, там удавил; maidopadazet pandih piäh, što bi ei ~is'en čorta они надели молочные горшки на голову, чтобы не удавил черт

duavieč||ie *v refl* удавиться, удушиться; mid'ä l'iew ollun miel'eššä, kup ~i, jät't'i perehen что у него было на уме, как удавился, оставил семью; ciba šiwa šivokšissa ~ow у тебя коза на привязи удушится; *ср.* ripuštuacie

dubina, ~n'e *s* дубина, палка; p'üt kävel'en vain ~nke я хожу теперь лишь с палкой; pis't'el'et ~z'ie, n'iid'ä müöt' herneh i powžow понатыкаешь палочек, горох за них и вьется

dui||ja *v* бить, колотить; kangiloilla ~dih puoleh šurmah šuat колыями забили до полусмерти

dupl'a *s* дупло; orava ~h talveksi varuštaw zaruštua белка делает в дупле припасы на зиму

dupl'a|l'indun'e *s* скворец; ~l'induzet el'äwvüt't'ih dupl'inkazeh скворцы прижились в скворечнике; *ср.* skvorčie

dupl'inka *s* скворечник; l'induz'ie vuottuas's'a lapšet riputettih ~t ожидая птичек, дети развешали скворечники

durand||a *s* жмыхи, дуранда; sviezoi ~ viel'ä voilla tulow, i iče šüöt, ei vain žiivatta свежая дуранда еще маслом отдает, и сам ешь, не только скотина; l'icätešša värčizeššä l'iew ~, a voi t'ippuw при сбивании в мешочке получается жмых, а масло стекает; voinan aigah ~ua ran'ima l'eibäh, že viel'ä äjäl'd'i hüvä во время войны дуранду применяли в хлеб, это [было] еще очень хорошо

duwha *s* духов день; ~на šivotah kakši koivupuwhutta ladvaz'ista vašsakkeh в духов день привязывают две березки верхинками друг к другу; stoičašta, ~šta voit jo katata vaštua с Троицы, духова дня уже можно ломать веники

duwhu *s* запах, аромат, дух; vägövä ~ крепкий запах; oluon kävel'l'eššä hüviin tulow humalan ~lla когда пиво бродит, хорошо пахнет хмельным духом; l'ijušša ~o müöt', mi t'ämä kukiin он догадается по аромату, что это за цветок

duwhukas *a* ароматный, душистый; kun pl'es'n'it l'ippizen vuasuua kivil'oil'l'ä, l'öwl'ü l'iew ves'ma ~ как плеснешь черпачок кваса на камни, пар будет весьма ароматным; l'iina kukkies's'a on ~ конопля при цветении очень духовитая

duwm||a *s* мысль, замысел, дума; on ~ zavod'ie srojiečie есть задумка начать строиться; ~t länt harmawtetah думы седят голову; olla ~issa быть в раздумье; *ср.* miel'i 2

duwmal||ja *v* думать, размышлять; üks'iin ~čiin, n'üt t'eil'd'ä күзүн я размышлял один, теперь спрошу у вас; ~čemma huomena n'ii't'tiä lözuo думаем завтра выкосить низину

duwmalvalda *s* мысль, раздумье; otti miehen ~ взяло человека раздумье

dvoirodnoi *a* двоюродный; ~ vel'l'i двоюродный брат; ~ čikko двоюродная сестра

dvorovikka *s* *ср.* дворовик; hevos't'a ajelow ~, hebon'e on ün'n'äh märgä лошадь гоняет дворовик, лошадь совсем мокрая; *ср.* tanhuoniz'än'd'ä

dvoirodnoi *s* *ср.* двоюродной

d'äd'ä *s* *ср.* d'iäd'ö; ~ ol'i vähiä vanhemi pl'emän'n'ikkiä дядя был ненамного старше племянника

d'öt'ki *s* *всг.* деготь; mužikat ajettih ~e ped'äjän kannošta мужики гнали смолу 'деготь' из пней сосны; ~ män'i kol'essuloida voiduas's'a, šjappaida деготь шел на смазку колес, сапог; *ср.* jöt'ki

d'ötkin'iek||ka *s* *всг.* дегтярник; ajeldih heboz'illa padan'iekat, ~at разъезжали на лошадях горшечники, дегтярники; *ср.* jöt'kin'iekka

e

ebävoij||a *v* недомогать; быть болезненным, хилым; ukko ~čšow, ew jo hüviä t'ervehüt't'ä старик недомогает, уже нет хорошего здоровья

ebävoimi||n'e *a* болезненный; хилый, тщедушный; lapši hän'el'l'ä ~, miollow l'äz'ijä ребенок у ней хилый, какой-то больной; ~s't'a kariččua talveksi emmä jät'ä болезненную ярку на зиму мы не оставим

ečičie *v* 1. искать (стараться обнаружить); aivokkazeh huompeksella ečimmä heboz'ie раненко утром ищем лошадей; j k u-d'iäd'ö ečči uarehta дядя Яков искал клад; akka kuol'i, ukko l'äks'i it'kijä ~mäh *флк.* старуха умерла, пошел старик искать плакальщицу; ~ riäd'ä искать вшей 'ис-

кать голову' 2. искать, стараться что-л. получить; ~ hüviä el'än'd'iä искать лучшую жизнь; ~ vanhua velgua взыскать старый долг; ken mid'ä ~w, že šid'ä šiaw *флк.* кто что ищет, тот того добьется 'достанет'; elo ~mät't'ä ei tule 'не ища', не придет

ečiksel'l'ä *v* тщательно искать; mečäššä ~, n'in voit l'öwd'iä or'iehatuhjuo в лесу поискать, так можно найти кусты орешника

ečiksen|nell'l'ä *v freq* разыскивать, подыскивать; vahvoš'ie pid'aw tuhjozista ümbäri ~ волнушки нужно искать вокруг кустиков; mon'ičči ~d'el'iin kin dahie, da n'iin kavokšissa i ollah я не раз разыскивал кожаные рукави-

цы, да так они и потерялись

ečikšij||e *v* искать, проискать; ~mä kaiken mečikön, mis't'ä l'eikata n'ärehüt't'ä šeiabhängi's'i мы проискали весь лесок, где срубить елочки на колья

ečil||d'iä *v tot* от ečičie; ~l'ä i toin'e alan'e kiwgualda поищи и другую varežku на печке

ečitel'ell'ä *v* *ср.* ečiksennel'l'ä; ~ guaduo подыскивать работу; ~l'emmä t'ämän paikan, možot on mar'jua посмотрим 'прощем' это место, может быть есть ягоды

ečit'el'ieč||ie *v refl* 1. привередничать в еде, быть взыскательным в еде; šüömitest'ä ~öw, šuačšow parembua он привередничает в еде, любит по-

вкуснее 'лучше'; l'ehmä ol'i cirçu, ~i juomizešta корова была разборчивая, привередничала в поиле 2. придираться, напрашиваться на ссору; humalahin'e ~i torah šuat. пьяный придирился до драки

ecit'it'iä v саус заставлять, вынуждать искать; bivajet peittoh kizatešša vod'ua kodvan ~et'äh бывает, играя в прятки, водящего заставляют долго искать; ~ riäd'ä дать поискать в голове

ed'eh i. adv вперед, спереди; аштуо ~ идти вперед; aja ~ поезжай вперед; kačomma ~ i tagah смотрим вперед и назад 2. *postp* перед; purgua hein'ät verejin ~ выгрузить сено перед воротами; jogohizeh ~ sei-zatetih mall'an перед каждым поставили миску

ed'ehi||n'e a и s передний, находящийся впереди; ~zet rejēt sei-zawvuttih передние везы остановились; miwla ei šua tavottua ~s't'ä я не могу нагнать идущего впереди

ed'eh|päin adv вперед, наперед; aida kikkow ~ изгородь валится вперед; ~ l'äks'imä jo jaigaz'iin вперед мы отправились уже пешком

ed'embiäd'ä adv из более отдаленного места; zbornoih tuldih brihat ~ z m e w u a на сборище пришли парни [из деревень] дальше Змеева

ed'embiäh adv подальше; ~ mänet, n'in enämmän mar'jua keriat пройдешь подальше, так больше ягод соберешь; ~ panet, l'ähembiäd'ä otat *флк.* подальше положишь, поближе возьмешь

ed'embiänä adv дальше (быть, находиться); ~ on hormat kül'ät далее русские деревни; miwn varan'e ed'ähäpä, ~ tolmačšo *флк.* мой миленок далеко, дальше Толмачей

ed'embänä adv см. ed'embiänä ed'emmä adv дальше, далее (*продвигаясь*); emmä l'ähe ~, müöst'iačemma järešt'äh не пойдем мы дальше, вернемся назад

ed'emmäksi adv см. ed'embiäh ed'en'||d'ia v отдалить, отодвинуть дальше; pačchat pid'äw ~ toin'e toizešta столбы [для изгороди] надо отодвинуть дальше друг от друга; gaz'ietan sil'mis't'ä ~n'än, vrod'e paremtiin n'än отодвину газету от глаз, врозь лучше вижу

ed'en'||n'el'l'ä v *freq* отдалять, отодвигать; kir'jua mie jo i ~d'el'iin i l'äššemma pan'iin, en n'ia n'i hiit't'ä šel'gäh письмо я уж и отодвигал, и ближе клал, ни черта не вижу

ed'en'n'äl'||d'ia v *nom* от ed'en'd'ia; ~l'ä lampa šein'äšt'ä отодвинь лампу немного от стены

ed'e||t'ä v удаляться, отдаляться; jeterplana ~n'i i kado sil'mis't'ä аэроплан отдалился и скрылся из виду; ~n'imä toin'e toizešta počki viršalla мы отошли друг от друга почти на версту

ed'immä||n'e a 1. см. ed'in'e; ~ hä-

küttäw kačšo передний мешает рассмотреть 2. *comp* от ed'ähin'e; ved'imä ~zen kevon kod'ih мы привезли домой более дальний стог [сена]

ed'i||n'e a передний, находящийся впереди; ~hammaš передний зуб; ~zešša kor'jašša issutah нуoret в переднем возке сидят молодожены

ed'i||puoli s см. ez'ipuoli; buabo ottaw muamon puhtahan sovan, ~puolella helmalla i pühkiw lapšeh бабушка берет чистую материнскую рубашку и вытирает ребенка передом подола

ed'i|sein'ä s ez'išein'ä ed'izeh adv 1. вперед, дальше; miän brihat ei piet'üt't'u, nagoli ~ mänpäh наши парни не остановились, все идут вперед; ei regi ~ hevost'a piäze *флк.* сани впереди лошади не идут 2. вначале, сначала; t'üöt ~ har'jatah rawdaharjalla волокно сначала очесывают железным гребнем; keviäl'l'ä ~ kül'vet'äh kagrua сначала весной сеют овес

ed'izeh|päin adv см. ed'izeh 1; ken ~ kopittaw, šid'ä et tavota кто идет вперед, того не догонишь

ed'izeh|päit' adv см. ed'izeh 1 edušta s см. evüšt'ä; plat'jan ~ перед платя

ed'äh adv далеко, вдаль; viššata ~ kivi далеко забросить камень; n'it't'amäh ajel'ima ~ joven tagah мы ездили косить далеко за реку; guzjalla zvolat kun z'irkalot, i ambuw ~ у ружья стволы как зеркала, и бьет далеко; hüvä l'embi ~ kuwluw, a raha viel'ä ed'embiäh *флк.* хорошая слава далеко слышна, а плохая — еще дальше

ed'ähi||n'e a дальний, далекий; ~ rodn'a дальний родственник; ~zet gos't'at дальние гости; ~ aiga давнее время; müö l'eikkaimma ~z'il'l'ä polosoilla мы жали на дальних полосах ed'ähköh adv далековато; miehel'l'ä mäni t'üt'är ~ hormah randah дочь вышла замуж далековато на русскую сторону

ed'ähü||š s удаленность, отдаленность; l'innah talvella ajua ~t't'ä varawttaw в город зимой ездить расстояние 'отдаленность' страшит

ed'ähäd'ä adv издали, издалека; ~ tulla прийти издалека; illalla iän'i ~ kuwluw вечером голос издалека слышен; ~ brihat ajeldih, ~ i t'üt't'ö-l'öid'ä tuodih gos't'ih парни приезжали издалека, и девушек привозили в гости издалека; heboz'illa kaglašša buruzet kuwluttih ~ бубенчики на шее у лошадей слышны издалека

ed'ähähkō(h) adv далековато; stan-calla on ajua ~ на станции ехать далековато; ~ t'üt't'ären miehel'l'ä andoma мы выдали дочь замуж далековато

ed'ähäkäl'i adv на некотором расстоянии, поодаль; ~ meččäšt'ä поодаль от леса; mie n'äin hän'd'ä vain ~ я видел его только издали

ed'ähäksi adv см. ed'äh; ~ luwva

piäčšü забросить далеко мяч; mečšä ved'amäh t'üön'et't'ih ~ отправили далеко вывозить лес; kewhän kuolenda ei ~ kuwlu *флк.* смерть бедняка недалеко слышна

ed'ähäl'l'in'e a см. ed'ähin'e; ~ ajaja дальний ездок

ed'ähänä adv далеко, вдаль; ~ n'ävüt't'ih tulet вдаль виднелись огни; roijat el'et'äh ~, et mänel'l'ä сыновья живут далеко, не навещаешься

ed'ähäzeh adv далековато (*отойти, отъехать*); ~ ol'i gribah käwvä ходить за грибами было далековато

ed'ähät't'ävä a далековатый; ~ on matka путь далековат

ed'ähät't'äväh adv см. ed'ähäzeh; raimen l'ehmie ~ ajaw пастух коров гоняет далековато

egl'ein adv вчера; ~ vihmü, t'ämpriänä jo kuiva вчера шел дождь, сегодня уже сухо; vuotiin t'eid'ä ~ я ждал вас вчера

egl'i||n'e a вчерашний; ~ rokka вчерашний суп; ~ maido вчерашнее молоко; t'üppäi piän, ~s't'ä päiviä en muissa в голове затуманилось, вчерашнего дня не помню

egl'is'||päivä s вчерашний день; ~päiviä et tavota *флк.* вчерашний день не догонишь

egl'izel'l'äh adv по-вчерашнему; t'ämpriänä vihmuw ~ сегодня дождит по-вчерашнему; guadoma ~ hein'äl'l'ä мы работали как вчера, на сене

eh *interj* эх (для выражения сожаления, озабоченности); ~, mütt'üön ahvenen laššit! эх, какого окуня ты упустил!

ehki 1. *particl* хоть, по крайней мере; ~ nuorena gul'aičiin молодым я хоть погулял; ~ hüvä juablokka kažvo, emmä l'ie n'äl'l'äl'l'ä по крайней мере хорошая картошка уродилась, голодать не будем 2. *conj* хотя, зато; ~ rubien muistamah, kuin mie šiel'ä el'iin хотя буду помнить, как там я жил

ehkö *interj* см. eh ehotal||dua v *nom* от ehotua; gos't'ua ew mil'l'ä ~ гостя нечем попочевать; ~la l'ehmäl'l'ä juomist'ä поднеси корове поило

ehot||ella v *freq* от ehotua; ~tel'iin piiruada, da ei ottan я угошала пирогами, но она не взяла; ~tel'it šie unilma kül'l'äveroz'illa *флк.* потчевала ты меня шедрами угошеницами

ehot||tua v предлагать, потчевать; угошать; lambahan n'eiči ~ti miwla čibua вместо овцы он предлагал мне козу; kaikkie šubi ~iin lapšella, ušto on l'äz'ewdünnün я всяким потчевала ребенка, верно [он] заболелший

ehottuač||ie v *refl* напроситься, навязаться; ~iin üheššä kalah я напросился вместе на рыбалку

ehottuo v *refl* см. ehottuačie ehto|veron'e s *nozt.* угошенице; varuššiin mie parahat ~verozet, aššu n'äl'l'ä murginaz'illa *флк.* приготовила я лучшие угошеницы, пойдем на эти приготовления 'обеда'; šie milma ehot-

tel'it mageilla ~veroz'illa *флк.* угощала ты меня сладкими угощеньями
ehät'||t'iä *v freq* таскать, перетаскивать что-л. грузное; icē ol'iin viel'ä rien'i, a ~tel'iin lašta šel'l'äššä я сама была еще маленькая, а таскала ребенка на зорках 'в спине'

ehät'||t'iä *v* нести, тащить что-л. с усилием; moskušta suat ~t'i t'äd'ä takkuа он тащил эту ношу от Москвы; ~hein'ät sarailла поднять сено в сарай; goran alla šuatan, gušcan tagah ~än *флк.* спущу я [тебя] под гору, перетащу через ручей

ei I v negat 3 лицо для образования отрицательных форм глагольного спряжения (1 лицо еп, множ. число ептä; 2 лицо ет, множ. число ет't'ä; повел. наклон. 2 лицо el'ä, множ. число el'giä; 3 лицо — el'gäh) не; en oštan oškie, ei ollun miwhiz'ie я не купил очков, не было нужных мне; mis't'ä ottuaci miän kar'ieļa, en t'iijä откуда взялась наша карела, я не знаю; ептä l'öwd'än mar'juа мы не нашли ягод; sorija pert'is's'ä, a püwhkie et't'ä keh-tua насорили в избе, а убирать не хотите; t'ämpriänä tuw'i ei tuwle сегодня ветер не дует; virduajua vet't'ä et pie *флк.* текущую воду не удержишь; howkalla hajuo et ana *флк.* дураку ума не дашь; el'giä unahtakkuа kirveš не забудьте взять [с собой] топор; el'gäh pid'äkkäh laisutta, issuttakkah ogorda пусть не ленятся, пусть посадят огород

ei II particl negat не; t'ämän lowkon luad'i ei hiiri эту дыру прогрызла 'сделала' не мышь; епнеин juodih ei viinua, а olutta раньше пили не вино, а пиво; ošsiin hüvät i ei kal-lehet jallaicit я купил хорошую и недорогую обувь

eičci postp вместо; l'ähen mie guavola šiwn ~ я пойду на работу вместо тебя; lampan ~ palaw t'erpo вместо лампы горит копилка; ran'i poijan ~ kolme penđuо *флк.* положила она вместо сына трех щенков; *ср.* n'eičci eikkä *v см.* eikka

eikk||ua v отнекиваться, отказываться; ~aw, buitto ei maha n'it't'ia он отнекивается, будто не умеет косить

ein'eh s продукт питания, харч (обычно об овощах, грибах и т. п.); kaikkie ~t'ä on talveksi varušetту на зиму заготовлено всяких припасов; ei tua, а vuoz'i ~en kažvataw *флк.* не земля, а [удачный] год растит овощи; andaw jumala päivän, andaw i ~ en *флк.* даст Бог день, даст и пищу; kel'p'ä ~t'ä, šil'l'ä i har-čuo *флк.* у кого овощи, у того и харч

ein'eh't'üo v refl запастись овощами, грибами; kezäl'p'ä i šügüzil'l'ä en aigua žal'einun, ka i šai ~ talveksi летом и осенью я не жалел времени, вот и удалось запастись харчем на зиму

ein'in conj либо, или; иначе; kiirhä, ~ müöhäššüt торопись, иначе опоз-

даешь; illalla ~ üöl'l'ä l'iew vihma вечером или ночью будет дождь

einušt||ua v предвещать, предсказывать; kana lawlaw — pahua ~aw курица поет — плохое предвещает; *ср.* ennuštua 2

eis||s'el'l'ä v freq двигать, передвигать что-л.; ~ kivet randoih передвинуть камни в стороны; ukko vain vain ~tel'öw jalgoida старик еле-еле передвигает ноги

eis's'ül'd'iiä v tom от eis't'üo; ~ lawšcan nokkah отодвинуться на кончик скамьи; vähäzel'd'i ~aw kuvahan'e, pit'ken'öw тень немного переместится, станет длиннее

eis's'al'd'iiä v tom двинуть, задвинуть; ~ pada palavoidumah kiwguah задвинуть горшок в печку греться; ~i šuapkan šil'mil'l'ä он надвинул шапку на глаз

eis's'al'd'üo v tom см. eis's'ül'd'iiä
eis't'el'ieč||ie v freq refl двигаться, передвигаться; šalba kebiel'di ~öw за-движка легко передвигается

eis't't'ia v двигать, передвигать, задвигать что-л.; ~ üht'eh randah aštiet сдвинуть в одну сторону посуду; labiella ~s'än möwküt kiwguah я задвину хлеба лопатой в печь; ~t'imä aijan ed'embiäh мы отодвинули изгородь подальше

eis't'iäč||ie v refl см. eis't'üo; ~e t'änne l'ähemmä двинься сюда поближе

eis't't'üo v refl I. подвинуться, отодвинуться; переместиться; čuasuloin str'elkat ~s'üt'äh стрелки часов передвигаются; tuwlenen'ä ~t'ü kül'äh päin смерч надвигался в сторону деревни 2. двигаться, идти; gubeimma ~t'ümäh hürät'en мы стали продвигаться перебежками; kül'väjäl'l'ä vakka ieššä, ~t'üw i kül'väw у сеятеля лукошко впереди, идет и сеет; suissut, n'in ed'emmä ~s'üt *флк.* споткнешься, так дальше продвинешься 3. двигаться, проходить (о времени, действии); vuotuas's'a aiga hil'l'äh ~t'üw время в ожидании медленно идет; l'eikkavo hüviin ~t'üw жатва идет хорошо

eka interj эва, эка; ~ olet varačču эка ты [какой] пугливый

elawdu||o v refl ожить, оживать; kül'männün kala veješšä ~w замерзшая рыба в воде оживет; l'indun'e l'äm-bümäššä elawdu птичка в тепле ожила; gubeimma kül'l'embäzeh šüömäh i ~та мы стали посытнее есть и ожили

elawt||tua v caus привести в сознание, оживить; veješt'ä kun pošettih, kodvan puissettih i ~ettih как из воды [ero] подняли, долго трясли и привели в сознание; kuol'ieda et ~a *флк.* мертвого не воскресишь

el'ia v I. жить, проживать; ~ van-huoh suat жить до старости; ~ boha-tašti жить богато; talošša el'äw kakši pereht'ä в доме проживает две семьи 2. жить семьей, быть в браке; puoget ei viikkuо el'et't'ü, Kerrittih erota

молодые недолго жили, [уже] успели развестись; mužikanke el'iin, omua hengie haratiin жила я с мужем, травила свою душу; bohatta el'äw šein'an tagana, а kewhä šeibähän tagana *флк.* богатый живет за стеной, а бедняк — за колом; ris't'ikanža el'äw el'än'd'äh varoin *флк.* человек живет для жизни; igä el'ät't'ävä ewle poikin pellon projittava *флк.* жизнь прожить — не поле перейти

el'iäs's'eh adv I. прежде, раньше (в старину); ~ n'äid'ä mualoida ruat-tih прежде эти земли обрабатывали; ~ ol'i l'itvan voina, i goralla šezatettih mačtan была в старину война с литвой, и поставили на горе мачту 2. никогда; ~ t'äššä leibä ei kažvan здесь хлеб в жизни не родился; t'äd'ä zvierie ~ emmä n'äh'n'ün мы никогда не видели этого зверя

elo, ~n'e I s добро, имущество; aitašša ol'i kaiken muost't'a eluo в кладовой было всякого добра; ottua keralla ~loida ei annettu не разрешили взять с собой пожитки; palettih kaikki ~zet сгорело все добришко; el'ävä eluo šuaw *флк.* живой добро добудет; ~ eč-čimät't'ä ei tule *флк.* добро без труда 'без поиска' не достанется 'не придет'

elo, ~n'e II s все. игрушка; vupu-kalla ~s't'a oššin я купил внуку игрушек; *см.* bobo

eloh adv: jähä ~ остаться в живых

elok||aš a богатый, зажиточный; ~ talo зажиточный дом; iz'an'p'ät oldih kuwlovat ~kahat хозяева были известные, богатые; päičci, otti ~kahan l'eššen он женился, взял богатую вдову

elošša adv: olla ~ быть в живых; ongo viel'ä ~ ukko? жив ли еще старик?; kümnenen vuotta kun ewle naista ~ десять лет как нет в живых жены; rebo ol'i ~, kalazet rejest'ä i luoksi *флк.* лиса была жива, рыбку с саяей побросала; ken ~, že i huolešša *флк.* кто в живых, тот и в заботе

elot||oin a неимущий, не имеющий имущество; jämmä palošta ~tomat мы остались от пожара неимущими

elowdu||o v refl обзаводиться имуществом, занять добро; voinan jäl'geh šezattima pert'in, hil'l'akkazeh ~та после войны мы поставили дом, потихоньку обзавелись имуществом

el'äj||ä s житель, жилец; t'ägäl'an'e ~ здешний житель; kül'al'an'e ~ сельский житель; ~ät oldih muan ruada-jat жители были землепашцы; gommo-hie, kun n'ägöw — ei l'ie ~iä, soboruiddih слабые, если видно, что не жилец, соборовали; mit't'üot verejät, žemmuozet i ~ät *флк.* каковы ворота, таковы жильцы; l'innašša ~il'l'ä harvah on t'orluhua у горожан 'живущих в городе' редко есть валенки

el'äksen||nel'l'ä v freq жить, проживать в том или ином месте; kaik-kiella ~d'el'iin, а omua ranđuа parembua ew [я] везде жывал, а лучше своего края нет

el'äksie *v см.* el'äksennell'ä
el'ämät'öin *a* непрожитый; ~ tie-
demät'öin *флк.* непрожитое — неиз-
вестное

el'än'd'ä *s* жизнь; pit'kä ~ долгая
жизнь; en'd'in'e ~ прежняя жизнь;
jügie ~ ol'i voipah aigah во время
войны была тяжелая жизнь; kaiken
muos't'a ~d'ia p'äin я видел всякую
жизнь

el'än'd'ä|paikka *s* местожительство;
jogo miehel'l'ä oma ~ у каждого че-
ловека свое местожительство

el'än'd'ä|pert'i *s* жилая изба; talvel-
la l'ammit'imä vain pert'ie зимой
мы топили только жилую избу

el'än'd'ä|sija *s см.* el'än'd'äpaikka
el'änneh *s см.* elo I; kod'i on hüvä
i ~t'ä on viel'ä äijä дом хороший,
да и имущества еще много; ožu-
tettih kaikki ~et: tanhuon, žiivatat
они показали все добро: двор, скоти-
ны

el'ät'el'l'ä *v* жить, мочь; kuin vie-
l'ä ~t'el'et? как живешь-можешь?

el'ät'tel'ieč'ie *v refl* I. жить, оби-
тать; mečco kangahalla ~öw глухарь
живет в бору; kaksi vuotta ~iin
fateroida müöt' я прожил два года по
[чужим] квартирам; kolokown'alla
~et'äh gul'uzet на колокольне живут
голуби 2. жить, кормиться; переби-
ваться; ~iin mie ombeluksella da
käviin puimah кормилась я шитьем да
ходила молотить; kaiken voipah ~mä
juablokalla i griballa всю войну мы
жили на картошке и грибах

el'ät't'i *s* I. *шутл.* животина, скоти-
на; mil'l'ä n'i süöt'ä ~tie, ei tol-
kuh mäne чем ни корми животину, в
толк не идет; kolme ~tie tanhuošša:
kaksi lammasa da važa три животины
на дворе: две овцы и теленок 2. *бранн.*
пострел, сорванец; znai ei tuldu skolaš-
ta ~tit! все еще не пришли из школы
сорванцы!

el'äv'd'üö *v refl* прижиться; ~ iw-
deh paikkah прижиться на новом месте;
otettu kaz'ipnoiga ~d'ü взятый котенок
прижился; kun'i et ~vü pereheššä,
jügie on пока не уживешься с семьей
[мужа], тяжело

el'äv'jä *a* живой; mat'ikka i turba-
čušša on viel'ä kodvan ~ налим в
торбе еще долго живой; ~iä hukkuu
en p'ähniin, vain tapettu я не видел
живого волка, только убитого; kuol'ie
~äl'l'ä ewle tovarissa *флк.* мертвый
живому не товарищ; ~äšt'ä ei kavo
флк. за живым не пропадет ◊ ~
l'iha, kibie еще не зажившая рана,
струп; iholla on ~ kibie на лице еще
не заживший струп; vohottaw ~ l'iha
саднит еще не зажившая рана

el'äväl'hobie *s* ртуть; rikokšešta šiv-
vottih vüöh ~hobieda от порчи [мо-
лодым] в пояс привязывали ртуть
el'äväl'd'i *adv* живьем, живым;
kaz'i kalan ~ šöi кошка съела рыбу
живьем; guakut keit'imä ~ раков мы
сварили живьем

el'ävät *pl мед.* костоеда; zaved'ie-

cettih hän'ell'ä jalgah ~ развелась
у него в ноге костоеда

emakk'jo *s см.* emäččü; šalvettu
borova ei rubie pakuomah ~uo холо-
дный хряк не будет требовать сам-
ку

emannoicel'dua *v том* от eman-
poija; aivokkazeh ~lah i 'ähen n'ii't'-
t'ämäh раненко постряпаю и пойду
косить

emannoijja *v* готовить пищу, стря-
пать; koissa jo ~du, piiruat pais-
settu, rokka kiwguah šezatettu в до-
ме уже постряпано, пироги испечены,
суп поставлен в печь; suad'ibah va-
roin ol'i šuwri ~nda к свадьбе была
большая стряпня

emannu|š *s* I. кушанье, стряпня;
stolalla šezatelah kaiken muos't'a ~šta
ставят на стол всякую еду 'стряпню'
2. приготовление пищи, стряпание;
vaivut jogopäiväl'izešt'ä ~kšešta ус-
таешь от ежедневной готовки пищи

emind'ima *s см.* emiäd'imä

emiäd'imä *s* мачеха; ~ šanow:
vie omaš l'it'är meččäh *флк.* маче-
ха говорит: отвези свою дочь в лес
emuš'la *s* женская сорочка; стан
сорочки; kawpieš möi palua, oštima
~šoilla hiemaiks'i торговец продавал
куски [матери], мы покупали на рука-
ва рубашек; ~taz'iin l'eikkaikka guis-
ta, n'iin ol'i ägie мы жали рожь в со-
рочках, так было жарко; *ср.* gäčcipä

emä *s см.* emäččü
emäččü *s* самка домашних жи-
вотных и зверей; ~ül'l'ä kaz'illa tuaš
poijat у кошки опять котят; jät'ämmä
~ün čibazen, a bokon is's'emmä оста-
вим козочку, а козла зарежем

emäl'jogi *s* старица, русло реки; ~
on jänün gannašša, viel'ä tunduw
русло реки осталось в стороне, [оно]
еще заметно

emäl'jublocka *s* старый семенной
картофель среди новых; viššata pois-
rehmie ~ выкинуть прочь старый мя-
кий семенной картофель

emäl'kana *s* курица-наседка, клуша;
vieraš kana tul'i kartalla i ~kanah ajo
чужая курица пришла к кормушке
и согнала клушу

emäl'koira *s* сука; el'ä mäne ~koi-
rah penduloinke не подходи [близко]
к суке с щенятами

emäl'kondie *s* медведица; ~kondiel-
la jäl'les't'i l'ügl'üt'et'äh kaksi poigua
за медведицей трусят два медвежон-
ка

emämbi *adv см.* en'ämbi
emän'|d'ä, ~dän'e *s* I. хозяйка;
жена; ~ ol'i tarka, süöt't'i vain ku-
dami'l'ä хозяйка была скупа, кормила
лишь кое-чем; iz'än'd'ä šanow; küžü
miwn ~n'äl'd'ä хозяин говорит: спроси
у моей жены 'хозяйки'; ~ on күн-
žil'ois't'ä kül'l'än'e *флк.* хозяйка съта
пробами 'с ногтей' 2. *миф.* дух, хо-
зяйка; güvähät, i ~ uid'iw ved'eh
кашлянешь, а хозяйка [воды] уходит
в воду; kül'ün ~d'äzet, ottakkua
milma omaksi хозяйки бани, примет

меня своей (говорят, входя в баню)
emän'n'ät't'ömä *a* без хозяйки (дом,
семья); iz'än'n'ät't'ömäl'd'ä kojilda ka-
toš langiew, ~l'd'ä pert'i jäht'iw *флк.*
у дома без хозяйки крыша свалится,
без хозяйки — изба остынет

emäl'paikka *s* наружный половой ор-
ган, половые губы самки животного
или зверя; hüväl'l'ä l'ehmäl'l'ä on hü-
vä zapuasta ~paikan kohašša у дойной
'хорошей' коровы большой запас у по-
ловых губ

end'i'aigan'e *a* старинный, стародав-
ний; joimma čuajuo ~aigaz'ista kül'l'it-
tuoloista čaškoista мы пили чай из ста-
ринных позолоченных чашек

end'i|n'e *a* старый, прежний; p'ü-
vüs't'ä aigua et srown'i ~zenke ны-
нешнее время не сравнишь с прежним;
ei ed'ähänä miän kül'äst'ä ol'i šuwri,
viel'ä ~ mečča недалеко от нашей де-
ревни был большой, еще старый лес;
l'ipaš t'ämä on ~, lubien'e этот короб
старинный, из луба

end'is'laiga *s* старина, старое время;
~aigah күн'n'et't'ih adroilla в старину
пахали сохами; babo muissuttel'i ~ai-
gua бабушка вспоминала старое вре-
мя

end'is't'äh *adv* *всг. см.* end'izel'l'äh;
el'et't'ih ~, kuin i aivomma они жили
по-прежнему, как и раньше

end'izel'd'i *adv см.* end'izel'l'äh;
šais' spruaviečie, rubeiz'iin ~ ruadamah
удалось бы поправиться, я стал бы по-
прежнему работать; ukko da akka ruvet-
tih el'ämäh ~ *флк.* старик со старухой
стали жить по-прежнему

end'izel'l'äh *adv* по-прежнему, по-
старому; vihmuw ~ дождь идет по-
прежнему; ukko viel'ä ~ ruadaw старик,
как прежде, работает; t'üt'öt suorinnun
~ i lawletah end'iz'ie virzil'oid'ä де-
вушки наряжены по-старинному и поют
старые песни

enell'tä *v* увеличиваться, прибав-
ляться; n'iiitokšella ~n'öw tuhjuo на по-
косе разрастаются 'прибавляются' кусты;
vihmoista ~n'i ve't'ä jogeh от дож-
дей прибыло воды в реке

en'iin *adv* *super* от äijä; kaikkie ~
kül'vimä guista больше всего мы сеяли
рожь; ~ kaz'vaw keldaröččüö больше
всего расстет маслят

en'in *adv* *всг. см.* en'iin

en'n'ein I. *adv см.* ennen I; ~ he-
boz'ie müöd'ih biežekkoissa
jarmankalla раньше лошадей прода-
вали на ярмарке в Бежецке 2. *prep*
и *postp см.* ennen 2; towvon l'eik-
kavo ~ spuasuo zavod'iečow,
rugehen ~ il'l'ua жатва яровых
начинается до Спаса, ржи — до Ильи;
paimenella tukat l'eikata pid'i ~ paimen-
pandua *этн.* пастуху стричь волосы надо
было до [начала] пастьбы

ennen I. *adv* раньше, прежде;
lašta ~ süöt'et't'ih l'ehmän sarvešta
ребенка раньше кормили из коровьего
рога; küžäl'l'ä ~ hindah n'äh прежде
спроси о цене 2. *postp* и *prep* перед,
до; ~ üöd'ä kergiemmä kod'ih мы

успеем домой до ночи; savut kukittih ~ halloida сады отцвели до заморозков \diamond ~ aigua раньше времени; ~ aigua salvata juškät раньше времени закрыть вьюшки (в печи); ~ el'iäs's'eh в старину; ~ el'iäs's'eh ei t'iet't'ü samvuaguа в старину не знали самовара
ennen|aigan'e *a* преждевременный; ~ l'indun'e keviäd'ä ei tuo *флк.* преждевременная птичка весны не принесет

ennušt||ua *v* 1. опережать в чем-л. других; l'äks'i aivokkazeh meccäh ~amah mar'jua она пошла раненко в лес, чтобы [первой] набрать ягод
 2. предвидеть, предугадать что-л.; t'äd'ä az'ieda ei n'iken ~an это дело никто не предугадал; *cp.* einuštua

ennät'|el'l'ä *freq* опережать кого-л., перехватывать что-л.; ästukkua griboida ~t'el'emäh пойдемте [первые] соберем грибы

ennät'|t'ia *v* опередить кого-л., перехватить что-л.; lapšet miwla ~et't'ih guado toin'e toizelda дети у меня перехватывали работу друг у друга; oiz'in oštan l'ehmän, da ~et't'ih я купил бы корову, но [меня] опередили

ennät'äl'|d'ia *v* *tom* от ennät't'ia; ~l'iin en'n'ein vihmua hein'ät haravoija я старался срести сено до дождя
enzi|kandon'e *a* первотельная (о корове); ~ viel'ä ei ana t'äwvel'd'i maiduа первотельная еще не раздоилась 'не дает полного молока'

enzi|kerdah *adv* в первый раз; в первую попытку; kiwguada ~ et l'ammit'ä ägiešti, ei halgiel'iis' печку в первый раз жарко не топнись, чтобы не потрескалась; brodalla ~ rūwd'imä kiwzi поймали в первую закидку бродником поймали шесть щук

enzi|keviä *s* ранняя весна; ~ voičow i tmanittua ранняя весна может и обмануть; aitushein'ät ~keviäh jät't'ia, күн'n'öksi сено из огуменка оставить на раннюю весну, к пахоте

enziks'i *adv* *см.* enzis't'äh; pelvahašta otat ~ kuottelukšen, ongo valmis' сперва от льна берешь пробу, уже ли спелый; tordoh ~ panet vehkan, sid'ä ivüt kuat в растворник сперва положишь фильтр из сучьев, затем высплешь солод

enzi|kukka *s* первоцвет; ~kukkih colat jo aivokkazeh i l'en'n'et'äh пчелы раненко [весной] и летят на первоцветы; ~kukista ogurčua l'iew vähä с первоцветов огурцов бывает мало

enzi|kukot *s pl* первые петухи (о полудночном пении петухов); vain kukkoloin jät'geh sai inota только после первых петухов удалось уснуть

enzi|kül'vö *s* ранний сев, начало сева; ~ l'iew ma koveista начало сева [озимых] с Маковея

enzi|lumi *s* первый снег; ~lumeh talvi ei seizawui зима не установится с первым снегом

enzi|l'öwl'ü *s* первый пар; kargie ~ первый пар горький; ~l'öwl'üh mängäh

mužikat на первый пар пусть мужчины идут [париться]

enzimen *adv* в первый раз, впервые; zivattua ~ peldoh laškietah jürginä скотину выпускают первый раз в поле на Егория; kuin keviäl'l'ä ~ kuwluššat kähie n'al'gävačalla, n'in l'iew n'al'l'is't'el'iečie kaikki vuoži *примета* коли весной впервые услышишь кукушку на голодный желудок, то придется голодать весь год

enzimit't'ian *adv* *см.* enzimen; ~ күн'n'et'äh kuivemman pelлон сначала вспашут поле посуше; suaduoh nain'e ~ män'i kirikköh kuwven n'ed'el'in piäh женщина после родов впервые шла в церковь через шесть недель

enzimmä|n'e *num* *см.* enzimän'e; ~ talo rannašta первый дом с краю; taimen'illa ~zet l'ehüot у пассады первые листики; ~z'ie mar'joida tuwvah lapšilla первые ягоды приносят детям

enzimä|n'e *num* 1. первый; ~ lumi первый снег; ~zet el'äjät tul dih t'änne vuotta kolme šadua первые жители прибыли сюда лет триста [тому назад]; ~ ostuwda on parembi jäl'gimäs't'ä *флк.* первая острада лучше последней
 2. в знач. а лучший; основной; talveksi ~ mar'ja buola лучшая ягода на зиму — брусника

enzimän'e|argi *s* понедельник; pühäpäivän jät'geh tulow ~ после воскресенья наступит понедельник

enzimäs'|argi *s* *см.* enzimän'eargi; ~arresta otuacemma ruadoh käh'iin с понедельника мы примем за работу; ei voi puhuo gosadn'ikkua ~argena, pid'aw tois'argena, l'ibo n'el'l'änäriänä *поверье* нельзя засеивать парник в понедельник, нужно во вторник, либо в четверг

enzimäz'icci *adv* впервые, сперва; вначале; t'äd'ä miešt'ä mie n'ian ~ этого человека я вижу впервые; kaššen jät'l'el'l'ä tuhkih kül'vet't'ih ~ ozrua на пожаре 'после сжигания' в золу сперва сеяли ячмень

enzimäz'iks'i *adv* *см.* enzimäz'icci

enzimöit'en *adv* вначале, сначала; ~ kaksi kerdua l'eikkain sormiloida čirpil'l'ä сначала я два раза порезала пальцы серпом

enzi|n'al'gäh *adv* на голодный желудок; ~ voit süwvä i nuat't'irokkuа на голодный желудок 'на первый голод' можно поесть и ши [из хряпы]

enzis't'äh *adv* *см.* enzimäz'icci; l'ehmä kun kandaw, ~ kolmicci päiväššä l'üpsät как отелится корова, вначале доишь трижды в день; ~ tullah vain suatot, šulahan'e on koissa сперва приходят только сваты, жених — дома
enzi|talvi *s* предзимье; t'üön sügüžül'l'ä al'i ~talvella varuššat льноволочно обработаешь 'приготовишь' осенью или в предзимье

enzi|t'ie *s* первопуток; hallot mečäst'ä toimma ~t'ied'ä müöt' дрова из лесу мы привезли по первопутку

enzit't'ian *adv* попервости; ~ i kos-

sua en mahtan kiäššä pid'ia я попервости и косу в руках не умел держать
enzi|un'i *s* первый сон; начало сна; jät'geh kodvan et uiuuo, kun ~ häküt't'iačow после долго не заснешь, если перебьется первый сон

enzi|üö *s* начало ночи, первая половина ночи; storozan kolotuškua viel'ä kuwlet ~üöl'l'ä колотушку сторожа еще слышишь в первую половину ночи

en'ämbi *adv* *comp* больше, более; ~ kahta virštua больше двух верст; t'äh aigah ~ ahven rūwd'üw в это время ловится больше окунь

en'ämmit'en *adv* чаще, большей частью; n'üt ~ piet'äh lammašta теперь чаще всего держат овец

en'ämmit't'ian *adv* *см.* en'ämmit'en

en'ämmäl'd'i *adv* более, сильнее; kaikkie ~ ošsetah viččavakas't'a больше всего покупают корзинки из лозы; ois' sobin ~ vihmuo стоило бы дождю идти сильнее

erakaldi *adv* отдельно, далеко друг от друга; seizoma müö ~ toin'e toizešta мы стояли друг от друга далеко
erakašti *adv* *см.* erakaldi

erak|ka *a* неплотный, редкий; hambahat hänel'l'ä ~at у него неплотные зубы; hangolla zohkat äjjäl'd'i ~at у вил зубья сильно расставлены

eravo *s* *см.* ero; l'iew ~ luad'ie, elot jagua придется делать раздел, имущество делить

eravo|aigazet *s pl* *позт.* время расставания, время прощания; on Kerrin-püöt igävät ~ подоспело скорбное времечко прощания

eraw|duo *v refl* 1. отделяться; отбиваться, отходить (от других); važa ~du kar'jašta теленок отходит от стада; griban'iekat mečäššä ~vuttih грибки в лесу разошлись
 2. отходить, расщепляться; hirrešta pinda ~du заболонь отщепилась от бревна

eris' *adv* отдельно, раздельно; врозь; el'ia ~ жить врозь; paissa jogohizenke ~ поговорить отдельно с каждым; kaikki viwhet painoin ~, l'ieni mopenn'avös't'ä langua все мотки я красила по отдельности, получились нитки разных цветов; vahvot panet ~ toiz'ista šien'il'öis't'ä, päiväi kaksi l'ivotat волнушки положишь отдельно от других грибов для засолки, дня два отмачиваешь \diamond olla ~ не касаться; ole ~ humalahizešta не касайся пьяного

ero *s* раздел, выдел; ~n jät'geh el'imä omašša kül'äššä, sid'ä nowz'ima mi i t'ec'köih после раздела мы жили в своей деревне, потом перебрались в Митецкое

ero|ta *v refl* 1. отходить, разъединяться; lowkutannan jät'geh pelvas pehmen'ow, rubiew päis'ar eruomah после мятья лён становится мягким, кострика начинает отделяться; tuwduas's'a ~tah kaikki sorut buolista при веянии от брусники отделяется весь сор; suje t'ih а он ~n miän kül'äst'ä Суетиха отошла от нашей деревни
 2. расставаться, разлучаться;

~imma vuwvuoksi, a viid'i ostatkaksi ijäksi расставались на годик, а вышло на весь остальной век; kuin sie eruot omašta miel'öväst'ä randazešta флк. как ты разлучишься со своей дорогой сторонкой 3. разделяться; разводиться; рацсahašta ~i üks'i roju от улья отделилась одна семья; naiduoh, ollow mieli ~ tuatošta, poiga alottaw ved'iä meccäiä kod'ih varoin женившись, если есть мысль отделиться от отца, сын начнет возить лес для дома; p'üt ~tah, ei kačota i lapših теперь разводятся, и на детей не смотрят

erotal||dua *v tom* от erotua; vezazen kukašta ~lat i šezatat ved'eh отщипнешь отросточек от цветка и поставишь в воду

erot||ella *v freq* от erotua; ~te-l'iin harannuot luwkat я отбирала 'отделяла' гнилой лук; ~ toruajie kukkoloida разнимать дерущихся петухов; ~eldih šiwn, viekkaz'ista veikkoz'ista флк. отрывали тебя [на войну] от [твоих] разумных братьев

erottel'ieč||ie *v freq refl* от erottuačie; villa ~ow pahkašta, p'üt ze valmis' шерсть отделяется от шкуры, теперь она готова; armahan'e armozen'i, ol'igo šiwla igävän'e ~ omista ijät'et'-t'üz'ist'ä флк. милая матушка, было ли тебе тоскливо расставаться со своими взращёнными

erot||tua *v l.* отделять, разъединять; toričcua rugehešta et ~a, p'iin i jawhotettih торицу от ржи не отделишь, так и мололи; ~etah peton voista отделят пахту от масла; roijan ~tima perehešt'ä отделили сына от семьи 2. толчать, отнимать ребенка от кормления матерью; lapšen mie ~iin p'an'n'is't'ä vuwven piäh я отняла ребенка от груди через год; *cp.* vierawttua 3. разнимать спорящихся, дерущихся; ~ buškiečijat bokot разнять бо-дающихся баранов

erottuač||ie *v refl* отделяться; расставаться, разъединяться; keviäl'l'ä kebiel'd'i ~ow kettu puwloista весной легко кора отделяется от деревьев; igävä on muamolla ~ pien'ešt'ä lapšešta тоскливо матери разлучаться с малым дитем

eruo||l'a *v freq* от erota; ka ~h tuas sloziel'ičetah ühešt'ah el'amäh вот расходятся и опять сходятся вместе жить

eräs а некоторый, иной; ~ kapa i lawlaw иная и курица поет

es't'i interj эсти-эсти (для подзывания овец); lammašta miän enämmän kučutah; ~ овцу у нас подзывают больше: эсти-эсти

es'tit'it'ä *v descr* подзывать, манить овец: эсти-эсти; ~ä lambahat kod'ih помани овец домой

ez'i s перед, передняя часть чего-л.; ei poltua ~e, panet nahkazen peren'n'ikän чтобы не прожечь перед [в одежде] надеваешь кожаный передник

ez'iehto|verozet s *pl* поэт. пища; l'ijvahin l'induz'in ~veroz'illa kül'l'ät't'el'ieičit флк. кормилась ты [скудной] пищей, как небесные птички

ez'ielelo s поэт. см. ez'iel'an'd'ä; ei kiirähel'l'ün kül'l'anarmoz'en'i suoritella, ol'ima müö kaijoissa ~eloz'issa флк. не торопился [наш] кормилец одевать нас, были мы в скудных 'узких' условиях

ez'iel'an'd'ä(n'e) s поэт. жизнь; условия жизни; kazvattel'iin mie kolme armašta aigomaz'utta šuwrišsa igävä-z'issa, kaijoissa ~el'an'd'äz'is's'ä флк. растила я трех дорогих деточек в больших скорбях, больших 'узких' лишениях; ka jo üheksät päiväzet olet muakkeissa muahuz'issa, tuonilman ~el'an'd'äzis's'ä флк. вот уже девятый денек находишься ты в сырой земельке, в потусторонней жизни

ez'ihammaš s передний зуб, резец;

kičcera ~ кривой передний зуб

ez'ijalga s передняя нога; pid'aw rawvottua ~ надо подковать переднюю ногу

ez'ipert'i s передняя летняя изба; ~pert'is's'ä kezäl'l'ä ikkunoiilla šezotah kukat в передней избе летом на окнах стоят цветы; talvella ~pert'ie emmä l'ammit't'ännün зимой переднюю избу [мы] не топили

ez'ipuoli s перед, передняя часть чего-л.; лицевая сторона; kojın ~ фасад дома; kiwguan ~puolda rigeneh voijan čelo у печи я часто мажу [глиной]; ~ hieguoci, a miwgnapuoli on viel'ä luja лицевая сторона [у ткани] пообтёрлась, а изнанка ещё прочная

ez'it'it'ä *v* опережать, выхватывать что-л. из-под рук; ~iin küzöo hevost'a, huomneksella күн'n'ämmä ogordan я опередил попросить лошадь, утром вспашем огород; *cp.* ennät't'ia

et'en|kehaten *adv* вяло, неохотно, с ленцой; poiga opastuw ~, t'üt'är ragemmiin сын учится неохотно, дочь — лучше; ~ guadaw он работает с ленцой

eva interj эва, глянь; ~ kuin vihmui! глянь, как идет дождь!; ~ kunne miät troppa toi! эва, куда нас тропа привела!

evüş||t'ä s перед в одежде; kai-ken ~šan valo maijolla [он] залил молоком весь перед

ew *v см.* ewle; ~ šiäd'ä нет [хорошей] погоды

ewle *v negat* (< ei ole) не, нет, не имеется; ~ d'engua нет денег; ~ t'ervehüt't'ä нет здоровья; ~ mid'ä нечего; ~ mid'ä istuo ruavotta нечего сидеть без работы; n'ambi en šüö, kaha ta vačcua ~ я больше не ем, двух желудков 'животов' нет; hairahuš ~ viärüš флк. ошибка не вина; šomuš ~ üks'i, a puoruš kaikilla on üks'i флк. красота не одна, а молодость у всех одна

f

famil'j||a s фамилия; mie en ottan muzikan ~ua я не взяла фамилии мужа; kuin kir'jutetah šiwn ~ua? как пишут твою фамилию?

fant'i s фалда, фант (в одежде); turkiloida ommeldih ~loilla i borikkoloida шили шубы с фалдами и со сборками

fasona s фасон; plat'jalla on šoma ~ у платья красивый фасон

fason'ieč||ie *v* форсить, наряжаться; kun'i puori, ~et форсишь, пока молодой

fata s легкий платок, фата; venčalla piäššä valgie ~ на венчании на голове белая фата; šulkuz'ie paikkoja šanottih ~kši шелковые платки называли фатой

fatai||ja *v l.* хватать, ловить; ~ t'ipazet i issuttua vakkazeh поймать цыплят и посадить в корзинку 2. хватать, быть в достатке; gubiewgo ~mah hein'ia talveksi? будет ли хватать сена на зиму?

fat'er||a s квартира; kodvan el'äksi vierahie ~oida müöt' он долго живал по чужим квартирам; vuottuačima oman ~an мы дождались своей квартиры

fat'ern'ikka s квартирант; ~ takšaw, ka miwla l'iz'ä pens'ih квартирант платит, вот мне прибавка к пенсии

fat'erui||ja *v* квартировать; kahen ~čemma t'äššä talošsa мы квартируем в этом доме вдвоем

fat'it'ie *v l.* схватить, поймать;

~ti hukka koirazen n'išsoista волк схватил собачонку за загривок; čolargoju uid'iw l'endoh, vain el'ä kekši ~ пчелиный рой улетит, только не сообрази поймать 2. хватать, быть достаточно; l'eibiä uwd'izeh šuat ~ti хлеба хватало до говины; tuattu da tuamtu e ~i ijäksi флк. отца и матери на всю жизнь не хватит

fat't'ieč||ie *v refl l.* схватиться, ухватиться; ~et lujemmašti nuorašta i vejät ухватишься за веревку крепче и тянешь 2. хватиться, спохватиться; ~iin, a hevost'a ei ole я спохватился, а лошади нет

fersala s фельдшер; kun'i ~n tuodih, lapši kuoli пока фельдшера везли, ребенок умер

fewral'i s февраль; ~lla hangiloista kaivolla et piäze в феврале из-за сургобов на колодец не попадешь

flaga s 1. флаг; s'el'sovietan uglalla ~ на углу советова флаг 2. *всг.* Тми. полотнище, холст; greçuo n'it'et't'ih ~nke, dugah piz'üt'et't'ü vvaete, što üht'eh randah sordua гречиху косили с полотнищем, к дужке прикреплен холст, чтобы [гречиху] валить в одну сторону

fonar'i s фонарь; virit'ia ~ зажечь фонарь; üöll'ä l'äväh mänet ~nke ночью в хлев идешь с фонарем **fors'i**je v форсит; ~w uwzissa šuappaissa он форсит в новых сапогах

frungaht||ua v *descr* 1. пролететь, прожужжать мимо; kivi ~i vuakšalla kaheilla piäst'ä камень просвистел в двух верхках от головы 2. выскочить незаметно, проскочить; ~i pihalla, en i n'äh-

nün он ускользнул на улицу, я и не заметил

frungahut||tua v *descr* 1. *caus* стремительно забросить, запустить что-л., suawgo šiwla ~ kivi toizeh ber'ogah šuat? ты можешь забросить камень до другого берега? 2. *см.* frungahtua 1; ~ettih ajua šiiricci (они) со свистом проехали мимо

frung||ua v *descr* быстро со звуком лететь; colat vain ~aw l'en'n'et'äh račcahah пчелы только звенят, проносятся в улей

frunguttajan'e s *см.* furawttajan'e **fuabrik||ka** s фабрика; l'innassa ruavoin ~alla, n'iegloin в городе я работала на фабрике, вязала; kül'ü šiwla šavuow, kun mогоzovan ~ l'vergis' s' ä у тебя баня дымит, как фабрика Морозова в Твери

g

ga particl да; ga tule! да приходи! kasaaliin: da hukka! nukko mie gava-jamah! я посмотрел: да волк! ну-ка я кричать!

gadai||ja v гадать; goštuoda vas t'üt'öt kaikkeh luaduh ~dih накануне Рождества девушки гадали на всякий лад

gadalke s гадалка; ~ l'evähüt'ti kartit гадалка раскинула карты

gaga, ~n'e s *детск.* нога; pikarazella ~n'e bibiw у маленького ножка болит

gagat||tua v *descr* гоготать; hanhet l'en'n'et'äh, ~etah гуси летят, гогочут

galank||a s печь-голландка; kezäpuolešša viluloilla l'ämmit'timä ~ua на летней колывне [дома] в холода топили печь-голландку

galuh||a s *всг.* шумный разговор, галдеж; kuwlussetih t'ämän az'ien, god'ih ~ja kül'ässä услышали про это дело, в деревне пошли шумные разговоры 'пошел галдеж'

gami||e v громко говорить, гомонить; humalahizet pert'is's'ä ~tah в доме галдят пьяные

gamissa v *см.* gamie; muzikat nurgiloin javolla ~h мужики шумят на дележке покосов

garbal||o s *см.* karbalo; miän suolla kažvaw ~uo на нашем болоте клюква растет

garmon'ista s гармонист; ~ soitaw, pit'kiä virt'ä lawletah гармонист играет, песни поют; *см.* soittaja

giir'a s гиря (*весовая*); гирия, груз в часах; kilohin'e ~ килограммовая гиря; časuloin ~ šolahti гиря часов опустилась; poštua ~ поднять гирю

gil'is's'ä v *descr* говорить звонко, многогласно, галдеть; lapset ruwčalla ~h дети галдят на реке

glonta||ta v 1. хватать зубами;

hebon'e ~i milma olgupiäst'ä лошадь хватала меня зубами за плечо 2. откусить, отхватить кусок чего-л.; ~ kan'nikašta pala отхватить от краюхи кусок

glot't'ie v жадно есть, жрать; šiga voičcow ~ i omua roigua свинья может сожрать и своего детеныша ◇ ~ igä погубить чью-л. жизнь; glot'ti t'üt'öl'd'ä ijän он погубил девичью жизнь

gluhoi a глухой, лишенный слуха; ~ ühel'l'ä korvalla глухой на одно ухо; ~lla kakšicci obiedn'ua ei sluwžita *флк.* глухому обедню дважды не служат ◇ ~ bilbo глухая сыроежка (*с негребенчатой шляпкой*); *ср.* kovakorva (n'e)

gluhow||duo v терять слух, глухнуть; vähäzel'd'i ~vuin zvon'ies's'ä kelloh я немного оглох, звоня в колокол; korvat lumehutah, buitto ~vut uši zakladyvaet, budto glohneš

gluwpan||šegan'e a глуповатый, придурковатый; ~šegas't'a akkuva ei pid'äis' jo pagrua смеяться над глуповатой старухой не надо бы

gluw||eta v *refl* глупеть, становиться глупым; vanhenet i ~penet состариться и поглупеешь

gluw||pa, ~pan'e a и s глупый; ~ lapsi глупый ребенок; miän'tellah kun ~as't'a обманывает как глупого

gluwppewduo v *refl см.* gluwpetä **gl'öhn'i||e** v *см.* gl'ön't'ät'ä; nasul'i ~in kod'ih šawvanke я с трудом приковылял домой с посохом

gl'ön't'ät'ä v ковылять, хромать на обе ноги; mie kuda kuingi ~in t'äh kun n'is't'ie я кое-как приковылял сюда как калека

gn'ieda a и s гнедой (*о масти*); ~ hebo гнедая кобыла

-go particl ли (*для выражения вопроса*); etgo tule? не придешь ли?;

funt||a s фунт (*мера веса*); suahagu, suolua ošettih ~iin сахар, соль покупали фунтами; suloh pannah humalua ~an puwдах в сусло положат на пуд [солода] фунт хмеля; *см.* puaglia II 1

fur'ai||ja v *freq* забрасывать, выбрасывать; rebo huoletta davai üks'iin kalaz'iin ~mah *флк.* лиса без заботы давай [себе] по одной рылке выкидывать

furawttaja||n'e s игрушка-пуговица с продетой в две дырочки ниткой, при натяжении которой издается жужжание; ~s't'a püorit'an, lašsettelen, vuukka kačcow жужжалку прокручиваю, запускаю, внук смотрит

furguču s *см.* furawttajan'e

furn'lie v забросить, швырнуть; suappuat ~i lawcan alla он швырнул сапоги под лавку

l'ervehenägo oletta? здоровы ли вы?; kun koz'itah t'üt'üö, küžüt'äh: l'äh-t'owgo mučokši девушку сватают, спрашивают; пойдет ли в жены; eigo vihmu? не идет ли дождь?

god'ieč'ie v *refl* 1. годиться, быть пригодным; talvezki turki ~ow на зиму шуба пригодится; mis' s'ä šün'n'üt, šiel'ä i ~et *флк.* где родишься, там и пригодишься 2. годиться, быть впору; pinzakko ei ~e hardeista пиджак не подходит в плечах 3. годиться, надлежать; ~ow dorogašta kül'ü l'ämmit't'ia годится с дороги затопить баню; ~iis' tuagiembazeh n'iegluo, da langua vähä оп стоило бы вязать поплотнее, да ниток мало

godnoi a годный, пригодный; gawda on kaikkiene ~ железно на все пригодно; šiäret on viel'ä lujat, ~t голенища еще крепкие, годные

golbečka s широкий прилавок у печи при входе в избу, голбец; üöp'iekalla magawšija ~lla ночлежнику место на голбец; *ср.* karžinlawda

gol'ik||ka s голик; oven ieššä ~ lumie püwhkies's'ä перед дверями голик смахивать [с обуви] снег; la-tetta d'erimmä ~alla пол драим голиком

goluba, ~n'e a голубой; ~ taivaš голубое небо; ~zet šil'mät голубые глаза; pelvaš kukkiw ~z'illa kukkaz'il ja len цветет голубенькими цветочками

goluboit||tua v голубеть, виднеться голубым; pellolla ~etah ruis'kukat на поле голубеют васильки

gon't'i s расколотая чурка для шепания лучины, гонт; t'üvicurkašta otat kaheksan ~e из комлевых чурок возьмешь восемь плашек 'гонтов'; ~n lohkuat kaha, rubiet l'is's'et't'ä kiskomah плашку расколешь пополам, будешь лучину шепать

gora *s* гора; pis'tü ~ крутая гора; tuwl'imell'icän mužikka seizatti ~lla, mis'sä ollah tuwlet ветрянку мельницу мужик поставил на горе, где ветры; lapšet čuratah ~šta дети катаются с горы; hebon'e jügiešti ved'aw ~h лошадь тяжело везет в гору

gor||a I *s* горе, переживание; t'irpua ~ua терпеть горе; voipan aigah n'aimmä kaikenualas't'a ~ua в войну мы переносили 'видели' всякое горе; hein'an tuačči t'änä vuodena ~ua ew из-за сена в этом году переживаний 'горя' нет; jänin üks'iin ~ašsa i tuš-kašsa осталась я одна в горе и тоске

gor'a II *s* горемыка, бедняжка; vierahalla rannalla ~n kalman'e на чужой стороне могилка горемыки; ~lla üks'i kábäl'ä katattu у бедняжки [собаки] сломана одна лапа

gor'ahi||n'e *a* горемычный, переживающий горе; горестный; ~zet aijat горестные времена; ken mil'l'ä awtetah küll'äššä ~zella perehel'l'ä кто чем помогают в деревне горемычной семье

gora|kulma *s* подошва горы, склон; rigozet seizatettu ~kulmalla копейки поставлены на склоне горы

gor'an|alan'e *a* см. gor'ahin'e; müö-häzet ~alazet t'ipazet kazvetah pahoin поздние горемычные цыплята растут плохо

gor'atoin *a* без горя; ~da risti-kanzia d'innun istumatoinda puwda ewle *флк.* нет человека без горя, нет дерева, [где] не посидела бы птица

gorba *s* 1. горб; ~ kazvaw горб растет; ~ ei äijäl'd'i tunnu горб не очень заметен; guavošta ~n suat от работы зарабатываешь горб 2. *перен.* спина; pošsa värci ~lla i tašši поднимай мешок на спину и тащи

gorballeh *adv* сгорбившись, понуро; hebozet seizotah vihmalla ~ лошади стоят понуро под дождем

gorbistuačie *v refl* см. gorbistuo
gorbis||tuo *v refl* горбиться, сгорбиться; küll'mimä, ~tuta muuotuas's'a родводиа мы замерзли, сгорбились, ожидая подводу; vanhoilla päiviin ~suin на старости лет я сгорбился

gor'ew||duo *v refl* пригорюниться, загоревать; emän'd'ä rahašta sanašta ~du хозяйка пригорюнилась из-за плохого слова; ~vuttih ukko da akka загоревали старик со старухой; l'ehmä ~dun, jo ei märehü корова заболела 'пригорюнившаяся', уже не жует жвачку

gor'ewt||ella *v caus freq* от gor'ewt-tua; možot mie silma ~tel'iin kiirehil'l'ä šanaz'illa *флк.* может я тебя огорчала послешными словечками

gor'ewt||tua *v caus* огорчить, причинить горе; ~iit sie miwn pahalla vies'til'l'ä огорчил ты меня плохой вестью

gor'ewvul||dua *v tom* от gor'ewduo; ~liin, kun rais' pergi gosuadat я погоревала, как град побил расаду

gorlat'in||a *s* скарлатина; lapši

kuoli ~ua ребенок умер от скарлатины

gorliška *s* горлышко (*бутылки*); propkikoiče ~, štobi vägi ei uid'iis' затки пробкой горлышко, чтобы крепость не выдохлась; *ср.* kaglan'e I

gor'n'icča, ~n'e *s* горница; muata pandih ~h спать уложился в горнице; ~zet korgiezet, les'n'icčazet l'ibiezet *флк.* горенки высокие, лесенки скользкие

goručel||dua *v tom* от gor'uija; kät'kehüöh ~lettih omahizet i unahet-tih схоронив, близкие погоревали после похорон да и позабыли

gor'ui||ja *v* горевать, печалиться; el'ä ~če milma, viel'ä n'ägiečemmä не печалюсь обо мне, мы ещё увидимся; gor'a ~če, a l'eibiä šüö *флк.* горе горюй, а хлеб ешь

gor'u||š *s* см. gor'a I; kaikki igä ~ošsa весь век в горе

gos't'la *s* гость; olla ~issa быть в гостях; männä ~ih идти в гости; iz'an'd'ä laškow olutta kawhan i andaw ~illa хозяин наливает ковш пива и подает гостям; ~at ül'ett'ih jo kod'ih гости отправились уже домой; powkkuh vuatetta, a suad'ibah ~ua l'öwd'üw *флк.* в стирку белья, а на свадьбу [всегда] гостей найдётся; harakka hačattaw, ~ua toivottaw *примета* сорока стрекочет, гостей предвещает; *ср.* ad'ivo

gos't'le *v* гостить; находиться в гостях; suad'iban jäl'geh t'üt'är ~w tuatošsa-muamošsa muas'l'encana после свадьбы дочь гостит у отца и матери на масле; talvella ~ttih kaks'iin päiviin, a kezäl'l'ä tuldih vain päiväčep зимой гостили по два дня, а летом обходились одним днём

gos't'ieč||je *v refl* гоститься, ходить в гости; omahiz'inke ~ettih, mužikan rodn'anke гостились с родственниками; с родней мужа; ~em-ma üks'inaigaz'inke pr'juat'el'oinke мы гостимся с ровесниками-приятелями

gos't'ildua *v* погостить недолгое время; ~ päivän'e-toin'e погостить денёк-другой

gos't'inč||a *s* гостинец; gos't'ihuoh keralla annetah viel'ä ~ua после гостыбы с собой дают ещё гостинцы; kagran'e da ~ овсяной, да гостинец; lapsilla tuatto mečäst'ä tuow jän'iks'en ~ua детям отец приносит из лесу заячий гостинец (*несъеденную провизию*); paimenella annettih ped-gipa ~ua, a šügüzül'l'ä villua пастуху давали в Петров день гостинцы, а осенью шерсть

gos't'innoi *s* повесть; talvekši ~lla uberima t'el'egät, kezäl'änget на зиму на повесть убирали телеги, летние хомуты

gos't'it||tua *v caus* 1. принимать в гости, угощать; monešsa talošša ~ettih, kun ol'i küll'äššä äijä omahis't'a принимали в гости в нескольких домах, если в деревне было много родственников 2. *этн.*: ~ rubie угощать оспу

с целью задобрить, обмануть болезнью; suwrda rubie en'n'ein ~ettih, issutettih stolan tagah, annettih ruš-kien jäičän gos't'incaksi ветрянку оспу раньше угощали, сажали за стол, давали гостинцем красное яйцо

grača *s* грач; ~t kün'n'öksel'l'ä kável'l'äh грачи бродят по пашне

greču *s* гречиха; ~o küll'vimä n'ii-lan piänä гречиху мы сеяли в Ниллов день; ~n kukkih l'en'n'et'äh colat на цветы гречихи летят пчелы

grečuha *s* см. greču

greču|suwr'ima *s* гречневая крупа; ~ kuáša hüvä maijonke каша из гречневой крупы хороша с молоком; *см.* muššašuwrima

grib||a I *s* гриб (*трубчатый*); ol'i sien'd'ä šuolattu i ~ua kuivattu были засолены и насушены на зиму грибы; vihmaz'ista ~at ruvettih kazvamah slojalleh от дожждиков грибы стали расти семьями; ~ kumbazeh l'epikköh kazvo, ših i harpanow *флк.* в котором ольшанике гриб вырос, в том и сгниёт

griba II *s* см. gribat; helma sve-rez'illa l'evie, a helmua müöt' ~t подол у юбки широкий, а по подолу оборки

griba|kukko *s* закрытый пирог с грибами; ~kukkoh pannah hienonnettuo gribua žuar'ituonke luwkanke в закрытый грибной пирог кладут размельчённые грибы с жареным луком

griban'iek||ka *s* грибник; ~at aivokkazeh hulissah mečässä грибники раненую бродят в лесу

griba|rokka *s* суп из грибов; pühäššä keit't'imä muattirokkaa, ~rok-kua в пост мы варили щи, грибной суп

grib|at *s pl* оборки (*на женском платье*); gäčcinät oldih l'eviet, n'el'l'ä — viiz'i šolgie, hiemuat ~oilla [женские] рубашки были широкие, четыре-пять полотнищ, рукава с оборками

griba|vakkan'e *s* корзинка для грибов; ukko luad'i l'is't'eiz'ie mar'javak-kaz'ie, p'et't'i vicašta ~vakas't'a старик делал из лучины корзинки для ягод плёл из прутьев лукошки

griba|vihma *s* грибной дождь; projittih hüvät l'ämbümät ~vihmat прошли хорошие тёплые грибные дожди

griba|vuoz'i *s* грибной год; muas'l'encan'ed'el'l'il'l'ä rejen jäl'l'en kattaw lumella, n'in l'iew ~ *примета* [если] на масляной неделе санный след кроет снегом, так будет грибной год

griibis't'||iä *v* царапать, оцарапать (*когтями*); kaz'i ~aw šüväh i kibuz'ašti кошка царапает глубоко и больно

griiz'i *s* грыжа; ~ koškow грыжа мучает; konza šüö ~, pid'aw puwd'iä vez'itorokkana i pannan p'aballa когда беспокоит грыжа, надо поймать жука-плавунца и положить на пупок; *ср.* t'ürgä I; *см.* n'aba-, n'ärgvä-

griz'le *v* грызть, прогрызать; hii-ret ~ttih lowkon jawhovärčih мыши

прогрызли дыру в мучном мешке; kibu ~z'iw kup koira боль грызет как собака

griwna *s* трехкопеечная монета, гривна; iel'l'a tuatto ando pruzn'iekkana ~n, ato s'emitkan i že hüvä раньше отец дал в праздник три копейки, а то и две и то хорошо

griwnahin'e *a* трехкопеечный; ~ tuohus трехкопеечная свеча

gr'obo *всг. adv* охотно, бойко; ke semis's'ä ~ otettih müödävikkiö, spruasusta tuldih в Кесьме охотно покупали 'брали' мешковину, [даже] из Красного Холма приезжали

grobu *s* гроб; piän alla ~h rannah vaštua в гроб под голову кладут венчики; kalmah ~п laškietah káz'ipraikoilla в могилу гроб опускают на полотенцах

grošš'ja *s* полкопейки, грош; kottan'issa ewle ~ua в кармане нет и гроша

groz'i'ie *v* грозить, угрожать; ~ sormella грозить пальцем; ~w poltua он грозитя поджечь; brihazet ~tah kiskuo ongie мальчишки грозятся отнять удочку

groz'ieč'ie *v refl* грозиться; iz'an'd'ä ~ow jät't'iä pereht'ä муж 'хозяин' грозится бросить семью

growhaija *v* грохать, дергать что-л. с силой; ~ ovie kannalla грохать каблуком в дверь

gruabi'ie *v* грабить, ограбить; vägeh otettih, ~titi mid'ä ol'i paremmas't'a силой забрали, что получше было ограбили

grudn'ieč'ia *s* воспаление грудной железы, грудница; gүн'd'ähät ~ašta rakehutah kup kivi груди от грудницы твердеют как камень; ~ašta puhutah, s'ieralla hierotah, ruwvoilla, kamfaralla от грудницы заговаривают, растирают оселком, гарным маслом, камфарой

gruwda *s* *всг.* кладка снопов, суслон; l'üwh't'ehie šivomma, šid' ~h s'eizatamma снопы вяжем, потом ставим в суслоны; ~šša kümnenen l'üw-

hes't'ä, kümnen'es' šjarka в суслоне десять снопов, десятая — шапка; *см.* kuhl'aš

gruwz'n'i *s* груздь; parahat šienet ~t i kangasriizikät лучшие грибы [для соления] грузди и боровые рыжики: ~t enämmän kazvetah n'ärein i koivuloiin alla грузди больше растут под елями и березами; *см.* kuiva-, razva-, voi-

grözn'ä *s* гроздь, кисть плодов; сросшийся пучок, кучка плодов; oriehan ~t гроздья орехов; vanha kaz'i istuw kup ~, ei kehtua kizata старая кошка сидит [грузно, как куль], не хочет играть; juablokat ollah hienot, jogo hawdazeh issuttakua ~z'iin картошка мелкая, в каждую ямку сажайте кучкой (*горстями*)

guada *s* змея, гад; sviiz'e-n'ieksi kaikki ~t peit'üt'äh norih к Воздвижению все змеи попрятчутся в норы; *ср.* mado

gud'i'ie *v* гудеть; pojiezda ~w поезд гудит

gul'aicij'ja *l. a* и *s* гуляющий; гуляк, праздный; pruzn'niekkana ~at müöhäh suat pihalla в праздники гуляющие допоздна на улице *2.* ухажер, ухажерка; brihalla ol'i ~, vain hiän ei ottan miehel'p'ä у парня была зазноба, только он не взял [ее] замуж; ol'i miwla kerralla kaksi ~ua было у меня разом два ухажера

gul'ai'ija *v l.* гулять, прогуливаться; nuorig'o jovella ~jah молодежь гуляет на реке; žiivatta kod'ih, i t'üt'öt ~mašta kod'ih скотина домой, и девушки с гулянья домой; ~čiin mie ber'ogalla, katkain un'ikukazen *флк.* гуляла я на берегу, сорвала гвоздичку *2.* гулять, празднично проводить время; kežäl'l'ä ~čet, n'in talvella tuokkuäčet летом прогуляешь, так зимой намучаешься

gul'avo *s* гулянье, гулянка; puorig'iz'o toiz'ista kül'ist'ä ~lda jo l'äht'eä молодежь из других деревень с гулянья уже разошлась; nasto ol'i miwn paras riščikko; ~lla üheššä i ruavolla üheššä Настя была моя лучшая

подруга: на гулянье вместе и на работе вместе

gul'aw||duo *v refl* разгуляться; lapset ~vuttih üöh šuat дети разгулялись до ночи

gul'get||tua *v descr* ворковать; gul'uzet ~etah голуби воркуют

guli'ie *v descr* гулко раздаваться, отдаваться звуку; vagzuala korgie, valgie, vain ~w вокзал высокий, светлый, только гудит [от голосов]; lawletah, äš kül'äššä ~w поют, даже по деревням разносится

gul'issa *v см.* gul'gettua

gulu *s* гуль; ~ kuwluw enämmäl'd'i i l'ähen'ow гуль слышится сильнее и приближается

gul'u, ~n'e *s* голубь; kiriköššä pežottel'iečetah ~zet i piäksüzet в церкви гнездятся голуби и ласточки

guomino *s см.* guomno

guomno *s* гумно; riieheššä ol'i kaks'i ovie, üks'i kohti ~h, šiel'ä puidih в риге было две двери, одна прямо в гумно, там молотили; lattiet ~šša plotnoit, tuwduas's'a üks'i jüvän'e ei kavo poly на гумне плотные, при веянии ни одно зернышко не пропадет; har'jaimma kül'ül'ois's'ä, vidomah män'imä ~loih [дл'] мы чesали в банях, трепать ходили в гумна

guru *s* индейка; miän kül'is's'ä piet'äh kanua, a ol'i sus'iedoissa i ~o, šuwret, ruškie parda у нас в деревнях держат кур, а были у соседа и индейки, крупные, красная борода

gurut||tua *v l.* водящему при игре в прятки стоять с закрытыми глазами; vod'a hüväžešti ~takkah водящий пусть по-настоящему зажмурит глаза *2.* дремать, сидеть нахолившись, молча; i i v a n a iän'et't'ä kiwgualla ~taw Иван молча сидит на печи; kanat aivokkazež jo ~etah ildaruwlla куры раненько [с вечера] уже дремлют на насесте

guwba *s* куб, бак; juomizeksi ~šša vet't'ä palavoitamma воду на поило греем в кубе; kiwgua alahana, a ~šša ül'ähänä hawduw tuohi печка внизу, а на верху в кубе распаривается береста [на деготь]

h

ha interj a (*употребляется для вопроса*); ombelet miwla šuarpuat, ha? сошьешь мне сапоги, а?

habakari *a* и *s* хвастун, хвастливый; пустозвон; mänet ~lla miehel'l'ä, n'in gor'ua n'iat выйдешь замуж за пустого человека, такхватишь горя

habalk||a *a* и *s* *всг. см.* habakari; el'ä kuwndelee ~ia, vet hutuldaw mid'ä piä kandaew не слушай пустозвона, треплет, что в голову сбредет

haben *s* скула; hänel'l'ä ~et l'eviet, a n'en'ä pien'i у него скулы широкие, а нос маленький

habjari'ie *v* *всг.* косить сено для личного скота; l'äks'imä ~mah, vain ew mis's'ä l'äs's'ä мы отравились косить себе, только поблизости негде косить; icel'l'ä ~mma, mid'ä on jänün себе косим, что осталось

hablaht||ua *v* гнить, трухляветь; ikkunapielukšin alla hirži väl'iämme toiz'ie ~aw бревно под подошниками быстрее других гниет; keräi ~annutta gribua он набрал трухлявых грибов

hablak||ka *a* подгнивший, гниловатый; ~at juablokat pid'aw panna

eris' žiivatalla varoin подгнившую картошку надо отобрать отдельно для скота

hablaš||tuo *v l. см.* hablistuo; mon'ivuod'izet hallot pinošša ~šuttih стародавние 'многолетние' дрова в поленице затрухлявели *2.* скиснуть; gokka ägiel'l'ä hingalolla ~tu суп в жару на шестке подкис

hablis||tuo *v* подгнить, затрухляветь; kuorittamatta koivu väl'iän ~tuw неокоренная береза быстро сгниет; plast'inat kül'üššä ~suttih половицы в бане подгнили

habura *a* бодрый (*не дряхлый*); ukko on viel'ä ~, iče rjadaw kodimailla старик ещё бодрый, работает дома сам

hačakka *s* см. harakka

hačat||tua *v* 1. стрекотать, трещать (*о сороке*); harakat keksitt'ih revon i ruvettih ~tamah сороки заметили лису и принялись стрекотать; harakat ~etah gos'tua *примета* сороки предвещают 'трещат' гостей; kuwluw harakoin ~uš слышен стрекот сорок 2. *перен.* трещать, болтать; paizet ~etah jovella женщины стрекочут на реке

hadaha||n'e *s* большая палка, кол; l'ähen'ew il'vewkšeh ~zenke káz'is's'ä я приближаюсь к рыси с дрекольем в руках

hago *s* коряга, валежина, колода (*лежащая на земле, в воде*); harappin ~ трухлявая валежина; poštua ~ tropalda убрать валежину с тропы; kondie ven'üw havon alla медведь лежит под колодой; guakkuo on äijä ~loin alla раков много под корягами; *см* ikkuna-, ovi-

haħač||ču *s* ряженный (*в маске*); bes'owdoiks'i šuwgicettih ~ukš'i на посиделки одевались ряженными; *ср.* čuwa-, kegr'i

hahat||tua *v* *descr* хохотать; lapšet ~etah kuwnellesša suagna дети хохочут, слушаю сказку

hahn||i, ~**ut** *s* *всг.* см. hanhi; ~et poijinke bruwvulla гуси с птенцами на пруду; ~en jäičat järiet яйца гуся крупные; ~ut miwla t'ämpiänä žjarikkja *флк.* зажарьте мне сегодня гусенка

haikoštel'iečie *v* *refl* см. haikotte-l'iečie

haikottel'ieč||ie *v* *refl* зевать, позёвывать; lapšet undunnuot, ~etah дети разморившиеся, зевают; ~ow kun šuwveldu он зевает как сплаженный (*в суеверном понимании*)

haikottuaci||e, **haikottja** *всг.* *v* *refl* зевнуть; mie ~in igäväst'ä я зевнул от скуки; šokkaluwt ~s's'a skokahutti *всг.* зевнув, он свернул челюсть

haikott||ua *v* *impres* зеваться; kaikilla ~aw toin'e toizella jäl'l'es't'i всем, глядя друг на друга, зевается

hailah||tua *v* нагрянуть, неожиданно явиться куда-л., к кому-л.; kolmen kešša ~ettih, a miwla šuöt't'ä ew mil'l'ä явились втроём, а мне и кормит нечем

hairah||ella *v* *freq* ошибаться, допускать оплошность; ~ luvušša ошибаться в счёте; lapši jo ei ~tele tuatessa ребёнок уже не делает оплошности во сне (*не мочится*)

hairah||tua *v* ошибиться, сделать оплошность; промахнуться; ~iin rapna ogurčoih l'iigua šuolua я ошиблась, положив в огурцы лишку соли; kakšiči ~ti ambuos's'a при стрельбе он промахнулся дважды; paginašša mie vähazel'd'i ~iin в разговоре я немного оплошал; hebon'e n'el'l'äl'l'ä jalgua ~taw *флк.* лошади о четырёх ногах

и то спотыкается 'ошибается'

hairahu||kšeh *adv* см. hairahuos's'a(h); kit'iin ~ i morkuzet я по ошибке выполола и морковку

hairahuksissa *adv* см. hairahuos's'a(h); ottua ~ vierahat alazet взять по ошибке чужие варежки

hairahuos's'a(h) *adv* нечаянно, ошибочно; popad'iw ~ l'eikata čirpil'l'ä šormi, šivot rawdahein'ä случается нечаянно порезать палец серпом, привяжешь тыщелистник

hairahu||š *s* ошибка, промах; kohendua ~ исправить ошибку; kekšova toizen ~kšen piäh ottaw догадливый иную ошибку возьмёт на ум; ~ ew viärgüš *флк.* ошибка — не вина

hairah||ella *v* пахнуть, отдавать несвежим запахом; šerrä ~telow hottehella дрожжи отдают плесенью

hairah||ua *v* *tot* пахнуть, отдавать гнилью; ~i harappuolla juab-
lokalla пахнуло гнилой картошкой

hairzew||duo *v* *refl* запахнуть чему-л. несвежим, приобрести душок; kalan kondie kattaw, kun'i ei ~vu, a jäl'geh šüöw медведь рыбу зарует, пока [та] не будет отдавать душком, а после съест

hairzu *s* вонь, тяжёлый запах; pahkua luad'ies's'a он ~o при выделке кожи хватает вони; koira laški ~o собака напустила вони; l'äpehüt ~h задохнёшься от тяжёлого запаха

hairzuja *a* вонючий, зловонный; šeizoja vez'l' ~ стоячая вода вонючая; kukat šomat, vain ~t цветы красивые, только вонючие

hairzukaš *a* см. hairzuja

hairzu||o *v* пахнуть, вонять; l'iha rikkuošow i rubiew ~tah мясо испортится и будет пахнуть; pert'is's'ä ~w tabakalla в избе пахнет 'воняет' табаком

hairzutt||ua *v* испускать дурной запах, вонять; hor'ka ~aw i ševottaw koiran хорёк навоняет и запутает собаку

hairzuw||duo *v* *refl* см. hairzewduo; ogurčat ~vuttih, l'ien'i kumata орудцы запахи, пришлось вывалить

hairzuwt||tua *v* *caus* довести что-л. до тяжёлого, дурного запаха; dvoralla kaikki vuattewkšet ~at s'ilossulla на скотном дворе пропитаешь запахом силоса всю одежду

haju *s* 1. ум, рассудок; moneh ~h duwman duwmaššima мы коллективно 'в несколько умов' надумали; puogi viel'ä olet, i ~o vāhā ты ещё молод, и ума мало; olla t'āwvw'l'l'ä ~lla быть в полном рассудке; lapšella on i lapšen ~ *флк.* у ребёнка и ум ребячий ◇ šeguo ~lda помешаться, потерять рассудок 2.: olla ~šša иметь намерение (*что-л. сделать*); miwla on ~šša oštua päret't'ä я намереваюсь купить дранки; ollow ~šša l'äht'ie, n'in aššu если есть намерение идти, так пойдём

hajuk||aš *a* умный, разумный; küžüö ~kahalda mieh'l'd'ä спросить [совета]

у умного человека; vel'let i šanotah v a n'alla: šiw n muos't'a howkkua šiel'ä ei l'ie, vain ~kahat *флк.* братья и говорят Ване: «Такого дурака, как ты, там не будет, только умные будут.»

hajukkahaldi *adv* умно, разумно; ~ paissa говорить умно

hajukkahašti *adv* см. hajukkahaldi
hajuššuttua *v* наставлять на ум, уразумлять; t'üt'ärd'ä pid'aw tuamol-
la ~ матери надо взразумлять дочь

hajuštu *v* см. hajuššuttua

hajuštu||o *v* поумнеть; одуматься; aiga tulow, n'in briha ~w время придёт, так парень поумнеет; ~n, ragizow jo hüvāzešti одумавшись, он разговаривает уже по-хорошему

hajutoin *a* полоумный, глупый; ko-
šahtelow ~ kun kukko наскакивает полоумный [драться] как петух

hajuttoma *a* см. hajutoin

hajuwduo *v* см. hajuštu

hak||ata *I* *v* быстро шагать; делать крупные шаги; guado jai keš-
sen, l'äks'iin ~kuamah kod'ih работа осталась недоделанной, я заторопился домой; kua pois', ei n'in niškutan ubiraйся вон, а не то дам по шею

hakata *II* *v* *всг.* толкать, пихать; lumeh brihat ~h toin'e tois't'a, a lumi vüöh šjat парни толкают друг друга в снег, а снег до пояса

hakat||tja *v* *всг.* сожалеть, жалеть о чём-л.; ka nüt ~a, kun et l'äht'en meinke вот теперь жалею, что не пошёл с нами

hakita *v* см. hakata I

hakitt||ua *v* см. hakata I; ~aw, kiiräht'äw он частит, торопится

hakul'i *s* *всг.* треугольная деревянная решётка; puiz'en pohjah s'eizetah kolmeuglaz'en ~n, piäl'l'ä olgie, kjatah ivut, palavja vet't'ä на дно чана ставят треугольную решётку, сверху солому, опрокидывают солоду, льют горячую воду

hala||juu *v* 1. мечтать, помышлять о чём-л.; miel'i ~jaw, da jallat ei männä мечтается пойти, да ноги не идут; 2. хвастать; ~jaw, mit'ün'äzen kalan piwd'i хвастает, какую рыбу поймал

haldewdu||o *v* *refl* занять духа-покровителя, оказаться под покровительством домового, хозяйна леса; vaza jai meččäh i ol'i n'iin ~n nuun, što kargawdu kun zvieri телёнок остался в лесу и оказался до того под покровительством хозяйна леса, что оброс шерстью, точно зверь

haldie *s* дух, покровитель (*домовой, хозяйн леса и т. д., он может быть и зловредным*); jogo rist'ikanžalla on oma ~ у каждого человека есть свой дух-покровитель; kuwrit l'ehmäh ~t окуришь [травами] покровителей коровы; ~ on tanhuošša, karžinašša, pert'ih händ'ä jumalat ei laškieta дух обитает во дворе, в подполье, в избу его не пускают иконы; kel'l'ä ew hammašta, šil'l'ä ew ~da *флк.*

у кого нет зубов, у того нет покровителя (*шишка, духа*)

haldie||kaš *a* охраняемый духом, удачливый; mies on ~, hän'el'l'ä pagole hüviin viid'iw удачливый человек, у него всё хорошо складывается; kuin jürgin ä karjan kierret'äh, l'ehmät l'iet'äh ~mmat если в Егорий обойдут стадо, коровы будут под покровом

haldiet||oin *a* невезучий, несчастливый; человек без покровительства; tartuw l'äz'imin'e ~tomah ris't'ikanzah, i rubiew ijan hiän l'äz'imäh болезнь пристаёт к несчастливому человеку, и будет он весь век болеть

halgew||š *s* трещина, место раскола; voijiin ~ksen juablokkaruwlla šavella i šivoin я замазал трещину на яблоке глиной и завязал

halgiel||ua *v tom* от halleta I; maidoradane ~i молочный горшок треснул

halgiel||l'a *v freq* от halleta I; puad'ie kiwgualla ~öw под у печи трескается; pakkazen n'ariet ~l'äh от мороза ели трескаются; ahavalla ~d'ih huwlet губы потрескались на весеннем ветру

halgiendahi||n'e *s* трещина (*на коже, от надлома, разрыва*); ~ kämpenell'ä kivis't'aw трещина на ладони болит; vakkazen rangalla ~zen kiämit'iin parkilla надлом на ручке корзинки я обмотал лыком

hal||go *s* полено; jürgin'än'e ~ нерасколотое, круглое полено; ~ kirboi полено упало; ~lot paletih, l'ämmin'd'ä n'imid'ä дрова сгорели, тепла — нисколько; särgiet't'ü ~lot lad'jata ri-poh расколотые поленья надо сложить в поленицу; hiil'i parembi on koivuzesta ~lostа угли лучше из берёзовых дров

halgo||meccä *s* лес, древесина, идущая на дрова; ~meccä šordima srognoin uglassa лес на дрова мы рубили в Спорновском углу; *ср.* hirzimeccä

halgon||iek||ka *s* дровосек; päiväššä ~at varussetih kakšiin regil'oin halguo за день дровосеки заготавливали по два воза дров

halgo||pino *s* поленица дров; ~ lad'jattu tanhuoda vaš поленица сложена у двора

halguacie *v refl* колоться, раскалываться; jukko kebiel'd'i halguaci чурка для лучины раскололась легко

halgual||dua *v tom* расколоть, расщепить что-л. слегка; vičan vähäzel'd'i ~lat n'okašta, väliämme kuivais' пружик с конца немного расщепить, чтоб быстрее высох

halgual||ra *v freq* раскалывать, расщеплять что-л.; ~og'iehua раскалывать орехи

halguo *v freq см.* halgual'l'a; ~lawdan'e virikkeheh varoin расщепить дощечку на растопку

hal'ie *a* дорогой, милый; ~roi-gazen'i, kunne varoin müö silma šuat-

telemma дорогой сыночек, куда [и] зачем мы тебя провожаем; *ср.* ar-maš, ihala, kal'l'is'

halikko *s см.* hulisko
halii||ssa *v см.* hulissa; l'ehmä ~zow kujoloida müöt' корова бродит по заюлкам

hall||a *s* заморозок, утренник; ~alla pandu прихваченный заморозком; ~oil-la šöi ogurčan kukat заморозком побито цветы у огурцов; kun šuwrena n'el'l'änäpiänä ew ~ua, to ~at l'iet'äh hein'aigah šuat *примета* если на великий четверг нет утренника, заморозки будут до сенокоса; jo ~ havon alda ei l'ähe *флк.* заморозок уже не сходит из-под колоды

hallakaš *a* обильный заморозками; keviä ol'i ~ vesna была с частыми заморозками

hall'akk||a *s* сукно; viil'l'ä ~ua pal'toksi раскромть сукно на пальто
hall'akka||n'e *a* суконный; ~zet hattarat kesšet'äh kodvan суконные портянки носятся долго

hallan||alan'e *a* побитый заморозком, утренником (*о растениях*); ~alazet ogurcataimenet kukkimah ruvetah müöäh побитая заморозком рассада огурцов будет цвести поздно

hal||lata *v l.* колоть, расколоть; разбить; ~ šurka kaha расколоть чурку пополам; og'iehan ~guat, a ze t'ühjä расколешь орех, а тот пустой; ~ huwl'i расщепь губу; ~ piä разбить голову; el'än hüviin, pid'äis' ossa ~ kumarellešša живу хорошо, надо бы так молиться, чтобы лоб разбить 2. *перен.* разбить, разменять крупную денежную купюру; ~ kümment'ikkö разменять десятку \diamond kohaldi ~ быстро идти напрямки

hallen||huwl'i *a* имеющий заячью губу, с заячьей губой (*о человеке*); *см.* žerba I

hal||leta I *v* колоться, раскалываться, трескаться; karta ~gei корыто расколосось; padan'e ~giew, n'in ei viššata горшок треснет, так его не выбросят; ložišta puwšta päre ei muon'e l'ien'e, kattuas'sa voičcow ~ с толстого дерева дранка не такая хорошая получается, когда кроют крышу, может расколоться; on häd'üs, n'in hammas ~giew *флк.* нужда такая, что зуб трескается

hal||leta II *v* жрать, жадно есть, пить; kahaen vaštah ~giew šüow жрёт за двоих; mužikka juow ~giew мужик жрёт-пьёт; hukka ~gei hiät šüwvä *флк.* волк их сожрал

halletu *s* обжора; šöi ~ kaz'i kalat, n'üt küll'än'e он съел обжоракот рыбу, теперь сытый

hal'l'is||tuo *v* помутнеть, осоловеть (*о глазах, взгляде*); vähäzen joi, i šil'mät ~sutih он немножко выпил, и глаза осоловели

hallot *s pl см.* halgo; koivuzet ~ берёзовые дрова; pil'ie ~ распилить дрова

hal'ua *s бранн.* неряха; распустё-

ха (*чаще о женщине*); unahti ~ i lapšet забыла распутница и детей; milma koissa hawkutah, ~ksi kučutah *флк.* меня дома бранят, называют распустёхой

hamar||a *s* обух; kirvehen ~ обух топора; veičen ~ обушок ножа; kurikalla pawvatah ~ua vaš šärgies's'ä при колке колотушкой бьют по обуху; tammizella labiezella ran-našša kossan ~, šid'ä šanottih mus-sakka у дубовой лопаточки сбоку обушок косы, называли его мусатик; t'erän alda piäz'i, n'in ~n alda piäzöw *флк.* из-под острья ушёл, так из-под обуха уйдёт; *см.* kirvehen-, kossa-

hamaroi||ja *v* ударить обухом; заколоть; ~ härgä заколоть быка; brihan ~dih torašša парня убили в драке

hambahaz||et *s pl* гостинцы, подарки на зубок новорождённому и матери; ~iks'i pojalla tuodih hobiezen luz'ikkazen сыну на зубок принесли серебряную ложечку; *ср.* hammaspiiruat

hambahikaš *a* зубастый; ~, kuin hawgi зубастый как щука

hambahitoin *a* беззубый; l'ehmä vanha, ~ корова старая, беззубая

hambahittoma *a см.* hambahitoin

ham||maš, ~bahan'e *s l.* зуб (*человека, животного*); harvat ~bahat редкие зубы; lapsella ~bahazet puhetah у ребёнка зубы прорезаются; pahalla l'ehmäl'l'ä on vain seiččimen ~mašta, a hüväll'l'ä üheksän у плохой коровы только семь зубов, а у хорошей — девять \diamond rapna ~bahin alla, ~bahin tagah прибрать; 2. зуб, зубец, зазубрина; čirpin ~ зуб серпа; pilan ~ зуб пилы; cuasu-loišsa murdu ~bahan'e в часах (*в шестерёнке*) прогнулся зубчик 3. *перен.* о чём-л. в виде зуба, зубца; ~bahan'e čosnokkua долька чesnока; butuagašta luad'ima zanaveskuja, l'eik-kaimma lowkoz'ie, ~bahaz'ie делали занавески из бумаги, вырезали дырочки, зубчики; *см.* hiiren-, kiččerä-, l'eibä-, maido-, taga-

hammas||piiruat *s pl этн.* гостинцы в виде выпечки, подносимые роженице на зубок новорождённому; tullah t'ie-d'el'emäh viel'ä en'n'ein ris't'eiz'ie ~pii-gainke, d'engaz'inke приходят навестить [мать с младенцем] ещё до крестин с пирогами, денежками; *ср.* hambahazet

hammas||puw *s* устройство с расщепом, зарубинами, применяемое как зажим для закрепления чего-л. при обработке (*заточке и т. п.*); ~ lu-jašti pid'aw lawdua srugies's'a зажимная коробка [в верстаке] крепко держит доску при строгании

hammas||šella *v freq* зубрить, делать зубцы в серпе; iče ~tel'iin čirpil'oi-d'ä я сам зубрил серпы

hammas||šaja *a и s см.* čirpinham-maštaja

hammas||tua *v* зубрить, насекают, нарезат зубцы; en'n'ein l'eikkavuo čirpit toko ~šat перед жатвой, бывало,

зубришь серпы

hammaštu ||o *refl* зубриться, зазубриваться; *pehmiē* *ciŕpi* *hūviin* ~w, *da* *välliän* *čül'ceŕow* мягкий серп хорошо зубрится, но быстро тупится

hammi s *детск.* зуб, зубок; ~ *kažvaw* зубик растёт

hamn'ie *v см.* *hamšata*

hamša ||*ta v* урвать, отхватить кусок чего-л. зубами; ~ *puol'i* *piiguada* откусить половину пирога; *gebo* ~i *i šöi kolobazen* *флк.* лиса хватила зубами и съела колобок

hamuŕ'ina s подхомутик; *l'angiŕuwloih kolot'itah* ~n *ollešta*, *zaŕ'an'itah nahkalla*, *alla rapnah voilukan* к клещевине прибавают подхомутик из соломы, обтягивают кожей, вниз подкладывают войлок

hang ||i *s* сугроб, снежный занос; *наст*; *rowgrül'l'ä* ~et *t'ihwkui* в метель намело сугробы; *keviäl'l'ä* *levit'ät* ~ella *valguomah šölet* весной расстилалась полотно холста на наст отбеливаться

hangikaš a с снежными заносами, сугробами; ~ *doroga* дорога с снежными заносами

hango, ~n'e *s* деревянные двузубые вилы; *tuahŕa* *poštima* *en'n'ein* *puwhiz'illa* ~loilla *навоз* раньше мы нагружали 'поднимали' деревянными вилами; *levit'imä* *tuahŕa* *kakšisorpaz'illa* ~z'illa *навоз* мы разбрасывали двузубыми рогульками; *l'iwht'ehet* *puješša* *levit'et'äh* *kahteh* *posuadah*, ~zella *pošsetah*, *ciŕpil'l'ä* *leikatah šidiemen* снопы при молотбе [цепом] расстилают в два ряда, поднимают двузубыми вилочками, серпом режут связало

hangolleh *adv* развилиной, в виде развилины; *ped'äjäl'l'ä* *ladva* ~, *možot* *ker'inakakši* *god'iečow* у сосны вершина развилиной, может годна на подставку к воробам

hango |*vičča s* петля, вязка из прута для закрепления весла к уключине; *koivužešta* *vičakšešta* *piöŕähüt'ät* ~*vičat* *lotkah* из берёзового прута скрутить вязки к лодке

hanh ||i *s* дикий гусь; *valgiet* ~et *l'en'n'et'äh* *toiz'ih* *vez'il'oih* белые гуси летят на другие водоёмы; *miän* *järvel'l'ä* ~et *istuočetah* *l'ebiäcemäh* гуси садятся отдыхать на нашем озере; *pošsetih* *hänen* ~et *šiibil'öil'l'ä* *флк.* гуси подняли его на крыльях; *ср.* *hahn*

hapa ||*ko s* *всг.* гнилая древесина, гнилушка; ~ošta *vain* *šavuo* от гнилушки только дым; ~ *pimies's'ä* *sviettiw* гнилушка в темноте светится

hapan a гнилой, сгнивший; ~ *okša* гнилой сук; *griballa* ~ *varži* у гриба червивая ножка; ~ *bukva* *l'ehmä* *l'l'ä* гнилую брюкву — корове [отдать]

hapan |*kassa s* прозвище старой девы; *ol'i* *miwla* *kakši* *naduo*, ~*kas-sua* у меня было две золовки — старые девы

hapan |*kiiška s* о надоедливо хныкающем ребёнке; плакса; *en* *piäze* *n'ikunne* *l'ekahtamah* ~*kiiškašta* *никуда*

не могу отлучиться от надоедливого плаксы

hapannu ||*n a см.* *hapan*; *pid'äw* *val'l'ita* ~ot *luwkat* *pois'* надо выбрать прочь гнилые луковичы

hapaš ||*tu o* скисать, прокисать (о молоке); *eg'line* *maido* ~*tu* *вч* *рашнее* *молоко* *скисло*; *kakši* *pjašt'a* ~šuttih, *voit* *ottja* *kuore* *всг.* два горшка молока скисло, можно снять сметану; *ср.* *muijota*

hap |*ata v* гнить, сгнить; преть; *l'iha* ~*pan'i* *мясо* *сгнило*; *mualla* *hirret* ~*atah* *брёвна* *на* *земле* *сгниют*; *hein'ät* *vihmoista* *prokossuloissa* ~*atih* от дождя сено сгнило в прокосах; *griba* *kumbazeh* *l'epikköh* *kažvo*, *ših* *i* ~*rapow* *флк.* в котором ольшанике гриб вырос, в том и сгниёт \diamond *hengi* ~*pan'i* *сердце* *истомилось*; *vačča* ~*pan'i* *душа* *извелась*; *vačča* ~*pan'i* *poigua* *vuottuas's'a* *душа* *извелась*, *ожидая* *сына*

hapat ||*tua v* гноить что-л., подвергать гниению; *lämbimät* *vihmat* ~*etah* *hein'ät* *теплые* *дожди* *сгнойт* *сено*; *akka* ~*taw* *hurštiloida* *riwvulla* *старуха* *гноит* (*не* *убирает*) *половики* *на* *жерди* \diamond ~ *hengie* *томить* *сердце*; ~ *šiämie*, *vačča* *изводить* *душу*; *mužikanke* *el'iin*, *omua* *igiä*, *hengie* ~*iin* *с* *мужем* *я* *жила*, *свою* *жизнь*, *душу* *губила* 'гноила'

hapatu ||*š s* закваска (для теста); ~*kšeh* *ševottua* *pid'äw* *aivomma* *ei* *kuin* *šepänke* *замесить* *на* *закваске* *надо* *пораньше*, *не* *как* *на* *дрожжах* \diamond *vačan* ~ *переживание*, *страдание*; *poika* *miwla* *on* *vačan* ~, *t'ervehüt'tä* *hänel'l'ä* *ew* *сын* *для* *меня* *переживание*, *здоровья* *у* *него* *нет*; *ср.* *muijotus*

hara s борона; *okšikolla* ~lla *proi-d'iw* *polossan* *проходит* *полосу* *бороной-сукваткой*; *ср.* *aštova*

harak ||*ka I s* сорока; ~ *hačattaw* *сорока* *трещит*; *mat'er'ja* *l'äimäw* *kun* ~*an* *šulga* *ткань* *отливается*, *как* *сорочье* *перо*; *kun'i* ~ *šeiähän* *piäs-šä*, *šin'i* *kuožel'ipiä* *kuožel'išša* *флк.* сколько сорока на колу, [пусть] столько же и куделя будет на прялке (*говорят* *при* *начале* *новой* *кудели*)

harakk ||*a II s* брак в ткани, пропущенная нить основы, подплетина; ~*ua* *pid'i* *mahtuä* *avata*, *luad'ie* *langat* *puwt'illeh* *подплетину* *надо* *было* *уметь* *выправить* 'открыть', *направить* *пряжу* *толком*; *ср.* *laba*

harakka |*kjadiet s pl* *всг.* старинная женская одежда: штаны без ластовицы, надеваемые зимой в дорогу или на работы в лес; *talviloilla* *meččäh* *naizet* *müöhemmä* *jo* *piettih* ~*kjad'eida* *позже* *зимой* *женщины* *уже* *стали* *носить* *штаны* *без* *ластовицы* *на* *работе* *в* *лесу*

harakuija v проявлять самодурство, упрямство в чем-л.; *ei* *pie* *äijäl'd'i* ~, *konža* *üks'i* *jalga* *jo* *on* *hawvašša*, *keralla* *n'imid'ä* *et* *ota* *ne* *надо* *больно* *самодурствовать*, *когда* *одной* *ногой*

уже в могиле 'яме', с собой ничего не возьмешь

harat ||*a v* боронить; *kül'vet't'ih* *pellon*, *a* *šid'ä* ~*tih* *haralla* *kahičči* *i* *kolmičči*, *mit't'unän'e* *muu* *on* *поле* *засеяли*, *a* *потом* *бороной* *боронили* *дважды* *и* *трижды*, [смотря] *какая* *земля*; *ср.* *aštouja*

harav ||*a s* грабли; *lapšet* *awtetah* *heinäl'l'ä*, *haravoijah* *jäl'güz'ie* ~oilla *дети* *помогают* *на* *сенокосе*, *подгребают* *остаточки* 'следочки' *граблями*; ~*alla* *šalgon'e* *koivun'e*, *piit* *kadažezet*, *l'ibiezet* *у* *граблей* *колодка* *березовая*, *зубья* *можжевельные*, *скользкие*

haravan |*pi s* зуб граблей; ~*piit* *väl'l'etäh* *i* *kirbuol'l'ah* *зубья* *граблей* *расшатываются* 'ослабевают' *и* *выпадают*

harava |*šalgo s* колодка граблей; *ср.* *šalgon'e*

harava |*varži s* грабловище; *rahoin* *vešet't'ü* ~ *l'üow* *kämmen'd'ä* *плохо* *отесанное* *грабловище* *сбивает* *ладонь*

haravoiceldua v *tom* от *haravoija*; ~ *ümbäri* *kevošta* *грести* *вокруг* *стога*

haravoija v грести (сено); *naizet* *i* *lapšet* *heinaigah* *toko* ~h, *a* *mužikat* *složitah* *kegoš* *женщины* *и* *дети* *в* *сенокос* *гребут* [сено], *a* *мужики* *метут* *стог*

harču s харч; *vuaša* *kidžunke*, *karussanke* *on* *hüvä* ~ *квас* *с* *сущинок*, *капустой* — *хороший* *харч*; *l'ähemmä* *meččäh*, *otamma* *keralla* ~o *отправимся* *в* *лес*, *берем* *с* *собой* *харч*; ~*t* *hüvä*t, *n'in* *i* *guada* *kebie* *харчи* *хорошие*, *так* *и* *работай* *легко*; *kell'ä* *eineht'ä*, *šil'l'ä* *i* ~o *флк.* *у* *кого* *овощи*, *у* *того* *и* *харч*

harču ||*ja v* харчевать, кормиться, питаться; *fat'eran* *šain* *i* ~*čiin* *šiin'ä* *я* *нашел* *квартиру*, *тут* *и* *питался*

hardeikaš a см. *hardiekaš*

hardewdu ||o *v refl* раздаться в плечах, подожеть; *poiga* *sluwžiballa* *hardewdu* *сын* *на* *службе* *раздался* *в* *плечах*

hardewkšet s pl подоплека, оплечья (в одежде); *paidah* *hot'* *vanhazešta* *rapna* ~ *к* *рубашке* [надо] *сделать* *подоплеку* *хотя* *из* *старенького*

hardewksitoin a без подоплеки, не имеющий подоплеки (об одежде); ~ *paida* *väl'iämme* *kuwu* *hardeista* *рубашка* *без* *подоплеки* *быстрее* *износится* *в* *плечах*

hardewš s см. *hardewkšet*

hardiekaš a плечистый, широкоплечий; *mužikka* *ol'i* *järie* *i* ~ *мужик* *был* *рослый* *и* *плечистый*; *ср.* *hardeikaš*

hardien |*alan'e a* *поэт.* глубокий, тяжёлый (вздых и т. п.); *šiw'n* *jäl'gimäzet* ~*alazet* *hengähüksüöt* *флк.* *твои* *последние* *глубокие* [сердечные] *вздохи* (*при* *кончине*)

hard ||*iet s pl* плечи и спина до пояса; *lapšet* *püz'üt't'el'iečet'äh* *tuaton* ~*eista* *дети* *цепляются* *за* *плечи* *отца*; ~*eilla* *halguo* *et* *äijä* *varušša* *на* *плечах* [без лошади] *дров* *много* *не* *заготовишь*

harhatt ||*ua v descr* быстро ехать;

бжеать; ~aw mi vägie račcahalla он скачет во весь опор верхом

har'ja s 1. грива (конская); hebozella ~ i hän'd'ä oldih mušsemmat грива и хвост у лошади были темнее; suad'ibakši ~ i vemmel kukittu l'entoilla к свадьбе грива [лошади] и дуга украшены лентами 2. щетка, челска из щетины (для льна); pelvašta harjuat polven piäl'l'ä, ~h keräwd'üw räičesta лен расчесываешь на колене, в щетку набираются очески; šugahat ~šša on valettu ruvalla щетина в щетку залита живицей; 3. см. helto; kukolla l'evie ~ у петуха широкий гребень; com rawda-, šuvaš-

har'j|ata v чесать, очесывать; ~ t'üöd'ä чесать лен; ~ piäd'ä расчесывать волосы; ~ahuoh rubiet jo kezgiätmäh очесав [лен], начнешь уже пряхть; ~atessa pivon on vazamessa kiäššä, a harja oigiešša при очесывании горсть льна в левой руке, а щетка в правой; pivozet ~attu kun šulkuzet горсточки льна очесаны как шелковые; tukkie ~ahuoh ei viššattu, kerättih i poltettih расчесав волосы, [их] не выбрасывали, собирали и сжигали; kuin jo ~attih piän, ruvettih blueslovimah andilašta уж как причесали голову, начинали невесту благословлять; ~uamis't'a et jät'ä toizeh vuodeh очес [льна] не оставишь на другой год

harjawdu||o v refl всг. привыкнуть, свыкнуться; pid'äw ~ vierahalla gapalla надо привыкнуть [жить] на чужой стороне; kodvan mie en ~п uwdeh pereheh я долго не свыкалась с новой семьей; ~ jügieh rjadoh привыкнуть к тяжелой работе

har'jaldua v tot от har'jata; ~ hebozelda har'ja расчесать гриву у лошади

har'jua'l'l'a v 1. freq от har'jata 2. перен. разгонять облака (ветру); pi'l'vet ~i, i taivaš rubei s'in'en'ötmäh тучи разогнало, и небо стало синеть

harmakka a сероватый, с серым оттенком; lambahilla villa ewlun mušta, a ~ у овец шерсть была не черная, а сероватая

harmawduo v refl поседеть, посереть; jo i lapset naitiin, i piä harmawdu [я] уже и детей женил, и голова поседела

harme|ta v см. harmawduo; jänis' rubiew ~nemah keviärpuoleh заяц под весну начинает сереть; t'ossut per'in l'üöd'üöh vä'l'iän ~ttih тес после обшивки дома быстро посерел

harmott||ua v сереть, видаться чему-л. серым; kivi ed'ähäd'ä ~i kun lamtaš камень издалека серел, как [будто] овца; hebon'e ~aw lovalla hämärizessä в сумерках на лугу сереет лошадь

harmua, ~n'e a 1. серый; ~t t'orluhat серые валенки; ~ hukka серый волк; pikkanen'e ~n'e l'indun'e маленькая серенькая птичка 2. седой;

ukolla piä ~ kun tuhkalia pirotettu у старика голова седая, как будто пеплом присыпанная; ped'äjät ~t užvašta сосны седые от инея; ср. s'edoі

◇ ~ puat't'i хряпа (зеленый лист капусты); talvezki järit'ämmä puizen ~da puat't'ie на зиму нарубим кадку хряпы

harmua|bron'i s см. bron'i
harmuahko a сероватый; kuvottu vuate on ~, šid'ä pid'äw vallottua keviäl'l'ä lumella сотканное полотно сероватое, его надо белить весной на снегу

harmualleh adv серо, серым (смотреться); šuwrimahein'ä korgiesti kažvaw, ~, kukkihuoh šuwrimazet l'ie-t'äh лебеда растет высоко(й), серо(й), после цветения появляются крупинки

harmua|muu s подзолистая почва; ~ ew paha kül'viä pelvašta подзол неплохо для посева льна

harmua|piä s седоголавы; ~ ukko седоголовый старик

harmua|parda(n'e) a седебородый; tulov vaštah ~ d'iedo навстречу идет седебородый дед

harmuattava a см. harmuahko; šavihein'äl'l'ä l'ehet ollah ~t у лебеды листья сероватые

harp|ata v шагнуть, перешагнуть; ~ künnükšešt'ä piäl'ičci перешагнуть через порог; el'ä ~ua troprašta randah не отходи 'не шагни' с тропы в сторону
harpaw||š, ~kšut s 1. шаг; l'evie ~ широкий шаг; jügiet ~kšet тяжелые шаги; polosta kolme ~šta l'evühüt't'ä полоса шириной три шага; jogo ~kšella luot kamahlon s'iemend'ä на каждый шаг бросаешь горсть семян; üö kun l'innun ~kšut ночь [короткая] как птичий шагок 2. перен. стежок (шва); šie ommellešša luajit šuwrie ~kšie ты при шитье делаешь большие стежки

harpawš|luguh adv по счету шагов; n'iitokšet juattih ~ при делжке посылы меряли шагами 'делили по числу шагов'

harp|ie v шагать, вышагивать; müö ed'izeh boiko ~ma сначала мы шагали быстро; pid'el'et, n'in ~w jo kun tožinan'e придерживаешь [ребенка]: вышагивает как настоящий

harpikši|le v шагать большими редкими шагами; перешагивать; ~mma l'äzöl'ois't'ä piäl'ičci мы перешагиваем через лужи; peldorandua müöt' ~w kurgi по краю поля вышагивает журавль

harpita v см. harpie
harpittua v caus от harpie; ~ lašta учить ребѣнка ходить

harpittuan adv шагом; aju hil'l'ak-kazeh ~ ехать медленно, шагом

harpualdua v tot шагнуть; ~ kaksi kerdua перешагнуть два раза

harpua'l'l'a v freq шагать, вышагивать; отмерять шагами; rubei mit luamah, ~emah pelduo müöt' он стал измерять, вышагивать по полю

harškazeh adv всг. см. harvazeh; mie n'iit'än ~ i kačcel'iečen я тихоноко кошу и оглядываюсь

harškiele adv всг. см. harvah; kažga nowz'i ~ всходы овса взошли редко

harškiele, ~n'e a всг. см. harva; ~s't'a pelvašta kebie d'erie реденький лен легко теребить

harva, ~n'e 1 a редкий; ~ meččä редкий лес; ~ siegla редкое решето; ~n'e tuhjeikkon'e реденький кустарничек; ~n'e piiččo t'ämä hatta-koists'i реденький холст — это на портянки; ~ päivä ei vihmu редкий день не идет дождь

harva II s всг. см. harava; ~lla katkei pii у граблей сломался зуб; ota ~ i harvoі lajo возьми грабли и сгребни луговину

harvaccä||n'e a реденький; ikku-noissa riputah ~zet занавески на окнах висят реденькие занавески

harvah adv 1. изредка, редко; muwruanda ~ kažvaw, l'öwvet'äh z m e w v a n šuolla изредка растет морощка, находят [ее] на Змеевском болоте; miwn varan'e ed'ähänä, ~ t'üönd'äw kir'jaz'ie флк. мой миленок далеко, редко письма шлет 2. редко; неплотно; ~ šezatettu stiiinu, kanat piäššäh тын поставлен редко, [в оро-род] куры попадают; röt'kä on issu-tettu ~ редька посажена редко 3. редко, медленно; ~ pagizow он медленно говорит

harva|hammaš a редкозубый, с редко расставленными зубами; ~hambahalla šuwret vä'l'it keššessä у редкозубого большие промежутки между зубами

harvahko a редковатый; t'änä vuodena pelvaš on ~ в этом году лен редковат

harvahkoh adv изредка; lapset ~tullah t'ied'el'ömäh дети изредка приходят навещать

harva|kobra a 1. неловкий; t'ämän hüvüt't'ä darua ~ ei püwd'än такую хорошую свечку (мяч) неловкий не поймал 2. расточительный; ei püz'ü ~kob-ralla d'enga у расточительного не держатся деньги

harva|šilon'e a редкослойный (о древесине); ~ ped'äjä on laho редкослойная сосна не крепкая

harvazeh adv реденько; ~ vihmul-delow, nu hein'aigua ei riko изредка идет дождь, но сенососу не мешает 'не портит'

harvattava a см. harvahko; nuotta ~, hienu kala l'äbi uid'iw невод редковатый, мелкая рыба сквозь уходит

harvehuš s см. harvuš

harvendua v разредить, сделать реже; tuagieh kažvannun morkut pid'äw ~ густо выросшую морковь надо разредить

harven||nella v freq разрезать, делить реже; kit'kies's'ä n'ärehüz'ie posat-kalla ~del'ima при прополке посадки прореживали елочки

harve||ta *v* редеть, становиться редким; meccä rubei ~поман, а šid'ä i loppicci лес начал редеть, а затем и совсем исчез; hüvät päivät sügüzül'l'ä ~tah хорошие дни осенью становятся редкими

harvik||ko *s* 1. редко взшедшие посевы; kargua, kup ~, n'it'et't'ih kossalla овес, если редина, косили ко сой 2. неплотная ткань; kudoma toko i ~kuo ikkupoih i rangiz'ih varoim мы ткали бывало и редину на окна и для пологов; rahoim otat pirdah, viid'iw ~kuo неудачно проденешь в бердо, получается редина

harvoin *adv* см. harvah; gurguo miän kül'is's'ä ~ piet't'ih индюшек в наших деревнях держали редко

harvuš *s* редкость; ei žen muon'e ~ humala jogirandua müöt' хмель по берегу реки не такая уж редкость

haz'ic||ča *s* и *a* придира, придиричивый; mil'l'ä ugod'ie ~alla? чем угодить придире?

haz'ie *v* придирается, напрашивается на ссору; muzikkan'e ~w, kočahtelow ümbäri мужичонка дерзит, вертится кругом

hatakko, ~n'e *s* облако; тучка; ~powżow облако поднимается, ewlup šuwri ~n'e, a vedövästi vihmuv облачко было небольшое, а сильно 'водянисто' шел дождь; päivän'e laškiešow ~h, l'iew vihma *примета* солнце садится в облако — будет дождь; *cp.* pil'vi, tuwčca

hatakkoz'iin *adv* облачно; taivaš f'ämpriänä on ~ 'небо' сегодня облачно

hatakowdu||o *v refl* затянуться облаками; ~w, i kaštaw hein'ät [небо] затянется облаками, и замочит сено

hatakoiduo *v* см. hatakowduo
hattar||a *s* портянка; šargan'e kod'ikuvottu ~ шерстяная дмотканая портянка; kiärie ~at jalgah завернуть на ноги портянки; guohtimešta kezriät ~oih, värčilöih из изгребьев ткешь на портянки, мешки

hattara || *s* см. hatakko; šuwri pil'vi uid'i, jiad'ih vain ~t большая туча ушла, остались только [отдельные] облака

hattara||vuate *s* грубый холст, холстина; uwta ~vuateetta vähazel'd'i rehmit'ät, ei l'ois' jalgua новую холстину немного помнше, чтоб не терла ногу

hat||tu, ~tun'e *s* 1. шапка, войлочная шляпа; ~ l'äpäkkä приплюснутая шляпа; toratešša kukolla ~ l'en'd'äw в драке у петуха пух и перья 'шапка' летят 2. завершающий сноп в суслоне; верхняя часть какого-л. устройства, шляпка; kümменеš l'iwheš kuhlašaša ~ukš'i десятый сноп в суслоне на шапку 3. шляпка, прокладка; stiiruh pannah ~tuzen на штырь кладется прокладка 'шляпка'

havačcieci||e *v refl* просыпаться, проснуться; ~ upešta проснуться от

сна; ~ma tuigušta oveh мы проснулись от стука в дверь

havačču||o *v refl* *всг.* см. havačciecie; harjawvuin ~mah kukkoloinke я привык просыпаться с петухами

havahella *v freq* хвастать; mahtaw ~ i valehella он умеет прихвастнуть и приврать

havaht||ua *v* прихвастнуть; ~i, buit-to toi üht'ä gruwzn'ie прихвастнул, что принес только одних груздей

havahuš *s* размах, ширина чего-л. отрезанного, отрубленного; ül'en l'e-vie šolgi, ~ mat'er'jalla очень широкое полотнище, размах материала

havahutt||ua *v* 1. отхватить, отрезать что-л.; швырнуть, закинуть; ~ šormi veičel'l'ä luwh šuat отхватить ножом палец до кости; ~i rolat turkilda он отрезал полы у шубы; ~ kivi puoleh jogeh šuat швырнуть камень до середины реки 2. *см.* havahua

havaštuač||ie *v refl* *см.* havaštuo; lapsi ~ow i üöl'l'ä ребенок и ночью просыпается

havaš||tuo *v refl* очнуться, проснуться; ~šuin, vašta kukot ruvetiäh lawlamah проснулся, только петухи начали петь; *cp.* jalgewduo

havi||ssa *v* 1. шляться, шататься; ~ puoleh üöh šuat шататься до полудночи 2. хвастаться, трепаться; ~zow, što kes's'el'in kalua püwd'i хвастается, что наловил кошель рыбы

havu || *s* хвоя, хвойные лапки; n'äriel'd'ä ~ kel'lis't'ü у ели хвоя пожелтела; üöl'öiks'i luwkkie katellah ~lla на ночь [посаженный] лук прикрывают лапками хвои; ~o pilkotah i l'evit'et'äh tadeheh, kup ewle olgie хвою секут и подстилают в навоз, если нет соломы; kunne kurgu n'i l'en'p'ä, kaikkiella ~ guogana *флк.* куда журавль ни лети, везде хвоя кормом; *cp.* n'ljeva

havu || *s* помело; püwhkie ~lla puad'ie, šezattua möwküt подмести помелом под [печи], посадить каравай; kaššella ~o, ei l'eivät palettais' смачивать помело, чтобы не подгорели хлеба

havukaš *a* с густой хвоей; ~ n'äge ель с густой хвоей

havu||meccä *s* хвойный лес, красное; ~mečät ammuin l'eikattih, iz'vedit't'ih хвойные леса давно вырубали, извели

havu||riä *s* *пренебр.* бестолковый, тупица

havuž||a *a* *см.* havukaš; val'l'ita ~embi n'ärehüt выбрать более пушистую 'хвостую' елочку

havuzellah *adv* елочкой, в виде елочки; betko kažvaw peldoloilla ~ хвощ растет на пашне в виде елочки

havuš||tua *v* прикрывать что-л. хвоей; talvella joven aijotetah, ~šetah, šezatetah merran ei n'in vičcahizen veršim зимой реку перегородят, перекроют хвоей, поставят мерезу или

вершу из прутьев

haw||da, ~dan'e *s* 1. яма; впадина; šüven'd'jä ~ углубить яму; vejel'l'ä uwtti ~van водой намыло яму; hävin-nün hebozen viijäh ~voilla, šinne i rejen jät'et'äh подошедшую лошадь отвозят на захоронение 'ямы', там оставляют и сани; kala sügüzüpuoleh enäm-män'on ~voissa рыба под осень больше находится в ямах; miäčcu vieri ~dazeh мяч закатился в лунку; žen muon'e muilla ~ kaiva, mit'l'üöst'ä iče piäzet *флк.* другому рой такую яму, из какой сам выберешься 2. могила; grobuo ~dah laškietah nuorilla, a enein vuatteiz'illa kätz'ipaikoilla гроб в могилу опускают на веревках, а раньше на холщовых полотенцах; *cp.* kalma 3. картофельная яма, хранилище; rapla juablokat ~dah засыпать картофель в яму; *cp.* kuoppa; *com* hiil'i-

hawdakaš *a* *см.* hawvakaš; ~ doroga дорога с ямами, ухабистая дорога

hawduja *a*: ~ kana курица-наседка, клуша; ~ kana tul'i ruwvalla клуша пришла кормиться 'на корм'

haw||duo *v* 1. парить, распарить; выпарить; ~ nagrista парить репу; ~ padazet выпарить горшки; ~ vičakšet распарить вязки (*прутья*); pui-z'iloida ~duos's'a katkuat kadajuja [чтоб] выпарить кадки, наломаешь можжевельника; guagua vavagnuo ~vuttih, kuivattih i šid'ä juodih незрелую малинупарили, сушили и это пили 2. выводить, высиживать птенцов, сидя на яйцах; kaks'i kanua kluketah, istuočetah ~dumah две курицы вкочут, садятся на яйца высиживать

hawduoč||ie *v refl* 1. пропариться, выпариться; ~ kül'üššä попариться в бане; jukot kiwguašša ~ettih гонты [для лучины] парились в печи 2. томиться, париться (*о способе готовки*); lawtandunnuot ozrat mur'jotah, rannah tukkuh ~emah просочий пластом ячмень разминают, сложат кучей томиться; sv'oklat i bukvat ~etah kiwguašša mež'imagički svekla и брюква в печи томятся до медовой сладости; buolat ~ehuoh äjjäl'd'i hubetah брусника, пропарившись, сильно оседает

haw||gi *s* щука; ~gieda püwvätmä verkolla keviävet't'ä müöt' щуку мы ловим сетями в паводок; kahlen keššä poštima ~ven ven'eheh мы вдвоем подняли щуку в лодку; hambahat harvat i hienot kup ~giella зубы редкие и мелкие, как у щуки; kalarokkah rannah ahvenda i ~gie вуху положат окуней и шук

hawkah||ella *v freq* время от времени негромко лаять; kaiken üön koira ~tel'i собака взлаивала всю ночь

hawkaht||ua *v* *tom* тьякнуть, гавкнуть; koira laški šiičiči, ei ~an собака дала пройти мимо, даже не гавнула

hawkah||šil'mä *s* о человеке с острым зрением; глазастый, зоркий (*букв.*

'ястребиный глаз'); ~ ed'ähäd'ä kaikki keksiw зоркий издали все заметит

hawk|ata *v* откусить; ~ t'äwzi šuw l'eibiä откусить полный рот хлеба; ~kain гапан viibalošta я откусил край от ломтя; ~kua palan'e huomneksella l'ähties's'ä, ei n'in kägi šittuw *поверье* выходя утром [из дому], съешь 'откуси' кусочек, а не то кукушка наложит (к несчастью); *ср.* руга

hawk|ka *s* коршун; ястреб; ~ tre-paiçi parahan kanaan ястреб истре-пал лучшую курицу; t'ipa on poradin ~alla korçih цыпленок попал в когти коршуну

hawkaw|š *s* кусок чего-л. съестно-го, откушенный за один раз; n'ä-cöttiä i lainota ~ разжевать и про-глотить кусок; huomneksēta ewlun šuwšša ~šta с утра во рту не было куска; jagua kaikilla ~ksuz'iin žuar'it-tuo kalua разделить всем по кусочку жареной рыбы

hawk|kie *v freq* I. кусать, отку-сывать; kun'i lapsi ei ~i, juablok-ku, mošku t'orkitah пока ребенок не кусает зубами, яблоки, морковку трут 2. хватать воздух, делать редкие вздо-хи при кончине; ~kiw jäl'gimäz'ie hengäwksüz'ie он делает последние вздохи

hawkualdua *v tom* от hawkata; ~ i višata pomidoga надкусить и выбросить помидор

hawkku|o *v* I. лаять, твкать; koig-a ~w oġavia собака лает на белку; koira vierahie rattiešti hawkku на чужих собака лаяла зло; ~ja koiga ei pure лаяющая собака не укусит; mie kuwnnellešša šanoin: suattoloiks'i — koigat ~kkaħ ворожа, я сказала: к сва-там — пусть собаки лают 2. ругать, бранить; ~ rahašta az'iešta ругать за дурное дело; lašta rahoilla šanoil-la et ~is' ты бы не ругала ребенка плохими словами; ~juja l'öwdüw, ar-maštaju ew *флк.* бранящие найдутся, жалеющих — нет; *ср.* kiruta

hawkkuoç|ie *v refl* ругаться, сквер-нословить; mižikät ~etah keškenäh muat'illa мужики ругаются меж собой матом; ~ow i l'üöw hevost'a он ругается и бьет лошадей

hawkksen|nella *v freq* поругивать; akka ukkuo ~del'i kurinnašta стару-ха поругивала старика из-за куре-ния

hawkun|da *s* лай; tuwl'i gandraħ view ~dua ветер сносит лай в сто-рону; koiga heit't'i ~nap собака перестала лаять

hawru *s см.* hawruš

hawruoç|l'a *v freq* от hawruta; t'awziin kobriin ~ow ruista она захватывает рожь полными руками; ei pie d'erie üks'iin kuiduz'iin, pid'aw ~ kobrilla не надо дергать [лен] по одному стебельку, надо хватать рукой; pelvaš on sorukas, äijä pi-

d'iehäs't'ä, silloin ~et piäl'içci когда лен сорный, много колючек, тогда те-ребишь поверх

hawru|š *s* захват серпом стеблей при жатве, горстью при тереблении льна; l'eikkuat ~ksen, panet sāngel'l'ä срежешь захват [ржи], положишь на стерню

hawru|ta *v* захватить серпом при жатве стебли зерновых; взять рукой стебли льна при тереблении; äijän ~ot, nin ruis' goŋwo ei l'eikkuace много захватишь [серпом], так рожь ровно не срезается; šagieda pelvašta kolme-n'el'l'ä kerdua ~, i pivo l'iew густой лен три-четыре раза возьмешь рукой, и получится сноп

hawvakaš *a* неровный, с ямами (о дороге, реке); pohja jovella t'äl'l'ä kohalla on ~ дно реки на этом мес-те с ямами

hawvan|šuw *s* лаз в погреб, яму; l'ämmitt'iačow šiä, avuat ~šuw i noš-šat juablokkua погода потеплеет, от-кроешь лаз в яму и наберешь 'под-нимешь' картошки

hawvat|a *v* закопать, зарыть; hä-vin'n'ütt't'ä žiivattua kül'al'äzet ~tiħ peskuhawvalla околешую скотину [наши] деревенские зарывали в пе-чаной яме

hawvikaš *a см.* hawvakaš
hawvin|hamša *a см.* harvahammaš
hawvukšen|nella *v freq* от hawduo I; kanoilla varoin ~delen juablokkua katienske для кур изредка парю картош-ку с отрубями

hawvu|t *s* шучка, шуренок; t'ä-män ~on müö lašsemma этого шурен-ка мы выстим [в воду]

hawvut|tua *v* I. *см.* hawduo; ~ bukva парить брюкву; toričcua šieg-lottih, ~ettiħ kanoilla торицу про-сеивали, распаривали курам; merdua pl'et'it't'ih ~uošta n'äriezešt'ä vičašta мережу плели из распаренного олово-го прута 2. томить, парить (молоко, бруснику); ~ maiduo, kun'i kettun'e ei gušku топить молоко, пока не по-темнеет 'покарснеет' пенка; buolua ~at radoissa, ~tahuoh hiän hubenow бру-снику томить в корчагах, она убы-вает от томления

hawvut|tu *a*: ~ maido топленое, пареное молоко; juwva čuajuo ~uonke maijonke пить чай с топленным моло-ком; šüwvä ~tuo buolua peskunke есть томленную бруснику с песком
hawvutuš *s* распаренный корм, пареная сечка; lehmät rumašti šüwväh ~ta towvošta коровы охотно едят рас-паренную сечку яровых

hebo, ~hut I *s* кобыла, кобылица; ~ kando pikin кобыла принесла же-ребенка; hevolla viel'ä emmä kün'n'ä на кобыле еще не пашем; ol'i meil'ä čuala ~ i šäl'gievä у нас была чалая кобыла и стригунок; пуогиккан'e ~hut молоденькая кобылка

hebo II *s* станок для вытачивания веретен, веретеник; hevolla tokerretah värt'in'ia на станке вытачивают вере-

тена; koiwpluahua püorit'et'äh hevost'a безровую плашку вращают в станке

hebočcu I *s* гребенчатый гриб-серушка; ~o, kuin i maidočcu otetah šuolattavaksi серушки, как и молочан, берут для засолки

heboč|cu II *s* незрелый плод фрукто-вых или ягод; hüviä juablokkua savušša ew, vain ~čuo хороших яб-лок в саду нет, лишь незрелые; sl'ivat muigiet kuin ~ut сливы кислые, как незрелые

hebokka I *s* лошаденка; ~ l'ügl'üt'-t'aw лошаденка бежит, трусит

hebokka II *см.* hebočcu II

hebo|n'e, ~z'ut *s* лошадь; val'l'aš-tua ~ запрячь лошадь; rawvottua ~ подковать лошадь; l'äks'imä tverih kahella ~zella мы поехали в Тверь на двух лошадях; hevost'a šüöt'et't'ih kagrala лошадь кормили овсом; пуо-rikas't'a ~z'utta pid'aw opaštua l'än-gil'oiħ молодую лошадку надо при-учать к хомуту; mänpä ~z'ih идти за лошадьми (искать на выпасе); kunne ~, sin'n'e i regi *флк.* куда лошадь, туда и сани

hebozetoin *a* безлошадный; ~ talo безлошадное хозяйство

hebozn'ikka *s см.* hevost'iekkä

hebo|varza *s* жеребенок-кобылка; ~varzašta tul'i hüvä hebohut из жере-бенка выросла хорошая кобылица
hebukka *s см.* hebokka; aizoissa ei püz'ü ~ в оглоблях не дер-жится (валится) клячонка

heglo *s* ругат. черт; olis' voipun t'üön'n'äl'd'ia ed'emmä, a hiän sano vain: mäne ~ħ можно было послать [и] подальше, а он сказал лишь: пошел к черту

hei interj эй; ~! mis's'ä oletta? эй! где вы?

heihet'|t'ia *v descr* протяжно петь, тянуть мотив; ei ois' igävä, üks'iin ~än virt'ä чтобы не было скучно, я один распеваю песню

heikah|ella *v freq* покрикивать, окликать; üks'i ~telow, toin'e andaw iän'd'ä один окликает, другой подает голос

heiken'd'|ia *v impers* утихать, осла-бевать (о боли, морозе и т. д.); ~i kivun боль утихла; ~i vihman утих-нуть дождю; illalla pelvaš kukinnan ~aw к вечеру цветение льна осла-бевает; *ср.* heittä 3

heik|et'ä *v всг.* утихнуть, успо-коиться; lapsi ~ken'i i uinoi ребенок успокоился и уснул; kivut ~et't'ih боли утихли

heik|kiä *v* кричать, перекликаться; monen keššä l'ähtietäh meččäh, t'üh-jiä ~etäh идут гурыбой в лес, пере-кликаются впустую

heikko *s* незадача, неудача; ka ~ kuin šego пуога вот незадача, как за-путалась веревка

heikurd|ua *v* жить скудно, горевать; el'imä ~ima, taivašta savuštima жили, горевали, небо коптели

heimo|kunda *s* родня, род; suad'i-

bašša on molemmista päin ~ на свадьбе родня с обеих сторон

hein'||**aiga** *s* сенокос; ~aijan kerri'täh loppie, siine l'eikkavo успеют закончить сенокос, тут [уже] жатва; ugod'iečettih ~aigah vihmat на сенокос пришлось дожди; tajehta rugehella vejet'äh ~aigah suat навоз под [озимую] рожь возят до сенокоса; ~aijaksi, kun on jügiät ruavot, l'eikatah hot' lambahan к сенокосу, поскольку тяжелые работы, хоть овцу забивали

hein'ik||**kõ** *s* место, где обильно растет трава; korgie ~ высокий травостой; ~ hüvä, sordima äijän, n'üt vain kuivata травостой хороший, накопили 'свалили' много, теперь только сушить; mado sohahti ~össä змея прощуршала в траве

heinoh||**tuo** *v* зарастить травой (*о пашне*); polossat kün'd'ämät't'ä väliän ~utah неспаханные полосы быстро зарастут травой

hein'||**ä**, ~**än'e** *s* 1. трава; ~ vihotaw трава зеленеет; o'leks'ista ~äl'l'ä juwrot l'ekahtaw с Алексея (30.III) корешок у травы пойдет в рост 'стронется'; kažvaw ~än'e aivip sulkun'e *флк.* трава растет все шелковая 2. сено; kuivat ~ät kohlit vualuz'ih сухое сено сгребется в валки; olgie i ~iä sevotetah üht'eh i sil'l'ä süöt'et'äh hebož'ie соломой и сено смешать вместе и этим кормят лошадей; guadua ~äl'l'ä заготовить сено; *com čilu*, *doroga*-, *lehti*-, *mečča*-, *pöl'ü*-, *gawda*-, *šuola*-, *šuwri'ma*-, *vez'i*-

hein'||**hango** *s* вилы для метания сена; varži ~hangolla pit'kä черенок у вил для метания сена длинный **hein'**||**hebon'e** *s* лошадь, выкормленная сеном (*толстая, но не выносливая*); ~ hebožella šuwrada regie et ladjuа невыносливой лошади грузного 'большого' воза не нагрузить

hein'||**ähin'e** *a* сенной, сделанный из сена; ~ katoš majašša vihmašta от дождя на шалаше крыша из сена

hein'||**kego** *s* стог сена; ~keivot aijotetah, ei žiivatta koškiis' stoga сена огораживают, чтобы не трогала скотина

hein'||**äkäs** *a* травянистый, сорный; ~ ozga травянистый (*сорный*) ячмень

hein'||**mua** *s* покос, луг; küll'än ~muat n'üt ollah tuhjowdunnut деревенские покосы теперь заросли кустами

hein'||**än'iek**||**ka** *s* косец, косарь; заготовляющий сено; kogonazen n'ed'el'in ~at puwsilla заготавливающие сено [работают] полную неделю на пустошах **hein'**||**än'iekuija** *v* заготавливать сено; rowvalla on hüvä ~ в ведро хорошо заготавливать сено

hein'||**ä nurmi** *s см.* hein'ämua; rod'ih kezä, l'äks'imä ~nurmiloida jagamah пришло лето, пошли мы делить покосы

hein'||**än'ärt'i** *s* скирда, зарод сена большого размера и продолговатой формы; kolhozassa šezattima šuwrie pit'kie ~n'ärt'il'oid'ä в колхозе мы ме-

тали большие длинные зароды сена; *см.* kego, šuabra

hein'||**ä't'ai** *s* тля травяная; *см.* lo-galut'ikka

heit'||**el'lä** *v freq* от heit't'iä 2; kezäksi toiz'ie ruamoida ~tel'emmä вторые рамы на лето выставляем

heit'||**el'ieie** *v freq* от heit't'iäcie

heit'||**t'iä** *v* 1. снять, опустить (*с рук, с плеч ношу и т. п.*); ~ takka опустить ношу; ~ gengi lawčalla опустить ведро на лавку; ~ heboželda l'änget снять хомут у лошади 2. снять; раздеть, разуть; ~ jallačit разуть обувь; mužikka ~t'i suapkan i ris't'i šil'mät мужик снял шапку и перекрестился; ~ alazet kiäst'ä снять варежки с рук 3. прекратить, перестать; tuwlen ~t'i ветер стих 'перестал' (*дуть*); ukonjurun ~t'i гром перестал греметь; ei kaz'i kalan šüön'd'iä ~ä *флк.* кошка не перестанет есть рыбу ◊ ~ hengi отдать душу, умереть; hengie ~t'iäs's'ä lugietah santar'ista othodnoin при кончине читают из псалтыри отходную

heit'||**t'äčel'd'jiä** *v mom refl* немного опуститься, осесть; muda gengis's'ä ~i муть в ведре немного осела

heit'||**t'äčie** || **I** *v refl* 1. опуститься, спуститься (*вниз*); ~ kaivoh спуститься в колодец; jeroplana ~i alemta самолет опустился ниже; pert'i ~öw ühel'l'ä uglalla дом оседает на один угол 2. прикидываться, притворяться; ~ l'az'ijäksi притворяться, сказываться больным; ~i hiän nagoš humalah он прикинулся нарочно пьяным; ün'n'äh ~i, nagole juow он совсем опустился, все пьет 3. уступить, поддаться в чем-л.; (hebon'e ei ~e лошадей не дается (*в руки*); d'iedo puoriella n'üt't'iäs's'ä ei ~e в косьбе дед не уступает молодым

heit'||**t'äčie** || **II** *v refl* *всг.* раздеться, раздеваться; küll'ün s'incossa ~et'äh i šuoritah в сенцах бани раздеваются и одеваются; awtetah ~i išsutetah parahilla s'ijoilla помогают раздеться и сажают на лучшие места; *см.* riicčieie, ruwsieie

heit'||**t'üö** *v refl* 1. *см.* heit't'iäcie I 1; pordahazie müöt' voit karžinah в подпол можно спуститься по ступенечкам 2. утихнуть (*о ветре, боли*); illaksi tuwli ~t'üw к вечеру ветер стихнет; ei ~ü kibu боль не утихает

heit'||**ämät't'ä** *adv* беспрестанно; kolme päiviä ~ valaw vihma три дня беспрерывно льет дождь

heit'||**äl'd'iä** *v mom* от heit't'iä; kuozelin ~l'ät uglah vain šiks'i aigazekši, kun nošsetah kadrel'ih прыжку отложишь в угол только на то времечко, пока по приглашению танцуешь кадрили; l'ehmä ~d'i märehükšen корова прекратила жвачку

heit'||**änd'ähi**||**n'e** *s* нанесенная болезнь от воды, земли, воздуха; bguwvušta tartu ~ пристала болезнь от пруда; kuotella ~zešt'ä ворожить от нанесенной болезни

heka interj эва, вот ведь; ~ olet koira! эка, ты [какой] баловник!; ~ kunne tul'iin эка, куда я забрёл

hel'het't'iä *v desc* позвякивать, позванивать (*о колокольчике и т. п.*); ajuа, ~ ехать, позвякивать

helhot||**tua** *v* ярко светить (*о луне, огне*); kuwdoma ~taw, ei vain hallua l'ieniis' луна ярко светит, кабы заморозка не стало; tul'i ~ti talošša свет 'огонь' сиял в доме

hel'jie, ~**ien'e** *a* 1. звонкий, ясный (*о звуке*); нежный (*о цвете*); ~ iän'i звонкий голос; kukkiw pelvas ~eiz'il'l'ä s'in'iz'il'l'ä kukkaz'illa лен цветет нежными синенькими цветочками; möžziemut kun ~ien'e hein'än'e женушка как нежная былинка 2. перен. чистый, искренний; ihaššuttel'ija kallehen rod'it'el'azen ~ied'ä hengü't'ä *флк.* радовали вы дорогой родительницы чистое сердечко

hel'iest'i *adv* звонко; нежно; ~ lawletah al'lujuа звонко поют аллилуйю

hel'in'eh *s* звон, звяканье; журчание; kuwluw kellož'in ~ слышен звон колокольчиков

hel'is'||**s'ä** *v* звенеть, мелодично звучать; журчать; pašein'ikašša pikka-gazet buruzet ~t'ih на нашейнике [лошади] звенели маленькие бубенцы; lapšin iänet ~s'äh звенят детские голоса; puwhuošša l'ehüöt ~s'äh, juab-lokkazet l'ekutah *флк.* на деревьях листочки шелестят, яблочки качаются

hel'lehuž'iin *adv* раздетым, без верхней одежды; t'imo i talvella tul'i küll'üst'ä ~i kengät't'ä Тимофей и зимой приходил из бани раздетым и босиком

hel'list't'iä *v impers* вызывать ощущение болезненной чувствительности; tuomi ~aw hambahie от [ягод] черемухи зубы деляются болезненно чувствительными

helm||**a** *s* подол; l'ühen'd'iä ~ укоротить подол; ~ griboilla подол с оборками; buabo küll'üssä püwhkiw lapšen tuamop šovan ~alla в бане повитуха вытирает ребенка подолом материнской сорочки; el'ä kašša ~oida latteida peššešša, l'iew sulahan'e juomari *примета* не мочи подол 'подолы' при мытье полов: муж будет пьяница; kun roigua naitat, nin ~ua i l'even'n'ä сына как женишь, так подол [на коленях] и расправляй (*будешь нянчить внуков*)

helmal'i||**n'e** *s* полный подол чего-л.; toin gribuа t'äwven vakkazen i peren'n'ikässä ~ я принесла грибов целую корзину и полный подол фартука

helma||**prošva** *s* кружевная оборка (*но подолу*); nuoriilla t'ütt'öl'öil'l'ä plat'jalla šomennukšekši puwtettu ~ у молодых девушек для украшения на платье шита по подолу кружевная оборка

helpo *a* легкий, легковесный; слабый, тшедушный; ~t humalakäbüt лег-

кие шишечки хмеля; ~ kuin värči guwmenenke легковесный как мешок с половой; ~t sügüzüt'ipazet хилые осенние пыльца; *ср.* hudra, kebie
hel'skäht'iiä *v descr* бултыхнуться, булькнуть (*в воду*); kivi ~i ved'eh камень булькнул в воду; molotka kăz'is't'ä ~äw kuin kaivoh молоток сорвется с рук, будто в колодец булькнет

hel'skä||t'ä *v descr* резко бросить, запустить что-л.; ~i l'endoh rawdazen kriškan [он] запустил 'взлет' железную крышку

heltazin *adv* *всг. см.* hel'l'ehüz'iin; viglahti pihalla ~ он ускользнул на улицу раздетым; lapši kül'māw ~ ребенок простынет раздетым

helto *s* гребень (*пруги*); molemmilla kukkoloilla torahuoh ~t vereššä у обоих петухов после драки гребни в крови; pakkazella ~ kukkolla valgei от мороза у петуха гребень побелел; *ср.* har'ja 3

helveh *s* овсяная мякина, семенная оболочка; kagrua puiešša erotah ~et при молотье овса отделяется пелера; tuwldjašša ~et l'enne't'äh ed'äh *всг.* при веянии овсяная мякина отлетает далеко

hel'vet't'i *s* *бранн.* преисподняя; muzikka 'äks'i i kado ~h мужик пошел и провалился [как] в преисподнюю; mäne hevон ~h поди кобыле под хвост 'в кобылю преисподнюю'

hel'ü||n'e *s* погремушка; ~zeššä čabissah hernehüöt в погремушке позвякивают горошинки; *ср.* jugun'e

hel'äh||el'l'ä *v freq* позванивать, позвякивать; vembel'el'l'ä ~t'el'ow kelon'e на дуге позванивает колокольчик; *ср.* čilahella

hel'äh||t'ä *v tom* зазвенеть, звякнуть; kukkarošša ei ~ä grošša в кошельке и грош не звякнет

hel'ähüt'el'l'ä *v freq* от hel'ähüt't'ä; ~t'el'ow iän'i hein'äs'muahuz'illa *флк.* льется голос на лугах

hel'ähüt't'ä *v descr* 1. зальется, начать петь, издавать трели; solovei ~äw üht'eh luaduh, šid'ä toizeh соловей зальется на один лад, потом на другой 2. запустить, швырнуть что-л.; akka härkimen kun ~äw kiwuan oššah старуха как швырнет мутовку в чело печи

hel'äk||kä *a* звонкий, звучный; pienemmät kellot ~ät, a šuwri bamawtaw колокола поменьше звучные, а большой [колокол] низко звучит

hel'äkäl'd'i *adv* звонко, звучно; ~kellozet kel'is's'äh звучно звенят колокольчики

hel'äkäst'i *adv см.* hel'äkäl'd'i

hel'äwt't'ä *v descr* звенеть, брехать чем-л.; ~ d'engaz'illa korman'issa звенеть монетами в кармане

hengel'i||n'e 1. *a* сердечный, душевный; ~pagina задушевный разговор; ~zet šanazet душевные словечки; rubien muissattelomah jäl'gimäz'ie ~z'ie bes'owdaz'ie *флк.* я буду

вспоминать последние задушевные беседы 2. *s см.* hengi 4; pereh ol'i viiz'itoista ~s't'ä семья была пятнадцать душ; tanhuošša on kaksi ~s't'ä во дворе имеется две головы скота

hengen|ahissuš *s* одышка; ei lašše ~ не проходит одышка

hengen|hapatus *s* переживание; беда; l'äz'ijanke lapsenke aivis' ~ с больным ребенком одно 'сплошь' переживание

hengen|hävit't'äjä *s* убийца, душегуб; ~hävit't'äl'ä vet s'iber'i убийце ведь Сибирь

hengen|poltanda *s* изжога; miwla puwjablokaida ~ у меня от яблочной изжога

hengen|šalbuanda *s см.* hengenahissuš

hengen|t'ömü||š *s* бессердечие, жестокость; ei andua pakkuojazella — t'ämä šuwri ~ не подать нищему — это большое бессердечие

hengen|t'ömä *a* бессердечный, безжалостный; ~ ei zäleice žiivettal'is't'a бессердечный не жалеет скотину

hengen|ōin *a см.* hengen|t'ömä

heng||i, ~üt *s* 1. дыхание, lapsella ~ on viel'ä jügie у ребенка дыхание еще затрудненное (*при болезни*); mie piet't'el'en ~ie i kuwndelen я придерживаю дыхание и вслушиваюсь; kondiella ~ buitto haran дышание у медведя будто с запахом 'гнилостное' 2. душа, жизнь; ~ viel'ä pižuw häneššä жизнь еще теплится в нем; süötetih meidä vain ~en pid'eiks'i кормили нас лишь для поддержания души; üks'i ~ i hebozella жизнь и у лошади одна 3. душа человека; šuwri riähkä šiwп ~el'l'ä большой грех на твоей душе; kaikella ~el'd'ä it'kōw, luwvetelow она плачет, причитывает от всей души; zemmuone guados't'i ~el'l'ä kirikōššä такая радость на душе в церкви; rubiemma lunnaštelomah šiwп hel'ied'ä ~üt't'ä *флк.* будем вызывать 'выкупать' твою светлую душушку 4. душа, человек, а также голова скота в хозяйстве (*как мера счета*); pereheššä ol'i n'el'l'ätoista ~ie в семье было четырнадцать душ; tul'i abuh viel'ä kolme ~ie на помощь пришло еще три человека; mon'igo ~ie jät'ämmä talveksi süöt'et't'aväksi? сколько голов оставим к зиме на прокорм? 5. надел земли на душу; muada on kaksi ~ie, da viel'ä vuoguan земли на две души, да еще аренду; ol'i üks'il'l'ä muada kolmiin ~il'ōin, n'el'l'iin ~il'ōin polossat у иных было земли на три души, на четыре души полосы ◇ ~en šalbai сдавило дыхание; ~ šuaha отдышаться; ~ie poltaw мучает изжога; olla ~is's'ä быть в живых; ongo ukko ~is's'ä? жив ли [еще] старик?; olla ~ie müöt' прийти по душе, по нраву; min'n'a on ~ie müöt' невестка по душе; ~ hambahissa дышание в зубах (*об усталости*)

heng||paikka *s* сердце; ~ t'ükkäw сердце бьется; ~paikkah pis't'äw колет в сердце; ~paikkua tuškuw на сердце тосковать; noššatan mie šiwп omilla palavilla küwnel'il'l'ä süväst'ä ~paikašta *флк.* разбужу я тебя своими горячими слезами из глубины сердца 'от глубокого сердца'; *ср.* šianala

hengit't'ä *v* дышать; ~ iččieh päin вдыхать; veješt'ä nošsetih, kodvan ei ~än из воды вытащили, [он] долго не дышал; kuin šavušša ~, n'iin i miehel'l'ä el'ä замужем жить, что в дыму дышать

hengit'ōin *a* бездыханный; ven'ūw ~ i powže ei он лежит бездыханный и не поднимается

hengäh||el'l'ä *v freq* 1. вздыхать; переводить дыхание; l'ehmä ~t'el'ow корова вздыхает 2. отдыхать время от времени, делать передышку; guavošta ~t'el'emmä, ka konza vihma когда вот дождь, отдыхаем от работы

hengäh||t'ä *v tom* 1. вздохнуть, перевести дух; juodi stokanan viinua, ei ~t'än он выпил стакан вина, не переведя духа 2. отдохнуть, передохнуть; markovalla šuat hürpäin, en i ~t'än я бежал до Маркова и не передохнул; ~, ei vain gul'aia надо передохнуть, не все время же гулять 3. *перен.* поведать о чем-л.; ~iin mie šiwla omat häd'ät поведать я тебе свои беды

hengähüs *s* вздох, выдох; jügie ~ тяжелый вздох

hengästel'ieč||ie *v refl* вздыхать, переводить дыхание; отдыхать; rigeneh ~ow он часто переводит дыхание

hengäst'üō *v* 1. передохнуть, немного отдохнуть; ~ ennen kül'üō передохнуть перед баней; ~ dorogašta отдохнуть после дороги 2. оставить, выставлять, становиться прохладнее; kuat rengie kolme palavua vet't'ä puizeh, annat ~ vähäzel'd'i, vain ei pie äijäl'd'i jähüt't'ä выльешь ведро три горячей воды в кадку, дашь немного выстыть, только не надо сильно остужать

hera *s* сыворотка; juottua poččie ~lla поить поросенка сывороткой; pannah lawdazet, štobi rahka l'ičata i ~ois' piäl'l'ä päin кладут дощечки, чтобы придавить творог, чтобы сыворотка была бы сверху

hera|maido *s см.* hera; ševotiin ozgas't'a obarnikkua ~maidoh я растворила [тесто] для ячневых пышек на сыворотке

herket'||ä *v* становится более чутким, пугливым; üöl'l'ä koirat ~t'ih ночью собаки стали чуткими

herkä *a* сторожий, чуткий; легкий на какое-л. действие; meššo on äijäl'd'i ~ глухарь очень чуток; ružjalla ~ l'iiračin, kebiel'd'i l'iiviw у ружья мягкий пуск, легко пускает [курок]

herkäh *adv* осторожно, чутко; ~ muata спать чутко; rawvat virit'et't'ü ~ капкан настрожен чутко

herkäl'd'i *adv* см. herkäh; ~ hebon'e šeizow лошадь стоит сторожко
herkästi *adv* см. herkäh

hermakka *a* тонкий, нежный; vetkoi ~ kukka, šid'ä kaco katkiew гибкий тонкий цветок, того и гляди обломится

hermot|oin *a* расслабленный, слабый, вялый; ~tomat šorget časkua ei piet'ä слабые пальцы; и чашки не держат

hermott|an *adv* *всг.* расслабленно, спокойно; viru ~, kuni mie hieron s'elgiä лежи расслабленно, пока я растираю спину

herneh, ~**üt** *s* горох, горошина; kül'viä ~t'ä сеять горох; lašakat ~en pailot приплюснутые (*неспелые*) стручки гороха; keit'iiä ~t'ä варить горох; ~en korret šüöw žiivatta стебли гороха съест скотина; lapšet l'äht'eih ~il'l'ä дети пошли на горох (*рвать стручки*); küwn'el'üöt, kun ~üöt, pägein piäl'l'ä plaketah *флк.* слезы, как горошинки, сыплются на ноги 'подъем ноги'; *com* hiiren-

hernehin'e *a* гороховый; ~ jawho гороховая мука

herneh|piirua *s* гороховый пирог; ~piiruat korgiet, ruškiet гороховые пироги пышные, румяные

herneh|rokka *s* гороховый суп; ~rokkaa keit'et't'ih pühässä enämmän гороховый суп варили больше в пост

heräht'iiä *v* вздремнуть, уснуть на короткое время; kergiin vain vähäzel'd'i ~ я успел только немного вздремнуть

hevon|šuola|hein'ä *s* *бот.* щавель конский (Rumex confertus); n'ii't'ias's'ä ~hein'ia viškuamma pois', žiivatta ei šüö при косьбе конский щавель мы выбрасываем, скот [его] не ест; šügüzül'l'ä dorogarandua müöt' šeizotah mušsennuot ~hein'ät осенью по обочине дороги торчит потемневший конский щавель; ~hein'ia zavar'itah paššašta vazoilla конский щавель заваривают телятам от поноса

hevozn'iek||ka *s* конный, едущий на лошади; vaštah tuldih jalgan'iekat i ~at навстречу попадали пешие и конные; ~oilla keralla turbaččuloissa kagrua у конных с собой овес в торбах

hjahitt|ja *v* *всг.* тяжело, учащенно дышать; hüpätes's'ä ~aw он при беге тяжело дышит

hjust|ja *v* *всг.* бранить, поносить; jäl'gimäz'il'l'ä šanoilla ~aw бранит последними словами

hibie *s* кожный покров, тело; kaikki ~ ruškein t'ärpöin вся кожа в красных пятнах; vilu l'äks'i ~**ä** müöt' холод пошел по телу; šüwhüw ~, aiga kül'üh männä тело чешется, пора в баню идти; kondie revit't'i turkin, a ~h šjat ei šjannun *всг.* медведь разодрал шубу, но до тела не достал

hibie|hiiri *s*: ~ kävel'öw мурашки бегают; n'iin kül'miin, äš ~ kävel'öw я так продрог, даже мурашки бегают

hiblakka *a* *всг.* ветхий, хлипкий; ~ per'l'ikulu ветхая избёнка

hibra *s* см. hibru
hibrakka *a* плаксивый; ~ lapši плаксивый ребёнок

hibralleh *adv* плаксиво; ka t'il-la huwl' ~ у Кати губа плаксиво дрожит

hibr|ata *v* хныкать, тихонько плакать; ~uaw kun lapši t'ühjäst'ä он хнычет, как ребёнок, из-за пустого
hibris't'el'ieč||ie *v refl* кукситься, хныкать; lapši ew t'erveh, kun ~ow ребёнок нездоров, коли куксится

hibris't'iiä *v*: ~ huwlet надуть губы

hibris't'läcie *v refl* см. hibris't'üö
hibris't'ü||ö *v refl* захныкать, принять плаксивый вид; vupukkazen'i kerdah ~w, kun heit'an üssäst'ä внучек сразу захнычет, как спущу с рук
hibru *s* плакса, кукса; ~a kizua-mah emmä ota плаксу играть не возьмём

hič||čuo *v* *всг.* качать, раскачивать что-л.; kät'üt't'ä ~ качать люльку; ~uin koivun ladvja я раскачивал вершину берёзы

hidzawtt|ua *v* пилить, резать тупым инструментом; požowhkalla ~aw pil'ie halguo грызёт-пилит ножовкой дрова

hidzata *v* чадить, плохо гореть; kegl'ehet ~h головешки чадят

hidvan'e *a* ветхий, прохудившийся; pal'to on ün'n'ah ~ пальто совсем ветхое; *cp.* karu

hidvis'||t'üö *v* прохудиться, обветшать; küngät i polvet prol'iehoih šuat ~s'üt't'ih локти и колени стёрлись до пропех; *cp.* kuluo

hidv|ua *v* бродить, медленно передвигаться; akka ~aw šawpanke sus'ie-doih bes'owdalla старуха бредет с посохом к соседям на беседу; *cp.* šowdua

hiedzata *v* сбивать, тереть что-л., делая шершавым; ~ šuarpaida kola-kalla сбивать сапоги по замерзшей земле

hiedzü||o *v* *всг.* качаться; per'e-vodat hapatih, i late pert'is's'ä ~w переводины прогнали, и полы в доме качаются

hiemua *s* рукав; kuogie ~t засучить рукава; ~t plat'jašša viil'iin küngäh šuat рукава в платье я скроила до локтя

hiemuan|šija *s* пройма рукава; ~šijat l'eikattu l'iijan l'eviešti проймы рукавов вырезаны слишком широко

hiemuan|šuw *s* нижняя часть рукава, обшлаг; ~šuw't pal'tolla riibewvüt'l'ih обшлага у пальто отбредались

hiemuat *s* *pl* верхняя часть нижней женской рубашки, оплечье; gäčcinän ~ rupitamma, bāz'bit'ämmä оплечье у сорочки присобираем, плетем узор по ниткам основы

hien|o, ~**on'e** *a* *l.* мелкий; ~ luwkka мелкий лук; jovella ~on'e peskun'e на реке меленый песок; ~ lammaš-godu мелкая порода овец; andua

zduuččua ~olla d'engalla дать сдачу мелкими деньгами
2. тонкий; ~ vuate тонкое полотно; kezgät'ä ~uo langua прясть тонкую пряжу; paissan ~uo rahkariiruada я беру тонкие (*со сканной коркой*) калитки с творогом; *cp.* hoikka
3. перен. тонкий, высокий (*о голосе*); rewsoilla oldih ~ot i järiet iänet у певчих [в хоре] были высокие и низкие голоса

hienočča||n'e *a* маленький; ~zet biis'er'izet маленькие бисеринки

hienoh *adv* **1.** мелко (*некрупно*); ~ jawhottua мелко молоть; ~ pilkuo juablokat мелко накрошить картошку
2. тонко; ~ sučcie sul'činua тонко раскатывать сканды

hienohko *a* мелковатый; ~t karbalot мелковатая клюква

hieno|kažvon'e *a* низкорослый, мелкорослый; šuolla ol'i vähäziin ~kažvos't'a ped'äjäs't'ä на болоте было понемногу мелкорослых сосенок

hienokkan'e *a* см. hienoččan'e

hieno|kuidun'e *a* тонковолокнистый (*о льне*); ~kuiduzen pelvahan vad-vot, l'iew kun sulkun'e тонковолокнистый лен распушить, будет как шёлковый; ~kuiduzešša pelvahašša on vähembi s'iemend'ä i čül'küö в тонковолокнистом льне меньше семян и головицы

hienoldi *adv* см. hienoh

hienol'isto *s* *coll* *пренебр.* мелкота (*обычно о детях*); šürrü, šürrü ~ dogaldna pois' отойди, отойди, мелкота, прочь с дороги; *cp.* hienomänö

hieno|mänö *s* *coll* *всг.* см. hienol'isto; vanhemmat pellošša, a kül'äs's'ä üks'i ~ старшие в поле, а в деревне одни дети 'мелкота'

hienon||dua *v* измельчить, размельчить; čosnokkua piähüzen ~nat i rapnet stuwd'en'ieh головку чеснока размельчишь и положишь в холодец; *cp.* pilkuo

hienonnel||la *v* *freq* измельчать, размельчать; morkuo ~dih i kuivatih čuajukši морковь размельчали и сушили на чай

hieno|šilon'e *a* тонкослойный (*о древесине*); ped'äjän val'licet ~šilozen, oigien сосну выберешь тонкослойную, прямую

hienozeh *adv* мелко, тоненько; villua kezriät ~, townozeh шерсть прядёшь тоненько, ровненько

hieno||ta *v refl* мельчать, делаться мельче; становиться тоньше; vuozii vuwvelda ~h juablokkazet puwšša год от году становятся мельче яблоки на дереве; langa ~n'i i katkei nitka стала тоньше и оборвалась

hienottava *a* мелковатый; ~ id'ü мелковатый солод

hienowdu||o *v refl* см. hienota; kuivalla kezäl'l'ä juablokka ~w в сухое лето картофель уродится мелким 'мельчает'

hialraldua *v* *tom* потерять, растереть; ~ stola вытереть стол; ~ sel'gä растереть спину

hierel'ieč||ie *v refl* тереться; растираться; mie ~en kuz'ieház'in voilla я растираюсь муравьиным спиртом 'маслом'; kaz'i ~ow jalgoih кошка трется о ноги

hierel'l'ä *v freq* потирать, натирать; растирать; ~ ošua потирать лоб; ~ miwrehtunnutta pägied'ä растирать онемевшую стопу

hierokšen||nella *v freq* от hieruo; ~deliin šopešša kaikki lawčat i pal'čat я протерла 'протираю' на кухне все лавки и полки

hieroldua *v см. hieraldua*

hieroja *s* массажист; костоправ; ~ račkahutti istuavan, kerdah tull'i kebiemi массажист вправил сустав, и сразу полегало

hierot||tua *v caus* от hieruo 3; kolmičči ~iin küll'üssä olgupiäd'ä я трижды просил тереть в бане плечо

hierotuš *s* место вправленного вывиха, ушиба; vardeija ~ta оберегать вправленный вывих

hier||uo *v* 1. стереть, стирать, вытирать; ~ redukkahat jäl'l'et pordahilda подтереть грязные следы на лестнице 2. тереть, втирать; küll'männäst'ä korvie ~otah d'igon razvala уши от обморожения растирают гусиным жиром 3. массажировать; вправлять вывих; káz'i miwrehtuw, šilloin ~otah рука онемевает, тогда растирают

hieruoč||ie *v refl* 1. растираться, вытираться; ~e t'äh káz'ipaikkaх утираюсь в это полотенце; *ср.* pühkiecie 2. протираться, обиваться; kagluš pal'tolla ~i воротник у пальто протерся

hieššüt'l't'ia *v caus* заставить потеть; l'iiga šuorivo lapšen ~t'äw из-за лишней одежды ребёнок вспотеет; rebo ~t'äw, kun'i hān'd'ä tavotat лиса загонит в пот, пока ее догонит

hiešt|ua *v* протираться, изнашиваться (*при езде по малоснежью*); regi ~aw muada müöt' дровни протираются по земле; šukšet ~uas's'a vähiä lunda l'iet't'ih karbiekkahat от ходьбы по малому снегу лыжи стали шершавые

hiešt't'üö *v* потеть, запотеть; ed'izeh ~šüin, šid'ä jähüin äijäl'd'i я поначалу вспотел, затем сильно переохладился; puiješša mon'i kerdua ~šüt при молотье вспотеешь не раз; ikkupat ~šüt't'ih, it'kiet'äh окна запотели, слезятся

hiezl'ömä *s* влажность, сырость; влажная духота; ennen vihtua tuš-kawttaw ~ перед дождем давит влажная духота; pert'is's'ä kun küll'üssä kaikissa uglišša ~ в доме, как в бане, во всех углах сырость; ikkupoišša st'oklat ~ššä стекла в окнах во влаге

higel'iekäs *a* потливый; ~ hebon'e потливая лошадь

higewd'ü||ö *v refl* пропотеть; n'it't'ias's'ä paida vä'l'ian ~w при косьбе рубаха быстро пропотеет

higewt't'i||ä *v* проливать пот, обливаться потом; müö ~mä hardeida

n'el'l'ä voipavuuvvutta мы обливали потом свои спины четыре военных годочка

hig||i *s* пот; ~ powžow пот выступает; ~ čurinah tullow пот градом катится; ošša hiešša лоб в поту; t'äh kod'ih on pandu ~ie i vägie в этот дом вложено поту и сил; mint'än olen hieššä? от samvuara ieššä *флк.* почему я в поту? — самовар перед собой ◇ ~eh gabai в пот бросило

higik||äs *a* потный; ~ päida потная рубашка; ägiel'l'ä hein'al'l'ä káikin ~kähät в жару на сенокосе все потные; kežävilla on ~, šid'ä on parembi val'aaja, i t'opluha l'iew lujembi летняя шерсть потная, ту лучше валять, и валенки получаются прочнее; *ср.* hijekäs

hihet||tiä *v descr* хихикать; t'üt'öt kešken'äh ~et'äh девушки хихикают меж собой

hiilah||tua *v tom* шевельнуться, шелохнуться; šeizow, ei ~a стоит, не шелохнется

hiilava *a* горячий; nuogi veg'i on ~ *флк.* молодая кровь горячая

hiil'eh||t'üö *v refl* обуглиться; обгореть; ložiet hallot ~üt'äh, kodvan paletah толстые дрова разгорятся 'обуглятся', горят долго

hiil'en|poltaja *s* угольщик, углежог; hallot ~ kattaw mualla i laškow tulen углежог завалил дрова землей и разожжет огонь

hiil'en|polto *s* углежжение; ~poltoh varušetah pit'kie hallattu kaha halgoloida для углежжения приготавливают длинные, расколотые надвое чурки

hiil'et *s pl* кострище, огнище; l'ökön luad'ima vanhoilla ~il'oi'l'ä мы развели костёр на старом кострище

hiil'ew||d'üö *v refl* обуглиться; rew-pahiz'illa taloloilla šein'ät ~vüt't'ih у соседних домов стены обуглились [при пожаре]

hiil'ew||t'ia *v* запачкать углем; ~jin peren'n'ikān samvuagua l'ammit't'ias's'ä я измазала углем передник, ставя самовар

hiil'ii, ~üt *s* древесный уголь; ~et rozotetah kiwguášša угли краснеют в печи; tupehuttua ~d'ä samvuarah varoin потушить угли для самовара; ~üt pričkahiti hingalolla уголёк выстрелил на шесток; kiwgua on jo ~üz'il'l'ä печь уже истопилась; kawhazeh panet tul'ikašta ~d'ä, luadanua, ka šavuzenke l'ehmis't'ä ümbäri proijit в ковшик положишь горячих углей, ладан, вот с дымком обходишь коров; vilušta ~ešt'ä tulda et puhu *флк.* из холодного угля огня не добудешь

hiil'i|hawda *s* прикрытые слоем земли дрова, сжигаемые для получения древесного угля; n'ed'el'il'izen paletah hallot ~hawvašša с неделю прогорают дрова в угольной яме; ~hawdua pid'i mahtua kačšo, ei n'in jiahäh vain tuhkat за угольной ямой надо было

уметь следить, иначе останется только зола; hiil'd'ä ~hawvoilda ved'imä heboz'illa stancalla уголь из угольных ям мы возили на лошадях на станцию

hiil'i|mos't'ina *s* большая корзина из лучины для угля, угольная мостина; pajah vied'ih hiil'd'ä ~mos't'inala уголь в кузницу носили угольной мостиной

hiil'i|pada *s* чугунок, тушилка для углей; šalvata ~ kattilla закрыть тушилку крышкой; rapna hiil'd'ä samvuarah ~puášta положить в самовар уголь из тушилки

hiilo||š *s* загнетка в русской печи; tul'ikkahat hiil'et kowkulla vejet'äh ~kšeh горячие угли кочергой загребают в загнетку; viel'ä illalla voičči ~kšesta šüt'üt't'ia päre еще вечером можно было зажечь лучину из загнетки

hiin||a *s* паутина; pühkie luašta ~at смахнуть паутину с потолка; sügüzül'l'ä mečässä on ~ua осенью в лесу паутина; on lovalla ~ua äijä, n'in l'iew pelvasvuozii *примета* [коли] на лугу много паутины, то будет урожай на лен

hiin|at *s pl* 1. веревки, стропы, на которые подвешена люлька; šiduo ~ kät'küöh привязать стропы в колыбель; kät'küöššä ~ kuluttih в люльке стерлись верёвки; ~ on katettu rangizella veréki [в колыбели] прикрыты пологом 2. *всг.* помощи из верёвок или холста, поддерживающие большую скотину стоймя; keviäl'l'ä oli što l'ehmä i ~oišša бывало, что весной [от бескормицы] корова и в помочах стояла; hebon'e katkai jallan, pandih kodvakši ~oih лошадь сломала ногу, [eč] надолго подвесили в помочи; *ср.* šollet

hiiren|hammaš *s* молочный зуб; ~hambahan višsatah kiwgualla, kazvais' uwzi, luja молочный зуб выбрасывают на пещку, чтобы вырос новый, крепкий; *ср.* maidohammaš

hiiren|herneh *s* *бот.* мышинный горох (Vicia cracca) ~ kukkiw ka mežalla так горошек цветет на меже

hiiren|karvan'e *a* мышинный цвет, мышистый; ~ uveh жеребец мышинного цвета

hiiren|korvalla *adv.* olla ~ быть (*распустившимся*) с мышинное ухо; koi-vušša l'ent'i on jo ~ на берёзе лист уже с мышинное ухо

hiiren|kulda *s* рухляк с золотистыми блестками слюды; jogiber'ogalla pirajaw ~ по берегу реки рассыпан блестящий рухляк

hiiren|palgo *s* *см.* hiirenherneh

hiiren|pezo *s* мышинная норка, мышинное гнездо; vihmakežänä ~pežot ollah hein'iköššä ül'emmä muada в дождливое лето мышинные гнезда выше земли в траве; hebon'e on kun ~pežon šüöd'üöh лошадь [нездоровая], как будто съела мышинное гнездо

hiiren|tahkon'e *s* камешек с от-

верстием, обычно используемый в качестве оберега (бука. 'мышинное то-чило'); ~tahkozen pannah ris't'ih. hān'essā on lowkkon'e камешек привешивают к кресту, в нем есть отверстие

hiir||i, ~ūt s мышь; ~et lowkowitzih värčän jawhonke i sramittih мыши прогрызли мешок с мукой и напакостили; ~üöl'l'ä sil'mäzet kun buza-zet у мышонка глазки как бусинки; koiran'e rubiew kod'ie vardeimah, a kaz'in'e ~il'öid'ä püwd'ämäh флк. собачка будет дом сторожить, а кошечка мышей ловить; *cp.* šittan'okka; *com* peldo-

hiiri|lawdazet s pl мышеловка; vi-rit't'ia ~ насторожить мышеловку

hiist||ua v l. скользить, ходить на лыжах; mečäsšā on jügje ~, šukšet upotah в лесу тяжело идти, лыжи тонут 2. ползать; lapši latetta müöt' ~aw perzielleh ребёнок ползает по полу на задку

hiiz'z'i s бес, чёрт; mäne ~d'eh! поди к бесу!; ei viiji n'i ~t't'ä sel'gäh ни черта не получается

hiitro adv хитро; ~ luajittu lukku хитро устроено замоч

hiitrohu||s s хитрость; премудрость; mie hänen ~ksen argvain väl'iän я быстро разгадал его хитрость

hiitroi a и s хитрый, хитрец; ~ vä-l'iän tuan'ittaw хитрый быстро обманет; vel'tet ~t, a iivana viel'ä ~mbi флк. братья хитрые, а Иван ещё хитрей

hiitros't'i s см. hiitrohuš; mos't'i-pua da vakas't'a luajin, ~ rien'i я делаю мостыны да корзинки, премудрость небольшая

hiitru||ja v хитрить, лукавить; hiän ijän ~šcow он весь век хитрит

hiiv||uo v брести, тащиться; kuda kuingi ~oin kod'ih кое-как я добрёл до дому

hijekäs a см. higikäs

hiksaht||ua v *tom* всхлипнуть; vupukka ~i i iipoi внук всхлипнул и уснул

hikset't'||iä v см. hiksua; ~aw, pi-halla pürgiw [ребёнок] хнычет, просится налицу

hikš||ua v капризничать; хныкать; lapši ~aw, tuata tahtow ребёнок капризничает, спать хочет

hi||a s Макс. спелая морощка; ~ jo pehmie, keldan'e морощка уже мягкая, жёлтая; ~ua keriammä, hiän väl'iän proid'iw морощку собираем, она быстро отходит; *cp.* miwguan

hil'l'a a см. hil'an'e; ~ guadaja медлительный работник; ~ pagina тихий разговор

hil'l'ah adv l. тихо, медленно; ~ ajuа тихо ехать; ~ mar'jua keriaw она медленно собирает ягоды; *cp.* verkah 2. тихо, негромко, спокойно; ~ gad'jo pagizow радио говорит тихо; lapset issutah ~ дети сидят спокойно

hil'l'ahu||s s медлительность; t'äl'l'ä

hebozella fat't'i ~tta i laisutta у этой лошади было предостаточно медлительности и лени

hil'l'akka, ~n'e a тиховатый, довольно медленный; ~n'e tuwlut слабенький ветерок; ~ guadamah довольно медлительный в работе

hil'l'akkazeh adv тихонько, потихоньку; втихомолку; aštuо ~ идти потихоньку; ~ kaikki hallot pil'imä потихоньку мы распилили все дрова; šie issu ~ i harvazeh čöksuta ты сиди молчком и изредка постукивай [топором]

hil'l'akkazeldi adv см. hil'l'akkzeh
hil'l'akkazešti adv см. hil'l'akkazeh; kaz'in'e ~ istuw hiiren noran luona кошечка сидит тихонечко у мышинной норы

hil'l'akkuzeh adv *всг. см.* hil'l'ak-kazeh; ~ aššumma мы бредём потихонечку

hil'l'an'e a l. тихий, медленный; ~ virda медленное течение; ~ tuwl'i тихий ветер 2. тихий, негромкий; спокойный; ~ iän'i тихий голос; ~ siä тихая погода; ~ lapši спокойный ребёнок; *cp.* t'üwn'i

hil'l'azeh adv см. hil'l'akkazeh; čuhkuan mie šiwla ~ я шепну тебе тихонько

hil'l'ehūs s тишина, спокойствие; mečäsšā ~, okšan'e ei račkaha в лесу тишина, сучок не треснет

hil'l'en|d'ia v l. замедлить (*действию*); vähäzel'd'i ~d'imä hürpū мы немножко замедлили бег 2. понизить, сделать тише (*о звуке*); ~ pagina сбавить громкость разговора; ~n'ätmä iänet i kuwndelellamma toiz'ie понизим голоса и послушаем других; ~n'ä koirat! утихомирить собак!

hil'le||t'ä v l. становиться тише, медленнее; illakši guado meil'ä ~n'i к вечеру работа у нас замедлилась; n'üt jo vanheniin i ~n'iin теперь уж я постарел и притих 2. утихнуть, стихнуть; l'innut ~t'i'ih птицы утихли; ukonjuru ~n'i гром стал тише; *cp.* heiken'd'ia

hil'l'ukkuzeh adv см. hil'l'akkazeh
hil'l'ukkuz'in adv см. hil'l'akkazeh
hil'skie a тихий, медленный; ~l'l'ä tuwlella on paha viššata vorohua при слабом ветре плохо веять ворох

him||o s желание, охота; l'äht'öw ~ nuat't'irokašta, keit'ämmä gribarokkua отобьет охоту от шей, сварим грибной суп; ewlun hänel'l'ä ~uo ajuа järestäh kod'ih не было у него желания ехать обратно домой; mi ~uo, že kül'l'ia флк. сколько желаний, столько [и] удовольствий; ~olla on i t'ir-ramin'e флк. на [всякое] хотение есть и терпение

himocšie v *refl* см. himottel'iecie
himokaš a охочий, падикий на что-л.; muzikka hänel'l'ä он ~ viinazeh муж у ней охоч к вину

himoloilleh adv: olla ~ быть в желании, охоте (*на еду*); он ~ kun kohtun'e nain'e он с желаниями [на

еду] как беременная женщина

himoloissa adv; olla ~ см. himoloilleh

himošti adv в охотку, охотно; süöl'd'ia ~ mus'sikka поесть в охотку черники; ~ p'it't'ia он hüvä в охотку косить хорошо

himotta adv нехота, неохотно; ~ guadua работат нехотя; poiga oraštuw ~ сын учится неохотно

himottel'ie||ie v *refl* иметь охоту, желание (*обычно на еду*); l'äz'ijä ~öw karbalokiis'el'ie больному хочется клюквенного киселя

himott||ua v иметь желание; хотеться; ~aw vuašua хочется квасу; ~ais' kačahtua vunukkaz'ie хотелось бы посмотреть на внучат; hot' i hüvä briha, a kel'l'ä ~aw el'ia kewhüöššā хотя и хороший парень, а кому хочется жить в бедности; varua p'ähä ~aw флк. милого увидеть хочется; *cp.* tahottua

himuol'ieč||ie v *refl* см. himottel'iecie; akka ~ow kalakukkuo жена разохотилась на рыбки

hin|da s цена, стоимость; kal'is' ~ высокая цена; huovis' ~ дешёвая цена; pelvahalalla он hüvä ~ на лён хорошая цена; ei kehan t'inguašie ~pašta он не хотел торговаться из-за цены; linnašša kaikki on ~pašša флк. в городе все в цене

hindawduo v см. hinnoštuo

hingalo s шесток печи; pühkie ~ šiivel'l'ä подмести шесток крылом; ved'ia möwküt ~lla вытащить хлеба на шесток; paletti piiruat ~n ailla подгорели пироги под шестком (*о забывчивости*)

hingalo|lawda s печная заслонка; šalvata ~zakryptь заслонку печи; *см.* kiwguawalda

hinnatoin a бесценный, очень ценный; ~ kagluš, kaikekši ijakši бесценный воротник на всю жизнь

hinnoštuo||o v повыситься в цене, подорожать; keviäpuoleh hein'ä äjjäl'd'i ~w под весну сено очень подорожает

hinnotel'ieč||ie v *refl* торговаться, приценяться; mahtua ~ iččieh päin уметь торговаться в свою пользу; rappi l'öwd'i ruadajan, ruvettih ~emah флк. поп нашёл работника, стали [они] рядиться 'торговаться'

hinnot||tua v оценить что-л., назначить цену; kallehekšigo ~at n'äid'ä šuappaida? дорого ли оцениваешь эти сапоги?

hipaš||tuo v испытывать жажду, хотеть пить; heinäl'l'ä ~štut, viluo vet't'ä el'ä juo на сенокосе захочешь пить, холодной воды не пей; nagole on ~tun-pun, kun šoržan peržien šüönün он все время в жажде, как будто съел гузку утки

hird'eihän'e s см. hird'ähän'e

hird'ähä||n'e s брёвнышко, небольшое бревно; šildakeksi pandu kolme ~s't'ä вместо мосточка три небольших брёвнышка

hirhot||tua *v* 1. *см.* hirnakoija 2. громко, неприлично смеяться; brihat nagretah, ~etah парни смеются, гогочут

hirnakoi||ja *v* ржать; hebozet ~jah лошади ржут; hebo ~ččow, kaikista gannoista varžat hüpät'äh (*kello kirkkössä*) *флк.* кобылица ржет, жеребята бегут со всех сторон (*колокол в церкви*)

hirnuo *v см.* hirnuta

hirnu||ta *v* чихать; kül'mähüöh ~ow piettämäätä он беспрерывно чихает; простыл; ~uot, buitto tabakkua puwhiit чихаешь, будто табакую на нюхался

hirnutt||ua *v impers* чихаться; ~aw mop'icči podr'at чихается несколько раз подряд

hirpah *adv* неохотно, без желания; poiga opaštuw ~ сын учится неохотно

hir||ži, ~rüt *s* бревно; vešt'ä ~ret обтесать бревна; ~t'ä vejet't'ih kahvaz'illa бревна возили на подсанках с выемками; al'immazet ~ret zavodittih harata нижние бревна начали гнить; hoikembazet ~rütöt god'iečetah kül'ün s'inčozech потоньше бревнышки пригодятся на сены бани

hirzi||meččä *s* строевой, деловой лес; ~meččiä šorgetah talvella, ragembi — n'ärien'е строевой лес рубят зимой, лучше — еловый

hirv||i *s* Макс. лось; ~el'l'ä sua-rakkahat šarvet у лося ветвистые рога; aida radžahti, kun ~ skokn'i изгородь затрещала, как лось перескочил [через нее]

hitto *s* нечистая сила, чёрт; ~ milma tuan'ittelow нечистая меня водит; *ср.* hiiz'i

hittola||n'e *s см.* hitto; hül'l'äkkiä koiraštua, kuin ~zet! перестаньте баловаться, как чертенята!

hivahutt||ua *v tot* отрезать, отхватить; veičel'l'ä ~i kukolda piān он отхватил ножом голову петуху

hival||dua *v tot* поточить, подточить (*лезвие топора и т. п.*); kodvap n'ii'ät, šid'ä ~lat s'ieralla kossua покосишь, а потом поточишь бруском косу

hivel||d'üö *v* отняться, онеметь (*руке, ноге*); растянуться мышце; pelvallahalla ruat, ruat, kiät ~l'üt'äh на льне работаешь — работаешь, руки отнимутся; kiän l'ümmähükkeh šivottu šargalangua, ei ~l'üt't'äis' šorget на сгибе руки завязаны шерстяные нитки, чтобы пальцы не немели; *ср.* tuwh-rehtuo 1

hivoldua *v tot см.* hivaldua

hivottua *v caus* дать заточить, поточить кому-л.; kel'l'ä kossa ~, n'in sordaz'iin čiihahikon iče кому бы дать косу поточить, так сама бы свалила крапивник

hivuo *v* точить бруском; ~ veičči наточить нож; ~ kossua точить косу; kăški ~ veičči i l'eikata роцči он

приказал наточить нож и колоть свинью

hivuš||rihma *s* шерстяная тесемка, влетаемая в косу; t'üt't'öl'öil'l'ä kassassa l'enta, a paiz'illa ~ у девушек в косе лента, а у замужних женщин — шерстяная тесемка

hiäkk||iä *v* быть в замешательстве, нерешительности; раздумывать; palossa ew konža ~ на пожаре некогда мешкать; ~äw l'ehmän ošsonke он раздумывает с покупкой коровы

hiän *pron* он, она, оно; ~ tul'i kod'ih, a muit jiad'ih он пришёл домой, а другие остались; hänel'l'ä ol'i šuwi pereh у него была большая семья; šie tunnet hän'd'ä? ты знаешь его?; kukkiw z'inoboru, häneššäh keldazet kukkazet зверобой цветёт, у него желтенькие цветочки

hiät'öin *a* безбедный, не испытывающий нужды; ~ el'an'd'ä безбедная жизнь

h'l'obaija *v* хлебать; istuočetah stolan tagah ildazella, ~h kaikin ühešt'ä mal'l'ašta садятся за стол на ужин, хлебуют все из одной миски

hloimahtua *v descr* упасть, грохнуться; ~ šel'liin упасть навзничь

hloimahuttua *v descr* сильно хлопнуть чем-л.; ~ ovi хлопнуть дверью

hloim||ata *v descr* хлопнуть, произвести резкий звук; painen guošalla ~uaw пастух хлестнет кнутом

hloim||ua *v descr* 1. хлопать, стучать на ветру; stuavat ~etah ставни [на окнах] хлопают 2. бродить, шататься без дела; kül'ia müöt' ~aw guadoaigah слоняется по деревне в рабочее время

hloimuač||ie *v descr refl* растянуться (*ynacrb*); jallat männäh ris's'ikkeh, i ~en ноги переплетутся, и растянусь

hloimutt||ua *v descr* 1. [freq] хлопать, производить хлопающий звук; guošan p'okašša siromiät't'i, ~aw kun ambuw на конце бича сырость, шелкает, как будто стреляет 2. тащиться, шлепать пешком; geduo müöt' ~ jalgaz'iin шлёпать пешком по грязи

hlopčat *s pl* небольшой капкан; ran'i hiän tanhuon verejän luoh ~, i ropad'i hukka он поставил у ворот [двора] капкан, и попался волк; *ср.* kl'ärčät, rawvat

hlopoččie *v* хлопотать; выхлопотать; ~ iččiel'l'ä pens'ii выхлопотать себе пенсию

hlopott||a *s* хлопоты; en'n'en pruz' n'iekkaa on ~ua перед праздником хлопоты

hlopuška *s* 1. хлопущка, игрушка 2. хлопущка, мухобойка; ~ rez'ina-palašta хлопущка из куска резины **h'l'oššie** *v* хлестать, бить; ~ hevost'a хлестать лошадей

hluamu *s* хлам, негодные вещи; keviäl'l'ä l'ükät'äh l'iijan ~n sarain'iekoilda весной лишний хлам с повети выкидывают

hmel'inä *s* вываренный хмель (*из пива*); oluon kävel'd'üöh šiibil'öijäh, ~t

jät'et'äh sieglah виво после брожения процеживают, вываренный хмель остается в решете

hmel'u *s* *бот. см.* humala

hobie *s* серебро; ol'i padašša uareh, ~da i kuldua в горшке был клад, серебро и золото

hobie||n'e *a* серебряный; t'üt'öl'l'ä ~zet uzn'iekat i kol'čane у девушки серебряные сережки и колечко

hočulla *adv* вскачь; brihaččuzet čabahutettih šiiričči ~ мальчишки промчались мимо вскачь; *см.* skočussa

hodakat *s pl* большие русские сапоги, постолы; jallašša pit'ät ~ на ногах длинные постолы

hodu *s* 1. ход, движение; t'ämä t'el'egä kebie hovulla эта телега легкая на ход; mašina l'äks'i ~h машина завелась 'пошла в ход'; stančalla ol'i päivä ~o до станции был день ходу 2. вход, проход; t'änne ~ n'üt on šalvattu проход сюда теперь закрыт

hog||uo *v* трепать (*говорить непристойное*); nuorig'olo vanhemmin aigah l'iigua ei ~on молодежь при старших лишь не трепала

hohla, ~n'e *s* хохол; клочок волос, перьев; piälakalla piögrähüt'et't'ü ~ на макушке закручен хохол; kolmen p'ie-d'el'in piäh l'iew kukkozella ~n'e, ruškie ~n'e к концу третьей недели у петушка будет хохолок, красный хохолок

hohlačču *s* хохлатка, хохлач; kukko ~ петух-хохлач

hohlalleh *adv* хохлом, клоком; tukat ~ волосы хохлом

hohla||mado *s флк.* змея с гребнем, короной; tulow ~, svistaiččow, hohla ruškie *флк.* приходит змея с короной, повсвистит, корона красная

hohot||tua *v descr* хохотать, громко смеяться; šanua ei šua šanuo, n'iin ~etah слово невозможно вымолвить, так хохочут

hoi *interj* эй! хей!; hoi! l'ähemmä kod'ih эй! пойдемте домой!

hoikakho *a* тонковатый; puoga ~ halgu ved'iäs's'ä верёвка тонковата [для] возки дров

hoikaldi *adv* тонко; ~ kezgiät, l'iew langa laho тонко спрядешь, нить будет непрочной

hoikašti *adv см.* hoikaldi

hoiken||dua *v* утончать, делать что-л. тоньше; ~ hiigen t'üvi сделать потоньше комель бревна; ~ šäijeh утончить прядь (*при витье верёвки*); hukka rajašša kiel'ep ~di *флк.* волк в кузнице сделал язык (*речь*) более нежным 'тонким'

hoikennaldua *v tot* от hoikendua; vähäzel'd'i ~ veičen varži немного утончить черенок ножа

hoiken||nella *v freq* от hoikendua; dubeškaz'ie ~delen herneheh varoin утончаю палочки для гороха (*чтобы горох вился*)

hoiket||a *v* утончиться, стать тоньше, походить; pohjat t'opluhoilla ~tih дошва у валенок изнасилась 'стала

тоньше'; loziella god'ieičiis ~ тучному хорошо бы и похудеть

hoik||ka, ~kan'e a l. тонкий; ~vuate тонкое полотно; veičel'l'ä ~ t'e-gä у ножа тонкое лезвие; kuore ~kan'e kup ġenan'e сметана [на молоке] тоненькая, как пленочка; mid'ä ~embi kakkara, šid'ä parembi чем тоньше блин, тем лучше; t'äd'ä pid'äis' ommella ~embazella n'iegalla этот [материал] надо бы шить тонкой 'потоныше' иглой; huwl'i rakšu, n'ip vašsa ~ флк. губа толста, так живот тонок; mis's'ä ~. šiel'ä i poikki флк. где тонко, там и рвется 2. тонкий, высокий (звук); благозвучный; pagizow ~kazella iänel'l'ä он разговаривает тоненьким голоском; šjatorvan ganda pagizow ~emmalla kiel'el'l'ä в камеровской стороне говорят более благозвучным языком

hoikkazeh adv тоненько; ~ l'evit'tiä pelvaš тоненько расстелить лён
hoil||ata v descr громко плакать; громко протяжно петь; ~uaw, kuin rokoip'iekkua поёт, как будто по покойнику [причитывает]; brihat virt'ä ~atah парни горланят песни

hoiskie, ~n'e a жидкий, худой; гибкий; ~ ruw гибкое дерево; briha ~, a t'agušsoi жидковат парень, а выносливый; kalduallan ~zen koivuzen я пригну гибкую берёзку

hoiskiettava a тонковатый; худощавый; n'amä n'ariezet ~t šeibähiks'i, pid'äis' st'aznoimbua эти ёлочки жидковаты на колья, нужны бы прочнее

hoiva, ~n'e a легкий, слабый; скудный, бедный; ~t harčut скудные харчи; ~n'e vez'i чуть тёплая вода; ogordašsa n'imid'ä, mečäššä tože, ~vuoži l'ienöw в огороде ничего, в лесу тоже, скудный будет год

hoivazesti adv слабо, немного; kiw-gua on l'ammit'et'tü ~, l'evivä ei paisuta печка протоплена слабенько, хлебы не пропекутся; cp. vienoh

hoivend||ua v ослаблять, смягчать (боль и т. п.); miwla l'ämbümäz'is's'ä ~i hambahankivun в тепле у меня смягчило зубную боль

hoive||ta v униматься, затихать; kibu ~n'i боль унялась

hol'i||e v l. холить, ухаживать; suad'ibakši hevost'ta ~tah к свадьбе лошадь холят; l'innalazet lapšie ül'en jo ~tah городские за детьми уж очень ухаживают 2. чистить, очищать; karusat ~mma, jārīt'ämmä ~tuot капусту очистим, шинкуем очищенную; ~ pal'to вычистить пальто

hol'n'ie v дунуть, шелохнуть (ветру); šä t'üwn'i, tuwl'i, ei hol'n'i погода тихая, ветер не шелохнёт [листка]

hol'no adv чисто, ухожено; per-t'is's'ä kaikki ~, pöl'üs't'ä ew в доме все ухожено, ни пылинки

holostoi s и a холостяк, холостой; el'i ~ briha tuamonen, bobul'i жил холостой парень с матерью, бабыль

holostui||ja v ходить в холостяках; ~čiin oman ijän я отгулял 'отхолостовал' свое время

holst'ina s холстина, грубое полотно; taigina katettu ~lla квашня прикрыта холстиной

holst'inahi||n'e a холщовый, холстинный; dorogašsa hevost'ta šüöt'et'äh kargalla, pandih kargua ~zeh turbačču в дороге лошадь кормят овсом, овес засыпали в холшовую торбу

homeh s плесень; l'eibä ~essa хлеб в плесени; jawhot tullah ~ella мука отдает плесенью; taiginašsa ~ta куп турки в квашне плесень, как шуба

homehin'e a плесенный; ~ duwlu плесенный запах

homeh||tuu v плесневеть, становиться затхлым; vuašaruin'e ~tu квасная кадущка заплесневела; ollet kup ~utah, žiivatta šid'ä ei šüö солома как станет затхлой, скот не ест; ~tunnuot jawhot ruvetah tulomah kadzmeralla затхлая мука будет отдавать горечью

homehuttua v запустить до образования плесени; träpicäs't'ä griboin piäl'd'ä pid'äw huwhella, što ei ~ тряпочку поверх грибов надо выполаскивать, чтоб не дать заплесневеть

hondo, ~n'e a тонкий, слабый; puwhut ~n'e hoiskien'e, hel'iez'inke l'eh-t'üz'inke деревце тоненькое, гибкое, с нежными листочками

hong||a s сухостой; pil'imä n'aries't'ä ~ua halloksi на дрова мы пилили еловый сухостой; cp. postovina

hongalleh adv неподвижно, столбом; šeizuo ~ стоять столбом 'сухостоем'

hongistel'ieč||ie v refl стоять столбом, ротезничать; l'innašsa lawkašsa el'ä ~e в городе в магазине не ротезничай

hop||pu s ссора, свара; ~ da riida pereheššä, hüviä päiviä ew ругань да спор в семье, хорошего дня нет; šulahan'e nošti šuwren ~un молодой муж поднял большой скандал; raha luadu on parembi hüviä ~puo флк. худой мир лучше хорошей ссоры; cp. tiida

hoppuk||aš a скандальный, сварливый; ~kahalla akalla t'ühjäšt'ä az'ieš-ta ravu l'äht'öw у сварливой старухи крик начинается из-за пустяка

hoppul'ikaš a см. hoppukaš

hoppuoč||ie I v refl ссориться, скандалить; kakši taluo ~ettih mežan tuačci два дома скандалили из-за межи; ennein hüö šovittih kesken'äh, a n'üt ~etah раньше они ладили меж собой, а теперь ссорятся

hoppuoč||ie II v refl все хлопотать, заботиться; talveh näh ~e kez'äl'l'ä о зиме хлопочи летом; vļast'i ~ow rahvahah näh власть заботится о народе; см. huolutel'iečie

hoppuw||duo v refl поссориться, скандалить; nurmiloida jaguas's'a mužikat ~vuttih при дележе покосов мужики разругались; šana šanašta, da i

~duma слово за словом, и заскандалили

hoppuwtt||ua v caus поссорить кого-л.; meza ~i talot межа перессорила дома

hop||ut s pl все хлопоты; а mi ol'i ~puo prjazn'iekakši! а сколько было хлопот к празнику!

hoputa v см. hoppuočie
horhot||tuä v l. ржать; hebon'e ~taw, hein'iä pakuow лошадь ржёт, сена просит 2. nepen. громко смеяться; kovašiamizet ~ettih i nagratel'iečettih жестокосердные хохотали и насмехались

hor'i s моль; ~lla šüöd'ü turki молью побитая шуба; ägeil'l'ä kuivual'l'ah šargaz'ie, štobi ~ei šöis' в жару проветривают шерстяные [вещи], чтобы моль не попортит

hor'ka s хорёк (Mustela putorius); ~ vei kanan хорёк унес курицу; halgopinossa ~lla ol'i pezo в поленище дров у хорька было гнездо; pal'tolla vorotn'ikka ~šta на пальто воротник из хорька

horma I s русский; toršku i biežeckoi ka šiel'ä ~t el'etäh Торжок и Бежецк, так там русские живут; on i ~t l'iet'äh miän kiel'd'ä бывает, что и русские знают наш язык; см. ven'iäl'än'e, cp. venakko

horma II s все см. hormahein'ä; vjirupkalla kažvo üks'i ~ на вырубке рос один иван-чай

hormah adv см. hormiks'i
horma|hein'ä s бот. кипрей, иван-чай (Epilobium); ~.kažvaw ümbäri kiviruoppahista, kukkiw ualoioloilla kukkila иван-чай растёт вокруг груд камней, цветёт розовыми цветочками; ~hein'iä kažvaw ka palolla кипрей растёт вон, на гари

horma|kiel'i s русский язык; l'innašsa pagizemma ~kiel'eh в городе говорим на русском языке

hormawduo v refl см. hormistuo
hormiks'i adv по-русски; maltatgo ~? понимаешь ли по-русски? lapšet paissah ~ дети говорят по-русски; см. hormah

hormistu||o v обрусеть; перейти на русский язык; ken ~w, а ken omua kiel'd'ä ei ožuta кто обрусее, а кто на своём языке не говорит 'языка не показывает'

horom||at s pl просторное жилое помещение, хоромы; kod'i on šuwri, а jän n'äih ~oih el'amäh üks'iin дом большой, а осталась я жить в этих хоромках один

hos' 1. conj хоть, хотя; vihmat ~i oldih, а hein'iä šaimma хотя и были дожди, но сено мы заготовили 2. particl хоть, хотя бы; tule ~ šie meil'ä заходи хоть ты к нам; ~ mi-t'üt't'ä mar'jua šais' kerät'ä хотя бы каких-нибудь ягод удалось набрать

hospod'i s Господь, Бог; ~ awttaw Господь поможет; ~, el'ä jät'ä milma üks'iin gor'inke Господь, не оставь меня одну с горестями; cp. jumala

hož||uo *v* *всг.* бить, хлестать; rubei ~omah hevovs't'a guošalla он стал стегать лошадь кнутом; mie vaššalla kü'l'üs's'ä ~оп я в бане нахлещуся венником; vähän s'ilma ~ottih koiraššannašta malo тебя колотили за озорство

hot' *conj, particl см.* hos'; ~ i awtan, a duwmaicen, što jumalašta on riähkä хотя и помогаю, но думаю, что перед Богом грех; kiwgua tupehtu, ~ it'e печь потухла, хоть плачь; l'eibiä kü'l'l'al'd'i ~ ois' хоть хлеба вдоволь было бы

hotko *adv* быстро, ходко; живо; ~ aštuo идти быстро; ~ regi mänöw дровни идут ходко; ~ torguidih padan'iekat бойко торговали горшечники

hotkoi *a* 1. быстрый, скорый; легкий на ход; t'ego ol'i ~ l'u-boih ruadoh Терентий был скорый к любой работе; ~t šukset легкие на ход лыжи; ~ velospeta легкий на ход велосипед 2. ходкий, пользующийся спросом (*о товаре*); ~ tavara t'opluhat, p'iid'ä zakazittih валенки — ходкий товар, их заказывали; *ср.* män'ijä 2

howkašt||ua *v* дурить, буйствовать; ~aw juoduoh как выпьет, так буйнит; ukko miwla rubei ~amah старик у меня начал дурить

howken||dua *v* оглупить, свести с ума; pöll'ät'it larsen, vet ~niit напугал ты ребёнка, ведь дурачком сделал

howk||eta *v* одуреть, помешаться; сойти с ума; hebon'e kekši mašinan i ~ken'i лошадь увидела машину и взбесилась; humalduw dai ~kenow опьянеет и одуреет; d'engasta i ~etah из-за денег и с ума сойдёт

howkita *v см.* howkaštua

howk||ka 1. *a* и *s* глупец, глупый; помешанный; ka miwп ~ап miu-p'itettih ruadamah ogoroilla вот меня, глупую, и сманили работать [в поле-востве] на огородах; ol'ima ~at, kaikki lambahat hawdah pan'ima дураки были, всех овец [сваленных волком] зарыли в яму; ~ašta on vähä otetavua *флк.* с дурака взятки гладки 'малый спрос'; ~alla hajuo et ana *флк.* дураку ума не дашь 2. *a* пугливый, с норовом (*о лошади*); ~alla hebozella он sruas't'i i ajua на пугливой лошади страшно и ехать \diamond suattua ~akši представить кого-л. дураком

howkkan'e *a* и *s см.* howkka

howkka|päiväl'l'in'e *a* и *s* дурень; сумасбродный; t'ad'ä ~päiväl'l'is't'ä kaikki varattih этого дурня все боялись

howkkazellah *adv* придурковато, дурачком; kakši poigua ol'i hajukasta, a puoembi ~ два сына были умные, а младший [считался] дурачком

howkkuas||t'ua *v* дурить, дурачиться; глупить; sv'atkoim aigah hahacut ~s'etah bes'owdašša во время святок ряженые дурачатся на посиделках; el'ä ~s'ä n'iin ruadua, rikot oman

iššien не глупи так работать, надорвёшься

howku||š *s* глупость, дурость; ~ riäh tulow, p'in viel'ä poltaw дурь в голову зайдёт, так ещё подожжёт; l'äks'imä ~tta keviäl'l'ä jovešta poikki из-за своей глупости мы пошли по весне через реку

hren'u *s* хрен (*растение*); приправа из корня хрена; ~o ep issuta, iče kažvaw я хрен не сею, он сам растёт; d'erit ~o, on vägövä duwhu хрен потрешь, [у него] сильный запах

hr'eptuwga *s* грубая холстина, холщовая торба для овса, из которой кормят лошадей в дороге, хребтуг; aizoih ~n ripahutetah, hebon'e ~šta i šüow на оглобли хребтуг повесят, из хребтуга лошадь и ест; d'orogah ottima t'äwven ~n kagrua в дороге мы взяли полный хребтуг овса; *ср.* turbačču

hres'janskoi *a* крестьянский; ~t huollet крестьянские заботы

hres'jiänä *s* крестьянин; iel'l'ä ~l'l'ä polosta ol'i hengie müöt' прежде у крестьянина полоса была по числу душ

hres'juana *s см.* hres'jiänä

hres'juan'ina *s см.* hres'jiänä

hrist'ijanskoi *a* христианский; ka-g'ielazet olemma ~da vieruo мы, карелы, — христианской веры

hristottuac||ie *v refl* христосоваться; kiriköšt'ä tulduoh kaikki ~etah вернувшись из церкви, все христосуются

hromovskoi *a см.* hromowvoi; bo-raškovoï suapka korvalla l'ieätu, ~t suappuat jallašša каракулевая шапка на ухо сдвинута, на ногах хромовые сапоги

hromowvoi *a* хромовый; ~ nahka хромовая кожа

hromsä||ta *v descr том* хрустнуть чем-л., хрупнуть что-л.; hukka ~i jän'iks'en volk с хрустом съел зайца

hromšuttua *v descr* хрустеть, хрупать; ~ suaharuo хрупать сахар

hruokkja *v всг.* храбриться, выхвалиться; hüvä hänel'l'ä ~, konze kolme vel'l'ie vojiah abuh tulla ему хорошо выхвалиться, когда три брата могут прийти на помощь

hua||ba *s* осина; ~ alovie paik-koida suáčow осина любит низкие места; ~vašta luajitah labieda, kartua из осины изготавливают лопаты, корыта; konza ~vašta puwha l'end'äw, silloin pid'äw ozrua kü'l'viä когда с осины летит пух, тогда надо сеять ячмень; šäräjäw liust ~van l'eht'i дрожит как осиновый лист

huaba|griba *s* подосиновик; slawnoi-da kažvaw vähä, ~gribua keriammä белые растут мало, собираем подосиновики; *ср.* oravagriba, ruškiegriba

huaba||n'e *a* осиновый; ~ labie осиновая лопата; kol'essuh obodua painettih ~zešta puwšta obod на колёса гнули из осиновой древесины; ei šais' ot'ua sporen'ieda, ris's'it verejät, ~z'illa curkilla šalbuat чтобы не удалось за-

брать спорость (*везение со скотом*) перекрестить ворота, подопрёшь осиновыми чурками

huagisko *s* рогозей

huagistel'iecie *v refl см.* huagual'iecie

huagual'iecie *v refl* озираться; быть в нерешительности; ~ gandoih озираться по сторонам

huaheldua *v* шнырять; любопытствовать; kaikkiella kergiew ~ он успевает шнырять повсюду

huahittua *v* пыхтеть, тяжело дышать; ~ pordahih nowššessa пыхтеть, поднимаясь по лестнице

huak||kua *v* расспрашивать, переспрашивать; hänenke et pagizella, aivis' ~kaw с ним не поговоришь, постоянно переспрашивает; ~amma viel'ä, mozot ken i laškow yöksi поспрашиваем ещё, может кто и пустит ночевать

huamewduo *v см.* huamistuo 2; hüppäi, hüppäi, äš huamewdu, d'orogalla i langei он бежал, бежал, даже задохнулся, на дороге и упал

huamis||tua *v caus* 1. ошеломить каким-л. известием; ~äil'l'ä šanoilla ~sat gor'ahizen akan этими словами ты ошеломил горемычную старуху 2. довести до изнеможения, загнать; hiän ~taw i toizen ruaduas's'a он и другого загонит на работе

huamis||tuo *v* 1. оторопеть, опешить от неожиданности; hiän kerdah kuin ollow pöll'äšt'ü, ~tu он сразу как-то напугался, опешил 2. задохнуться, тяжело дышать от усталости; ajo hebozen ~tumiz'ih suat он загнал лошадь до одышки; ~suin värcil'öidä kanduas's'a я запыхался, таская мешки

huamott||ua *v* 1. расцветать, брезжить; jo päivä ~aw уже день светает; *см.* vuassottua 2. смутно, неясно виднеться; hämärežšä kegoloin luona miollow ~i в сумерках у стогов что-то смутно виднелось

huasšottua *v см.* huomottua 2

huas||tua *v* предсказывать, предвещать, предрекать; el'ä pagize t'äh p'äh, el'ä ~ša pahua не говори об этом, не предрекай дурного; lapsi t'ühjiä kät'üt't'ä l'ekuttaw, ~taw viel'ä lašta *примета* ребёнок качает пустую колыбель, предвещает ещё ребёнка

huav|ata *v* предполагать, догадываться; mie ~uan, t'ässä on puwdua kakši ozrua я предполагаю, что тут пуда два ячменя; en i ~ua, ken olet я и не соображу, кто ты; ~ait tulla hüväl'l'ä aijalla ты угадал прийти в удачное время

huavik||ko *s* осинник; gribah

kävel'imä ~olla за грибами мы ходили в осинник

huavual'||l'a *v freq* от huavata; ~em-ma toičči oštua l'ähtömiä предполагаем на будущий год купить телку; kuin oiz'ima ~l'un p'ämä gor'azet *флк.* если бы мы предугадали эти горести

huavu||š *s* намётка, заготовка како-го-л. изделия; n'ämä ~kset skammin

šorkaz'ih это заготовки на ножки скамьи

huavuš||šella *v freq* от huavuštua; ka ~telen labiekši делаю заготовку для лопаты

huavušt||ua *v* размечать, делать заготовки каких-л. изделий; намечать что-л.; ~ per'odat šuappaih выкроить заготовки для передов на сапоги; ~ pert'in šija наметить место под дом; gubiemma el'ämäh da pereht'ä ~amah будем жить да семью налаживать

hubela, ~n'e *a* всег. шуплый, тощий; akka ~n'e, šogiettava старуха худенькая, подслеповатая; kagučšan'e ~n'e muččokulun'e, ka mit'tünäzen tuodih плохонькая, тощенькая женушка, вот какую привезли; jüvät t'ähkäs's'ä oldih ~i зерна в колосе были шуплые

hubend||ua *v* уменьшать, убавлять; paluo šammuttuas's'a bruvvun ~ima reduh šuat туша пожар, мы вычерпали 'убавили' пруд до ила

hubella *v refl* убавляться, уменьшаться (*в размерах, объёме*); grjbat keit'l'ias's'ä ~tah äijäl'd'i грибы при варке сильно уварятся; vez'i jovešša ägiel'l'ä ~now в жару вода в реке убывает; igä l'iz'en'ow, a vägi ~now флк. годы растут, а сила убывает

hudah||ella *v freq* покачиваться, раскачиваться; okšan'e ~telow веточка покачивается

hudaht||ua *v tom* качнуться, пружинить; lawda ~i доска покачнулась

hudahut||ella *v freq* качать, раскачивать; iče kezriäv, a jallalla kät'üt't'ä ~telow сама прядет, а ногой колыбель покачивает

hudahuttua *v tom* качнуть, покачивать; ~ l'iekku качнуть качели

hud'ille *v* качаться, раскачиваться; пружинить (*о зыбком*); talluat mät't'ähäl'l'ä, n'in mät'äs ~w наступишь на кочку, так кочка пружинит

hud'ittua *v* качать, раскачивать; потряхивать; ~ lašta kät'küöššä качать ребёнка в люльке; ~ šieglua jawhonke потряхивать решето с муккой

hudra, ~n'e *a* ветхий; дряхлый, хилый; ~ ukko дряхлый старик; ~n'e važan'e i juow rahoin телёнок хиленький и пьёт плохо; ~ pal'toška ветхое пальтишко

hudrahko *a* недостаточно крепкий, непрочный; n'ämä värcit juablokkah vaŋoin ~t эти мешки под картошку недостаточно прочные

hudren||dua *v* делать слабее; дряхлеть; vuvvet ~netah годы дряхлят

hudre||ta *v refl* становиться слабее; изнашиваться; ветшать; vanhat ~tah, pien'et kažvetah старые дряхлеют, малые подрастают; katoš ~n'i крыша прохудилась

hudrewduo *v refl* см. hudreta

hudrisko *a* см. hudra

hudris||tuo *v refl* см. hudreta; l'äz'imizeštä vov's'o ~suin я совсем ослаб от болезни

hudžaht||ua *v* просеять, продавиться (*о крыше*); katoš lumešta ~i крыша просела от снега

hudva||ta *v* ударить с силой, двинуть; kulakolla n'iskah ~i он двинул кулаком по загривку

huhl'ak||ka *s* ряженный (*святочный*); ~at kavel'd'ih goštuošta da u w deh vuodeh šuaten ряженные ходили от Рождества до Нового года; *ср.* čuwda

huhu||ta *v* 1. окликать, звать громким голосом; kup metčäsä ~tah орут, как в лесу 2. гудеть (*о ветре, огне*); kiwguwa l'ämbiew, ~ow печь топится, гудит

huhutt||ua *v* протяжно ухать (*о филине, сове*); üö'l'oil'l'ä raz'issa ~i tuwkkaja, pöl'l'ät't'el'i varacčuloida по ночам в чаше ухал филин, пугал робких

huigel'iekaš *a* стыдливый, совестливый; ~ ris't'ikanža совестливый человек

huigie 1. *s* стыд; šil'mih ei kačo ~šta он в глаза не смотрит от стыда; n'äin mie ~da omanke juomarinke натерпелась я стыда со своим пьяницей; ~ ew tuigie i šil'mie ei l'eikkuwa флк. стыд не дым и глаза не ест 2. *a* постыдный, неприличный; miwla mužikka ~da šapuo ei šapo мне муж непристойного слова не скажет ◇ kavottua ~ потерял стыд; ~h palua сгореть со стыда

huigiehko *a* стыдноватый; ~ ol'i kuwnella prawdua стыдновато было слушать правду

huigiel'iekaš *a* см. huigieil'iekaš
huigietta *adv* бесстыдно, бессовестно; ~ valehtelow он бессовестно врёт

huigiettava *a* см. huigiehko
huigial'||la *v freq* стыдиться, совестить; mie omua ~iin juonnašta, da ei hüll'än я совестила своего [мужа] за пьянку, да он не бросил [пить]

huijata *v* 1. стыдить, совестить; huigai t'ühjäst'ä rahvahan aigah он стыдил [меня] за пустое при людях 2. оскорбить, опозорить; briha huigai, jätt'i t'üt'ön парень опозорил, бросил девушку

huijuštuač||ie *v refl* стыдиться, совеститься; ei ~e omie rahuz'ie он не совестится своей недоброты; t'üt't'ö ~i rahua šuorivuo девушка стеснялась своей плохой одежды

huijuštuo *v refl* см. huijuštuačie
huiju||oin *a* бессовестный, бесстыжий; annat viel'ä ~tomalla d'engua, kun ei kehtua n'imil'l'ä awttua даёшь ещё бессовестному деньги, когда он не хочет ничем помочь

huijutoma *a* см. huijutoin; pinon sorrettih ~t brihat бесстыжие парни свалили поленницу

huim||ata *v* кружить голову (*о состоянии*); l'äz'imiz'en jäl'geh znai viel'ä riäd'ä ~uaw после болезни всё ещё кружит голову; šiwn oluošta riäd'ä ~uaw от твоего пива кружит голову

huimaw||duo *v refl* ощущать головокружение; küll'ün jäl'geh ~vuin у меня после бани кружится голова

huinu *s* ритуальный головной платок невесты; andiläs ~n alla, a ven-calda tullah, koissa stolän taguana druwška auuaw ~n ruoškavarrella невеста [до венца] под платком, а с венца приходят, дома за столом дружка открывает платок кнутовищем; ~ huolen tuow флк. замужество 'платок невесты' принесёт заботу

huiskaht||ua *v tom* 1. взметнуться, взвиться; tull'i ~i ül'emmä katošta огонь взметнулся выше крыши; okša ~i ветка качнулась 2. *перен.* шмыгнуть, выскользнуть; küzümät't'ä ~aw pihalla не спросясь, шмыгнёт на улицу; mat'ikka ~i kät'is't'ä налим выскользнул из рук

huisk||ata *v* махнуть, взмахнуть; вильнуть; ~ paikalla взмахнуть платком; et i ožuwa, vain ~uat varbazella и не ударишь [корову], а только взмахнёшь прутиком; rebo hän'n'äl'l'ä ~uaw лиса вильнёт хвостом

huisku *s* о подвижном, неусидчивом человеке; n'ikonža ~o et zastuan'i koissa никогда непоседу не застанешь дома

huisk||ua *v* 1. развеиваться, трепаться; сновать туда и обратно; vuattiet ~etah nuoralla белёе треплется на верёвке; kaiken šuwrenpühän vain šukkulan'e ~aw, kuvot весь великий пост только челнок сует, ткёшь 2. *перен.* шмыгать, мотаться куда-л.; talo talošta ~aw он бегает из дома в дом ◇ päivät ~etah дни мелькают

huiskutt||ua *v* махать, помахать; ~aw kät'il'l'ä kuin tuwl'imelličca он машет руками, как ветряная мельница

hukač||ču *s* несъедобный гриб, поганка; ~ušta voit i kuolla от поганки можно и умереть
hukacin||a *s* всег. см. hukačču; lapšet kerätäh i ~oida дети собирают и несъедобные грибы

hukan|griba *s* см. hukačču
hukan|korenda *s* стрекоза; ägiel'l'ä bruvvulla l'en'n'eil'l'äh ~korennat в жару над прудом летают стрекозы; häneššä skluaduo kun ~korennassa в нём складу, как в стрекозе

hukan|mar'ja *s* бот. вороний глаз (Paris quadrifolia); ~marjašša üks'i mušta marja на вороньем глазу одна чёрная ягода

hukan|pendu *s* волчонок; ~penput üks'iin kizattih pahnašša волчата одни [без волчицы] играли в логове

hukan|poiga *s* см. hukanpendu
hukan|rawvat *s pl* капкан на волка; ~ on jügiel, no on hukka uid'iw i rawvoinke капкан на волка тяжёлый, но, бывает, волк уходит и с капканом

hukan|šien'i *s* см. hukačču
huk||ka *s* волк; šil'mis's'ä vei ~ bokon karjašta на глазах волк унёс барана из стада; talveilla ~at ulvo-

tah kül'än perässä зимой волки воют за деревней; ~alla roigazet kizatah kun koiranpennut у волка детёныши играют, как собачьи щенята; jallat kül'metih, ollah kun ~alla kerošša ноги замёрзли, как будто у волка лапы находятся

hukkan'e *s* волчок (*игрушка*); laške riögrimäh ~ запустить волчок

hüksant||ua *v* провалиться, осесть; lumi ~i снег осел, keviäl'l'ä doroga rubiew ~amah дорога весной начнёт проваливаться

hüks||ua *v* проваливаться (*насту, льду*); huomnekšesta kannattaw, a müöhemmä ~aw, što et piäze [наст] держит с утра, а позднее проваливается, что не выберешься

hulbilo *s* кромка ткани; ~п om-mellešša jät'ät l'eviembäzen когда шьешь, оставляешь кромку пошире

huli||ssa *v* бродить, шастать; l'ehmä ~zow pimieh šuat корова бродит дотемна

hullu *a* и *s* бестолочь, глупый; ~ ewlun, vähäzel'd'i hajuo ei fatainun [он] не был бестолочью, ума немного не хватало

hulpet||tua *v* беспокоиться о чём-л.; рассуждать с сомнениями о чём-л.; ~amma, kunne kado rengi kaivolda рассуждаем, куда пропало ведро с колдца; akka ~taw, arguäl'ow omalla miel'l'ä старуха беспокоится, прикидывает своим умом

hulv||ata *v* парализовать, отнять чувствительность; ~ai jallan отнял ногу; ~uaw kiät i jallat, ottaw vlad'e-p'jan сводит руки и ноги, отнимет чувствительность

humahella *v descr freq* греметь, гроыхать

humah||ua *v descr* глухо гроыхнуть, грохнуться; pil'vi ~i гроыхнул гром 'туча'

humahuttua *v descr tom* гроыхнуть чем-л.; уронить что-л. с шумом; ~ palavat kivet ruizeh с шумом опустить горячие камни в кадку [с водой]

humal||a *s* 1. опьянение, хмель; ei muissa ~ua n'imid'ä от хмеля он не помнит ничего; muzikkan'e ~ašša häil'uw мужичонка шатается во хмелю; mi ~ašša on kiel'el'l'ä, že ~atta miel'l'ä *флк.* что у пьяного на языке, то у трезвого 'без хмеля' на уме 2. хмель (*растение*); ~ kažvaw tuorehissa paikoissa хмель растёт по сырым местам; kaikista kukista ottaw čola met'l'ä, vain ~ašta ei ota со всех цветов пчела берёт мед, только со хмеля не берёт; suloh rannah ~ua, jo l'iew olut i rubiew kävel'omäh в сусло кладут хмель, уже получится пиво и будет бродить

humalahi||n'e *a* и *s* пьяный, хмельной; vähäzel'd'i juopun harvazeh ol'i, a ~zena ei p'äht'ü немного выпившим он изредка бывал, но пьяным [его] не видели

humala||piäs's'ä *adv* *всг. см.* humala-

päivis's'ä; ~ mie pagiz'in l'igja спьяну я наговорил лишнего

humala|paw *s* *всг. см.* humalariwgu; heit'l'ia humalat ~puwšta снять хмель с шестов

humala|päivis's'ä *adv* спьяна, в пьяном виде; ~ šuarpan kavotti он потерял шапку по пьянке

humala|riwgu *s* шест, по которому вьётся хмель; ~riwvut šezatettu ollah ogordarannašša жерди для хмеля воткнуты на краю огорода; rist'ikan-ža pit'kä kun ~ долговязый человек, как жердь для хмеля

humalatoin *a* трезвый, непьяный; ice iz'an'd'ä stolissa kaiken aijan on ~ сам хозяин на застолье все время трезвый

humal||duo *v* опьянеть, захмелеть; vägöväld'ä oluolda voit ~ с крепкого пива можно захмелеть; ~lutah i torrewvutah они опьянеют и раздеются; vanhoih aigoih ~lukšeh šuat ei juodu в прежние времена до опьянения не пили

humalikko *a coll* хмельник; заросли дикою хмеля; k'l'i i m o v a p tagana jogirandua müöt' ~uo on mopešša koh за Климовом по берегу реки заросли хмеля есть во многих местах

humalisto *s coll см.* humalikko
humallut||tua *v* пьянить; опьянять; stopkan'e viinua ei šorra jalloilda, ei ~a stopčka vina с ног не свалит, не опьянит

humawtt||ua *v descr* гроыхать, грохотать; kawheldi ~aw ukonjugu страшно гром грохочет

humissa *v descr* шуметь, зашуметь; tulw'i ulvow, puwt ~h ветер воет, деревья шумят

humsaht||ua *v descr* тяжело упасть, обрушиться; p'äre hil'l'emmä langiew, a huaba ~aw ель тише падает, а осина грохнется

humsata *v descr* уронить, сбросить что-л. с шумом; ~ üškä halguo kiwguan ed'eh гроыхнуть охапку дров перед печью

hums||ua *v descr* топтать, глухо стучать; tullah monen keššä, ~etah s'inčošša придут по нескольку человек, топаят в сених

humsutt||ua *v descr* топотать, шлёпать; t'opluhoissa ~aw i kežäl'l'ä он шлёпает и летом в валенках

humu *s* шум, гул; puwloin ~šta iän'd'ä ei kuwlu из-за шума деревьев не слышно голоса

humuneh *s см.* humu

huodra *s* 1. ножны; футляр для точильного бруска, бруслица; vejäl'd'i suabl'an ~šta он выдернул саблю из ножен; en'n'ein sanottih: s'iera ~šša, a n'üt košel'kašša рантише говорили: брусок в ножнах, а теперь — в бруслице 2. подшивка, опушка (*штанов*); kuad'eissa ~ kahen šormen l'evähün'e. naiz'illa sverezis's'ä rakennus у портков опушка в два пальца, у женщин на юбке пояс; ~ pid'aw stan'iloida опуш-

ка придерживает штаны

huogaččan'e *a см.* huogahan'e

huogaha||n'e *a* дешёвенький; ~zet bumažnoit šukat дешёвенькие бумажные чулки

huogehhko *a* довольно дешёвый, не дорогой; ~ämä paikkan'e podarkaksi l'iew ~ этот платочек на подарок будет довольно дешёвым

huogehhkoh *adv* по дешёвке; l'ihan möimmä ~ мясо мы продали по дешёвке

huogehldi *adv* дешёво; päret'l'ä oštima ~ dranku мы купили дешёво

huogehesti *adv см.* huogehldi

huogehuš *s* дешёвизна; бесценюк; juablokalla ~ ewlun viikkuo, väl'ian hinda now'i бесценюк на картошку был недолго, вскоре цена поднялась

huogom||a *s* ноздря, крыло носа; ~ süwhüw крыло носа чешется; zii-vatta on šuwveldu, rannah šuolua korvih, n'en'än ~ih, štobi hiän pü-ris't'iäciis' [если] у скотины слгза, положат соль в уши, в ноздри, чтобы она отряхнулась

huoht||ja *v* *всг. см.* huohtua; tul'i kiwgišša ~aw огонь польхает в печи

huoht||ua *v* пыхать огнём, жаром из зева печи; ~aw äijäl'd'i, ei vain novet virit'l'äis' огонь пышет сильно, не загорелась бы сажа; *ср.* l'iašt'ia

huola *s* устье печи; kiwguan ~šta l'ammin tulow, riwguzella kuivuamma vualetta из устья печи идёт тепло, на жердочке сушим одежду; kiwguan ~šta kirboi kirpiččä из устья печи кирпич выпал

huol||dua *v* готовить что-л., заботиться о чём-л.; запастись чем-л.; ~ ildan'e готовить ужин; aiga zavod'ie ~ pruaž'n'iekkua пора начать готовиться к празднику; keräät, ~lat stolan, issutat šüötmäh соберешь, приготовишь стол, посадишь ешь

huoleht'i||e *v см.* huoldua; ~ma, šaimma halguo kaikekši talveksi [мы] заготовили, достали дров на всю зиму
hulehtuo *v* позаботиться, начать хлопотать о чём-л.; ~ talveh n'äh начать готовиться к зиме

huoletoin *a* беззаботный, беспечный; ~ el'än'd'ä беспечная жизнь; iz'an'd'ä ~ abuo vuottaw беззаботный хозяин ждёт помощи

huoletta *adv* беззаботно, беспечно, спокойно; hein'ät l'ehmäl'l'ä šaimma, n'üt ~ piäž'imä мы заготовили сено корове, теперь избавились от забот; ole ~, mie siwn keralla otan будь спокоен, я тебя возьму с собой; el'ät ~, n'in i rokka šuolatta *флк.* живёшь беспечно, так и щи без соли

huolettoma *a см.* huoletoin

huolettomaldi *adv см.* huoletta

huolettomašti *adv см.* huoletta

huolettomu||š *s* беззаботность, беспечность; l'ehmän rikoit ~tta, kun harvah l'üpsiit корову ты испортила по беспечности: редко донла

huol'||ji *s* забота, беспокойство; žen muon'e ~, mil'l'ä lapšet šüöt't'ia

такая забота, чем накормить детей; pelvahan kül'vät, ~ kaglašta pois' лён посеешь, забота с плеч 'шей' долой; ken elošša, ze i ~ešša флк. кто в живых, тот и в заботах ◇ pid'ia ~da позаботиться; kezäl'l'ä pijät ~da, kup'i tuohi l'äht'öw летом позаботишься, пока береста отдирается [запастись ею]

huol'ikaš *a* см. huolova; ~ emän' d'ä заботливая хозяйка

huolova *a* заботливый, беспокойный; ~lla iz'an'n'al'l'ä hebon'e ei rubie ramvuamah у заботливого хозяина лошадь не захроает; ~ laisalda kiäšt'ä kiskow флк. радивый у нерадивого из рук вырвет

huolovah *adv* заботливо, озабоченно; emän'd'ä ~ keräi muzikat meččäh хозяйка заботливо собрала мужчин в лес

huolovahko *a* довольно заботливый; ~ iz'an'd'ä, hallot ved'i jo omalla ri'halla довольно заботливый хозяин, дрова привёз уже на свой двор

huolovaldi *adv* см. huolovah

huolovašti *adv* см. huolovah

huolovuš *s* забота, озабоченность; op kup ~, nowzet i aivomma как есть [какая-либо] забота, встанешь и пораньше

huoluš *s* см. huolovuš

huolušsella *v freq* от huoluštua; ~ kossat i haravat hein'aijaksi подготавливать косы и грабли к сенокосу **huolušt||ua** *v* готовить, подготавливать (обычно какое-л. празднество, угощение); suad'ibaksi ~ima l'ihahista, paissokšie k свадьбе [мы] наготовили мясное, выпечку

huoluttel'iečie *v refl* заботиться; ~ pereheh n'äh заботиться о семье; pid'i miwla ~ aivokkazeh huolovilla huomneksüz'illa флк. приходилось мне хлопотать гланими беспокойными утрачками

huoluttuac||ie *v refl* позаботиться; ~ekkuu aigah katata vaštua позаботьтсь вовремя наломать веников

huomena *adv* завтра; ~ nowžemma aivoin завтра мы встанем рано; t'äm-piänä zavod'omma kiwguada l'üömäh. a ~ možot i lopemma сегодня мы начнём сбивать [из глины] печку, а завтра может и закончим; illalla kajoš, ~ l'iew rowda *примета* вечером ясно, завтра будет ведро

huomeneksi *adv* см. huomneksi **huomenel'p||n'e** *a* см. huomnel'in'e; ~zen päivän rubiemma n'it't'amäh [весь] завтрашний день будем косить; pid'ia huolda ~zešta заботиться о завтрашнем [дне]

huomenen|jäl'geh *adv* см. huomen-jäl'geh

huomen|jäl'geh *adv* послезавтра; l'äht'ie ~, n'in müöhäššümmä, l'ä-hemmä huomena если послезавтра поехат, так опоздаем, поедем завтра **huomneksel'in'e** *a* утренний; ~ kašše утренняя роса; ~ l'üpšüş утренняя дойка

huomneksi *adv* назавтра, к завтрашнему дню; ~ jäi puol'i polostua guista l'eikata назавтра осталось жать поллосы ржи; kandua ~ halguo i vet'l'ä наносить на завтра дров и воды

huomnel'in'e *a* завтрашний; vuotallamma, mid'ä ožuttaw ~ päivä подождём, что покажет завтрашний день

huommen|jäl'geh *adv* см. huomen-jäl'geh

huomne||š *s* утро; kawnis' ~ ясное утро; nowšša aivokkazeh ~ksella подняться раненко утром; ~ksen puar-moih suat l'ehmät ollah pellošša утро до слепней коровы находятся на пастбище

huomne||halla *s* утренний заморозок, утренник; ogurčataimen'ie viel'ä pid'aw vardeija ~halloista рассаду огурцов ещё надо беречь от утренних заморозков

huomneš|hämäri *s* предрасветные сумерки; ~hämäris's'ä l'ähet hebož'ih в утренние сумерки отправляешься за лошадьми

huomneš|kašše *s* утренняя роса; vägövä ~ обильная утренняя роса; ~kaššella jo n'ävüt't'ih jäl'l'et уже были видны следы по утренней росе

huomneš|maido *s* молоко утреннего удоя; ~ op šagiemi päiväl'l'is't'ä молоко утреннего удоя жирнее 'гуше' дневного

huomneš|pimie *s* см. huomnešhämä-ri; nowž'ima viel'ä ~pimied'ä müöt' мы поднялись ещё в предрасветных сумерках

huomneš|puol'i *s* время под утро, рассвет; ~puoleh l'innut zadod'itah lawlua под утро птицы начинают петь

huomneš|päivä *s* первая половина дня, утреннее время; kerģiin mon'i guadu ~päiväl'l'ä luad'ie я успел за утреннее время выполнить несколько дел

huomneš|zor'a *s* утренняя заря; ~zor'alla tuwl'i hil'l'enöw на утренней заре ветер затихает

huomneštu||o *v impers* светать, рассветать; sügüzül'l'ä müöhä ~w осенью поздно светает

huomneš|t'äht'i *s* утренняя звезда, Венера; ~ jo kado утренняя звезда уже пропала

huoneh *s* обычно *pl* дом, постройка; t'ühjät ~et пустующий дом; vilu ~ холодная постройка (не на мху); ~et srojittih i pandih arbah, kumbazella vel'l'el'l'ä erota ših построили они дом и бросили жребий, кому из братьев переходить 'отделяться' в тот [дом]; jogo ragoh ~ih t'iwkkuw lunda в постройку в каждую щель [постройки] снегу надует

huonehillah *adv*: olla ~ оказаться под крышей, отстроиться; üheššä wu-vešša piäšt'ih ~ они за один год отстроились 'попали под крышу'; keviäl'l'ä jo ol'ima ~, a šii-ne i voina

весной мы уже отстроились, а тут и война

huonehu ||š, ~ksüt *s* см. huoneh; l'eibiä piet't'ih peldoaittaž'issa, n'e oldih šeizatettu ed'emmä toiz'ista ~ksista хлеб хранили в амбарчиках, те были поставлены подальше от других построек; vanhat ~kset müö riicimä старую постройку мы разобрали; ol'i salvettu kül'ün tuon'e ~ksüt была срублена постройка с баню

huonet||a *v* становиться слабее, тощать; lambahat ~tih šagahein'al'd'ä овцы отощали от осоки

huono *a* худой, слабый; vaza op ~ телёнок слабый

huonoh *adv* слабо, хило; ~ роčit kažvetah поросята растут плохо

huonohko *a* плоховатый, слабватый; kanatta t'ipät ~t l'iet'äh цыплята без курицы будут слабватыми

huonoldi *adv* см. huonoh; ~ kažvetah ogurčat огурцы растут плохо **huonošti** *adv* см. huonoh

huono||ta *v* см. huoneta; buat'ko miwla on äijäl'd'ä ~wdun у меня свекор очень плох (ослабел)

huonottava *a* см. huonohko

huonu||š *s* вsg. см. huoneh; kivin'e ~ каменная постройка; kattja päriel'l'ä ~kset покрыть постройку драпкой

huora *s* развратная женщина, распутница; l'inna vorogatta ew, a kül'ä ~tta флк. нет города без злого врага, а деревни без курвы; *cp.* šuoga **huor||dja** *v* вsg. болтать, нести вздор; el'ä ~ra mid'ä ei pie'ne не трепли, что попало 'чего не надо'

huorui||ja *v* вести себя недостойно, распутничать (о женщине); k'la w d'i muzikatta ew, nagole ~čcow Клавдия без мужика не бывает, постоянно распутничает

huoz'erikko *s* coll заросли водяного хвоща; ber'ogaranpašša ol'i šagie ~ у берега реки были густые заросли хвоща

huoz'ie *s* водяной хвощ; pert'ie peššessä močalka ol'i ~šta мочалка для мытья избы была из хвоща; krjaš'imatta latteida aivomma pes't'ih ~lla вsg. некрашенные полы раньше мыли хвощом; *cp.* kaž'l'a

huoz'ik||jaš *a* с зарослями хвоща; ~kahašša jovešša kalua op в реке с зарослями хвоща рыба водится

huovis' *a* дешёвый, недорогой; huogehet hinnat дешёвые 'низкие' цены; od'ožua oštima ~t'a, kävel'imä pon't'koissa одежду мы покупали дешёвую, ходили в пинухах; icel'l'ä ommeldu šuapruat oldih huogehemmat дома сшитые сапоги были дешевле; kala ~, l'iem i šid'ä ei makša флк. рыба дешёвая, уха и того не стоит

huovis'|hingan'e *a* дешёвый, низкий по цене; puizuo, padat oldih ~hindazet кашушки, горшки по цене были дешёвые

huovissal||dua *v* *tom* сбавить, снизить цену; hinda ~la, n'in väl'ian